

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 1993-1994

5 NOVEMBRE 1993

PROJET D'ORDONNANCE

contenant le Budget général des dépenses
de la Région de Bruxelles-Capitale
pour l'année budgétaire 1994

BUDGET ADMINISTRATIF

de la Région de Bruxelles-Capitale
pour l'année budgétaire 1994

**AVIS DES
COMMISSIONS PERMANENTES**

Voir:

Documents du Conseil:

A-266/1 — (92-93): Projet d'ordonnance.

A-266/2 — (92-93): Rapport de Mme Grouwels et M. de Patoul.

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 1993-1994

5 NOVEMBER 1993

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende de Algemene Uitgavenbegroting
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
voor het begrotingsjaar 1994

ADMINISTRATIEVE BEGROTING

van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
voor het begrotingsjaar 1994

**ADVIEZEN VAN DE
VASTE COMMISSIES**

Zie:

Stukken van de Raad:

A-266/1 — (92-93): Ontwerp van ordonnantie.

A-266/2 — (92-93): Verslag van mevrouw Grouwels en de heer de Patoul.

TABLE DES MATIERES

	<i>Page</i>
Rapport fait au nom de la Commission de l'Aménagement du Territoire, de la Politique foncière et du Logement par M. Diego ESCOLAR:	
— Division 15: Logement	4
— Division 16: Aménagement du territoire (programmes 01 à 04 et 06)	9
— Division 17: Monuments et Sites	20
Rapport fait au nom de la Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique par M. Bernard CLERFAYT:	
— Division 11: Développement économique	28
— Division 13: Emploi	24
— Division 21: Energie	47
— Division 24: Recherche scientifique non économique	42
Rapport fait au nom de la Commission des Affaires intérieures, chargée des Pouvoirs locaux et des compétences d'Agglomération par M. Joseph PARMENTIER:	
— Division 12: Le transport rémunéré de personnes par taxis	52
— Agence régionale pour la propreté	57
— Division 14: Pouvoirs locaux	81
— Service d'incendie et d'aide médicale urgente	90
Rapport fait au nom de la Commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau par M. Léon PATERNOSTER:	
— Division 18: Environnement	112
— Division 19: Politique de l'Eau	112
Rapport fait au nom de la Commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications par Mme Sylvie FOUCART:	
— Division 12: Equipement et déplacements	154

INHOUDSTAFEL

	<i>Blz.</i>
Verslag uitgebracht namens de Commissie voor de Ruimtelijke Ordening, het Grondbeleid en de Huisvesting door de heer Diego ESCOLAR:	
— Afdeling 15: Huisvesting	4
— Afdeling 16: Ruimtelijke ordening (programma's 01 tot 04 en 06)	9
— Afdeling 17: Monumenten en Landschappen	20
Verslag uitgebracht namens de Commissie voor de Economische Zaken belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek door de heer Bernard CLERFAYT:	
— Afdeling 11: Economische ontwikkeling	28
— Afdeling 13: Tewerkstelling	24
— Afdeling 21: Energie	47
— Afdeling 24: Niet-economisch wetenschappelijk onderzoek	42
Verslag uitgebracht namens de Commissie voor Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden door de heer Joseph PARMENTIER:	
— Afdeling 12: Het betaald personenvervoer per taxi	52
— Gewestelijk Agentschap voor netheid	57
— Afdeling 14: Lokale besturen	81
— Dienst voor Brandweer en dringende Medische Hulp	90
Verslag uitgebracht namens de Commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid door de heer Léon PATERNOSTER:	
— Afdeling 18: Leefmilieu	112
— Afdeling 19: Waterbeleid	112
Verslag uitgebracht namens de Commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen door mevrouw Sylvie FOUCART:	
— Afdeling 12: Uitrustingen en verkeer	154

RAPPORT

**fait au nom de la Commission
de l'Aménagement du Territoire,
de la Politique foncière
et du Logement**

par M. Diego ESCOLAR

Mesdames, Messieurs,

Votre Commission a examiné les Divisions 15 — Logement, 16 — Aménagement du Territoire (programmes 01 à 04 et 06) et 17 — Monuments et Sites, du budget général des Dépenses pour 1993 lors de sa réunion du 26 octobre 1993.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction des rapports.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs: MM. Demannez, Cornelissen, Lemaire, Debry.

2. Membres suppléants: MM. Parmentier, Paternoster, Mmes Payfa, Willame-Boonen, de Ville de Goyet, Nagy.

Autres membres: MM. Escolar, Rens, Smal.

Assistaient à la réunion: M. Gosuin, Ministre du Logement de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau et deux membres de son Cabinet; M. Picqué, Président et Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi et 2 membres de son Cabinet; M. van Eyll, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau et deux membres de son Cabinet.

VERSLAG

**uitgebracht namens de Commissie
voor de Ruimtelijke Ordening,
het Grondbeleid
en de Huisvesting**

door de heer Diego ESCOLAR

Dames en Heren,

Uw Commissie heeft Afdelingen 15 — Huisvesting, 16 — Ruimtelijke Ordening (programma's 01 tot 04 en 06) en 17 — Monumenten en Landschappen van de Algemene Uitgavenbegroting voor 1993 tijdens haar vergadering van 26 oktober 1993 onderzocht.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van de verslagen.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: De heren Demannez, Cornelissen, Lemaire, Debry.

2. Plaatsvervangers: de heren Parmentier, Paternoster, mevrouwen Payfa, Willame-Boonen, de Ville de Goyet, Nagy.

Andere leden: de heren Escolar, Rens, Smal.

Woonden de vergadering bij: de heer Gosuin, Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid en twee leden van zijn Kabinet; de heer Picqué, Voorzitter en Minister belast met Ruimtelijke Ordening, de Ondergeschikte besturen en Tewerkstelling en twee leden van zijn Kabinet; de heer van Eyll, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid en twee leden van mijn Kabinet.

DIVISION 15

I. Exposé du Ministre du Logement

(Voir exposé général du budget.)

II. Discussion générale

Un membre s'étonne de ce que le Ministre déclare que les moyens de la division 15 ont augmenté par rapport à l'année 1993. Les engagements et les ordonnancements diminuent respectivement de 331 millions et de 181 millions, tandis que les crédits variables augmentent de 100 millions. Si on additionne les augmentations et les diminutions, on n'aboutit pas à un solde positif.

Le Ministre répond que tant au niveau du Fonds du Logement qu'au niveau de la SLRB, la prise en compte des moyens complémentaires de ceux-ci fait qu'il y a un accroissement des moyens budgétaires disponibles pour la division 15. Une note explicative sera jointe au rapport (voir annexe 1).

III. Discussion des programmes

Programme 00

Ce programme n'a pas donné lieu à discussion.

Programme 01

Activité 1

Un membre demande des précisions concernant les grandes études prévues en 1994, et en particulier concernant celle qui fixe les valeurs actualisées des logements sociaux.

Le Ministre répond que les principales études prévues en 1994 concerneront l'observation des loyers, le carrefour bruxellois du logement, la promotion des droits sociaux, et le syndicat des locataires. L'étude qui fixe les valeurs actualisées des logements sociaux devra être initiée. Le financement de cette étude se fera à 50 p.c. par la Région bruxelloise et à 50 p.c. par la SLRB.

Activité 2

Cette activité n'a pas donné lieu à discussion.

AFDELING 15

I. Uiteenzetting van Minister belast met Huisvesting

(Zie algemene uiteenzetting over de begroting.)

II. Algemene bespreking

Een lid is verwonderd over het feit dat de Minister verklaart dat de bedragen van afdeling 15 in vergelijking met 1993 zijn gestegen. De vastleggingen en de ordonnanceringsnemen nemen met respectievelijk 331 miljoen en 181 miljoen af, maar de variable kredieten stijgen met 100 miljoen. Telt men de stijgingen en de verminderingen op, dan krijgt men geen positief saldo.

De Minister antwoordt dat men zowel bij het Woningfonds als bij de BGHM met de bijkomende middelen rekening heeft gehouden, wat geleid heeft tot een stijging van de begrotingsmiddelen die voor afdeling 15 beschikbaar zijn. Bij het rapport zal een toelichtende nota worden gevoegd (zie bijlage 1).

III. Bespreking per programma

Programma 00

Dit programma gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

Programma 01

Activiteit 1

Een lid vraagt meer uitleg over de belangrijke studies die in 1994 zijn gepland, en in het bijzonder over de studie die de geactualiseerde waarden van de sociale woningen zal vastleggen.

De Minister antwoordt dat de belangrijkste studies die voor 1994 zijn gepland, betrekking hebben op de huurprijzen, de huisvesting, de bekendmaking van de sociale rechten en het huurderssyndicaat. Er zal werk moeten worden gemaakt van de studie die de geactualiseerde waarde van de sociale woningen vastlegt. Het Brussels Gewest en de BGHM zullen elk 50 pct. van de financiële kosten voor hun rekening nemen.

Activiteit 2

Deze activiteit gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

Activité 3

Un membre demande pourquoi la subvention de fonctionnement de la SLRB n'est plus reprise dans cette activité. Il demande également si les problèmes de manque de personnel de cette société ont été réglés.

Le Ministre rappelle que 0,15 p.c. des investissements effectués par les sociétés de construction agréées sont versés à la SLRB, afin d'assurer son fonctionnement. L'augmentation des investissements est aujourd'hui telle, que la SLRB a suffisamment de moyens pour ne plus devoir recourir à des subventions. En ce qui concerne son personnel, un cadre a été fixé, et 13 contractuels ont été engagés, dont 2 architectes.

Un membre demande quelle est la différence entre une subvention et une convention.

Le Ministre répond que le droit administratif détermine les cas dans lesquels le recours à une subvention ou à une convention s'avère nécessaire. La convention est un contrat signé entre le Ministre et un chargé de recherche, au terme duquel ce dernier remet un rapport d'activité. La subvention requiert une procédure administrative beaucoup plus lourde en ce sens qu'il faut passer par un arrêté de subside, et par un avis de l'Inspection des Finances pour les montants qui dépassent 125 000 francs.

Programme 02*Activité 1*

Un membre demande si l'allocation de solidarité 1994 inclura la solidarité horizontale, ou si celle-ci viendra gonfler les 180 millions prévus à cette activité.

Le Ministre répond que l'allocation de solidarité 1994 sera calculée sur base des informations que fournira la SLRB, compte tenu des déficits sociaux. Ces informations ne sont disponibles qu'avec un retard de 6 à 7 mois.

Pour ce qui concerne la solidarité horizontale, celle-ci est liée à l'existence de bonis sociaux.

Le même membre demande si la répartition de l'allocation de solidarité de 1993 est déjà disponible.

Le Ministre répond que cette répartition sera transmise aux membres de la Commission dans les meilleurs délais.

Activité 2

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Activiteit 3

Een lid vraagt waarom de werkingsubsidie voor de BGHM niet meer in deze activiteit is opgenomen en wenst eveneens te weten of de problemen die deze maatschappij kent op het vlak van personeelstekort zijn opgelost.

De Minister brengt in herinnering dat 0,15 pct. van de investeringen van de erkende bouwmaatschappijen aan de BGHM wordt gestort om haar werking te waarborgen. De investeringen zijn vandaag zodanig gestegen dan de BGHM over genoeg middelen beschikt om niet meer om subsidies te moeten verzoeken. Haar personeelsformatie werd vastgesteld en er werden 13 contractuelen aangeworven, waaronder 2 architecten.

Een lid wenst te weten wat het verschil is tussen een subsidie en een overeenkomst.

De Minister antwoordt dat het administratief recht bepaalt in welke gevallen een subsidie en in welke gevallen een overeenkomst nodig is. De overeenkomst is een contract tussen de Minister en een researcher, waarbij deze laatste na afloop een activiteitenverslag indient. Voor de subsidie is de administratieve procedure omslachtiger. Voor de bedragen van meer dan 125 000 frank is immers een subsidiebesluit en een advies van de Inspectie van Financiën vereist.

Programma 02*Activiteit 1*

Een lid wenst te weten of de solidariteitsbijdrage voor 1994 de horizontale solidariteit inhoudt, of komt deze bovenop de 180 miljoen waarin voor deze activiteit is voorzien.

De Minister antwoordt dat de solidariteitsbijdrage 1994 zal worden berekend op basis van de gegevens die de BGHM zal verschaffen, rekening houdend met de sociale tekorten van de maatschappijen. Deze gegevens zijn slechts met 6 à 7 maand vertraging beschikbaar.

De horizontale solidariteit is gekoppeld aan het bestaan van sociale boni.

Hetzelfde lid vraagt of de verdeling van de solidariteitsbijdrage 1993 reeds gekend is.

De Minister antwoordt dat de commissieleden deze informatie zo spoedig mogelijk zullen ontvangen.

Activiteit 2

Deze activiteit gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

Activité 3

Un membre demande quelles sont les sociétés actives dans le domaine de la rénovation.

Le Ministre répond qu'un projet d'arrêté réglant la mise en place de ce subside a été déposé sur le bureau de l'Exécutif. C'est à partir de l'application de cet arrêté que l'on déterminera les sociétés qui sont les plus dynamiques.

Le membre demande si, dans ce domaine, le Ministre a l'intention de privilégier l'achat-rénovation plutôt que la démolition-construction.

Le Ministre répond par l'affirmative, mais souligne qu'il y a des cas dans lesquels il vaut mieux démolir que rénover.

Un membre demande si les entreprises qui acquièrent des taudis reçoivent une priorité dans les programmes de rénovation.

Le Ministre répond qu'il donnera la priorité à tous les projets visant à maintenir des populations dans certains quartiers. Cela ne doit pas exclusivement se faire par de la rénovation lourde. Cet article budgétaire pourrait être revu à la hausse, en fonction de la demande.

Un membre demande si pour obtenir un accord sur un programme de rénovation, il ne faut pas obligatoirement démolir un certain nombre d'immeubles.

Le Ministre répond qu'il n'a pas connaissance de cette disposition.

Activité 4

Un membre demande quelle est la portée de la remarque de la Cour des comptes à propos des allocations de base 63.52 et 63.92.

Le Ministre répond que cette remarque n'a aucune portée, elle est essentiellement formelle. La Cour des comptes souhaite que ces allocations de base soient remplacées par des allocations de classe 8.

Un membre demande quelle est la ventilation des 250 millions prévus en crédit variable au sein de cette activité.

Le Ministre répond que ce crédit est prévu pour de nouveaux projets de construction ou de rénovation de logements sociaux.

Le même membre rappelle au Ministre qu'il a déclaré à la presse en janvier dernier que les moyens d'investissements pour les logements sociaux seraient doublés, via le financement alternatif, d'ici la fin de l'année 1994.

Activiteit 3

Een lid vraagt welke maatschappijen op het vlak van renovatie actief zijn.

De Minister antwoordt dat een ontwerp van besluit, houdende de regeling van de invoering van deze subsidie, bij de Regering werd ingediend. Zodra dit besluit van kracht wordt, zal men kunnen bepalen welke maatschappijen het meest dynamisch zijn.

Het lid wenst te weten of de Minister ter zake voornemens is de voorkeur te geven aan koop/renovatie i.p.v. aan afbraak/heropbouw.

De Minister bevestigt dit, maar onderstreept dat het in een aantal gevallen beter is te slopen dan te vernieuwen.

Een lid vraagt of de ondernemingen die krotten kopen in de renovatieprogramma's voorrang wordt verleend.

De Minister antwoordt dat hij voorrang zal verlenen aan alle projecten die ertoe strekken de bevolking in bepaalde wijken te houden. Dit hoeft niet exclusief via zware renovatie te geschieden. Dit begrotingsartikel zou, afhankelijk van de vraag, kunnen worden verhoogd.

Een lid wenst te weten of men, om een akkoord over een vernieuwingsprogramma te verkrijgen, niet verplicht zal worden een aantal gebouwen af te breken.

De Minister antwoordt dat hij van deze bepaling niets afweet.

Activiteit 4

Een lid vraagt naar de reikwijdte van de opmerking van het Rekenhof over basisallocatie 63.52 en 63.92.

De Minister antwoordt dat deze opmerking geen enkele reikwijdte heeft en in hoofdzaak een formele opmerking is. Het Rekenhof wenst dat deze basisallocaties door allocaties van klasse 8 worden vervangen.

Een lid vraagt naar de opsplitsing van de 250 miljoen aan variabele kredieten in deze activiteit.

De Minister antwoordt dat dit krediet bestemd is voor nieuwe bouw- of renovatieprojecten op het vlak van de sociale huisvesting.

Hetzelfde lid brengt de Minister in herinnering dat deze laatste aan de pers in januari jl. verklaard heeft dat de investeringsmiddelen voor de sociale huisvesting tegen eind 1994 via alternatieve financiering zouden worden verdubbeld.

Le Ministre répond que pour l'année 1993, la SLRB a marqué son accord sur un programme complémentaire de 1,2 milliard de francs d'investissements, financé à raison de 400 millions de francs par le biais de sa trésorerie, et à raison de 800 millions de francs par le Fonds organique. Si on ajoute à ce montant le programme de 800 millions de francs prévus pour l'année 1994, on arrive à un total de 2 milliards de francs, ce qui correspond bien au double du montant prévu à cette activité.

Programme 03

Activité 1

Un membre s'interroge sur l'opportunité de maintenir le crédit de 30 millions de francs prévus à cette activité. En effet, cette prime, en moyenne de 200 000 francs, octroyée pour la construction de logements neufs ou l'achat de logements clef sur porte, n'est pas incitative, compte tenu du prix très élevé de ce type de logement.

Le Ministre répond que ce crédit lui permet d'octroyer environ 120 primes par an, ce qui n'est pas négligeable. Cet article budgétaire sera utilisé prioritairement pour ce qui concerne les casernes.

Le même membre demande si la prime dont question à cette activité est cumulable avec les aides accordées par la SDRB.

Le Ministre répond par l'affirmative mais précise que c'est pour un montant de 4 millions de francs maximum.

Programme 04

Activité 1

Un membre se réjouit de ce que les moyens du Fonds du Logement soient augmentés par la possibilité d'un recours à l'emprunt. Il rappelle que son groupe préconise cette solution depuis plusieurs années déjà.

Le Ministre répond qu'avant d'avoir recours à la débudgétisation, il faut créer les conditions pour que les charges de l'emprunt soient financées par les capacités de retour de la politique budgétaire. Cela n'aurait pu être fait il y a quelques années car le Fonds du Logement n'avait pas la capacité d'autofinancement qui permet le recours à l'emprunt. Il précise que le recours à l'emprunt n'est pas total, puisque sur 500 millions de francs, 170 proviennent des fonds propres et 330 de l'emprunt.

De Minister antwoordt dat de BGHM voor 1993 haar akkoord heeft verleend aan een bijkomend investeringsprogramma van 1,2 miljard frank, dat voor 400 miljoen frank door haarzelf wordt gefinancierd en voor 800 miljoen frank van uit het organieke fonds. Indien men aan dit bedrag de 800 miljoen frank voor 1994 toevoegt, krijgt men een totaal van 2 miljard, wat wel degelijk het dubbele is van het bedrag waarin voor deze activiteit voorzien is.

Programma 03

Activiteit 1

Een lid vraagt zich af of men de 30 miljoen frank aan krediet in deze activiteit wel moet behouden. Deze premie, die gemiddeld 200 000 frank bedraagt en die wordt toegekend voor de bouw van nieuwe woningen of voor de aankoop van volledig afgewerkte woningen, is geen aansporing, gelet op de extreem hoge prijs van dit soort woningen.

De Minister zegt dat dit krediet hem toelaat elk jaar ongeveer 120 premies toe te kennen, wat toch niet onbelangrijk is. Dit begrotingsartikel zal bij voorrang worden gebruikt voor de kasernes.

Hetzelfde lid vraagt zich af of de premie waarvan in deze activiteit sprake cumuleerbaar is met de door de GOMB verleende steun.

De Minister bevestigt dit, maar verduidelijkt dat het over maximum 4 miljoen frank gaat.

Programma 04

Activiteit 1

Een lid verheugt zich over het feit dat de middelen van het Woningfonds worden verhoogd, via de mogelijkheid om leningen te sluiten. Hij brengt in herinnering dat zijn fractie hier reeds jaren voorstander van is.

De Minister zegt dat men, alvorens tot debudgettering over te gaan, de voorwaarden moet scheppen opdat de leningslasten door de opbrengst van het begrotingsbeleid kunnen worden gefinancierd. Jaren terug was dit niet mogelijk omdat het Woningfonds geen zelffinancieringsbevoegdheid had, die haar moest toelaten leningen te sluiten. Hij verduidelijkt dat men niet alles moet gaan lenen: van de 500 miljoen frank, komt 170 miljoen frank uit eigen middelen en 330 uit leningen.

Le membre fait remarquer que l'encours de l'emprunt du Fonds du Logement dépasse les 10 milliards de francs et que ce n'est pas quelques centaines de millions qui vont subitement déstabiliser la situation financière de l'institution.

Programme 05

Ce programme n'a donné lieu à aucune discussion.

Programme 06

Ce programme n'a donné lieu à aucune discussion.

Het lid wijst erop dat het uitstaand bedrag van de lening van het Woningfonds hoger is dan 10 miljard frank en dat deze enkele honderden miljoenen zeker niet onmiddellijk de financiële toestand van de instelling opeens zullen destabiliseren.

Programma 05

Dit programma gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

Programma 06

Dit programma gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

DIVISION 16

I. Exposé du Ministre

(Voir texte en annexe).

II. Discussion des programmes

Programme 00

Activité 1

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Activité 2

Un membre demande pourquoi tous les crédits liés à l'informatisation des services ne se retrouvent pas dans cette activité.

Le Ministre répond que cela n'a pas été possible en 1994, pour des raisons techniques, mais qu'en 1995, ce sera le cas.

Programme 01

Activité 1

Un membre constate qu'une mission d'assistance et d'expertise en urbanisme a été confiée à un architecte du nom de Karel Lowette en 1992 et en 1993. Il demande quel est le statut de ce collaborateur, et si les missions qui lui ont été confiées n'auraient pas pu être assurées par le Cabinet ou par l'Administration. Il demande également pourquoi les prestations de cet architecte se retrouvent dans l'article budgétaire consacré aux frais de fonctionnement des commissions consultatives.

Le Ministre répond que M. Karel Lowette est un architecte indépendant dont le rôle est d'assurer le suivi de dossiers techniques tels que la rénovation urbaine de la SDRB, la circulaire de protection des équipements culturels ainsi que la société du Canal. L'Administration de l'urbanisme a actuellement un tel retard au niveau du traitement des dossiers, que de telles missions n'auraient pu lui être confiées. Il précise que l'article budgétaire en question prévoit également toutes prestations de tiers relatives à l'urbanisme.

Le membre estime que la définition de cet article budgétaire est trop large.

AFDELING 16

I. Uiteenzetting van de Minister

(Zie algemene uiteenzetting over de begroting).

II. Bespreking van de programma's

Programma 00

Activiteit 1

Deze activiteit heeft geen aanleiding tot bespreking.

Activiteit 2

Een lid vraagt waarom hier niet alle kredieten inzake de informatisering van de diensten worden vermeld.

De Minister antwoordt dat dit om technische redenen in 1994 niet mogelijk was maar dat dit in 1995 wel zal kunnen.

Programma 01

Activiteit 1

Een lid stelt vast dat in 1992 en in 1993 de architect Karel Lowette een opdracht toevertrouwd werd voor bijstand-expertise in stedenbouw. Hij vraagt welk statuut deze medewerker heeft en of het Kabinet of het bestuur niet zelf de opdrachten konden uitvoeren die hem werden toevertrouwd. Hij vraagt ook waarom de prestaties van deze architect niet in het begrotingsartikel staan dat aan de werkingskosten van de adviescommissies is gewijd.

De Minister antwoordt dat de heer Karel Lowette een zelfstandig architect is met als taak de opvolging van de technische dossiers zoals de stadsvernieuwing van de GOMB, de circulaire ter bescherming van de culturele uitrustingen en ook de Kanaalmaatschappij. Het bestuur voor stedenbouw heeft nu zo'n achterstand bij de behandeling van de dossiers dat dergelijke taken hem nu niet konden worden toevertrouwd. Hij verduidelijkt nog dat het begrotingsartikel waarvan sprake eveneens voorziet in alle prestaties van derden betreffende stedenbouw.

Het lid meent dat de definitie van dit begrotingsartikel te ruim is.

Le Ministre répond qu'il est d'accord pour ventiler ce qui est ventilable, mais que dans un certain nombre de dossiers, les expertises sont plus techniques que politiques. Si pour le suivi de chaque dossier il devait passer une convention avec un bureau d'étude, cela coûterait beaucoup plus cher.

Un membre rappelle que le crédit consacré aux frais d'études en 1993 est en réalité de 90 millions de francs, suite aux différents ajustements budgétaires qui ont eu lieu dans le cours de l'année.

Le Ministre répond que les dépenses complémentaires sont consacrées à la mise en place de modules d'information dans les 19 communes, pendant l'enquête publique sur le PRD.

Un membre demande pourquoi un montant de 900 000 francs belges, destiné à un dépliant «Promenade Verte», a été imputé en 1993, à la division 16, plutôt qu'à la division 18.

Le Ministre répond que c'est parce que l'étude du tracé de la promenade verte relève de la compétence de l'urbanisme.

Un membre demande pourquoi un montant de 590 000 francs belges, consacré à une étude sur les coopératives de locataires, a été imputé en 1992, à la division 16, plutôt qu'à la division 15.

Le Ministre répond que cette étude a été effectuée dans le cadre de la discussion sur le Code du logement, et qu'elle concerne les deux divisions.

Un membre constate qu'en 1993, plus de 42 millions de francs ont été consacrés à des études concernant le PRD. Est-il raisonnable de consacrer autant d'argent à des études confiées à des experts extérieurs, alors que l'Administration n'a pas de moyens pour mettre en place un service d'études en son sein ?

Le Ministre indique que le PRD fixe les règles du jeu de la Ville. Il précise que les études élaborées, l'ont été à concurrence d'un montant très inférieur à celui consacré à des études similaires, par d'autres villes de référence comme Charleroi ou Lyon.

L'Administration n'a pas les moyens de réaliser de telles études et n'a pas de capacité d'investigation prospective. Il rappelle néanmoins que les études sont réalisées sous la direction de fonctionnaires de l'Administration et que cette dernière en conserve la pleine propriété.

Le membre estime que depuis 1989 des choses auraient pu être faites. Il regrette que la plupart des rapports qui sont élaborés chaque année ne sont pas le fait de l'Administration, alors que dans d'autres villes, les services d'urbanisme sont beaucoup mieux équipés que ceux de la Région bruxelloise.

De Minister antwoordt dat hij ermee instemt om te verdelen wat verdeelbaar is, maar dat de expertises van sommige dossiers meer technisch dan politiek zijn. Indien hij voor de opvolging van elk dossier een overeenkomst met een studie bureau zou moeten sluiten, zou dit teveel kosten.

Een lid herinnert eraan dat het krediet dat in 1993 voor de studiekosten uitgetrokken werd in werkelijkheid 90 miljoen frank bedraagt, als gevolg van de verschillende budgettaire aanpassingen die tijdens het jaar plaatsgrepen.

De Minister antwoordt dat de bijkomende uitgaven dienen voor het inrichten van informatiestands in de negentien gemeenten gedurende het openbaar onderzoek over het Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Een lid vraagt waarom een bedrag van 900 000 frank bestemd voor een folder «Groene wandeling» in 1993 werd aangerekend in afdeling 16 in plaats van in afdeling 18.

Dit is, antwoordt de Minister, omdat de studie van het parcours van de groene wandeling onder de bevoegdheid van stedenbouw valt.

Een lid vraagt waarom een bedrag van 590 000 Belgische frank, voor een studie over de huurdersvereniging in 1992 werd aangerekend in afdeling 16 in plaats van in afdeling 15.

De Minister antwoordt dat deze studie werd uitgevoerd in het kader van de bespreking over de Huisvestingscode en dat ze twee afdelingen betreft.

Een lid stelt vast dat in 1993 meer dan 42 miljoen frank werden besteed aan studies over het Gewestelijk Ontwikkelingsplan. Is het redelijk om zoveel geld te besteden aan studies die aan experten van buitenuit zijn toevertrouwd, terwijl het bestuur de middelen niet heeft om zelf een studiedienst op te richten.

De Minister wijst erop dat het Gewestelijk Ontwikkelingsplan de spelregels van de stad bepaalt. Deze studies werden uitgevoerd met veel minder financiële middelen dan wat aan gelijkaardige studies door andere referentiesteden zoals Charleroi of Lyon werd besteed.

Het bestuur heeft de middelen niet om dergelijke studies uit te voeren en is niet bekwaam voor prospectief onderzoek. Hij herinnert eraan dat ambtenaren van het bestuur wel de leiding hebben over de studies, die eigendom van het bestuur zijn.

Het lid meent dat er sedert 1989 zaken hadden kunnen worden verwezenlijkt. Hij betreurt dat de meeste jaarlijkse verslagen niet door het bestuur worden gemaakt; de stedenbouwkundige diensten van andere steden zijn echter veel beter uitgerust dan deze van het Brussels Gewest.

Le Ministre répond que l'Administration se met seulement en place aujourd'hui, et que depuis 1989 elle n'avait pas d'autre choix que de s'adresser à des experts extérieurs. Dorénavant un certain nombre de choses pourront se faire directement par l'Administration, et les études dont elle a hérité seront actualisées par ses soins.

Un membre fait remarquer qu'il faut de temps en temps sortir du cadre de l'Administration pour enrichir ses connaissances.

Un membre demande pourquoi un montant de 2,5 millions de francs consacré à l'organisation de l'exposition « Art nouveau dans les rues de Bruxelles », a été imputé en 1993 à la division 16 plutôt qu'à la division 17.

Le Ministre répond qu'on ne peut pas faire de la protection de l'architecture sans conception urbanistique.

Un membre demande des précisions à propos des travaux d'aménagement relatifs à des biens régionaux.

Le Ministre répond qu'il s'agit de travaux spécifiques à réaliser place Stéphanie, dans le cadre des chemins de la ville.

Un membre demande quel est le montant global de la participation de la Région au capital de la société d'aménagement des quartiers Midi. Il constate que 43 millions de francs ont été versés en 1991, 30 millions de francs ont été versés en 1993 et que 35 millions de francs sont prévus pour l'année 1994.

Un membre rappelle qu'il a posé une question écrite sur les activités de cette société et qu'il n'a pas encore eu de réponse.

Le Ministre répond que la société d'aménagement du quartier Midi a été mise en place afin de permettre à la Région d'avoir un meilleur contrôle sur les partenaires privés et sur la SNCB. Les 43 millions de francs versés en 1991 représentent la participation au capital de la société, tandis que les 30 et 35 millions de francs prévus pour 1993 et 1994 sont des dotations pour les frais de fonctionnement, en attendant que la société devienne opérationnelle. Ces dotations pourront éventuellement être intégrées dans l'actif de la société.

Activité 2

Un membre demande s'il y a une évaluation de l'activité des ASBL subsidiées dans le cadre de cette activité.

Le Ministre répond que chaque convention est accompagnée d'un cahier des charges qui précise l'obligation de remettre un rapport annuel d'activité.

De Minister antwoordt dat het bestuur zich slechts vandaag heeft kunnen installeren en dat het sedert 1989 geen andere keuze had dan zich te richten naar deskundigen van buitenuit. Voortaan zullen sommige zaken rechtstreeks door het bestuur kunnen worden uitgevoerd en zal het de studies die het heeft geërfd zelf bijwerken.

Een lid merkt op dat men van tijd tot tijd buiten het bestuurskader moet treden om zijn kennis te verrijken.

Een lid vraagt waarom een bedrag van 2,5 miljoen frank voor de organisatie van een tentoonstelling « Art nouveau in de straten van Brussel » in 1993 bij afdeling 16 werd geboekt in plaats van bij afdeling 17.

De Minister antwoordt dat men de architectuur niet kan beschermen zonder een stedenbouwkundig concept.

Een lid vraagt verduidelijkingen over de aanlegwerken voor gewestelijke goederen.

De Minister antwoordt dat het over speciale werken gaat die op het Stéphanieplein, moeten uitgevoerd worden in het kader van de stadswegen.

Een lid vraagt hoeveel het aandeel van het Gewest bedraagt in het kapitaal van de maatschappij voor de aanleg van de Zuidwijk. Hij stelt vast dat er 43 miljoen frank werden gestort in 1991, 30 miljoen frank in 1993, en dat 35 miljoen frank is voorgesteld in 1994.

Een lid herinnert eraan dat hij een schriftelijke vraag heeft gesteld over de activiteiten van deze maatschappij en dat hij nog geen antwoord kreeg.

De Minister antwoordt dat de maatschappij voor de aanleg van de Zuidwijk werd opgericht om het Gewest een betere controle te geven over de privé-partners en over de NMBS. Het bedrag van 43 miljoen frank gestort in 1991, vertegenwoordigt het kapitaalsaandeel van de maatschappij, terwijl de bedragen van 30 en 35 miljoen frank voor 1993 en 1994 dotaties zijn voor de werkingskosten, tot de maatschappij operationeel wordt. Deze dotaties zullen eventueel in het actief van de maatschappij kunnen worden opgenomen.

Activiteit 2

Een lid vraagt of de werken van de gesubsidieerde VZW's in het kader van deze activiteit werden geëvalueerd.

De Minister antwoordt dat bij elke overeenkomst een bestek wordt gevoegd waarin staat dat jaarlijks een activiteitenverslag moet worden overhandigd. Dit

Ce rapport permet à la Région d'évaluer le travail accompli.

Activité 3

Deux membres demandent quelle est la logique des achats de la Région dans le cadre de cette activité. Ils demandent également pourquoi la Régie foncière régionale n'a pas encore été mise en place, et en attendant, s'ils peuvent disposer du rapport de la Régie foncière de l'agglomération.

Le Ministre répond qu'il n'y a pas de stratégie en matière d'acquisition foncière régionale. La plupart des achats ont été effectués dans le cadre des contrats de quartiers, ou selon des opportunités foncières, pour éviter la spéculation immobilière. La Régie foncière de l'agglomération est en liquidation, néanmoins le rapport de cette dernière sera transmis aux membres.

Programme 02

Activité 1

Un membre demande si les subsides prévus à cette activité pour l'élaboration des PPAS et en particulier celui de la rue Colonel Bourg viennent en plus des crédits accordés à la SDRB en 1992 pour deux projets dans la même rue, respectivement de 438 750 francs et de 113 525 francs.

Le Ministre répond par la négative. Les deux projets en question n'ont rien à voir avec l'élaboration des PPAS; ce sont des études consacrées à un montage juridique et financier et à des travaux d'infrastructure.

Un membre demande des précisions à propos des subsides aux communes en vue de procéder à l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon.

Le Ministre répond qu'il s'agit d'un crédit permettant aux communes d'engager des procédures d'expropriation afin de racheter des immeubles laissés à l'abandon. Néanmoins, d'une part le montant des engagements n'augmente pas beaucoup, en raison du manque de demandes des communes, et d'autre part le montant des ordonnancements n'augmente pas non plus, en raison des lenteurs et des évaluations spéculatives du comité d'acquisition.

Un membre signale que certaines communes n'engagent pas de procédures d'expropriation car selon elles, il n'y a pas de crédit prévu à cet effet.

Le Ministre répond que l'allocation de base 16.21.63.22 dément cette affirmation.

verslag laat het Gewest toe het geleverde werk te evalueren.

Activiteit 3

Twee leden vragen welke de aankooplogica van het Gewest is binnen deze activiteit. Zij vragen ook waarom de Gewestelijke Grondregie nog niet werd opgericht en of ze ondertussen mogen beschikken over het verslag van de Grondregie van de Agglomeratie.

De Minister antwoordt dat er geen strategie bestaat inzake gewestelijke grondaankopen. De meeste aankopen gebeuren binnen het kader van wijkovereenkomsten of volgens er geschikte gronden zijn en om vastgoedspeculatie te vermijden. De Grondregie van de Agglomeratie is in vereffening, toch zal haar verslag aan de leden worden medegedeeld.

Programma 02

Activiteit 1

Een lid vraagt of de toelagen waarin voor de uitvoering van de BBP's is voorzien in deze activiteit en in het bijzonder de toelagen voor de Kolonel Bourgstraat boven op de kredieten komen die in 1992 aan de GOMB werden toegekend voor twee projecten in dezelfde straat, met name voor 438 750 frank en voor 113 525 frank.

De Minister antwoordt ontkennend. Beide hogervermelde projecten hebben niets te maken met de uitvoering van de BBP's; het zijn studies gewijd aan een juridisch en financieel plan en aan infrastructuurwerken.

Een lid vraagt uitleg over de toelagen die de gemeenten ontvangen om leegstaande gebouwen aan te kopen.

De Minister antwoordt dat het een krediet betreft dat de gemeenten de mogelijkheid geeft onteigeningsprocedures aan te vatten om leegstaande gebouwen op te kopen. Nochtans verhoogt het bedrag van de vastleggingen niet veel omdat er weinig aanvragen van de gemeenten zijn; anderzijds verhoogt het bedrag van de ordonnanceringen evenmin wegens de traagheid en de speculatieve ramingen van het aankoopcomité.

Een lid wijst erop dat sommige gemeenten geen onteigeningsprocedures beginnen omdat er daarvoor geen kredieten zijn.

De Minister antwoordt dat de basisallocatie 16.21.63.22 deze bewering ontkracht.

Un membre demande s'il est possible d'obtenir une liste du nombre des demandes d'expropriation, ventilée par commune.

Le Ministre répond que cette liste sera annexée au rapport.

Activité 2

Un membre demande des précisions concernant les remarques de la Cour des comptes à propos de cette activité.

Le Ministre répond que la Cour des comptes a estimé que les prestations de tiers dans le cadre de la rénovation urbaine communale ne devraient pas être à charge du budget de la Région. Néanmoins, en faire une condition d'admissibilité au bénéfice des subsides régionaux a créé de tels problèmes de lenteur, que la Région a décidé de continuer à payer elle-même ses experts.

La Cour des comptes a également relevé que l'imputation budgétaire de ce crédit était incorrecte, c'est la raison pour laquelle une allocation de base adéquate a été créée.

Un membre demande, à propos de l'allocation de base 16.22.63.04, pourquoi il y a une inflexion des engagements en 1993, et si le taux de réalisation de ces derniers est élevé.

Le Ministre répond que le taux de réalisation des engagements est très élevé. Il fait remarquer que même s'il y a une inflexion des engagements en 1993, le niveau de l'encours reste plus ou moins le même.

Programme 03

Ce programme n'a donné lieu à aucune discussion.

Programme 04

Activité 1

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Activité 2

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Activité 3

Un membre constate qu'il y a un important glissement des crédits provenant de l'expansion économique

Een lid vraagt per gemeente een lijst met de vragen tot onteigening.

De Minister antwoordt dat deze lijst bij het verslag zal worden gevoegd.

Activiteit 2

Een lid vraagt verduidelijkingen over de opmerkingen van het Rekenhof met betrekking tot deze activiteit.

De Minister antwoordt dat het Rekenhof meent dat prestaties van derden in het kader van de gemeentelijke stadsvernieuwing niet ten laste moesten vallen van de begroting van het Gewest. Nochtans heeft het Gewest beslist zelf de deskundigen te blijven betalen omdat het grote achterstand veroorzaakte als men er een voorwaarde tot het verkrijgen van gewestsubsidies van maakte.

Het Rekenhof heeft eveneens opgemerkt dat de budgettaire boeking van dit krediet niet correct was en om die reden werd een gepaste basisallocatie gecreëerd.

Inzake de basisallocatie 16.22.63.04 vraagt een lid waarom er minder vastleggingen zijn in 1993 en of het verwezenlijkingspercentage van laatstgenoemde hoog is.

De Minister antwoordt dat er zeer veel vastleggingen werden verwezenlijkt. Zelfs als er minder vastleggingen zijn in 1993 blijft het niveau van het uitstaand bedrag ongeveer hetzelfde.

Programma 03

Dit programma geeft geen aanleiding tot bespreking.

Programma 04

Activiteit 1

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot bespreking.

Activiteit 2

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot bespreking.

Activiteit 3

Een lid stelt vast dat er een belangrijke verschuiving is van de kredieten van de economische expansie naar

vers les crédits de la rénovation urbaine. Il demande comment se fait la réaffectation des crédits de la SDRB entre ses activités de rénovation urbaine et ses activités économiques.

Il constate également qu'un montant de 142 millions a été engagé en 1992 pour le parking du Cheval Noir. Il croit savoir qu'il s'agit d'une mission déléguée, mais même si cela n'est pas le cas, il demande en quoi la construction d'un parking relève de la rénovation urbaine.

Enfin de façon plus générale, il demande si le Ministre considère que la SDRB doit privilégier les opérations de démolition-reconstruction au détriment des opérations d'achat-rénovation.

Le Ministre répond que la construction du parking du Cheval Noir n'est pas une mission déléguée. Il concède que cette opération ne relève pas du domaine de la rénovation urbaine, mais rappelle qu'il s'agit d'un héritage du passé.

Selon lui la SDRB ne doit pas abandonner les opérations d'achat-rénovation au profit des opérations démolition-reconstruction. Les décisions doivent se prendre au cas par cas en fonction des opportunités immobilières, et de l'analyse coût-avantage des deux alternatives.

Enfin en ce qui concerne la réaffectation des crédits internes de la SDRB, il suggère que cela soit précisé dans le contrat de gestion qui sera bientôt mis sur pied.

Un membre s'étonne que 415 millions soient prévus en engagement pour 1993 dans les fiches budgétaires, alors que le budget initial ne prévoit que 300 millions.

Le Ministre répond que ce montant a été modifié par le deuxième ajustement budgétaire.

Programme 05

Ce programme n'a donné lieu à aucune discussion.

Programme 06

Activité 1

Un membre s'étonne de retrouver dans ce programme la prise en charge des intérêts dus par la SDRB dans l'emprunt contracté pour l'acquisition de l'ex-hôpital militaire. Selon lui cette opération aurait dû être autofinancée par la SDRB.

Le Ministre répond qu'il s'agit de la seule vraie mission déléguée de la SDRB et que donc il est normal

de kredieten voor de stadsvernieuwing. Hij vraagt hoe de GOMB de kredieten tussen haar stadsvernieuwend en haar economische activiteit zal verdelen.

Hij stelt ook vast dat in 1992 een bedrag van 142 miljoen werd vastgelegd voor de parking van het Zwarte Paard. Hij meent te weten dat het over een taak gaat in opdracht van de Regering maar zelfs indien dit niet het geval is, vraagt hij hoe de bouw van een parking tot de stadsvernieuwing kan behoren.

Meer in het algemeen vraagt hij of de Minister van oordeel is dat de GOMB de afbraak-opbouwwerken moet bevoordelen ten nadele van de aankoop-renovatiewerken.

De Minister antwoordt dat de bouw van de parking van het Zwarte Paard geen opdracht van de Regering was. Hij geeft toe dat dit geen stadsvernieuwing is maar herinnert eraan dat het een erfenis uit het verleden betreft.

Volgens hem moet de GOMB de aankoop-renovatiewerken niet laten vallen ten voordele van de afbraak-opbouwwerken. De beslissingen moeten geval per geval worden genomen naargelang de vastgoedmogelijkheden en de analyse kostprijsvoordeel van beide mogelijkheden.

Hij stelt tenslotte voor de herbestemming van de interne kredieten van de GOMB duidelijker te omschrijven in de beheersovereenkomst die weldra zal worden gemaakt.

Een lid is verbaasd dat er in de begrotingsfiches in een bedrag van 415 miljoen vastleggingen is voorzien voor 1993, hoewel de oorspronkelijke begroting slechts 300 miljoen bedroeg.

De Minister antwoordt dat dit bedrag werd gewijzigd door de tweede begrotingsaanpassing.

Programma 05

Dit programma gaf geen aanleiding tot bespreking.

Programma 06

Activiteit 1

Een lid verbaast zich er over dat hij in dit programma de interesten terugvindt voor de lening die werd gesloten voor de aankoop van het ex-militair hospitaal die de GOMB moet betalen. Volgens hem had de GOMB deze aankoop zelf moeten financieren.

De Minister antwoordt dat het over de enige echte opdracht gaat die de GOMB van de Regering gekregen

que la Région intervienne financièrement dans cette opération. Une convention signée par la SDRB et la Région stipule que cette dernière doit supporter toutes les charges qui ne seraient pas payées par les opérateurs privés.

Le membre demande si cette convention peut être jointe au rapport.

Le Ministre accède à la demande du membre.

heeft en dat het dus normaal is dat het Gewest een financiële bijdrage levert. Een overeenkomst die zowel door de GOMB als door het Gewest is getekend, bepaalt dat laatstgenoemde alle kosten moet ten laste nemen die nog niet door privé-partners werden betaald.

Het lid vraagt of deze overeenkomst bij het verslag kan worden gevoegd.

De Minister stemt daarin toe.

ANNEXE 1

Division 15 — Secteur du Logement —

L'action régionale en termes de moyens d'action voit ses effets augmenter si l'on prend en compte :

- 1) les moyens complémentaires alloués au Fonds du Logement, pour l'année 1994, par le biais du recours à l'emprunt (330 millions de francs) et de ses Fonds propres (170 millions de francs);
- 2) le programme d'investissement complémentaire de 800 millions de francs dans le secteur du logement social.

Moyens d'actions pour 1994 (en millions de francs):

Crédits d'engagement	3 209,1
+ moyens complémentaires Fonds du Logement	500,0
+ moyens complémentaires Logement social	800,0
	4 509,1

En ce qui concerne les recettes du Fonds organique, celles-ci sont estimées à 250 millions dont la ventilation est la suivante pour l'année 1994:

230 millions de francs : remboursement d'annuités;

20 millions de francs : remboursement de primes.

BIJLAGE 1

Afdeling 15 — Huisvesting —

De actiemiddelen van het gewestelijk beleid worden verhoogd indien men volgende punten in acht neemt :

- 1) de aanvullende middelen toegekend aan het Woningfonds voor 1994, door middel van een lening (330 miljoen frank) en van zijn eigen middelen (170 miljoen frank);
- 2) het aanvullend investeringsprogramma van 800 miljoen frank in de sektor van de sociale huisvesting.

Actiemiddelen voor 1994 (in miljoenen frank):

Vastleggingskredieten	3 209,1
+ aanvullende middelen Woningfonds	500,0
+ aanvullende middelen sociale Huisvesting	800,0
	4 509,1

Wat de opbrengst van het samengesteld organiek Fonds betreft, deze zijn geschat op 250 miljoen frank waarvan de verdeling voor het jaar 1994 er als volgt uitziet;

230 miljoen frank : terugbetaling van annuïteiten;

20 miljoen frank : terugbetaling van premies.

ANNEXE 2

A.B. 16.21.63.22
Subsides à l'acquisition d'immeubles abandonnés
Réalisations 1992 (engagements)

BIJLAGE 2

B.A. 16.21.63.22
Subsidies voor de verwerving
van verlaten woningen
Overzicht 1992 (vastleggingen)

Commune — Gemeente	Adresse — Adres	Montant subside 85 % coût d'acquis. — Bedrag subsidies 85 % ver- werv. kost.	Date Exécutif — Datum Executieve
Auderghem. — Oudergem	rue Valduc 288-292. — Hertogendal 288-292	3 825 000	03.12.1992
Bruxelles-Ville. — Stad Brussel	place du Jeu de Balle 25. — Vossenplein 25 place du Jeu de Balle 26. — Vossenplein 26 place Annessens 18-19. — Anneessenplein 18-19 rue du Dam 44/rue du Vautour 24. — Dam 44/Gierstraat 24	19 550 000	03.12.1992
Etterbeek	rue Louis Hap 89. — Louis Hapstraat 89	3 017 500	03.12.1992
Evere	rue Stuckens 2. — Stuckensstraat 2	2 890 000	06.02.1992
Ixelles. — Elsene	rue Major R. Dubreucq 6. — Majoor R. Dubreucqstraat 6 rue Major R. Dubreucq 8. — Majoor R. Dubreucqstraat 8 rue Major R. Dubreucq 10. — Majoor R. Dubreucqstraat 10 rue Major R. Dubreucq 18. — Majoor R. Dubreucqstraat 18 rue E. Van Driessche 59. — E. Van Driesschestraat 59 rue du Trône 199. — Troonstraat 199 rue du Berger 29. — Herdersstraat 29	11 198 750	03.12.1992
Jette	rue P. Michiels 45. — P. Michielsstraat 45	1 530 000	03.12.1992
Saint-Gilles. — Sint-Gillis	avenue du Roi 1. — Koningslaan 1 rue Hôtel des Monnaies 195 à 199. — Munthofstraat 195 tot 199	1 615 000 3 400 000	06.12.1992 03.12.1992
Saint-Josse-ten-Noode. — Sint-Joost-ten-Node	rue Vonck 33/rue du Moulin 188. — Vonckstraat 33/ Molenstraat 188 rue Linné 59/61. — Linnéstraat 59/61	2 898 500	03.12.1992
Schaerbeek. — Schaarbeek	chaussée de Louvain 339. — Leuvensesteenweg 339 Rue Rubens 65. — Rubensstraat 65 avenue Mahillon 74. — Mahillonstraat 74 place Lehon 12. — Lehonplein 12 rue de la Marne 2. — Marnestraat 2 place Gaucheret 11/12. — Gaucheretstraat 11/12	7 480 000	03.12.1992

ANNEXE 3

Ex-Hôpital militaire

1. Convention du 23 novembre 1990 entre la Région et la SDRB :

- la Région donne à la SDRB la mission déléguée d'acquérir l'ex-Hôpital militaire;
- la Région autorise la SDRB à emprunter 750 millions pour cette acquisition. Les intérêts et l'amortissement de l'emprunt sont à charge de la Région;
- la Région peut reporter la charge de l'emprunt susmentionné sur tout tiers à désigner par elle.

2. Avenant n° 1 du 25 novembre 1991 à la convention du 23 novembre 1990:

- la Région donne à la SDRB la mission déléguée de réurbanisation du site de l'ex-Hôpital militaire suivant le cahier des charges joint à l'avenant;
- l'emprunt de 750 millions est remboursé anticipativement par la Région à concurrence de 300 millions;
- la propriété des logements sociaux sera transférée de la SDRB à la SLRB à la fin de chaque phase;
- la propriété des équipements publics sera transférée à la commune d'Ixelles à la fin de chaque phase.

Il est indiqué dans le cahier des charges que le prix de vente des terrains du domaine privé est fixé à 450 millions plus les intérêts composés depuis le 1^{er} janvier 1992. Il est prévu que le promoteur acquiert le terrain au fur et à mesure de l'exécution des travaux ce et, à partir de 1995. Par conséquent, la Région assurera cette charge totalement jusqu'en 1995 et de manière décroissante à partir de 1994.

3. L'offre du 5 juin 1992 de l'association momentanée BATIPONT IMMOBILIER — IMMOBILIERE LOUIS DE WAELE est retenue pour les montants suivants:

- 863 120 000 F pour les logements sociaux, au nombre de 253;
- 727 000 000 F pour la viabilisation du site;
- 75 000 000 F pour les ouvrages et équipements publics;

ce qui représente un coût total initial pour la Région de 1 663 120 000 F.

Les paiements de ce montant seront échelonnés, pour la Région, entre 1995 et 2002, au fur et à mesure de l'avancement des travaux suivant annuïtés (A.R. du 18 mai 1981, marché de promotion).

L'apport du privé est estimé, quant à lui, à 8 milliards.

BIJLAGE 3

Oud-Militair Hospitaal

1. Overeenkomst van 23 november 1990 tussen het Gewest en de GOMB:

- het Gewest verleent aan de GOMB de gedelegeerde opdracht om het oud-militair hospitaal te verwerven;
- het Gewest machtigt de GOMB om voor deze verwerving een lening aan te gaan van 750 miljoen. Interesten en aflossing van het kapitaal komen ten laste van het Gewest;
- het Gewest kan de voornoemde leninglast overdragen op ieder door hem aangewezen derde.

2. Aangangsel nr. 1 van 25 november 1991 bij de overeenkomst van 23 november 1990:

- het Gewest verleent aan de GOMB de gedelegeerde opdracht voor de heraanleg van de site van het vroegere militair hospitaal op basis van het lastenboek in bijlage van het aangangsel;
- van de lening van 750 miljoen wordt 300 miljoen vervroegd door het Gewest terugbetaald;
- het eigendom van de sociale woningen zal worden overgedragen van de GOMB naar de BGHM en dit op het einde van elke individuele fase;
- het eigendom van de openbare uitrustingen zal worden overgedragen aan de gemeente Elsene en dit op het einde van elke individuele fase.

In het lastenboek wordt gespecificeerd dat de verkoopprijs van de gronden op het particuliere terrein wordt vastgesteld op 450 miljoen plus interesten vanaf 1 januari 1992. Er wordt voorzien dat de promotor het terrein stapsgewijze verwerft naargelang de werken vorderen en dit vanaf 1995. Als gevolg hiervan zal het Gewest tot in 1995 volledig instaan voor deze last. Vanaf 1994 gebeurt dit degressief.

3. Het aanbod van 5 juni 1992 van de tijdelijke vereniging BATIPONT IMMOBILIER — IMMOBILIERE LOUIS DE WAELE wordt weerhouden voor onderstaande bedragen:

- 863 120 000 F voor de sociale woningen (253 in totaal);
- 725 000 000 F voor het bouwrijp maken van de gronden;
- 75 000 000 F voor openbare werken en uitrustingen;

dit is een totale initiale kost voor het Gewest van 1 663 120 000 F.

Naargelang de werken vorderen zal de betaling van deze bedragen tussen 1995 en 2002 voor het Gewest per dienstjaar worden gespreid (K.B. van 18 mei 1981, promotieopdracht).

De inbreng van de particuliere sector wordt geraamd op 8 miljard.

DIVISION 17**I. Exposé du Ministre**

(Voir exposé général du budget.)

II. Discussion des programmes**Programme 00***Activité 1*

Un membre demande si le nombre d'agents en fonction au 31 août 1993 est le même que celui prévu pour l'année 1994.

Le Ministre répond par l'affirmative, à une dizaine d'unités près au maximum.

Un membre demande quelle est la répartition des agents entre les services de l'Administration et la Commission royale des Monuments et Sites.

Le Ministre répond qu'il y a un cadre de 6 personnes à la Commission royale des Monuments et Sites, et plus de 40 personnes dans l'Administration y compris une équipe de contractuels payés sur les crédits de la division pour rattraper le retard en matière d'inventaire.

Activité 2

Le membre demande des précisions à propos de l'étude de la COOPARCH sur la création de zones de protection, pour un montant de 1,2 million.

Le Ministre répond qu'il s'agit d'une étude pour mettre au point la méthode de travail, sur base d'une vingtaine d'exemples-types sélectionnés représentatifs des biens classés.

Programme 01

Un membre demande pourquoi les allocations de base 17.10.12.01 et 17.10.33.01 diminuent respectivement de 40 à 28 millions, et de 20 à 12 millions. Il demande également pourquoi avoir créé deux allocations de base différentes pour les frais relatifs aux études.

Le Ministre répond que la diminution de ces deux allocations de base représente l'effort fait par la divi-

AFDELING 17**I. Uiteenzetting van de Minister**

(Zie algemene uiteenzetting over de begroting.)

II. Bespreking van de programma's**Programma 00***Activiteit 1*

Een lid vraagt of er voor 1994 in evenveel personeelsleden voorzien is als er op 31 augustus 1993 in dienst waren.

De Minister antwoordt bevestigend, op maximum een tiental personen na.

Een lid vraagt hoeveel personeelsleden er bij het Bestuur en bij de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen tewerkgesteld zijn.

De Minister antwoordt dat de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen over een personeelsformatie van zes personen beschikt en het Bestuur over meer dan veertig, waaronder een ploeg contractuelen betaald op de kredieten van de afdeling om de achterstand inzake de inventaris in te halen.

Activiteit 2

Een lid vraagt verduidelijkingen over de studie van COOPARCH, voor een bedrag van 1,2 miljoen over de invoering van beschermingszones.

De Minister antwoordt dat deze studie bedoeld is om op basis van een twintigtal type voorbeelden die representatief zijn voor de beschermde goederen, de werkmethode vast te stellen.

Programma 01

Een lid vraagt waarom de basisallocaties 17.10.12.01 en 17.10.33.01 respectievelijk van 40 miljoen tot 28 miljoen en van 20 miljoen tot 12 miljoen worden verminderd. Hij vraagt ook waarom men twee verschillende basisallocaties heeft voor studiekosten.

De Minister antwoordt dat de vermindering van deze twee basisallocaties de bijdrage is van de afdeling

sion des monuments et sites dans la diminution de l'ensemble du budget régional. Il précise que dorénavant, grâce à l'augmentation de ses effectifs, l'Administration pourra se charger elle-même d'un certain nombre de travaux d'étude.

Deux allocations de base différentes existent, afin de faire la différence entre les marchés de service d'une part et les subventions d'autre part, tels que définis par le 142^e cahier de la Cour des comptes.

Programme 02

Un membre demande où sont passés les crédits destinés à ce programme, à savoir les fouilles archéologiques.

Le Ministre répond qu'ils sont repris dans les marchés de service. Il y avait en effet une différence arbitraire entre les marchés de service relatifs aux monuments et aux sites repris au programme 1 et aux fouilles au programme 2.

Le même membre demande si des crédits ne seraient pas nécessaires dans le cas où il faudrait faire des fouilles archéologiques.

Le Ministre répond que les fouilles faisant l'objet de marchés de service, ceux-ci trouveront place dans le programme 1.

Programme 03

Un membre demande pourquoi les crédits d'engagement de l'allocation de base 17.30.53.01 passent de 178,8 à 120 millions.

Le Ministre répond que suite au retard mis par les propriétaires et particulièrement des pouvoirs publics à rentrer les factures, il fallait réduire les engagements pour limiter l'encours des programmes 3 et 4 de la division 17 des monuments et sites.

Programme 04

Ce programme n'a donné lieu à aucune discussion.

Programme 05

Un membre demande quel est le nombre de personnes engagées de façon permanente à la Commission royale des Monuments et des Sites.

Monumenten en Landschappen in de vermindering van het geheel van de gewestbegroting. Dank zij de toename van het aantal personeelsleden zal het bestuur voortaan zelf een aantal studies kunnen uitvoeren.

Er bestaan twee verschillende basisallocaties om het onderscheid te maken tussen de overeenkomsten die diensten leveren enerzijds en de toelagen anderzijds, zoals bepaald in het 142^e Boek van het Rekenhof.

Programma 02

Een lid vraagt wat er gebeurd is met de kredieten die voor dit programma waren bestemd, met name de archeologische opgravingen.

De Minister antwoordt dat ze werden overgenomen in de overeenkomsten die diensten leveren. Er was inderdaad een willekeurig verschil tussen de overeenkomsten die diensten leveren inzake monumenten en landschappen in programma 1 en inzake opgravingen in programma 2.

Hetzelfde lid vraagt of er geen kredieten nodig zijn in het geval men archeologische opgravingen zou moeten doen.

De Minister antwoordt dat aangezien de opgravingen ook behoren tot een overeenkomst inzake het leveren van diensten, ze in programma 1 zijn ondergebracht.

Programma 03

Een lid vraagt waarom de vastleggingskredieten van basisallocatie 17.30.63.01 verminderen van 178,8 tot 120 miljoen.

De Minister antwoordt dat wegens de achterstand van de eigenaars en vooral van de overheid om facturen op te sturen, men de vastleggingen moest verminderen om het uitstaande bedrag van de programma's 3 en 4 van afdeling 17 inzake Monumenten en Landschappen te beperken.

Programma 04

Dit programma heeft geen aanleiding tot bespreking.

Programma 05

Een lid vraagt hoeveel personen vast aangeworven zijn bij de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen.

Le Ministre répond que le personnel de la Commission royale des Monuments et des Sites comprend un cadre de 6 personnes à temps plein au lieu de 2 personnes à 2/5 temps comme précédemment. Pour le moment 3 personnes sont en fonction, mais le cadre sera complété le plus rapidement possible.

VOTE

La Commission de l'Aménagement du Territoire donne un avis favorable à la Commission des Finances, pour ce qui concerne les divisions 15, 16 et 17, par 8 voix contre 1.

Le rapporteur,

Diego ESCOLAR

Le Président,

Jean DEMANNEZ

De Minister antwoordt dat het personeel van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen over een formatie van zes personen voltijds beschikt in plaats van 2 personen met een 2/5 uurrooster zoals vroeger. Voor het ogenblik zijn er 3 personen in dienst, maar de personeelsformatie zal zo vlug mogelijk worden aangevuld.

STEMMING

De Commissie voor Ruimtelijke Ordening geeft de Commissie voor Financiën een gunstig advies over de afdelingen 15, 16 en 17, met 8 stemmen tegen 1 stem.

De Rapporteur,

Diego ESCOLAR

De Voorzitter,

Jean DEMANNEZ

RAPPORT

**fait au nom de la commission
des Affaires économiques,
chargée de la Politique économique
de l'Energie, de la Politique de l'Emploi
et de la Recherche scientifique**

par M. Bernard CLERFAYT

Mesdames, Messieurs,

Votre Commission a examiné les Divisions 11, 13 21 et 24 au cours de sa réunion du 29 octobre 1993.

VERSLAG

**uitgebracht namens de Commissie
voor de Economische Zaken,
belast met het economisch beleid,
de energie, het werkgelegenheidsbeleid
en het wetenschappelijk onderzoek**

door de heer Bernard CLERFAYT

Dames en Heren,

Uw Commissie heeft Afdelingen 11, 13, 21 en 24 tijdens haar vergadering van 29 oktober 1993 onderzocht.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs: M. Hermans, Mme Jacobs, MM. Lalot, Leduc, Zenner, Clérfayt, de Patoul, Lemaire, Galand.

2. Membre suppléant: Mme Huytebroeck.

Autre membre: M. Harmel.

Assistaient à la réunion: M. Piqué, Ministre-Président et 3 membres de son Cabinet; M. Grijp, Ministre de l'Economie et 2 membres de son Cabinet; M. Anciaux, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et 2 membres de son Cabinet; M. Hotyat, Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président et 2 membres de son Cabinet.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heer Hermans, mevrouw Jacobs, de heren Lalot, Leduc, Zenner, Clérfayt, de Patoul, Lemaire, Galand.

2. Plaatsvervanger: mevrouw Huytebroeck.

Ander lid: de heer Harmel.

Woonden de vergadering bij: de heer Picqué, Minister-Voorzitter en 3 leden van zijn Kabinet; de heer Grijp, Minister belast met Economie en 2 leden van zijn Kabinet; de heer Anciaux, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar ambt en Externe betrekkingen en 2 leden van zijn Kabinet; de heer Hotyat, Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-Voorzitter en 2 leden van zijn Kabinet.

DIVISION 13

I. Exposé du Ministre-Président

(Voir exposé général du Budget.)

II. Discussion des programmes

Programme 01

Activité 1

Un membre demande si ces crédits servent à financer de nouvelles études ou à terminer des études en cours.

Le Ministre-Président répond qu'il s'agit pour l'essentiel d'études qui se poursuivent en 1994.

Un membre demande si des enseignements ont été tirés des études terminées.

Le Ministre-Président répond par l'affirmative. Il propose d'approfondir la question lors d'une réunion de commission consacrée à ce problème.

Un membre demande quelles ont été les études les plus significatives, parmi celles qui sont déjà terminées.

Le Ministre-Président répond que selon lui, les études les plus significatives ont été celles consacrées aux jeunes issus de l'immigration, à la formation des agents d'insertion des CPAS, aux nouvelles qualifications en Région bruxelloise, et à la création d'un observatoire permanent du marché du travail bruxellois.

Activité 2

Un membre indique que, selon la Cour des comptes, les crédits ayant trait à l'économie sociale devraient se trouver dans la division 13 plutôt que dans la division 11. Il demande s'il y a une concertation entre les deux Ministres responsables pour l'attribution des ces crédits.

Le Ministre-Président répond qu'il est d'accord avec la remarque de la Cour des comptes, et que selon lui, l'économie sociale relève plus du domaine social que du domaine économique. Il confirme qu'une concertation a eu lieu entre les deux Ministres compétents.

Un membre demande si le budget 1994 prévoit de maintenir un soutien aux a.s.b.l.'s «Autrement» et «Bruxelles-Laïque».

AFDELING 13

I. Uiteenzetting van de Minister-Voorzitter

(Zie algemene uiteenzetting over de Begroting.)

II. Bespreking van de programma's

Programma 01

Activiteit 1

Een lid wenst te weten of deze kredieten dienen voor het financieren van nieuwe studies of voor het voltooien van aan de gang zijnde studies.

De Minister-Voorzitter zegt dat het vooral studies betreft die in 1994 worden voortgezet.

Een lid vraagt of men uit de reeds beëindigde studies conclusies heeft getrokken.

De Minister-Voorzitter bevestigt dit en stelt voor dit onderwerp tijdens een commissievergadering uit te diepen.

Een lid vraagt welke van de reeds beëindigde studies als de meest belangrijke moeten worden beschouwd.

Volgens de Minister-Voorzitter zijn de meest belangrijke studies deze over de migrantenjongeren, de opleiding van de inschakelambtenaren van de OCMW's, de nieuwe kwalificaties in het Brussels Gewest en de oprichting van een vaste dienst voor het onderzoek van de Brusselse arbeidsmarkt.

Activiteit 2

Een lid wijst erop dat het Rekenhof van mening is dat de kredieten voor de sociale economie eerder thuis horen in afdeling 13 dan in afdeling 11. Het lid vraagt zich af of de beide verantwoordelijke Ministers over de toewijzing van deze kredieten overleg hebben gepleegd.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat hij het eens is met de opmerking van het Rekenhof en dat sociale economie volgens hem eerder tot het sociaal domein dan wel tot het economisch domein behoort. Hij bevestigt dat de beide bevoegde Ministers overleg hebben gepleegd.

Een lid vraagt of de begroting 1994 voorziet in het behoud van steun aan de v.z.w.'s «Autrement» en «Bruxelles Laïque».

Le Ministre-Président répond que rien n'a encore été décidé. Il précise que cela fera l'objet d'une concertation au sein du Gouvernement et éventuellement avec la COCOF.

Un membre demande quel est le coût global du magazine de l'emploi « Insertions ».

Le Ministre-Président répond que le coût global de ce magazine est de ± 32 millions. Il est cofinancé par le Fonds Social Européen, le FOREM, l'ORBEM, la Région wallonne, la Communauté française, la Région bruxelloise et les télévisions locales. La part de la Région bruxelloise, était de 1 million pour la saison 1992-1993.

Activité 3

Un membre demande où en sont les relations avec les autres membres du Gouvernement à propos de la mise en place de la délégation régionale bruxelloise aux solidarités urbaines.

Le Ministre-Président répond que cette délégation sera mise sur pied dans le courant de l'année 1994.

Un membre demande si dans l'avenir, la délégation établira son propre budget.

Le Ministre-Président répond par l'affirmative.

Activité 4

Un membre demande pourquoi le montant du remboursement de l'emprunt contracté à la suite de l'achat de l'immeuble, 65 boulevard Anspach, a doublé en 1994, par rapport à 1993.

Le Ministre-Président répond que seule une partie de ce montant a été imputée en 1993.

Un membre demande s'il y a des retards dans les transferts du budget national pour le financement du plan d'accompagnement des chômeurs.

Le Ministre-Président répond par l'affirmative. La Région bruxelloise compense 50 à 60 millions, sur un total de 120 millions.

Le même membre demande si la première phase d'évaluation du plan d'accompagnement des chômeurs est terminée.

Le Ministre-Président répond que le rapport de cette évaluation n'est pas encore terminé.

Le même membre demande encore si des passerelles sont prévues entre l'ORBEM et la COCOF, suite au transfert à cette dernière de la formation professionnelle.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat nog niets werd beslist en verduidelijkt dat hierover overleg zal worden gepleegd, in de Regering en eventueel met de COCOF.

Een lid vraagt naar de globale kostprijs van het tijdschrift « Insertions ».

De Minister-Voorzitter zegt dat de totale kostprijs van dit magazine ± 30 miljoen bedraagt en dat het door het Europees Sociaal Fonds, het FOREM, de BGDA, het Waals Gewest, de Franse Gemeenschap en de lokale televisiestations wordt medegefinancierd. Voor het seizoen 1992-1993 droeg het Brussels Gewest 1 miljoen bij.

Activiteit 3

Een lid vraagt hoe het staat met de betrekkingen met de andere leden van de Regering inzake de oprichting van de Brusselse gewestelijke afvaardiging voor stedelijke solidariteit.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat deze afvaardiging in de loop van 1994 zal worden samengesteld.

Een lid vraagt of deze afvaardiging in de toekomst zelf haar begroting zal kunnen opstellen.

De Minister-Voorzitter beaamt dit.

Activiteit 4

Een lid vraagt waarom het bedrag van de terugbetaling van de lening voor de aankoop van het gebouw nr. 65 aan de Anspachlaan voor 1994 het dubbele is van het bedrag voor 1993.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat in 1993 slechts een gedeelte van dit bedrag werd ingeschreven.

Een lid vraagt of er achterstand is in de overdracht vanuit de nationale begroting wat de financiering van het werklozenbegeleidingsplan betreft.

De Minister-Voorzitter beaamt dit en zegt dat het Brussels Gewest op een totaal bedrag van 120 miljoen, 50 à 60 miljoen bijpast.

Hetzelfde lid vraagt of de eerste fase van de evaluatie van het plan voor de begeleiding van de werklozen voltooid is.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat het verslag van deze evaluatie nog niet klaar is.

Hetzelfde lid vraagt voorts of er wordt voorzien in bruggen tussen de BGDA en de COCOF, gelet op het feit dat beroepsopleiding aan deze laatstgenoemde werd overgedragen.

Le Ministre-Président répond qu'un lieu commun de concertation sera créé.

Un membre demande s'il y a eu un audit «Energie» sur l'immeuble acquis par l'ORBEM.

Le Ministre-Président répond qu'aucun audit énergétique n'a été demandé à ce jour pour l'immeuble acheté par l'ORBEM et aucun subside n'a été demandé au Secrétaire d'Etat Anciaux à ce propos.

Activité 5

Un membre demande, si au vu des montants engagés, la prime à l'embauche a encore un rôle incitatif.

Le Ministre-Président répond que cette prime est aujourd'hui mieux connue par les employeurs et que l'intérêt pour cette dernière augmente. Il rappelle que par rapport au budget 1993 ajusté, le montant consacré à cette prime va doubler en 1994. Il ajoute que les conditions d'octroi de la prime seront simplifiées à l'avenir.

Activité 6

Un membre demande quel est le pourcentage de placement de travailleurs des ateliers de recherche active d'emploi.

Le Ministre-Président répond que 65 p.c. des personnes prises en charge par les ateliers sont placées.

Un membre demande s'il y a un suivi des personnes placées.

Le Ministre-Président répond qu'il n'y a pas de suivi systématique. Etant donné qu'il ne s'agit pas des personnes les plus fragilisées, il n'y a pas lieu de supposer qu'elles ont plus de difficultés que d'autres à conserver l'emploi auquel elles ont accédé.

Activité 7

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Programme 02

Activité 1

Un membre demande s'il existe encore une marge de manœuvre dans l'attribution de nouveaux TCT, et si l'étude qui leur a été consacrée a donné des résultats.

De Minister-Voorzitter zegt dat een gemeenschappelijke overlegruimte zal worden gecreëerd.

Een lid vraagt of er voor het door de BGDA aangekochte gebouw een energie-audit heeft plaatsgehad.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat tot op heden er geen energie-audit werd gevraagd voor het door de BGDA aangekochte gebouw en er werd dan ook geen enkele subsidie aangevraagd aan Staatssecretaris Anciaux.

Activiteit 5

Een lid vraagt of de aanwervingspremie, gelet op de vastgelegde bedragen, nog een stimulans kan zijn.

De Minister-Voorzitter zegt dat de werkgevers vandaag meer weet hebben van deze premie en dat er steeds meer belangstelling voor komt. Hij herinnert eraan dat, ten opzichte van de aangepaste begroting 1993, het bedrag van deze premie in 1994 dubbel zo hoog ligt en voegt eraan toe dat de toekenningsvoorwaarden in de toekomst worden versoepeld.

Activiteit 6

Een lid vraagt hoeveel personen via de verenigingen voor het actief zoeken naar werk, inderdaad werk vinden.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat 65 pct. van de personen die bij hen aankloppen, door de verenigingen aan werk worden geholpen.

Een lid vraagt of de personen die aldus een baan hebben gevonden, worden gevolgd.

De Minister-Voorzitter zegt dat ze niet systematisch worden gevolgd. Daar het niet de zwakste personen betreft, is het niet nodig te veronderstellen dat ze meer moeilijkheden dan anderen zouden hebben om hun job te behouden.

Activiteit 7

Deze activiteit gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

Programma 02

Activiteit 1

Een lid vraagt of er bij de toewijzing van nieuwe DAC-banen nog enige speelruimte is en of de studie die eraan werd gewijd resultaten heeft opgeleverd.

Le Ministre-Président répond que la marge de manœuvre est très réduite, mais que le volume des postes est maintenu. L'étude sur les TCT a été très utile car elle a permis de mieux connaître ce que recouvre les différents statuts, et elle a mis en évidence le caractère structurel de la plupart des emplois créés au travers du TCT.

Un membre demande si, étant donné que les emplois ont un caractère structurel, il ne faudrait pas supprimer ce programme et le remplacer par des subsides directs.

Le Ministre-Président rappelle que les interventions régionales actuelles incorporent un droit de tirage lié à la mise au travail de chômeurs. Si l'on change le système de paiement, on perdra l'intervention nationale. Une piste de réflexion, pourrait être le financement des emplois structurels par des fonds sectoriels associatifs alimentés par les droits de tirage transférés structurellement aux Régions, des crédits régionaux et des moyens en provenance des pouvoirs publics de tutelle des secteurs concernés.

Un membre demande quel est le taux de rotation des personnes employées dans les statuts TCT.

Le Ministre-Président répond que 40 p.c. des personnes sont remplacées chaque année dans ce type de statut.

Le membre demande si cela ne pose pas un problème de fonctionnement des services.

Le Ministre-Président répond qu'un taux de rotation élevé n'est pas une mauvaise chose en soi. Cela prouve qu'un grand nombre de personnes se resocialisent par emploi.

Le même membre demande s'il est possible d'obtenir la répartition géographique des 1 847 personnes qu'il est prévu de maintenir au travail grâce à ce programme, ainsi que le type de fonction assumée.

Le Ministre-Président indique qu'il a répondu à une question écrite sur ce sujet, il s'agit de la question n° 609 de M. Vandebossche.

Activité 2

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

De Minister-Voorzitter zegt dat de speelruimte heel beperkt is, maar dat het aantal posten wordt behouden. De studie over de DAC-banen is heel nuttig gebleken, daar ze het mogelijk heeft gemaakt een beter inzicht te verkrijgen in de verschillende statuten en daar ze de structurele aard van de meeste door het DAC gecreëerde banen heeft onderstreept.

Een lid vraagt of men, daar het over structurele arbeidsplaatsen gaat, dit programma niet beter zou laten vallen en het door rechtstreekse subsidies vervangen.

De Minister-Voorzitter herinnert eraan dat de huidige gewestelijke bijdragen ook de trekkingsrechten bevatten die aan de tewerkstelling van werklozen gebonden zijn. Indien men het betalingssysteem verandert, dan zal men de nationale bijdragen verliezen. Men zou er wel aan kunnen denken de structurele arbeidsplaatsen te financieren via van aanverwante sectoren afkomstige fondsen die gestijfd worden door trekkingsrechten die structureel naar de gewesten worden overgebracht, door gewestelijke subsidies en door middelen die komen van de overheid die op de betrokken sectoren toezicht houdt.

Een lid vraagt naar de rouleerpercentage van de personen met een DAC-statuuut.

De Minister-Voorzitter antwoordt dat 40 pct. van de personen met dit statuut jaarlijks worden vervangen.

Het lid vraagt of dit de werking van de diensten niet schaadt.

De Minister-Voorzitter zegt dat een hoog rouleerpercentage op zich niet slecht is. Dit bewijst dat een groot aantal personen via deze baan opnieuw in de normale arbeidsmarkt worden ingeschakeld.

Hetzelfde lid vraagt naar de geografische verdeling van de 1 847 personen die dankzij dit programma aan het werk kunnen blijven, alsmede naar het soort functie die ze uitoefenen.

De Minister-Voorzitter wijst erop dat hij ter zake een schriftelijke vraag heeft beantwoord, het betref de vraag nr. 609 van de heer Vandebossche.

Activiteit 2

Deze activiteit gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

DIVISION 11

I. Exposé du Ministre de l'Economie

Première partie — Contexte et principes

Le climat économique

La situation économique de l'ensemble des pays européens est — ce n'est un secret pour personne — fortement détériorée et la Belgique n'échappe pas à la règle.

Sans revenir sur l'ensemble des chiffres véhiculés par tous les experts économiques, il faut tout de même rappeler que :

- pour la première fois depuis la grave crise de 1981, la Belgique a connu une croissance négative de 0,7 p.c.;
- le taux de chômage atteint plus de 10,3 p.c. contre 9,3 il y a un an;
- tous les indicateurs conjoncturels (aussi bien celui de la BNB que le BEB) sont négatifs;
- les investissements du secteur privé diminuent de 4 p.c.

Face à cette situation de dépression économique, le seul réconfort pourrait provenir des maigres estimations de relance pour 1994. Or, on sait déjà que cette croissance sera plus que vraisemblablement insuffisante pour enrayer le climat de crise et la hausse du chômage qui devient chaque jour plus préoccupante.

S'il ne sert à rien de s'appesantir sur ces chiffres, il est tout de même important de les citer pour bien garder à l'esprit le contexte dans lequel nous travaillons.

La situation budgétaire de la Région de Bruxelles-Capitale

Globalement, le budget de la Région de Bruxelles-capitale n'échappe pas non plus à cette période difficile. Les facteurs de l'évolution du budget régional sont aujourd'hui connus par tous et on sait que leur évolution nous est tendentiellement défavorable (pertes d'habitants, diminution du revenu par habitant, ...).

Par conséquent, la marge budgétaire de la Région en général et de l'Economie en particulier se réduit peu à peu.

Il ne faut toutefois pas dramatiser. Cette situation que nous regrettons ne pose pas de difficultés majeures

AFDELING 11

I. Uiteenzetting van de Minister belast met Economie

Eerste deel — Context en principes

Het economisch klimaat

De economische toestand in het geheel van de Europese landen is er ernstig aan toe — dat is bekend — en België ontsnapt niet aan deze regel.

Zonder terug te komen op het geheel van de cijfers, die door alle economische experts worden geciteerd, dient er toch aan herinnerd te worden :

- dat België voor het eerst sinds de ernstige crisis van 1981 een negatieve groei van 0,7 pct. heeft gekend;
- dat de werkloosheidsgraad 10,3 pct. bereikt, tegen 9,3 een jaar geleden;
- dat alle conjuncturele indicatoren (zowel die van de NBB als de BEB) negatief zijn;
- dat de investeringen van de privé sector met 4 pct. dalen.

Tegenover deze situatie van economische depressie, zou de enige troost kunnen komen van de flauwe relance-ramingen voor 1994. Het is evenwel al bekend dat deze groei meer dan waarschijnlijk onvoldoende zal zijn om het crisisklimaat weg te werken en weerstand te bieden aan de stijging van de werkloosheid die elke dag verontrustender wordt.

Indien het nutteloos is bij de pakken en de cijfers neer te zitten, is het evenwel nodig ze te citeren voor de duidelijkheid van de context waarin we werken.

De budgettaire toestand van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

Globaal gezien, ontsnapt de begroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest evenmin aan deze moeilijke periode. De evolutiefactoren van de regionale Begroting zijn tegenwoordig door iedereen gekend, zoals we ook weten dat hun evoluties tendentieel ongunstig zijn voor het Gewest (verlies aan inwoners, vermindering van de inkomens per capita,...).

Bijgevolg vermindert de budgettaire marge van het Gewest in het algemeen en die van Economie in het bijzonder.

Laten we evenwel geen al te sombere voorstelling van de zaken maken. Deze betreurenswaardige situatie

dans la mesure où les principaux objectifs de notre politique régionale ont été atteints durant les quatre premières années de la législature. Aussi, la politique économique ne doit-elle plus être fondamentalement réorientée.

Principes généraux de la politique économique

La politique économique actuelle de la Région s'articule autour d'une priorité majeure :

Rechercher la transversalité (par opposition à verticalité).

Cette notion de transversalité doit se comprendre dans le sens où l'aide publique doit toucher un nombre supérieur d'entreprises (essentiellement des PME) mais de façon moins intensive que précédemment.

Rappelons que cette orientation trouve, entre autres, son origine dans les directives de la Communauté européenne et que je m'efforce d'intégrer ce principe réellement nouveau dans toutes les disciplines couvertes par mon action en tant que Ministre de l'Economie.

L'exemple type de cette politique est incontestablement l'a.s.b.l. Bruxelles Technopole qui, pour rappel, vise à développer, à Bruxelles, des « pôles d'excellence » au niveau des industries de la santé, de la communication, de l'agro-alimentaire et de la mécanique de précision.

Transversalité = saupoudrage ?

Certains pourraient penser que la notion de transversalité signifie que l'aide publique est aujourd'hui saupoudrée. Selon cette thèse, l'aide n'atteindrait plus, au niveau de chaque entreprise individuelle, une masse suffisante pour générer un effet réellement bénéfique tout d'abord pour l'entreprise elle-même et ensuite pour la Région.

Ce type de raisonnement ne tient toutefois pas compte d'un phénomène majeur : la nature de l'aide a fortement évolué et s'oriente aujourd'hui résolument vers des actions d'information, de conseil et d'accompagnement.

Pour expliquer ce phénomène, on peut utiliser une image issue de la chimie et affirmer que l'aide vise aujourd'hui plus à jouer un rôle de catalyseur qu'à constituer un élément participant directement à la réaction.

A titre d'illustration, je citerai les initiatives de différentes écoles de management (ICHEC, KMO-Studiecentrum, Ecole de commerce Solvay) qui organisent des cycles d'initiation et d'accompagnement pour entreprises en phase de croissance.

stelt geen grote moeilijkheden voor zover de voornaamste doelstellingen van ons gewestelijk beleid bereikt werden in de eerste vier jaar van de legislatuur. Derhalve hoeft het economisch beleid niet fundamenteel opnieuw georiënteerd te worden.

Algemene principes van het economisch beleid

Het huidig economisch beleid van het Gewest is afgestemd op een belangrijke prioriteit :

Het zoeken naar transversaliteit (tegenover verticaliteit).

Dit concept van transversaliteit dient begrepen te worden in de zin dat de publieke steun een groter aantal bedrijven moet raken (hoofdzakelijk KMO's) maar op minder intensieve wijze dan voorheen.

Laten we eraan herinneren dat deze oriëntatie onder andere zijn oorsprong vindt in de richtlijnen van de Europese Gemeenschap en dat ik mij inspan om dit werkelijk nieuw principe te integreren in alle facetten van mijn actie als Minister van Economie.

Het schoolvoorbeeld van dit beleid is onbetwistbaar v.z.w. Brussel Technopol die, pro memorie, de ontwikkeling in Brussel beoogt van «specialisatiepolen» op het niveau van de gezondheidsnijverheid, communicatie, de agro-voedingssector en die van precisiemechanica.

Staat transversaliteit gelijk met zuinig strooien ?

Men zou kunnen denken dat het concept van transversaliteit betekent dat de publieke steun nu met mondjesmaat wordt uitgestrooid. Volgens deze stelling zou de steun, voor elke onderneming afzonderlijk, een ontoereikend volume bereiken om een werkelijke gunstige uitwerking te hebben — in de eerste plaats op de onderneming zelf en vervolgens voor de Regio.

Een dergelijke redenering houdt evenwel geen rekening met een belangrijk verschijnsel : de aard van de steun is sterk geëvolueerd en richt zich tegenwoordig op acties inzake informatie, advies en begeleiding.

Om dit verschijnsel te verklaren, kan men een scheikundige term gebruiken, en stellen dat de steun thans meer bedoeld is om de rol van een catalysator te spelen dan om een element te zijn dat direct aan de reactie deelneemt.

Om dit te illustreren, zal ik de initiatieven noemen van de verschillende managementscholen (KMO-Studiecentrum, Ecole de commerce Solvay, ICHEC) die opgangbrengings- en begeleidingscyclussen voor ondernemingen in de groeifase organiseren.

Il y a quelques années, de telles entreprises auraient certainement bénéficié d'importantes primes à l'investissement et autres subventions en intérêt. Aujourd'hui, la Région assure à ces mêmes entreprises la possibilité d'être accompagnées par des experts qui les aident et les conseillent pour se développer dans les créneaux qui leur sont réellement favorables. Quand on sait que bon nombre de faillites s'expliquent par des « erreurs » de gestion, on comprend l'intérêt de telles mesures...

Seconde partie — Principaux postes de dépenses

L'administration

Depuis cette année, chaque division comprend un programme spécifique pour les frais de l'administration qui lui sont liés. Pour 1994, un montant de 88,2 millions a été inscrit pour la division économique sur la base d'un effectif de 74 personnes.

Les frais d'expertises

Par rapport à 1993, le montant prévu pour ce poste est revu à la baisse et se monte à 70,8 millions. Cette évolution s'explique aisément par le fait que de nombreuses études générales, indispensables durant les premières années de la législature, ne doivent plus être reconduites aujourd'hui.

Ainsi, en 1994, ce poste ne reprend essentiellement que des frais qui ont acquis un caractère presque récurrent tels que la rémunération des prestations de l'IRSIA, le baromètre conjoncturel ou les indispensables consultations d'experts pour des dossiers techniques. Ce poste comprend aussi les frais de fonctionnement que la Région verse à la s.a. Brustart, le starter fund de la SRIB.

Les subsides dits facultatifs

En 1994, l'essentiel de ce poste comprend:

- le soutien de la Région aux initiatives des écoles de management pour les programmes évoqués ci-avant;
- le cofinancement du Conseil économique et social;
- le soutien à la chambre de commerce pour sa cellule d'aide aux créateurs d'entreprises.

Ce poste comprend également les moyens pour la mise sur pied d'un programme complet d'aide au secteur de l'imprimerie.

Vous noterez au passage que toutes les mesures prises dans le cadre des subsides dits facultatifs répon-

Enkele jaren geleden zouden dergelijke ondernemingen ongetwijfeld omvangrijke investeringspremies en andere rentetoelagen hebben ontvangen. Tegenwoordig verzekert het Gewest deze zelfde ondernemingen de mogelijkheid door experts begeleid te worden, die hulp en advies bieden, om zich te kunnen ontwikkelen in marktsegmenten die werkelijk gunstig voor hen zijn. Als men weet dat heel wat faillissementen verklaard worden door « fouten » in het beheer, begrijpt men het belang van dergelijke maatregelen...

Tweede deel — Voornaamste uitgavenposten

De Administratie

Sedert dit jaar omvat elke afdeling een specifiek programma voor de kosten van de Administratie die eraan verbonden zijn. Voor 1994 werd een bedrag van 88,2 miljoen ingeschreven voor de economische afdeling op basis van een bestand van 74 personen.

Expertisekosten

Ten opzichte van 1993, werd het voor deze post voorziene bedrag à la baisse herzien en bereikt nu 70,8 miljoen. Deze evolutie kan gemakkelijk verklaard worden door het feit dat talrijke algemene studies, die noodzakelijk waren gedurende de eerste jaren van de legislatuur, nu niet meer hernieuwd hoeven te worden.

In 1994 herneemt deze post voornamelijk de kosten die een bijna weerkerende aard hebben gekregen zoals de betaling van de prestaties aan het IWONL, de conjuncturele barometer of de noodzakelijke raadplegingen van experts voor technische dossiers. Deze post omvat eveneens de werkingskosten die het Gewest aan n.v. Brustart, het « starter fund » van de GIMB, stort.

De zogenaamde facultatieve subsidies

In 1994 omvat de hoofdmoot van deze post:

- de steun van het Gewest aan initiatieven van managementscholen voor de genoemde programma's;
- de medefinanciering van de Economische en Sociale Raad;
- de ondersteuning van de Kamer van Koophandel voor haar cel « steun aan bedrijfscreatie ».

Deze post omvat tevens middelen voor het opstarten van een volledig steunprogramma aan de drukkerijsector.

Opmerkelijk is dat alle maatregelen, die genomen werden in het kader van de zogenaamde facultatieve

dent parfaitement à la conception de l'horizontalité et permettent d'aider, chaque fois de façon assez ciblée, un grand nombre d'entreprises.

Bruxelles Technopole

Vous connaissez mon attention particulière pour ce projet que je souhaite moteur pour l'économie de la Région et qui constitue, selon moi, un reflet de la philosophie de notre action depuis le début de la législature.

Pour l'année prochaine, j'ai prévu un montant de 99 millions pour ce poste qui reprend aussi bien les frais de la Technopole elle-même que ceux du téléport et des interfaces avec l'UEB et la chambre de commerce. Ce montant constitue la prolongation des initiatives débutées en 1992 et 1993.

Pour rappel, la Technopole est chargée depuis peu d'animer un « info-kiosque » dont la principale mission est d'informer les entreprises bruxelloises sur l'ensemble des mesures prises en leur faveur. En effet, une bonne circulation de l'information rend plus de services aux entreprises qu'une cascade de primes souvent globalement coûteuses pour la Région mais dont l'impact limité est non significatif pour nos entreprises.

Le fonds de garantie

Pour 1994, 13 millions sont prévus pour couvrir les frais de fonctionnement et les éventuels soldes négatifs du fonds de garantie géré par la CNCP.

Actions de la SDRB en matière d'accompagnement

Nous avons demandé à la SDRB de développer une série d'activités en vue d'accompagner les entreprises. Ainsi, dès 1992, est né le « guichet environnement ».

Depuis, cette mission a été élargie à l'accompagnement des entreprises en matière de gestion et de management. En effet, depuis la disparition de l'Institut supérieur des classes moyennes, ce domaine n'est plus couvert par la moindre institution publique.

Pour l'ensemble de ces missions, nous avons prévu un budget de 47 millions pour la SDRB.

L'aide à l'investissement pour les PME (loi de 1978)

Ce poste ne subit pas d'évolution particulière et se chiffre à environ 420 millions pour 1994 (primes et capital et subventions-intérêt confondues).

subsidies, volledig tegemoetkomen aan het concept van horizontaliteit en de mogelijkheid bieden, telkens op zeer gerichte wijze, een groot aantal ondernemingen te steunen.

Brussel Technopol

Mijn bijzondere aandacht voor dit project is u bekend. De Technopol moet de motor van de economie van het Gewest zijn en een weerspiegeling van de filosofie van onze actie sedert het begin van de legislatuur.

Voor volgend jaar heb ik in een bedrag van 99 miljoen voor deze post voorzien, waarin zowel de eigenlijke kosten van de Technopol vervat zijn als die van Teleport en de interfaces met het VOB en de Kamer van Koophandel. Dit bedrag vertegenwoordigt de verlenging van de initiatieven die in 1992 en 1993 op gang werden gebracht.

Pro memorie: de Technopol is sinds kort belast met de animatie van een « info-loket » waarvan de hoofdpdracht erin bestaat de Brusselse ondernemingen te informeren over het geheel van de maatregelen die in hun voordeel worden genomen. Een goede doorstroming van de informatie is voor bedrijven veel nuttiger dan een lawine van premies die dikwijls globaal duur zijn voor het Gewest maar waarvan de beperkte impact onbeduidend is voor onze bedrijven.

Het Garantiefonds

Er wordt een bedrag van 13 miljoen in 1994 voorzien om de werkingskosten en de eventuele negatieve saldi te dekken van het door de NKBK beheerd garantiefonds.

Acties van de GOMB inzake begeleiding

We hebben de GOMB verzocht een aantal activiteiten te ontwikkelen met het oog op de begeleiding van ondernemingen. Zo is in 1992 het « milieuloket » ontstaan.

Sedertdien werd deze opdracht uitgebreid tot de begeleiding van de ondernemingen inzake beheer en management. Sinds de verdwijning van het Hoger Instituut voor de Middenstand, wordt dit domein door geen enkele publieke instelling meer gedekt.

Wat het geheel van deze opdrachten betreft, hebben we in een budget van 47 miljoen voor de GOMB voorzien.

Investeringssteun voor KOM's (wet van 1978)

Deze post ondergaat geen bijzondere evolutie en bedraagt ongeveer 420 miljoen voor 1994 (kapitaalpremie en rentetoeelagen samen).

Par rapport à 1993, il marque toutefois une légère diminution compte tenu de la modification du plafond admissible pour les investissements des entreprises du secteur tertiaire approuvée par le Gouvernement en juillet dernier et dont les effets commenceront seulement à se faire sentir en 1994.

Cette mesure restrictive se justifie par l'application du principe de maximisation du *return* régional. En effet, les entreprises touchées par cette mesure sont essentiellement des entreprises de services aux personnes qui ont, de toute façon, leur marché à Bruxelles et ne doivent donc pas faire l'objet d'une attention particulière.

La nouvelle ordonnance d'expansion économique

Cet été, le Conseil régional a approuvé le texte de cette ordonnance. Aujourd'hui, les arrêtés d'exécution sont presque terminés et, comme promis, j'aurai l'occasion de vous les communiquer très prochainement.

Concrètement, dès le début de l'année 1994, les entreprises pourront introduire leur demande d'aide. Des crédits sont spécialement prévus à cet effet et on trouve ainsi dans le budget quelque 40 millions pour les aides à la consultance (crédit non dissociés) et 120 millions de crédits d'engagement pour les aides à l'investissement (prime en capital).

Cette nouvelle ordonnance ne doit toutefois pas cacher que l'exécution de l'ancienne loi de 1959 coûtera encore plus de 400 millions en 1994.

SRIB — Brustart

Le projet de budget qui vous est soumis prévoit également 175 nouveaux millions pour la poursuite du financement de la s.a. Brustart, filiale de la SRIB spécialisée en financement de jeunes PME.

Cette somme ne sera, en principe, pas utilisée car nous avons entre-temps négocié avec la SRIB un réaménagement du financement de ce projet. La solution trouvée s'articule comme suit: aux 200 millions déjà libérés par la Région, la SRIB ajouterait elle-même, sur ses fonds propres, 200 millions sous forme de certificats de participation (actions sans droit de vote).

Cette solution ne modifie pas les principes qui ont prévalu au moment de la création de l'instrument.

Les centres d'entreprises

J'ai récemment présenté au Gouvernement un projet d'ordonnance sur ce point. Rappelons qu'un centre

Ten opzichte van 1993 vertoont het bedrag evenwel een lichte daling, rekening houdend met de wijziging van het aanvaardbaar plafond voor de investeringen van de ondernemingen van de tertiaire sector, door de Regering in juli van dit jaar goedgekeurd, en waarvan de uitwerkingen pas in 1994 merkbaar zullen zijn.

Deze restrictieve maatregel is verantwoord door het principe van de maximisatie van de regionale «*return*». De bedrijven die door deze maatregel worden getroffen zijn voornamelijk dienstverleningsbedrijven voor personen die in ieder geval hun markt in Brussel hebben en derhalve niet het voorwerp hoeven uit te maken van een bijzondere aandacht.

De nieuwe ordonnantie op economische expansie

Afgelopen zomer heeft de Gewestraad de tekst van deze ordonnantie goedgekeurd. De uitvoeringsbesluiten zijn thans bijna afgewerkt; zoals beloofd, zal ik ze u zeer binnenkort kunnen overhandigen.

Om concreet te zijn: vanaf het begin van het jaar 1994 zullen de ondernemingen hun verzoek om steun kunnen indienen. Er worden speciaal hiertoe kredieten voorzien en zo treft men in de begroting zo'n 40 miljoen aan voor steun bij consultancy (niet-gedissocieerd krediet) en 120 miljoen aan vastleggingskredieten voor investeringssteun (kapitaalpremie).

Deze nieuwe ordonnantie mag evenwel niet verbergen dat de uitvoering van de oude wet van 1959 in 1994 nog zo'n 400 miljoen zal kosten.

GIMB — Brustart

Het ontwerp van Begroting dat u wordt voorgelegd voorziet eveneens nogmaals 125 miljoen voor de voortzetting van de financiering van n.v. BRUSTART, dochteronderneming van de GIMB, gespecialiseerd in de financiering van ontlukende KMO's.

Dit bedrag zal in principe niet worden gebruikt, omdat wij intussen met de GIMB een heraanpassing van de financiering van dit project hebben onderhandeld. De gevonden oplossing ziet er als volgt uit: aan de 200 miljoen die reeds door het Gewest werden vrijgemaakt, zou de GIMB zelf, op eigen middelen, 200 miljoen toevoegen in de vorm van participatiecertificaten (aandelen zonder stemrecht).

Deze oplossing wijzigt niets aan de principes die gehanteerd werden bij de creatie van het instrument.

De bedrijventra

Ik heb de Regering onlangs een ontwerp van ordonnantie hieromtrent voorgelegd. Laten we eraan herin-

d'entreprise s'entend comme un bâtiment capable d'accueillir plusieurs entreprises souvent jeunes et de leur offrir une infrastructure de biens et services ainsi qu'un suivi en gestion.

Mon cabinet étudie actuellement différents dossiers qui couvrent des projets aussi variés qu'un centre d'innovation lié à l'ECAM, un centre spécialisé dans l'agro-alimentaire et un centre thématique orienté vers les métiers de la construction. Pour ces différents projets, j'ai prévu 45 millions d'engagements et 15 millions d'ordonnancement.

Il est également entendu que cette nouvelle ordonnance permettra de stabiliser le soutien que la Région apporte actuellement — sur une base purement facultative — aux centres IDYES à Schaerbeek et EEBIC à Anderlecht.

Economie sociale

Pour 1994, nous avons prévu deux allocations spécifiques et un montant global de 30 millions pour ce type d'initiatives qui constituent une voie intéressante dans le cadre de la lutte contre le chômage.

Nous avons déjà soutenu des initiatives de ce type et je pense plus particulièrement aux projets conduits avec l'aide du FEDER. Nous comptons donner plus d'importance à ces projets dès 1994.

Il me paraît utile de signaler que l'intervention de l'Economie dans de tels projets se limite à en subsidier l'encadrement et, éventuellement, les investissements nécessaires à leur lancement. Il n'est donc pas question de subsidier indirectement l'emploi des travailleurs qui participent au projet.

La recherche scientifique

Plus de 450 millions ont été prévus pour l'octroi de subsides à la recherche de base, l'octroi d'avances « prototype », le soutien des interfaces avec les universités bruxelloises et le soutien d'actions plus sectorielles (également appelées programmes régionaux ou d'impulsion). Ces derniers — tels que le BCMFE dans le domaine agro-alimentaire ou Brussels GT dans le domaine de l'informatique — marquent, en matière de R & D, ma volonté de développer des actions moins orientées vers les hautes technologies mais destinées à un public plus large.

En matière de recherche, certains pourraient s'inquiéter des suites de la décision du Gouvernement fédéral de supprimer l'IRSIA. L'institut sera encore

neren dat een bedrijventrum een structuur is die verschillende, soms startende, bedrijven in een gebouw opvangt en deze een helpende hand biedt op het vlak van infrastructuur van goederen en diensten evenals een begeleiding in het beheer.

Mijn kabinet bestudeert momenteel verschillende dossiers die zeer uiteenlopende projecten dekken, zoals een innovatiecentrum dat in verband staat met ECAM, een gespecialiseerd centrum in de agro-voedingssector en een thematisch centrum dat op de bouwvakken afgestemd is. Wat deze verschillende projecten betreft, werd in een bedrag van 45 miljoen aan vastleggingen en 15 miljoen aan ordonnanceren voorzien.

Ook is het duidelijk dat deze nieuwe ordonnantie bestemd is om de steun te stabiliseren die het Gewest thans, op zuiver facultatieve basis, aan de centra IDYES in Schaerbeek en EEBIC in Anderlecht verleent.

Sociale economie

Voor 1994 hebben we in twee specifieke allocaties en een globaal bedrag van 30 miljoen voorzien voor deze soort van initiatieven die een interessante weg openen in het kader van de werkloosheidsbestrijding.

Wij hebben reeds initiatieven van deze soort ondersteund en hier denk ik in het bijzonder aan de projecten die met steun van het EFRO tot stand kwamen. Wij hebben het voornemen deze projecten vanaf 1994 een ruimere omvang te geven.

Toch lijkt het mij nuttig te signaleren dat de tussenkomst van Economie zich in dergelijke projecten beperkt tot de betoelaging van de omkadering ervan en eventueel tot het verlenen van de investeringen die noodzakelijk zijn voor hun start. Er is dus geen sprake van dat op onrechtstreekse wijze de tewerkstelling van aan dit project deelnemende werknemers zou worden betoelaagd.

Wetenschappelijk onderzoek

Ruim 450 miljoen werden voorzien voor de toekenning van subsidies aan het basisonderzoek, de toekenning van voorschotten voor prototypes, de steun aan de interfaces met Brusselse universiteiten en de steun aan meer sectoriële acties (ook regionale programma's of impulsprogramma's genoemd). Deze laatste — zoals BCMFE in de agro-voedingssector of Brussels GT inzake informatica — dragen op het gebied van R & D de stempel van mijn wens acties te ontwikkelen die minder gericht zijn op hoogtechnologische domeinen maar die bestemd zijn voor een ruimer publiek.

Inzake onderzoek zouden sommigen zich zorgen kunnen maken omtrent de gevolgen van de beslissing van de federale Regering om het IWONL af te schaf-

présent en 1994. De plus, mon cabinet prépare déjà les mesures nécessaires pour assurer, sans interruption, la poursuite des missions.

Le commerce extérieur

J'ai récemment présenté devant la Commission Economie, le projet d'ordonnance concernant l'aide aux entreprises en matière d'exportation. Cette ordonnance marque notre volonté d'accorder une importance accrue à cette discipline.

Pour 1994, j'ai prévu plus de 130 millions pour ce poste qui se décompose en aides directes aux entreprises, en soutien à une série d'actions qui stimulent l'exportation tels que le Club Promexport de l'UEB ou les actions de la chambre de commerce, sans oublier la rémunération des attachés commerciaux récemment régionalisés et dont l'affectation se discute actuellement.

Investissements étrangers

25 millions ont été prévus pour ce poste qui ne subit pas d'évolution particulière.

*
* *

Remarque technique

Je tiens à profiter de cette occasion pour vous indiquer que des petites différences peuvent apparaître entre les chiffres que je viens de vous citer et ceux qui figurent dans les fiches budgétaires.

Cette situation s'explique par le fait que les fiches ont été préparées avec le second ajustement du budget 1993.

fen. Het Instituut zal in 1994 blijven voortbestaan. Bovendien houdt mijn kabinet zich bezig met de uitwerking van de nodige maatregelen om zonder onderbreking de voortzetting van de opdrachten te verzekeren.

Buitenlandse handel

Ik heb de Commissie van Economie onlangs het project van ordonnantie voorgelegd met betrekking tot steun aan ondernemingen op het gebied van export. Deze ordonnantie spreekt onze wil uit om deze discipline een groter belang te geven.

Voor 1994 heb ik in meer dan 130 miljoen voor deze post voorzien, opgesplitst in rechtstreekse steun aan de ondernemingen, steun aan een aantal acties die exportbevorderend zijn zoals de Club Promexport van het VOB of de acties van de Kamer van Koophandel, zonder de bezoldiging te vergeten van de handelsattachés die onlangs geregionaliseerd werden en waarvan de aanstelling momenteel wordt besproken.

Buitenlandse investeringen

Voor deze post, die geen bijzonder evolutie kent, werd in 25 miljoen voorzien.

*
* *

Technische bemerking

Ik wens van deze gelegenheid gebruik te maken om u erop te wijzen dat enkele verschillen zich kunnen voordoen tussen de cijfers die ik vermeld heb en de cijfers die men op de budgettaire fiches aantreft.

Deze situatie wordt verklaard door het feit dat de fiches vóór de tweede aanpassing van de Begroting 1993 werden voorbereid.

II. Discussion des programmes

Programme 01

Activité 1

Un membre constate qu'un certain nombre d'études sont consacrées à l'étude de secteurs particuliers de l'économie bruxelloise. Il demande s'il ne serait pas plus utile de faire une étude sur l'ensemble des secteurs, afin de dégager, entre autres, ceux qui doivent être exclus, ou non, du bénéfice de l'aide à l'expansion économique.

Le Ministre répond qu'une étude générale prend généralement beaucoup de temps, et que de ce fait il ne peut pas en faire un grand nombre. Selon lui, compte tenu de l'encadrement fixé par la Communauté européenne, l'expansion économique est condamnée à diminuer progressivement voire même à un jour disparaître. C'est la raison pour laquelle une étude dans ce domaine n'a pas beaucoup de sens. Néanmoins, il compte faire établir bientôt une étude générale sur l'implantation des petits commerces.

Un membre estime qu'une telle étude serait une bonne chose.

Un autre membre estime au contraire qu'une étude sur le secteur des services n'entre pas dans les priorités du Gouvernement. Selon lui, les conclusions de ce genre d'études se modifient tous les six mois.

Un membre demande à quoi correspondent les 3,5 millions prévus pour BRU-BIZZ en 1994.

Le Ministre répond qu'il s'agit de l'édition du magazine, trois ou quatre fois par an.

Un membre n'est pas persuadé de l'utilité de cette publication. Il demande si ce magazine correspond à un besoin.

Il demande également à qui sert le baromètre conjoncturel effectué par l'ULB.

Le Ministre répond qu'effectivement, le magazine BRU-BIZZ pourrait être plus utile s'il était publié plus souvent.

En ce qui concerne le baromètre conjoncturel, il indique que celui-ci existe depuis deux ans, et qu'il est communiqué à toutes les entreprises qui participent à son élaboration, aux membres du Conseil, ainsi qu'à un grand nombre d'acteurs de la vie économique bruxelloise.

Un membre s'étonne de trouver parmi les réalisations 1993, un montant de 15 millions destiné à la

II. Bespreking van de programma

Programma 01

Activiteit 1

Een lid wijst erop dat een aantal studies worden gewijd aan bijzondere sectoren van de Brusselse economie. Het lid vraagt zich af of het niet beter zou zijn alle sectoren samen te bestuderen om o.a. te kunnen uitmaken welke sectoren al dan niet van economische expansiesteun moeten worden uitgesloten.

De Minister antwoordt dat een algemene studie meestal heel wat tijd in beslag neemt en dat men er bijgevolg niet veel kan uitvoeren. Hij meent dat, gelet op de omkadering die door de Europese Gemeenschap is bepaald, de economische expansie gedoemd is om geleidelijk te verminderen en op een dag zelfs te verdwijnen. Een studie ter zake heeft dan ook niet veel zin. Toch hoopt hij binnenkort een algemene studie over de vestiging van de kleine handelszaken te kunnen laten uitvoeren.

Een lid is van mening dat een dergelijke studie inderdaad haar nut zal bewijzen.

Een ander lid is daarentegen van oordeel dat een studie over de dienstensector niet tot de prioriteiten van de Regering behoort, daar de besluiten van dergelijke studies er om de zes maanden anders uitzien.

Een lid vraagt waarop het bedrag van 3,5 miljoen, dat in 1994 voor BRUBIZZ wordt uitgetrokken, betrekking heeft.

De Minister zegt dat dit bedrag bestemd is voor het uitgeven van een tijdschrift, drie of vier keer per jaar.

Een lid is niet overtuigd van het nut van deze publicatie en vraagt of er aan een dergelijk tijdschrift behoefte is.

Het lid vraagt zich eveneens af waartoe de conjunctuurbarometer van de ULB wel dient.

De Minister antwoordt dat het magazine van BRUBIZZ inderdaad nuttiger zou zijn indien het vaker zou verschijnen.

De Minister zegt dat de conjunctuurbarometer reeds twee jaar bestaat en aan alle ondernemingen die meewerken aan de opstelling ervan aan de Raadsleden, alsmede aan een groot aantal actoren van het Brussels economisch leven, wordt meegedeeld.

Het verbaast een lid dat er in de verwezenlijkingen voor 1993, 15 miljoen frank te vinden is voor het

gestion des dossiers présentés au STARTER-FUND par la SRIB. Il se demande pourquoi ce montant est pris en charge par la Région.

Le Ministre répond qu'il s'agit d'une mission déléguée. Les frais de fonctionnement du STARTER-FUND sont pris en charge par la Région jusqu'à ce qu'il puisse s'autofinancer.

Le même membre estime que la prise de participation dans les entreprises naissantes fait partie intégrale de la mission confiée à la SRIB, et que cette dernière ne la remplit pas dans ce cas.

Le Ministre répond que la SRIB est un holding qui doit être rentable, et que de telles participations ne le sont pas.

Un membre fait remarquer que si la SRIB investit en fonds propre dans BRUSTART, elle sort du cadre d'une mission déléguée.

Activités 2 et 3

Un membre demande pourquoi le montant prévu en 1994 pour la gestion du CESRB est tellement élevé (17 millions).

Il constate également que 600 000 francs sont prévus en faveur de l'Office provincial du Brabant pour la promotion de l'art et de l'artisanat. Il s'inquiète de la multiplication du nombre des acteurs économiques et demande si la Chambre de Commerce ne pourrait pas centraliser l'ensemble de ce type d'actions.

Le Ministre répond que la gestion du CESRB est entièrement à charge de son département en 1994, alors qu'au début de la législature elle était partagée entre la division 11 et la division 13.

En ce qui concerne le subsidie à l'Office provincial du Brabant, il précise que seul cet organisme s'occupe de la promotion de l'artisanat.

Le même membre demande pourquoi les crédits destinés aux guichets «entreprise-environnement» sont repris au sein de cette division plutôt que dans la division «environnement».

Le Ministre répond qu'il s'agit d'une action menée par la SDRB en vue de conseiller les entreprises dans leurs investissements en matière d'environnement. Une telle action ne pourrait être faite par l'IBGE.

Un membre constate que les crédits consacrés à l'activité 2 (subsidies à fond perdu pour frais de fonctionnement à des organismes privés) sont beaucoup plus élevés que les crédits consacrés à l'activité 3

beheer van de dossiers die door de GIMB aan het Starter-Fund worden voorgelegd. Het lid vraagt zich af waarom het Gewest dit bedrag voor zijn rekening neemt.

De Minister antwoordt dat het hier gaat over een gedelegeerde opdracht en dat het Gewest de werkingskosten van het Starter-Fund voor zijn rekening neemt tot dit zelfbedruipend is.

Hetzelfde lid is van mening dat het participeren in nieuwe ondernemingen integraal deel uitmaakt van de aan de GIMB toevertrouwde opdracht, maar dat deze laatste haar opdracht in dit geval niet uitvoert.

De Minister zegt dat de GIMB een holding is die moet renderen en dat dergelijke participaties niet renderen.

Een lid wijst erop dat indien de GIMB eigen fondsen in BRUSTART stopt, zij haar gedelegeerde opdracht te buiten gaat.

Activiteiten 2 en 3

Een lid vraagt waarom voor het beheer een zo hoog bedrag (17 miljoen frank) wordt uitgetrokken van de BGESR.

Het lid stelt eveneens vast dat er wordt voorzien in 600 000 frank voor het Provinciaal Comité van Brabant voor de promotie van de kunst en ambacht. Het lid maakt zich zorgen over het alsmear groter wordend aantal economische actoren en vraagt zich af of de Kamer voor Handel en Nijverheid niet alle zodanige acties zou kunnen centraliseren.

De Minister antwoordt dat het beheer van de BGESR volledig ten laste van zijn departement valt, terwijl dit in het begin van de zittingsperiode over afdeling 11 en afdeling 13 werd verdeeld.

De Minister wijst erop dat het Provinciaal Comité van Brabant de enige instelling is die zich met de promotie van de ambachten bezighoudt.

Hetzelfde lid vraagt waarom de kredieten voor de loketten «Ondernemingen-Leefmilieu» in deze en niet in de afdeling «Leefmilieu» worden opgenomen.

De Minister zegt dat het hier gaat over een activiteit van de GOMB die ertoe strekt de ondernemingen raad te verschaffen bij hun investeringen op het vlak van het leefmilieu. Een zodanige activiteit zou niet door het BIM kunnen worden uitgevoerd.

Een lid stelt vast dat de kredieten van activiteit 2 (niet-terugvorderbare subsidies voor werkingskosten van privé-instanties) veel hoger liggen dan de kredieten van activiteit 3 (niet-terugvorderbare subsidies voor

(subsidies à fond perdu pour frais de fonctionnement à des organismes publics). Il fait remarquer que la transparence des crédits accordés à des organismes publics n'étant déjà pas parfaite, celle des crédits accordés à des organismes privés doit l'être encore moins. Il prend comme exemple les 3,5 millions accordés à la cellule création d'entreprise de la CCIB, et se demande comment contrôler l'emploi de ces fonds.

Le Ministre répond que le contrôle de l'emploi des fonds publics n'est pas toujours très facile étant donné les milliers de dossiers qui se traitent chaque année. La plupart des dossiers se traite selon des règles précises et pré-établies. Il appartient aux membres du Conseil régional d'interpeller le Ministre sur l'un ou l'autre point qui pourrait poser problème.

Un membre remarque que le domaine d'activité de la SDRB, en matière économique, devient de plus en plus important. Il demande quelle est le rapport de force entre la SDRB et le département de l'économie.

Le Ministre répond que lors de sa création, la SDRB devait être l'instrument unique de la politique économique régionale à Bruxelles. Le département de l'économie n'étant pas très dynamique, lorsque le Gouvernement a besoin des services d'un spécialiste en économie, ou lorsqu'il souhaite faire faire une étude, il s'adresse naturellement à la SDRB. La plupart des organismes à vocation économique ayant disparu, à Bruxelles, lors de la régionalisation, le Gouvernement n'a d'autre choix que de s'adresser à la SDRB.

Un membre estime que l'ensemble des institutions à vocation économique de la Région bruxelloise devrait prendre l'habitude de transmettre au Conseil leur rapport annuel d'activités. Il demande si les rapports d'activités de la SDRB et de la Technopole peuvent être joint au rapport.

Le Ministre répond que toutes les institutions à vocation économique bruxelloises ne sont pas tenues à la rédaction d'un rapport. Il propose à la Commission, comme cela a été le cas pour Technopole, de se rendre sur place et d'y puiser les informations souhaitées.

Activité 4

Cette activité n'a fait l'objet d'aucune discussion.

werkingskosten van openbare instanties). Het lid wijst erop dat de doorzichtigheid van de kredieten voor de openbare instanties reeds te wensen overlaat, maar dat de doorzichtigheid van de kredieten aan privé-instanties nog meer te wensen overlaat. Het lid neemt als voorbeeld de 3,5 miljoen frank voor de afdeling « oprichting van ondernemingen » van de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel. Het lid vraagt zich af hoe men het gebruik van deze fondsen zal controleren.

De Minister antwoordt dat het niet altijd makkelijk is te controleren hoe de openbare fondsen worden gebruikt, gelet op het feit dat er jaarlijks duizenden dossiers worden behandeld. De meeste van de dossiers wordt volgens precieze en vooraf opgestelde regels behandeld. De leden van de Hoofdstedelijke Raad moeten de Minister maar interpellieren indien ze van oordeel zijn dat er hier of daar problemen bestaan.

Een lid wijst erop dat het bevoegdheidsdomein van de GOMB inzake economische aangelegenheden alsmaar uitbreidt. Het lid vraagt naar de machtsverhouding tussen de GOMB en het departement belast met economie.

De Minister zegt dat de GOMB van bij haar oprichting het enig instrument moest zijn voor het Brussels gewestelijk economisch beleid. Daar het departement « economie » niet erg dynamisch is, moet de Executieve, wanneer ze op een deskundige een beroep wil doen of een studie wenst te laten uitvoeren, zich noodzakelijkerwijs tot de GOMB richten. Daar de meeste instellingen die in economische zaken gespecialiseerd zijn in Brussel met de regionalisering zijn verdwenen, heeft de Regering geen andere keuze dan de GOMB in te schakelen.

Een lid is van mening dat alle instellingen die in het Brussels Gewest in economische aangelegenheden gespecialiseerd zijn, zich de gewoonte zouden moeten toeïgenen jaarlijks de Raad een activiteitenverslag te bezorgen. Het lid vraagt of de activiteitenverslagen van de GOMB en van de Technopool bij het verslag kunnen worden gevoegd.

De Minister antwoordt dat niet alle Brusselse instelling die zich met economie bezighouden verplicht zijn een verslag op te stellen. Hij stelt de Commissie voor zich ter plaatse te begeven om er de nodige informatie in te winnen, zoals dit voor de Technopool het geval was.

Activiteit 4

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Programme 02*Activités 1 et 2*

Un membre regrette le manque de détails en fonction des objectifs économiques poursuivis, de l'allocation de base 30.01. Selon lui, il faudrait séparer ce qui à trait aux lois d'expansions économiques de 1959, 1970 et 1978.

Le Ministre répond que malheureusement l'Administration n'est pas en mesure de fournir cette information.

Un membre demande quelle est le montant de la garantie régionale du dossier ASAR.

Le Ministre répond que rien n'a été payé en ce qui concerne le principal, mais que la Région paie des intérêts.

Un membre demande des précisions à propos de la remarque de la Cour des comptes concernant la création d'une banque informatisée de données destinée au développement économique et à la promotion de la Région.

Le Ministre répond qu'il a répondu à la Cour des comptes et qu'il espère que cette dernière marquera son accord sur sa réponse.

Activité 3

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Activité 4

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Activité 5

Un membre demande quel est le pourcentage d'interventions de BRUSTART dans le capital des entreprises.

Le Ministre répond qu'il écrira à la SRIB pour demander cette information.

Un membre demande s'il y a une philosophie politique soutenant les interventions de BRUSTART, ou si celui-ci se base uniquement sur des critères purement économiques.

Le Ministre répond que les deux approches sont prises en considération. L'intervention facultative de la

Programma 02*Activiteiten 1 en 2*

Een lid betreurt m.b.t. basisallocatie 30.01 het gebrek aan details inzake de nagestreefde economische doeleinden. Het lid is van oordeel dat hetgeen dat betrekking heeft op de wetten van 1959, 1970 en 1978 betreffende de economische expansie afzonderlijk zou moeten worden behandeld.

De Minister antwoordt dat het bestuur deze informatie helaas niet kan verschaffen.

Een lid vraagt naar het bedrag van de gewestelijke waarborg in het ASAR-dossier.

De Minister zegt dat van de hoofdsom nog niets werd betaald, maar dat het Gewest wel rente betaalt.

Een lid vraagt meer uitleg over opmerking van het Rekenhof i.v.m. de oprichting van een geïnformateerde gegevensbank voor de economische ontwikkeling en de promotie van het Gewest.

De Minister antwoordt dat hij het Rekenhof een antwoord heeft gezonden en dat hij hoopt dat het Hof ermee zal instemmen.

Activiteit 3

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Activiteit 4

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Activiteit 5

Een lid vraagt naar het percentage van de bijdrage van BRUSTART in het kapitaal van de ondernemingen.

De Minister antwoordt dat hij de GIMB om deze informatie zal verzoeken.

Een lid vraagt of er een politieke filosofie schuilt achter de bijdragen van BRUSTART, of zijn deze alleen gebaseerd op louter economische criteria.

De Minister antwoordt dat een tweevoudige aanpak in overweging wordt genomen en dat de facultatieve

Région en faveur de BRUSTART sert précisément à favoriser la politique régionale en cette matière.

Activités 6 et 7

Un membre demande des précisions à propos du centre du bâtiment.

Le Ministre répond qu'il s'agit d'un centre, à créer sur un zoning artisanal, dont le rôle serait de former des petits patrons dans le domaine des métiers du bâtiment.

Un membre demande pourquoi les subsides aux centres d'entreprise ont triplé en 1994 par rapport à 1993.

Le Ministre répond qu'en réalité le subside est le même car les montants prévus pour 1994, le sont pour trois ans.

Un membre demande si ces subsides sont permanents, et s'ils sont soumis au contrôle de la CEE.

Le Ministre répond que ces subsides ne sont pas permanents, mais qu'il a voulu créer une sécurité juridique pour les entreprises. Il précise que ces subsides ne sont pas soumis au contrôle de la CEE car il s'est limité aux maximum de ce qui est permis en matière de PME.

Programme 03

Activités 1 et 2

Un membre demande si les subsides accordés dans le cadre de ces recherches ont des retombées positives pour la Région bruxelloise.

Le Ministre répond par l'affirmative. Technopole suit ces recherches de très près, et grâce à l'intervention de ses interfaces, le nombre de projets a augmenté de 300 p.c. en un an. Parmi ces projets, un grand nombre concerne la recherche appliquée, et sont donc très concrets pour les entreprises de la Région bruxelloise.

Le membre demande quelle est l'instance scientifique qui donne son avis sur ces projets.

Le Ministre répond qu'il s'agit de l'IRSIA.

Un membre demande des précisions concernant la disparition prochaine de l'IRSIA.

Le Ministre répond que cette institution sera prochainement scindée en deux parties. La première ira au

bijdrage van het Gewest ten voordele van BRUSTART precies dient om het gewestelijk beleid ter zake te promoten.

Activiteiten 6 en 7

Een lid vraagt verduidelijkingen over het centrum voor het bouwbedrijf.

De Minister antwoordt dat dit centrum, dat in een artisanale zone moet worden opgericht, als taak heeft de kleine werkgevers de vakken van het bouwbedrijf aan te leren.

Een lid vraagt waarom de subsidies aan bedrijven-centra in 1994 verdriedubbeld zijn ten opzichte van 1993.

De Minister antwoordt dat de subsidie in feite dezelfde is want de bedragen voor 1994 zijn voor drie jaar voorzien.

Een lid vraagt of dit permanente subsidies zijn en of ze aan een controle van de EEG worden onderworpen.

De Minister antwoordt dat het geen permanente subsidies zijn maar dat hij de ondernemingen rechtszekerheid heeft willen geven. Hij verklaart dat deze subsidies niet aan de controle van de EEG zijn onderworpen want hij heeft zich beperkt tot het maximum dat inzake KMO is toegelaten.

Programma 03

Activiteiten 1 en 2

Een lid vraagt of de subsidies die in het kader van dit onderzoek worden toegekend positieve gevolgen hebben voor het Brussels Gewest.

De Minister antwoordt bevestigend. Technopool volgt het onderzoek van zeer dichtbij en dank zij de tussenkomst van zijn interfaces, verhoogde het aantal projecten met 300 pct. in één jaar. Veel van deze projecten betreffen het toegepast onderzoek en zijn dus zeer concreet voor de ondernemingen in het Brussels Gewest.

Een lid vraagt welke wetenschappelijke instelling advies geeft over deze projecten.

De Minister antwoordt dat dit een taak is van het IWONL.

Een lid vraagt uitleg over de toekomstige verdwijning van het IWONL.

De Minister antwoordt dat deze instelling binnenkort in twee zal worden gesplitst. Het eerste deel gaat naar

département de l'agriculture, tandis que la seconde ira au département fédéral de l'économie. Il restera donc une partie de l'IRSIA fédérale qui continuera à travailler pour la Région bruxelloise.

Un membre demande s'il ne faudrait pas augmenter le crédit destiné à la recherche scientifique, afin de pouvoir faire face à l'augmentation de la demande.

Le Ministre répond qu'il prévoit que le nombre de projets va encore doubler dans les deux ans à venir. Il pense qu'il n'est pas possible, compte tenu des limites de son enveloppe, de consacrer plus d'argent à la recherche scientifique.

Un membre demande qui évalue et contrôle les projets des centres de recherches collectives.

Le Ministre répond que l'IRSIA évalue les projets, et en assure le suivi seule où, suivant les cas, avec un comité d'accompagnement organisé avec la Technologie.

Le membre demande s'il y a un crédit prévu pour la recherche en économie sociale.

Le Ministre répond par la négative.

Programme 04

Activités 1 et 2

Un membre constate que le budget 1994 prévoit de subsidier à la fois l'UEB et la CCIB. Il demande s'il n'y a pas de recouvrement entre les activités de ces deux organismes.

Le Ministre répond par la négative, étant donné que leurs clientèles sont différentes.

Un membre s'étonne de trouver une subvention destinée à la SDRB dans le budget du commerce extérieur. Il demande en quoi la SDRB est concernée par cette matière. Il s'étonne, par ailleurs, du grand nombre d'intervenants différents dans ce domaine.

Le Ministre répond qu'un certain nombre de missions ont été confiées à la SDRB, en matière de commerce extérieur, parce que la Région bruxelloise, ne possédait pas, avant la régionalisation des attachés commerciaux, d'instruments adéquats en la matière. Ce n'est pas dans l'Administration, qu'on aurait pu trouver un ingénieur, spécialiste des pays de l'Est et parlant le russe de surcroît.

Un membre demande pourquoi le budget consacré à CDI (LOME) n'augmente pas en 1994 par rapport à 1993.

het departement voor landbouw, terwijl het tweede naar het federaal departement voor economie gaat. Een gedeelte van het federale IWONL zal voor het Brussels Gewest blijven werken.

Een lid vraagt of men de kredieten bestemd voor wetenschappelijk onderzoek niet zou moeten verhogen om het hoofd te kunnen bieden aan de verhoging van de vraag.

De Minister denkt dat het aantal projecten binnen de twee volgende jaren nog zal verdubbelen en dat het niet mogelijk is meer geld aan het wetenschappelijk onderzoek te geven, gezien zijn beperkt budget.

Een lid vraagt wie de projecten van de collectieve onderzoekscentra evalueert en controleert.

De Minister antwoordt dat het IWONL de projecten evalueert en alleen voor de opvolging instaat of, naargelang het geval met een begeleidingscomité georganiseerd met Technopool.

Een lid vraagt of er in een krediet is voorzien voor het sociaal onderzoek en de sociale economie.

De Minister antwoordt ontkennend.

Programma 04

Activiteiten 1 en 2

Een lid stelt vast dat de begroting 1994 erin voorziet zowel het VOB als de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel te subsidiëren. Hij vraagt of de activiteiten van beide instellingen elkaar niet overlappen.

De Minister antwoordt ontkennend aangezien hun cliënteel zeer verschillend is.

Een lid is verbaasd dat een subsidie voor de GOMB in de begroting van buitenlandse handel staat. Hij vraagt op welke wijze de GOMB bij deze materie is betrokken. Hij is trouwens verbaasd over het grote aantal tussenkomende partijen.

De Minister antwoordt dat sommige opdrachten inzake buitenlandse handel aan de GOMB werden toevertrouwd, omdat het Brussels Gewest voor de regionalisering van de handelsattachés over geen gepaste instrumenten ter zake beschikte. In de administratie kon men geen ingenieur vinden die specialist was inzake Oostblok-landen en die bovendien nog Russisch sprak.

Een lid vraagt waarom de begroting gewijd aan de CIO (LOME) in 1994 niet is verhoogd ten opzichte van 1993.

Le Ministre répond que c'est parce qu'une convention a été conclue avec CDI qui prévoit une intervention maximale de 3 millions.

Le membre demande s'il peut disposer de la liste des projets traités par cette institution.

Le Ministre répond qu'il fournira au membre une réponse écrite à ce sujet.

Programme 05

Un membre demande s'il y a des critères régionaux de choix des investissements.

Le Ministre répond par la négative. Il choisit les projets qui lui semblent les plus sérieux.

De Minister antwoordt dat dit zo is omdat er een overeenkomst werd gesloten met de CIO waarin staat dat de maximum toelage 3 miljoen frank bedraagt.

Een lid vraagt de lijst van de door deze instelling behandelde projecten.

De Minister antwoordt dat hij het lid hierop schriftelijk zal antwoorden.

Programma 05

Een lid vraagt of er gewestelijke criteria bestaan voor de keuze van de investeringen.

De Minister antwoordt ontkennend. Hij kiest de projecten die hem het ernstigst lijken.

DIVISION 24

I. Exposé du Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président

Recherche scientifique non économique

1. Programme de développement du potentiel de recherche en Région de Bruxelles-Capitale

Je vous rappelle que les objectifs poursuivis au travers de ce programme consistent à développer le potentiel de recherche de la Région en faisant bénéficier nos institutions universitaires de l'expérience de chercheurs étrangers hautement qualifiés, qui viennent mettre leur savoir-faire au service de ces institutions.

Les sujets des recherches entreprises s'inscrivent, bien entendu, dans le cadre des compétences régionales.

Dès le début, en 1990, la gestion administrative des programmes a été confiée à l'IRSIA qui se charge également de l'organisation de la sélection des chercheurs en s'entourant de l'avis d'experts indépendants.

1.1. La synthèse des recherches effectuées en 1991 et 1992, sur les budgets 1990 et 1991

Une brochure a été publiée, en français, en néerlandais et en anglais. Elle dresse un tableau exhaustif des recherches menées par 32 chercheurs post-doctorants ou éminents scientifiques; elle présente également, avec un objectif pratique évident, les noms et les adresses des promoteurs, ainsi que le règlement d'octroi des bourses.

Cette brochure a été largement diffusée dans les milieux universitaires belges et étrangers.

Je me suis fait un devoir, madame la Présidente, de vous l'envoyer ainsi qu'aux membres de la Commission des Affaires économiques.

On m'interroge parfois sur l'évaluation des recherches menées dans le cadre du programme « Research in Brussels ».

Je tiens à préciser que :

1. les chercheurs s'intègrent dans des équipes au sein des unités de recherche des différentes universités. Dès lors, l'évaluation de cet apport est effectuée par les promoteurs eux-mêmes.
2. Certains promoteurs attirent mon attention sur l'utilité d'une aide régionale à la publication des

AFDELING 24

I. Uiteenzetting van de Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-Voorzitter

Niet-economisch wetenschappelijk onderzoek

1. Programma voor de ontwikkeling van het onderzoekspotentieel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Ik herinner u eraan dat dit programma de ontwikkeling van het onderzoekspotentieel van het Gewest beoogt door onze universitaire instellingen te doen profiteren van de samenwerking van hooggekwalificeerde buitenlandse vorsers die hun know-how ter beschikking van deze instellingen stellen.

De onderzoeksthema's kaderen natuurlijk in de gewestelijke bevoegdheden.

Vanaf het begin, in 1990, werd het administratief beheer van de programma's aan het IWONL toevertrouwd. Dit instituut organiseert ook de selectie van de wetenschappers en wordt in deze taak door onafhankelijke experts begeleid.

1.1. Synthese van de onderzoeken verricht in 1991, 1992, en 1993 met de begrotingen 1990 en 1991

Een brochure werd in het Nederlands, het Frans en het Engels gepubliceerd met de volledige lijst van de onderzoeken die door 32 post-doctorandi of beroemde vorsers werden ingesteld. De brochure vermeldt ook de naam, het adres en het reglement voor de toekenning van de beurzen.

Ze werd in de Belgische en buitenlandse universitaire kringen verdeeld.

Ik heb u, mevrouw de Voorzitster, alsmede de leden van de Commissie voor Economische Zaken de brochure doen toekomen.

Soms worden me vragen gesteld over de evaluatie van de onderzoekswerken in het kader van het programma « Research in Brussels ».

Ik wens te preciseren dat :

1. de vorsers in de ploegen van de onderzoekscentra van de verschillende universiteiten geïntegreerd worden. De evaluatie van deze inbreng wordt door de promotors zelf gedaan.
2. Sommige promotors vestigen mijn aandacht op de nood van een gewestelijke tussenkomst voor de

résultats des recherches de qualité menées grâce au programme «Research in Brussels». Dans la mesure des possibilités du budget, une formule de coédition avec des éditeurs spécialisés est retenue. En 1993, un tel contrat a permis l'édition du livre d'un éminent scientifique ayant mené une recherche à l'ULB et à la VUB en 1991. Il s'agit du livre de Monsieur Alain Delcamp, intitulé «Les institutions de Bruxelles», dont l'intérêt pour la Région de Bruxelles-Capitale est évident.

Cette année encore, un contrat de coédition a été signé avec les Publications Universitaires Saint-Louis. Le livre de madame Sandra Lee Walker, éminent scientifique ayant participé au programme de recherche en 1991, sortira de presse sous peu. Il est consacré à l'étude des équilibres entre la protection de l'environnement et la libéralisation du commerce international et il présente une analyse du droit en cette matière à divers niveaux de pouvoir.

1.2. «Research in Brussels - 1992»

Dès décembre 1992 et durant toute l'année 1993, 16 chercheurs, post-doctorants ou éminents scientifiques ont été accueillis dans les institutions universitaires bruxelloises, ULB, VUB, UCL, Faculté universitaire Saint-Louis et Institut Meurice. Ils proviennent d'Amérique, d'Europe, d'Afrique et d'Asie. 17 millions de francs ont été affectés au programme «Research in Brussels - 1992».

Comme chaque année, une triple diversité apparaît :

- diversité des origines géographiques des chercheurs, puisque toutes les parties du monde sont représentées;
- diversité des institutions d'accueil dans notre Région;
- diversité des thèmes de recherche puisque la plupart des facultés sont concernées.

1.3. «Research in Brussels - 1993»

15,3 millions de francs ont été affectés au programme «Research in Brussels - 1993». L'appel aux candidatures a été lancé; les jurys d'experts ont étudié les projets introduits par 30 candidats; une sélection m'a été proposée par l'IRSIA et, dès novembre, les premiers des 15 chercheurs sélectionnés rejoindront les unités de recherche qui les accueilleront. Comme chaque année, l'origine géographique des chercheurs est variée.

Ils renforceront le potentiel de recherche de notre Région et ils contribueront à accroître, eux aussi, le réseau de relations privilégiées entre les institutions universitaires de notre Région et leurs universités

publikatie van de resultaten van een onderzoek die zij ondersteund hebben. Een overeenkomst voor een gezamenlijke uitgave met gespecialiseerde uitgeverijen wordt dan volgens de mogelijkheden van de begroting gesloten. In 1993 werd een dergelijke overeenkomst ondertekend voor de publikatie van het werk van een beroemd wetenschapper, de heer Alain Delcamp, die een onderzoek in 1991 in de VUB en in de ULB heeft uitgevoerd en een boek over de Brusselse instellingen heeft geschreven.

Dit jaar werd een dergelijke overeenkomst met de *Publications universitaires Saint-Louis* gesloten. Het boek van mevrouw Sandra Lee Walker, beroemd wetenschapper die aan het researchprogramma van 1991 heeft deelgenomen, zal binnenkort worden uitgegeven. Het is een studie van het evenwicht tussen de milieubescherming en de liberalisering van de internationale handel. Het bevat een analyse van het recht ter zake op verschillende overheidsniveaus.

1.2. «Research in Brussels - 1992»

Vanaf december 1992 en gedurende het hele jaar 1993 hebben 16 post-doctorandi of beroemde wetenschappers in de Brusselse universitaire instellingen, de VUB, de ULB en de UCL, De Faculté universitaire Saint-Louis en het Institut Meurice gewerkt. Deze vorsers komen uit Amerika, Europa, Afrika en Azië. 17 miljoen frank werden bestemd voor het programma «Research in Brussels - 1992».

Zoals elk jaar is de veelsoortigheid van de research op drie niveaus terug te vinden :

- veelsoortigheid van de oorsprong van deze wetenschappers daar alle werelddelen vertegenwoordigd zijn;
- veelsoortigheid van de onthaalinstellingen binnen ons gewest;
- veelsoortigheid van de onderzoeksthema's daar de meeste faculteiten betrokken zijn.

1.3. «Research in Brussels - 1993»

15,3 miljoen frank werden bestemd voor «Research in Brussels - 1993». De oproep tot de kandidaten werd gelanceerd; de experts van de jury hebben de projecten, ingediend door 30 kandidaten, onderzocht; een selectie hiervan werd mij door het IWONL voorgesteld en de 15 geselecteerde vorsers zullen vanaf november in de onderzoekseenheden worden onthaald.

Zoals elk jaar zijn ze afkomstig van verschillende landen. Ze zullen het onderzoekspotentieel van ons Gewest versterken en het net van bijzondere betrekkingen tussen de universitaire instellingen van ons gewest

d'origine, que le programme « Research in Brussels » a contribué à établir. Ces liens renforcent à l'étranger l'image positive de la recherche organisée en Région de Bruxelles-Capitale.

2. Conventions

Les conventions conclues en 1992 concernent :

- le comportement et les méthodes d'élimination des mâchefers provenant de l'usine d'incinération des immondices. Cette convention permet de prolonger une étude menée en 1992, l'évaluation qui a été faite de cette dernière montrant que l'on peut espérer des applications pratiques dignes d'intérêt;
- l'établissement d'un inventaire des unités de recherche universitaires implantées sur le territoire de la Région, de leurs compétences et de leurs réalisations, ainsi que de leurs collaborations internationales. Cette recherche permettra de publier un répertoire général utilisable dans la Région et à l'étranger. Elle s'inscrit dans le prolongement du programme « Research in Brussels ».
- l'analyse détaillée de l'évolution de l'emploi industriel bruxellois entre 1846 et 1988 et ses aspects cartographiques. Cette étude permet de mieux appréhender les relations entre les différentes fonctions de la ville dans des quartiers où la mixité prédomine. Dès à présent, une bibliographie de l'industrie à Bruxelles, outil qui manquait aux chercheurs, a pu être publiée. J'en ai envoyé un exemplaire aux présidents des groupes du Conseil régional.
- l'étude de l'organisation et de la valorisation du travail au sein des entreprises de type industriel occupant plus de mille personnes en Région de Bruxelles-Capitale.

Les recherches liées aux conventions précitées sont en cours.

Pour 1994, 11,2 millions de francs sont inscrits au budget.

en hun universiteit van oorsprong die dankzij het programma « Research in Brussels » in het leven werden geroepen, nog intensiveren. Deze gunstige contacten versterken in het buitenland het positief imago van het onderzoek, georganiseerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

2. Overeenkomsten

De in 1992 gesloten overeenkomsten betreffen :

- het gedrag en de methoden voor de verwijdering van de sintels afkomstig van de afvalverbrandingsinstallatie. Dankzij deze overeenkomst kan een in 1992 verrichte studie worden voortgezet. Uit de evaluatie van deze studie is gebleken dat men praktische vereenvoudigingsmethoden verwachten kan;
- de opmaak van een inventaris van de universitaire onderzoekseenheden, gevestigd op het gewestelijk grondgebied, met hun bevoegdheden, hun werkzaamheden en de gebieden waarvoor een internationale medewerking bestaat. Dit onderzoek zal de basis zijn van een algemene inventaris die in het Gewest en in het buitenland zal gebruikt kunnen worden. Ze kadert in het programma « Research in Brussels »;
- de gedetailleerde analyse van de ontwikkeling van de industriële tewerkstelling tussen 1846 en 1988 met de cartografische aspecten hiervan. Met deze studie is het mogelijk de betrekkingen tussen de verschillende stedelijke functies in de wijken die vooral gemengd zijn, beter te begrijpen. Tot nu toe ontbrak een bibliografie van de nijverheid te Brussel. Dit instrument bestaat nu. Ik heb er een exemplaar van aan de Voorzitters van de verschillende fracties van de Gewestelijke Raad doen toekomen.
- de studie van de organisatie en de valorisatie van het werk binnen de nijverheidsbedrijven die meer dan duizend personen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tewerkstellen.

De onderzoeken verbonden aan voornoemde overeenkomsten zijn aan de gang.

Voor 1994 werden 11,2 miljoen frank op de begroting ingeschreven.

II. Exposé du Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre des Finances

(Voir exposé général du Budget).

III. Discussion des programmes

Programme 01

Un membre demande, si étant donné que l'IRSIA donne un avis préalable sur les projets subsidiés dans le cadre de ce programme, ce dernier ne devrait pas également participer à l'évaluation des projets terminés.

Le Secrétaire d'Etat Hotyat renvoie l'honorable membre à la réponse qu'il lui a faite à la question parlementaire n° 107 du 15 juin 1993 (*Questions et Réponses* n° 33, p. 3373) et répond qu'un contrôle ultérieur n'est pas opportun. De plus, cela nécessiterait une contribution supplémentaire de l'IRSIA, laquelle serait importante et augmenterait les frais administratifs.

Il estime que les garanties inscrites dans les contrats des chercheurs sont suffisantes puisque le promoteur suit l'évolution des travaux du chercheur et que, si le candidat ne donne pas satisfaction en cours de recherche, il peut être mis fin à son contrat.

Un membre regrette que le nom du programme de l'allocation de base 41.01 soit libellé en langue anglaise.

Le Ministre répond qu'il faut bien constater que la langue anglaise est la langue de travail la plus fréquemment utilisée dans le monde scientifique. Pour le surplus, il renvoie le membre à la réponse qu'il a faite à la question parlementaire n° 66 du 9 novembre 1991 du Conseiller Maingain (*Questions et Réponses* n° 21, p. 2096) qui portait sur le même sujet.

Un membre s'étonne, en ce qui concerne l'attribution des différentes études, du déséquilibre linguistique existant en faveur des néerlandophones.

Le Secrétaire d'Etat Anciaux répond que l'ULB obtient plus d'une étude par an, et que la plupart des autres institutions sont bilingues. C'est le cas pour l'Hôpital militaire, le Foyer, le CSTC, ainsi que pour le Comité du Botanique. Si on met en parallèle les autres institutions subsidiées par l'autre Secrétaire d'Etat compétent en matière de recherche scientifique non-économique, on arrive à un équilibre global.

Le même membre demande ce qui est prévu pour l'année 1994.

II. Uiteenzetting van de Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Financiën

(Zie algemene uiteenzetting van de Begroting).

III. Bespreking van de programma's

Programma 01

Een lid vraagt of het IWONL niet zou moeten deelnemen aan de evaluatie van de beëindigde projecten aangezien ze voorafgaandelijk een advies geeft over de gesubsidieerde projecten in het kader van dit programma.

Staatssecretaris Hotyat verwijst het achtbare lid naar het antwoord dat hij heeft gegeven op de parlementaire vraag nr. 107 van 15 juni 1993 (*Vragen en Antwoorden* nr. 33, blz. 3373), en antwoordt dat een latere controle niet gepast is en een belangrijke bijkomende bijdrage van het IWONL zou vergen, wat de administratiekosten zou verhogen.

Hij meent dat de overeenkomsten van de onderzoekers voldoende waarborgen bieden aangezien de promotor de evolutie van de werken van de onderzoeker volgt en dat er een einde aan de overeenkomst kan worden gesteld indien hij geen voldoening geeft.

Een lid betreurt dat de naam van het programma van basisallocatie 41.01 in het Engels is.

De Minister antwoordt dat men wel moet vaststellen dat Engels de meest gebruikte werktal is in de wetenschappelijke wereld. Voor het overige verwijst hij naar zijn antwoord op de parlementaire vraag nr. 66 van 9 november 1991 van Raadslid Maingain (*Vragen en Antwoorden* nr. 21, blz. 2096) dat hetzelfde thema behandelt.

Een lid is verbaasd over het taalonevenwicht ten gunste van de Nederlandstaligen bij de toekenning van de verschillende studies.

Staatssecretaris Anciaux antwoordt dat de ULB meer dan een studie per jaar krijgt en dat de meeste andere instellingen tweetalig zijn. Dit is het geval voor het Militair Hospitaal, de Foyer, de WTCB, evenals voor het Kruidtuincomité. Indien men daar de andere instellingen naast zet die door de andere Staatssecretaris bevoegd inzake niet-economisch wetenschapsbeleid worden gesubsidieerd, komt men tot een algemeen evenwicht.

Hetzelfde lid vraagt waarin is voorzien voor 1994.

Le Secrétaire d'Etat Anciaux répond qu'il attend les propositions des universités et des centres de recherche. Il est assisté dans cette tâche par un Comité de sages composé de professeurs d'université. Les domaines prioritaires définis par ce Comité de sages sont les transports, l'énergie, l'environnement et l'immigration.

Un membre s'étonne du manque de précision en ce qui concerne les prévisions 1994. Il demande s'il y a des critères de sélection des projets subodiés.

Le Secrétaire d'Etat Anciaux répond par la négative. C'est le Comité de sages qui détermine les priorités en la matière.

Le membre demande quelle est la composition du Comité de sages.

Le Secrétaire d'Etat Anciaux répond qu'il ne peut la lui fournir, étant donné qu'il s'agit d'un groupe informel dont la composition change régulièrement.

Staatssecretaris Anciaux antwoordt dat hij op voorstellen van de universiteiten en de onderzoekscentra wacht. Hij wordt in deze taak bijgestaan door een Comité der wijzen, bestaande uit universiteitsprofessoren. De prioritaire domeinen die door dit Comité der wijzen zijn bepaald zijn het vervoer, de energie, het leefmilieu en de immigratie.

Een lid is verbaasd over het gebrek aan nauwkeurigheid inzake de vooruitzichten voor 1994. Hij vraagt of er selectiecriteria bestaan voor gesubsidieerde projecten.

Staatssecretaris Anciaux antwoordt ontkennend. Het Comité der Wijzen bepaalt de voorrang ter zake.

Het lid vraagt hoe het Comité der Wijzen is samengesteld.

Staatssecretaris Anciaux antwoordt dat hij dit niet kan mededelen aangezien het over een informele groep gaat waarvan de samenstelling regelmatig verandert.

DIVISION 21

I. Exposé du Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre des Finances

Energie

Le budget Energie est très restreint, à savoir 61 millions. Dans le cadre des économies qui ont été effectuées au cours de cette année, les petits budgets ont également été lourdement touchés. Néanmoins j'essaie de gérer et d'utiliser ce budget restreint le plus efficace possible.

Je veux esquisser ici les grandes lignes de la politique que j'ai menée cette année.

Un premier pilier important de la politique concerne le soutien d'activités concernant l'utilisation rationnelle de l'énergie.

A cette fin, des actions d'information et sensibilisation sont établies, une banque de données «Energie» mise à jour est à la disposition du public bruxellois, un programme éducatif a été établi.

La participation à des bourses spécifiques (Batibouw, Green Fair) est maintenue.

En 1993, l'accent se trouvait sur l'élaboration d'un programme éducatif autour de l'utilisation rationnelle de l'énergie. Le groupe-cible sont des jeunes de 10 à 15 ans. Un jeu éducatif et deux dossiers éducatifs (pour le groupe d'âge 10-12 ans, et le groupe d'âge 13-15 ans) ont été établis.

La distribution de ce programme dans les écoles bruxelloises connaît un grand succès. Déjà plus de 100 écoles et plus de 200 classes se sont inscrites pour cette campagne.

En outre, des associations qui élaborent des actions autour de l'utilisation rationnelle de l'énergie pour un public-cible spécifique reçoivent une subvention.

On peut mentionner ici que le Guichet de l'Energie de Bruxelles-Capitale a reçu en 1993 une subvention supplémentaire dans le cadre d'un projet SAVE qui a été approuvé concernant la formation de responsables pour l'énergie.

Un des moyens pour distribuer l'information concernant l'utilisation rationnelle de l'énergie est la banque de données «Energie» qui a été établie par l'Union Belge des Consommateurs. Cette banque de données est actualisée plusieurs fois par an. En outre, il est fait appel à l'Union Belge des Consommateurs pour la permanence à des bourses où la banque de données est mise à disposition.

AFDELING 21

I. Uiteenzetting van de Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister belast met Financiën

Energie

Het budget voor Energie is erg beperkt, namelijk 61 miljoen. In het kader van besparingsrondes die dit jaar werden doorgevoerd, werden evenzeer de kleine budgetten zwaar getroffen. Desondanks probeer ik dit beperkt budget op een zo doeltreffend mogelijke wijze te beheren en te besteden.

Ik wil hier in het kort de krachtlijnen van mijn beleid tijdens het afgelopen jaar schetsen.

Een eerste belangrijke pijler van het beleid betreft de ondersteuning van activiteiten die het rationeel energiegebruik beogen.

Daartoe worden informatie- en sensibiliseringsacties opgezet, staat een geactualiseerde databank «Energie» ter beschikking van het Brussels publiek, werd een educatief programma opgemaakt.

De deelname aan specifieke beurzen (Batibouw, Green Fair) wordt voortgezet.

In 1993 lag het accent op de uitwerking van een educatief programma rond rationeel energiegebruik. De doelgroep zijn jongeren van 10 tot 15 jaar. Een educatief spel en twee educatieve mappen (10-12 jarigen en 13-15 jarigen) werden uitgewerkt.

De verspreiding ervan in de Brusselse scholen kent een groot succes. Reeds meer dan 100 scholen en meer dan 200 klassen hebben zich voor de campagne ingeschreven.

Daarnaast krijgen verenigingen die acties rond rationeel energiegebruik voor een specifiek doelpubliek uitwerken een toelage.

Hierbij valt te vermelden dat het Energieloket van Brussel-Hoofdstad in 1993 een extra-toelage heeft gekregen in het kader van een goedgekeurd SAVE-project aangaande de opleiding van energieverantwoordelijken.

Eén van de middelen om aan informatieverspreiding rond rationeel energiegebruik te doen, is de databank «Energie» die door de Belgische Verbruikersunie werd opgemaakt. Deze databank wordt meerdere malen per jaar geactualiseerd. Bovendien wordt op de Belgische Verbruikersunie beroep gedaan voor de permanentie op beurzen waar de databank ter beschikking staat.

A partir de l'hiver, les campagnes de sensibilisation et d'information seront soutenues par un «Bus énergie», qui aura la fonction de guichet d'énergie roulant.

Dans ce cadre il doit être mentionné que la STIB a acheté 20 bus au gaz naturel qui sont maintenant livrés. A mon initiative un accompagnement technique et scientifique de la mise en service de ces bus est effectué.

Un deuxième pilier important de la politique est la stimulation d'investissements qui visent à économiser l'énergie.

L'instrument pour cela est l'arrêté royal du 10 février 1983. Quelques institutions non-commerciales ont reçu, par le biais de cet arrêté royal, une subvention supplémentaire.

En 1993, une formation des fonctionnaires communaux sur le principe du «tiers investisseur» a eu lieu.

Une meilleure connaissance de ce principe peut mener les communes à introduire des projets dans ce sens et de recevoir ainsi une subvention supplémentaire.

Sur le plan des projets de démonstration, j'essaie de jouer un rôle dans la Région de Bruxelles-Capitale. Chez la STIB, un bus à piles à combustible est équipé. Pour cela une subvention dans le cadre des projets de démonstration a été attribuée.

Sur les fiches, que vous avez à votre disposition, vous trouverez les détails concernant l'utilisation des crédits.

De sensibiliserings- en informatiecampagnes zullen vanaf de wintermaanden ondersteund worden door een «Energiebus», die als een soort rijdend energieloket zal fungeren.

In dit kader is het vermeldenswaard dat de MIVB 20 aardgasbussen aankocht die geleidelijk aan geleverd worden. In mijn opdracht gebeurt de technisch-wetenschappelijke begeleiding van het in gebruik nemen van deze bussen.

Een tweede belangrijke pijler van het beleid vormt het stimuleren van energiebesparende investeringen.

Het instrument daarvoor is het koninklijk besluit van 10 februari 1983. Enkele niet-commerciële instellingen hebben binnen dit koninklijk besluit een toelage voor energiebesparende investeringen gekregen.

In 1993 vond een opleiding van gemeentelijke ambtenaren plaats aangaande het principe van de «derde investeerder».

Een betere kennis hiervan kan de gemeenten ertoe aanzetten projecten in die zin in te dienen en alzo een extra-toelage te genieten.

Ook op het vlak van demonstratieprojecten probeer ik in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een rol te spelen. Bij de MIVB wordt een brandstofcelbus uitgerust. Hiervoor werd een toelage in het kader van demonstratieprojecten toegekend.

Op de fiches die u ter beschikking zijn gesteld, vindt u een gedetailleerd overzicht van de besteding van de kredieten.

II. Discussion des programmes

Programme 01

Activité 1

Un membre demande si une nouvelle convention avec le Centre urbain est prévue en 1994.

Le Secrétaire d'Etat répond par la négative. Il précise néanmoins, que le Centre urbain étant un point d'appui dans la campagne de sensibilisation à l'utilisation rationnelle de l'énergie, ce dernier est encore associé à la mise en place de la banque de données «énergie».

Activité 2

Cette activité n'a donné lieu à aucune discussion.

Activité 3

Un membre demande ce qu'il y a lieu d'entendre par information et formation des politiciens et des fonctionnaires locaux, en matière d'audit énergétique.

Le Secrétaire d'Etat répond que par le passé les administrations communales se sont montrées peu intéressées par la réalisation d'audits énergétiques. Les crédits budgétaires n'ont pratiquement pas été utilisés. Il ajoute que ce sont naturellement les fonctionnaires qui prennent l'initiative de la mise en œuvre d'un audit énergétique, mais qu'il ne lui semble pas inutile que les conseillers communaux soient au courant de ce qui se fait en la matière.

Programme 02

Activité 1

Un membre demande s'il y a des économies d'énergie engendrées par les investissements effectués dans le cadre de cette activité.

Le Secrétaire d'Etat répond que les subventions pour des investissements économisant énergie sont le résultat de l'application de l'arrêté royal du 10 février 1983. Il n'y a donc ni contrat ni évaluation. Il serait néanmoins intéressant de connaître les retombées de ces investissements en matière d'économie d'énergie, mais sans en faire une condition de subvention,

Activité 2

Cette activité n'a fait d'objet d'aucune discussion.

II. Bespreking van de programma's

Programma 01

Activiteit 1

Een lid vraagt of er in een nieuwe overeenkomst met de Stadswinkel is voorzien.

De Staatssecretaris antwoordt ontkennend. Hij verklaart dat, daar de Stadswinkel een steunpunt is in de sensibiliseringscampagne voor rationeel energiegebruik, het ook nog wordt geassocieerd met het opstarten van de gegevensbank «energie».

Activiteit 2

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot bespreking.

Activiteit 3

Een lid vraagt wat er moet begrepen worden onder de informatie en de vorming van politici en lokale ambtenaren inzake de energie-audit.

De Staatssecretaris antwoordt dat de gemeentebesturen in het verleden weinig belangstelling hadden voor energie-audits. De begrotingskredieten werden nauwelijks gebruikt. Hij voegt eraan toe dat het natuurlijk de ambtenaren zijn die het initiatief nemen om een energie-audit op te starten maar dat het hem niet overbodig lijkt dat gemeenteraadsleden op de hoogte worden gesteld van wat er ter zake wordt gedaan.

Programma 02

Activiteit 1

Een lid vraagt of de investeringen die in het kader van deze activiteit worden gedaan energiebesparingen opleveren.

De Staatssecretaris antwoordt dat de subsidies voor energiebesparende investeringen het resultaat zijn van de toepassing van het koninklijk besluit van 10 februari 1983. Er is dus geen contract en ook geen evaluatie. Het zou nochtans interessant zijn de gevolgen van deze investeringen inzake energiebesparing te kennen zonder dat daar een voorwaarde tot subsidiëring van wordt gemaakt.

Activiteit 2

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot bespreking.

Programme 03

Un membre demande ce qui est prévu en 1994 pour ce qui concerne les frais d'étude et de recherche dans le domaine de l'énergie non nucléaire.

Le Secrétaire d'Etat répond qu'il s'agit de la continuation du suivi des 20 bus au gaz naturel, ainsi que la recherche des flux énergétiques dans l'incinérateur de Neder-Over-Heembeek.

VOTES

La Commission des Affaires économiques émet un avis favorable à la Commission des Finances, pour ce qui concerne les divisions 11, 13, 21 et 24, par 8 voix contre 1.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,

Bernard CLERFAYT

La Présidente,

Viviane JACOBS

Programma 03

Een lid vraagt wat er in 1994 is voorzien inzake studie- en onderzoekskosten op het gebied van niet-nucleaire energie.

De Staatssecretaris antwoordt dat het de voortzetting is van het experiment met de 20 bussen die op aardgas rijden evenals het onderzoek naar stralingsstromen in de verbrandingsoven van Neder-Over-Heembeek.

STEMMINGEN

De Commissie voor Economische Zaken geeft een gunstig advies aan de Commissie voor Financiën inzake afdelingen 11, 13, 21 en 24, met 8 stemmen tegen 1 stem.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor de opstelling van dit verslag.

De Rapporteur,

Bernard CLERFAYT

De Voorzitter,

Viviane JACOBS

RAPPORT

**fait au nom de la Commission
des Affaires intérieures,
chargée des Pouvoirs locaux
et des compétences d'Agglomération**

par M. Joseph PARMENTIER

Mesdames, Messieurs,

Votre Commission a examiné les Divisions 12.07, 14 et les budgets de l'Agence régionale de Propreté et du Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente au cours de sa réunion du 29 octobre 1993.

VERSLAG

**uitgebracht namens de Commissie
voor Binnenlandse Zaken,
belast met de Lokale Besturen
en de Agglomeratiebevoegdheden**

door de heer Joseph PARMENTIER

Dames en Heren,

Uw Commissie heeft Afdelingen 12.07, 14 en de begrotingen van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid en van de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp tijdens haar vergadering van 29 oktober 1993 onderzocht.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs: M. Escolar, Mme Guillaume-Vanderroost, MM. Parmentier, de Lobkowitz, Michel, Mmes Dereppe-Soumoy, Payfa, MM. Smal, Drouart, Mmes Creyf, Grouwels.
2. Membres suppléants: MM. Demannez, Lemaire, Duponcelle.
3. Autres membres: MM. De Coster, Harmel.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: de heer Escolar, mevrouw Guillaume-Vanderroost, de heren Parmentier, de Lobkowitz, Michel, mevrouwen Dereppe-Soumoy, Payfa, de heren Smal, Drouart, mevrouwen Creyf, Grouwels.
2. Plaatsvervangers: de heren Demannez, Lemaire, Duponcelle.
3. Andere leden: de heren De Coster, Harmel.

DIVISION 12**Le transport rémunéré de personnes
par taxi****I. Exposé du Secrétaire d'Etat
adjoint au Ministre du Logement,
de l'Environnement, de la Conservation
de la Nature
et de la Politique de l'Eau***a) Frais d'étude et d'exposition*

Les frais d'étude et d'exposition comportent 8,8 millions de francs. Des études en matière de sécurité ont déjà été réalisées et ont permis de mettre au point une politique appropriée dans ce domaine. La convention pour la mise en place du plan de sécurité, l'organisation de cours de formation pour les candidats chauffeurs et le plan d'accompagnement pour les chauffeurs victimes d'agression, a été conclue pour un montant de 3,6 millions de francs avec la firme Security Management S.C. Un bulletin d'information taxis et un vade-mecum pour l'utilisateur seront édités. La complémentarité entre la STIB et les taxis dans le cadre du plan Iris sera également étudiée de plus près.

b) Intervention en vue de promouvoir l'utilisation des taxis

20 millions de francs sont consacrés à la subvention de cinq mesures de sécurité passive dans les taxis. Les exploitants de taxis restent entièrement libres dans leur choix.

Une plus grande transparence du secteur est recherchée par l'installation de taximètres équipés d'une imprimante délivrant automatiquement un reçu. L'achat de cette imprimante est subsidié.

Le poste de la promotion générale des taxis prévoit également l'instauration et l'extension éventuelles des chèques-taxis pour les personnes à mobilité réduite. Les chèques-taxis revêtent aussi un caractère économique dans la mesure où ils peuvent être considérés comme une aide à un secteur en difficulté. Ce projet ne pourra voir le jour que si les responsables de l'aide aux personnes lui apportent leur soutien.

AFDELING 12**Het betaald personenvervoer
per taxi****I. Uiteenzetting van de Staatssecretaris,
toegevoegd aan de Minister
belast met Huisvesting,
Leefmilieu, Natuurbehoud
en Waterbeleid***a) Studie- en tentoonstellingskosten*

De studie- en tentoonstellingskosten belopen 8,8 miljoen frank. Er is reeds onderzoek verricht over de veiligheid en dit heeft ertoe bijgedragen om een passend beleid ter zake op te zetten. De overeenkomst voor de uitvoering van het veiligheidsplan, de organisatie van opleidingscursussen voor kandidaat-chauffeurs en het begeleidingsplan voor chauffeurs die het slachtoffer werden van een aanranding, is gesloten voor een bedrag van 3,6 miljoen frank met de firma Security Management S.C. Er zal een informatieblad taxi's en een vademecum voor de gebruiker worden uitgegeven. Er zal tevens onderzoek worden gewijd aan de complementariteit tussen de MIVB en de taxi's in het kader van het Irisplan.

b) Bijdrage ter bevordering van het gebruik van de taxi's

20 miljoen frank wordt besteed aan de subsidiëring van vijf maatregelen met het oog op de passieve veiligheid in de taxi's. De taxi-exploitanten blijven volkomen vrij in hun keuze.

Er wordt naar een grotere doorzichtigheid in de sector gestreefd via de installatie van taximeters die worden uitgerust met een afdrukeenheid die automatisch een ontvangstbewijs aflevert. De aankoop van deze afdrukeenheid wordt gesubsidieerd.

De post voor de algemene bevordering van het gebruik van de taxi's voorziet eveneens in de invoering en de eventuele uitbreiding van de taxi-chèques voor de personen met een beperkte mobiliteit. De taxi-chèques krijgen ook een economisch karakter in zoverre ze worden beschouwd als een steunmaatregel aan een sector in moeilijkheden. Dit project kan enkel slagen indien de verantwoordelijke ministers inzake bijstand aan personen hun steun geven.

c) Dépenses patrimoniales

Les dépenses patrimoniales (2,5 millions de francs) comprennent du matériel pour le service de contrôle, un minibus pour la formation, le téléphone pour taxi-tour...

*
* *

La politique en matière du transport rémunéré de personnes par taxis se caractérise par la double volonté d'améliorer la sécurité et de rendre au secteur les courses qui lui reviennent. Ce dernier élément implique des actions contre les taxis périphériques qui opèrent sur le territoire de la Région et les faux taxis qui exercent leurs activités sans autorisation et sans avoir payé les taxes et surtaxes.

Il est à noter par ailleurs que les accords de la Saint-Michel ont transféré la compétence en matière de voitures de location avec chauffeur aux Régions, ce qui permettra au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de légiférer en la matière.

*
* *

Les axes essentiels de la politique relative au secteur des taxis sont également repris dans le Budget des Recettes et Dépenses pour l'année budgétaire 1994 (A-265/1 — 1992-1993).

c) Vermogensuitgaven

De vermogensuitgaven (2,5 miljoen frank) bestaan uit materieel voor de controledienst, een minibus voor de opleiding, de telefoon voor taxi-tour,...

*
* *

Kenmerkend voor het beleid inzake het betaald vervoer van personen per taxi is dat men enerzijds de veiligheid wil vergroten en anderzijds aan de sector de ritten wil teruggeven die hem toekomen. Dit houdt in dat er wordt opgetreden tegen de taxi's uit de randgemeenten die op het grondgebied van het Gewest werkzaam zijn en tegen de Brusselse neptaxi's die hun activiteiten uitoefenen zonder vergunning en die geen belastingen en toeslagen hebben betaald.

Er dient te worden opgemerkt dat de bevoegdheid inzake huurwagens met chauffeur door de Sint-Michielsakkoorden aan de Gewesten is overgedragen, waardoor de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op dit vlak als wetgever zal kunnen optreden.

*
* *

De krachtlijnen van het taxibeleid zijn eveneens terug te vinden in de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1994 (A-265/1 — 1992-1993).

II. Discussion du programme 07

Un membre relève que l'exposé du Secrétaire d'Etat est vague. Il n'est pas facile de faire une distinction entre les études déjà réalisées et celles à venir.

Le membre voudrait également connaître les cinq mesures de sécurité et les réactions des exploitants.

En matière d'image de marque des taxis, le membre demande si le budget présenté financera les mesures prévues dans le projet de règlement modifiant le règlement d'agglomération en matière d'exploitation de services de taxis, en particulier les nouveaux taximètres et les nouvelles imprimantes (A-254/1 — 1992-1993).

Le membre constate que la Région ne voit aucun résultat de ces investissements ni en matière de sécurité ni en matière de promotion de l'image de marque du secteur. Au contraire, la fraude subsiste sur le terrain. Des contacts sont-ils pris avec les polices communales? Quelles mesures prend-on à l'encontre du secteur horeca (surtout les cafés) qui conclut des accords avec des sociétés qui ne sont pas toujours en règle ou qui proviennent de l'extérieur de l'Agglomération et proposent des tarifs plus libres.

Le membre rappelle que les sociétés de taxis sont réfractaires aux chèques-taxis. Il voudrait savoir où en est le règlement régional en la matière promis par le Secrétaire d'Etat.

Un autre membre souligne l'importance du problème de la revente des patentes à des prix exorbitants dans le circuit parallèle. Il suggère de faire revenir celles-ci d'une façon ou d'une autre dans le réseau officiel en cas de cessation d'activités.

Un troisième membre demande les montants consacrés aux chèques-taxis par les CPAS (au nombre de quatre).

Un quatrième membre constate que le montant de 10 millions de francs de l'année 1993 pour l'intervention en vue de promouvoir l'utilisation des taxis auprès des personnes à mobilité réduite (repris dans le budget administratif mais pas dans les fiches budgétaires) n'a pas été utilisé. Le sera-t-il en 1994?

Le membre fait remarquer que la complémentarité entre les transports en commun et les taxis devra également être envisagée sous l'angle des prix élevés des taxis.

Le Secrétaire d'Etat précise les cinq moyens techniques de sécurité passive qui ne sont pas imposés au secteur, mais pour lesquels une aide peut être obtenue : la vitre de séparation, l'alarme lumineuse ou sonore, le

II. Bespreking van het programma 07

Een lid wijst erop dat de toelichting van de Staatssecretaris vaag is. Er kan nauwelijks een onderscheid worden gemaakt tussen de studies die reeds zijn uitgevoerd en die welke gepland zijn.

Het lid zou eveneens willen de vijf veiligheidsmaatregelen kennen en de reacties van de exploitanten.

Wat het imago van de taxi's betreft, vraagt het lid of de maatregelen die in uitzicht zijn gesteld in het ontwerp van verordening tot wijziging van de agglomeratieverordening inzake exploitatie van taxidiensten en de nieuwe afdruksystemen met de huidige begroting zullen worden gefinancierd (A-254/1 — 1992-1993).

Het lid stelt vast dat het Gewest geen resultaten merkt van deze investeringen, noch op het vlak van de veiligheid noch op het vlak van de bevordering van het imago van de sector. In de praktijk wordt er daarentegen nog steeds bedrog gepleegd. Is er contact opgenomen met de politiediensten? Welke maatregelen zullen worden genomen tegen de horecasector (vooral de café's) die overeenkomsten sluiten met vennootschappen die niet steeds in orde zijn of die van buiten de agglomeratie komen en voordeliger tarieven voorstellen.

Het lid herinnert eraan dat de taximaatschappijen niet ingenomen zijn met de taxi-chèques. Hij zou willen weten hoe het staat met de gewestelijke regeling ter zake die door de Staatssecretaris is beloofd.

Een ander lid wijst op het belang van het probleem van het doorverkopen van de vergunningen tegen hoge prijzen in het niet-officiële circuit. Hij stelt voor dat deze bij stopzetting van bedrijvigheid op de een of andere wijze opnieuw in het officiële circuit worden opgenomen.

Een derde lid vraagt hoeveel geld de OCMW's (4) besteden aan de taxi-chèques.

Een vierde lid stelt vast dat het bedrag van 10 miljoen dat in 1993 is uitgetrokken als steunmaatregel ter bevordering van het gebruik van taxi's door minder mobiele personen (opgenomen in de administratieve begroting maar niet in de begrotingsfiches) niet is opgebruikt. Zal dit het geval zijn in 1994?

Het lid merkt op dat de complementariteit tussen het openbaar vervoer en de taxi's eveneens moet worden bekeken in het licht van de hoge taxiprijzen.

De Staatssecretaris preciseert dat de vijf technische veiligheidsmiddelen die niet verplicht zijn voor de sector maar waarvoor steun kan worden verkregen, de volgende zijn: een scheidingsglas, het alarm met licht-

coffre-fort, la liaison radio et le lecteur de cartes de crédits. Aucun exploitant n'a réagi à l'offre, alors même que le secteur privé était prêt à faire toutes les démarches administratives nécessaires à l'obtention du subsidie. Le débat sur la sécurité est donc clos pour les autorités publiques.

La sécurité passive concerne l'attitude du chauffeur face au danger. Des cours sont dispensés avec comme philosophie de base la priorité de la vie sur la recette.

Le plan de sécurité comprend un plan technique qui est mis en place par la société Security Management S.C. Il prévoit une collaboration entre les exploitants et les centraux qui disposeront d'agents de sécurité. Le système social est fragmenté dans le secteur des taxis. Il n'existe pas de comité de sécurité et d'hygiène. Le problème de la sécurité n'est pas pris en compte par la concertation sociale.

Les études 1993 se sont limitées aux deux études du Bureau Van Dijk (voir fiches budgétaires). En 1994, une étude sera consacrée à la recherche de nouveaux segments de marché et une deuxième à la complémentarité entre les transports en commun et les taxis dans le cadre de l'élaboration du plan Iris. Plus de détails concernant ces études se retrouvent dans le budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 1994 (A-265/1 — 1992-1993).

La lutte contre la fraude passe avant tout par des opérations «coup de poing». Un contrôle quotidien n'est pas possible avec 14 contrôleurs régionaux. Ces opérations se font en collaboration avec les forces de police et de gendarmerie ainsi qu'avec le parquet. La Région demande à ce dernier de ne pas lever la saisie des véhicules trop rapidement.

En ce qui concerne les chèques-taxis, le Secrétaire d'Etat fait observer que le montant de 10 millions de francs de l'année 1993 se retrouve en partie dans le montant de 20 millions de francs de l'allocation de base 12.70.51.01 de l'année 1994. Ce montant ne suffirait cependant pas à financer une politique de longue durée en la matière. Des subsides économiques et sociaux devraient également y être affectés par les autorités régionales compétentes. L'étude sur les nouveaux segments de marché abordera les conditions d'organisation et de financement de l'aide aux personnes à mobilité réduite.

La revente des patentes à des prix exorbitants est un problème complexe. La loi prévoit que l'autorisation est cessible dans un certain nombre de cas. Les dessous-de-table (jusqu'à 700 000 francs) échappent à tout contrôle. Deux catégories d'exploitants se sont ainsi développées: certains ont reçu gratuitement une autorisation de la commune, d'autres ont dû payer des sommes très élevées. Une intervention des autorités

ou geluidsignaal, de brandkast, de radioverbinding en een toestel voor het lezen van de kredietkaarten. Geen enkele exploitant is op het aanbod ingegaan terwijl de privé-sector bereid was alle administratieve stappen te zetten voor het verkrijgen van de subsidie. Voor de overheid is het debat over de veiligheid dus gesloten.

De passieve veiligheid heeft betrekking op de houding van de bestuurder bij gevaar. Er worden lessen gegeven waaruit als basisfilosofie naar voren komt dat het leven voorrang heeft op de ontvangst.

Het veiligheidsplan omvat een technisch plan dat wordt opgezet door de firma Security Management S.C. Het voorziet in de samenwerking tussen de exploitanten en de centrales die over veiligheidsagenten zullen beschikken. In de sector van het taxibedrijf is de sociale regeling opgedeeld. Er is geen comité voor veiligheid en gezondheid. Het probleem van de veiligheid is geen aangelegenheid van het sociaal overleg.

De studies voor 1993 blijven beperkt tot twee studies van het Bureau Van Dijk (zie begrotingsfiches). In 1994 wordt er een studie gewijd aan het zoeken naar nieuwe marktsegmenten en een tweede aan de complementariteit tussen het openbaar vervoer en de taxi's in het kader van het Irisplan. Meer details over die studies zijn te vinden in de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1994 (A-265/1 — 1992-1993).

Tegen fraude wordt vooral krachtig opgetreden. Dagelijks controleren is niet mogelijk met 14 gewestelijke controleurs. Die acties worden gevoerd in samenwerking met de politie en de rijkswacht, en met het parket. Het Gewest vraagt het parket het beslag op de voertuigen niet te snel op te heffen.

Wat de taxi-chèques betreft, merkt de Staatssecretaris op dat het bedrag van 10 miljoen frank ten dele terug te vinden is in het bedrag van 20 miljoen van basisallocatie 12.70.51.01 van het jaar 1994. Dit bedrag zou evenwel niet voldoende zijn om een beleid van lange duur ter zake te financieren. Ook economische en sociale subsidies zouden daaraan moeten worden besteed door de bevoegde gewestelijke overheid. In de studie over de nieuwe marktsegmenten zal aandacht worden besteed aan de voorwaarden voor de organisatie en de financiering van de steun aan personen met een beperkte mobiliteit.

Het doorverkopen van de vergunningen tegen hoge prijzen is een ingewikkeld probleem. Volgens de wet kan de vergunning worden overgedragen in een bepaald aantal gevallen. Op het geld onder de tafel (tot 700 000 frank) wordt geen controle uitgeoefend. Er zijn aldus twee categorieën van exploitanten. Sommige hebben gratis een vergunning verkregen van de gemeente, anderen hebben hoge bedragen moeten

publiques ne serait pas aisée ni sur le plan humain ni même sur le plan juridique étant donné que ces sociétés de taxis peuvent entre-temps changer de propriétaire. La question est néanmoins étudiée de manière approfondie pour déboucher sur un projet d'ordonnance qui modifie la loi existante.

En ce qui concerne les prix des taxis, ceux-ci seront toujours plus élevés que ceux des transports en commun. La priorité est de maintenir les prix au niveau actuel et de lutter contre la fraude.

Les catégories supérieure et moyenne du secteur Horeca refusent de faire appel au secteur des taxis à cause de la fraude. Elles s'adressent à des sociétés de voitures de location avec chauffeur. Un projet d'ordonnance sera déposé au Conseil régional afin de régler ce secteur.

Un membre prend acte du fait que les investissements de la Région en matière de sécurité et dans le domaine social produisent peu d'effets. Est-ce que ces efforts vont bien dans le bon sens ?

La lutte contre la fraude reste insuffisante. Des contrôles ponctuels une ou deux fois par an n'assainiront manifestement pas le secteur.

betalen. De overheid zou niet gemakkelijk kunnen ingrijpen noch op menselijk vlak noch op juridisch vlak aangezien deze taxibedrijven ondertussen van eigenaar kunnen veranderen. Het vraagstuk wordt niettemin grondig bestudeerd met de bedoeling een ontwerp van ordonnantie in te dienen dat de huidige wet wijzigt.

De taxitarieven zullen steeds hoger liggen dan de tarieven van het openbaar vervoer. Het behouden van de prijzen op het huidige peil en de bestrijding van de fraude dient de meeste aandacht te krijgen.

In de horecasector weigeren de bedrijven uit de hoogste en de middelste categorie een beroep te doen op taxi's wegens de fraude. Zij wenden zich tot bedrijven van huurwagens met chauffeur. Bij de Hoofdstedelijke Raad zal er een ontwerp van ordonnantie worden ingediend om deze sector te reglementeren.

Een lid neemt akte van het feit dat de investeringen van het Gewest op het vlak van de veiligheid en op het sociale vlak weinig effect sorteren. Wordt met die inspanningen wel de goede weg bewandeld ?

De bestrijding van de fraude blijft ontoereikend. Gerichte controles een- of tweemaal per jaar zullen de sector kennelijk niet gezondmaken.

AGENCE REGIONALE POUR LA PROPRETE

I. Exposé du Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre-Président

Continuer la politique de renforcement des structures de propreté publique et d'amélioration des services rendus à la population, poursuivre le déploiement, telles étaient les lignes directrices de mon action en 1992.

En 1993, l'Agence régionale pour la propreté «Bruxelles-Propreté» a procédé à des innovations importantes, surtout au niveau de la collecte, tout en poursuivant sa mise en place.

1. La structuration de l'entreprise

1.1. Organigramme

Entreprise publique performante à caractère industriel, l'Agence a complété son organigramme en 1993.

Le renforcement de l'encadrement se poursuit: 14 personnes. Parmi celles-ci, au niveau 1: un expert en déchets et filières de recyclage; un ingénieur civil chargé de la rédaction des cahiers de charges et du suivi de la mise en place de l'épuration complémentaire des fumées de l'incinérateur, 4 ingénieurs industriels affectés aux directions opérationnelles et 4 attachés affectés aux cellules d'encadrement.

Leur engagement s'est effectué par appel prioritaire aux candidats ayant réussi un examen au secrétariat permanent de recrutement du personnel de l'Etat ou provenant de la fonction publique. Cela concerne 60 p.c. d'entre eux.

1.2. Aspects réglementaires

L'Agence régionale pour la propreté existe juridiquement depuis le premier janvier 1992.

En 1992, une série de textes visant à sa constitution et à son organisation ont été adoptés.

En 1993, les textes suivants les complètent:

1. Arrêté de l'Exécutif du 1^{er} avril 1993 réglant le transfert du personnel de l'Agglomération de l'Agence régionale pour la propreté «Bruxelles-Propreté».
2. Arrêté du Gouvernement du 20 juillet 1993 déterminant les délégations de compétences au fonction-

GEWESTELIJK AGENTSCHAP VOOR NETHEID

I. Uiteenzetting van de Staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-Voorzitter

De richtlijnen van mijn acties in 1992 waren een voortzetting van het versterkingsbeleid van de structuren bij de openbare reiniging en de verbetering van de diensten voor de bevolking alsmede de verdere ontplooiing van de acties.

In 1993 is het Gewestelijk Agentschap voor Netheid «Net Brussel» tot belangrijke innovaties overgegaan, vooral op het vlak van de ophalingen.

1. De structurering van de onderneming

1.1. Organisatieschema

Als een efficiënte openbare onderneming met industrieel karakter heeft het Agentschap zijn organisatieschema in 1993 aangevuld.

14 personen hebben het begeleidingspersoneel van niveau 1 versterkt: een expert in afvalstoffen en recyclagelijnen, een burgerlijk ingenieur belast met de redactie van de bestekken en de follow-up van de installatie van een bijkomend rookwassysteem in de verbrandingsfabriek, 4 industrieel ingenieurs bestemd voor de operationele directies en 4 attachés voor de begeleidingscellen.

Ze werden aangeworven op basis van een prioritaire oproep tot de kandidaten geslaagd in een examen bij het Vastwervingssecretariaat of afkomstig van het Openbaar Ambt. Dit betreft 60 pct. van hen.

1.2. Verordenende aspecten

Het Gewestelijk Agentschap voor Netheid bestaat op juridische basis sinds 1 januari 1992.

In 1992 werden een aantal teksten betreffende de oprichting en de organisatie van het Agentschap goedgekeurd.

1. Besluit van de Regering van 1 april 1993 tot regeling van de overheveling van het Agglomeratiepersoneel naar het Gewestelijk Agentschap voor Netheid «Net Brussel».
2. Besluit van de Regering van 20 juli 1993 tot vaststelling van de delegaties van de bevoegdheden

naire dirigeant et au fonctionnaire dirigeant adjoint de l'Agence.

Ainsi l'enveloppe juridique dans le cadre de laquelle peut se développer la vie de l'entreprise se complète.

1.3. Informatique et comptabilité

Comme l'an dernier, l'effort en vue de doter l'Agence de moyens performants en informatique et comptabilité s'est poursuivi avec l'aide de consultants extérieurs.

En ce qui concerne l'informatique, l'application «enlèvements spéciaux à domicile» est passée en phase de production, ce qui permet de prendre les commandes par téléphone au numéro unique de l'Agence 502 81 81, et d'échelonner les différents enlèvements. Le service en deviendra plus performant.

Les principaux développements de la cartographie sont en voie d'achèvement. Cette application cartographique a servi d'outil à la mise sur pied des tournées des collectes sélectives et des collectes en soirée.

La comptabilité bénéficie également de l'application de l'informatique.

La cellule «comptabilité» utilise depuis juillet 1993 un nouveau logiciel de comptabilité (ORDIGES) destiné à intégrer les trois types de comptabilité de l'Agence :

- la comptabilité générale pour laquelle l'encodage est en cours;
- la comptabilité budgétaire qui sera installée dans le courant du mois de novembre;
- la comptabilité analytique qui permettra de tenir compte de toutes les charges dans le calcul du prix de revient des différents services prestés.

Celle-ci se met en place en trois phases successives. La première, qui comprend l'introduction des données comptables afin d'obtenir le coût direct total des sections centrales et des différentes sections comptables des secteurs, est en cours de réalisation. Les deux phases suivantes permettront d'obtenir avec précision le coût complet des différents secteurs de l'entreprise et, ensuite, un coût exhaustif et détaillé des différentes prestations.

Etant donné qu'un logiciel regroupant les trois types de comptabilité n'existe pas sur le marché actuellement, «Bruxelles-Propreté» est considéré comme «organisme pilote».

La mise en œuvre complète de la comptabilité intégrée de l'Agence implique non seulement une exten-

toegekend aan de leidend ambtenaar en de adjunct-leidend ambtenaar van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid.

Het juridische kader, waarbinnen de onderneming zich kan ontwikkelen, wordt aldus aangevuld.

1.3. Informatica en boekhouding

Zoals vorig jaar werd de inspanning om het Agentschap met efficiënte informatica- en boekhoudingsmiddelen uit te rusten, met de hulp van externe consultants voortgezet.

Wat de informatica betreft, is de toepassing «speciale ophalingen aan huis» nu operationeel en de bestellingen kunnen zodoende via het enige telefoonnummer van het Agentschap 502.81.81 worden opgenomen en de verschillende ophalingen georganiseerd worden. Dit maakt de dienst nog doeltreffender.

De belangrijkste ontwikkelingen van de cartografie worden afgewerkt. Deze cartografische toepassing werd gebruikt voor de organisatie van de selectieve ophalingen en de ophalingen 's avonds.

Informatica wordt ook voor de boekhouding gebruikt.

De cel «boekhouding» maakt sinds juli 1993 gebruik van een nieuwe software (ORDIGES) die de integratie mogelijk maakt van de drie types boekhouding van het Agentschap :

- de algemene boekhouding waarvoor de codering aan de gang is;
- de budgettaire boekhouding die in de loop van november zal worden geïnstalleerd;
- de analytische boekhouding die het mogelijk maakt alle lasten in de berekening van de kostprijs van de verschillende verleende diensten op te nemen.

De analytische boekhouding wordt in drie fases in werking gesteld. De eerste fase die de invoering van de boekhoudkundige gegevens bevat ten einde de totale rechtstreekse kosten van de centrale afdelingen en van de verschillende boekhoudkundige secties van de sectoren te verkrijgen, is in aanmaak. Met de twee volgende fases zal het mogelijk zijn de volledige kosten van de verschillende sectoren van de onderneming te verkrijgen en nadien de volledige en gedetailleerde kosten voor de verschillende prestaties.

Daar er op de markt nog geen software bestaat waarin deze drie types boekhouding gegroepeerd worden, kan «Net Brussel» als een proefonderneming beschouwd worden.

De volledige inwerkingstelling van de geïntegreerde boekhouding van het Agentschap impliceert niet alleen

sion de son outil informatique mais aussi un suivi fiable d'une série de paramètres à introduire dans le modèle.

1.4. La radiocommunication

L'ensemble des véhicules opérationnels est maintenant équipé d'émetteurs-récepteurs. Le dispatching central, installé au centre administratif de l'Agence, avenue de Broqueville, est opérationnel, chaque jour, de 6 heures à 24 heures soit 18 heures par jour, nécessitant d'y affecter du personnel en trois pauses.

L'utilisation de ce matériel qui exige aussi un effort de formation pour les membres du personnel, permet un gain de temps appréciable dans les interventions rendues plus rapides et plus efficaces en cas de panne ou d'éradication de dépôts sauvages par exemple.

2. La politique du personnel

Bruxelles-Propreté compte à ce jour 1 357 agents, ce qui représente une augmentation des effectifs de 4,9 p.c. en un an.

Cet accroissement est dû essentiellement à l'arrivée des agents contractuels subventionnés affectés à l'Agence dans le cadre du programme régional de mise au travail de 100 jeunes travailleurs de faible qualification et aussi au renforcement de l'encadrement.

2.1. Le service social paritaire

L'a.s.b.l. «Le service social de Bruxelles-Propreté» fêtera bientôt son troisième anniversaire.

Les actions menées répondent tout d'abord à des besoins sociaux spécifiques par l'octroi d'aides ou de primes.

La liste des aides et des primes s'est encore étoffée en 1993 par l'octroi d'une intervention dans les frais pour les soins dentaires, pour les verres de lunettes et pour les chaussures orthopédiques.

L'intervention dans les frais d'hospitalisation a été étendue aux familles des agents.

Les primes de fin d'études primaires et secondaires ont été augmentées.

La prime à l'achat de matériel scolaire a été étendue aux enfants fréquentant le cycle supérieur des humanités.

een uitbreiding van zijn informatica-instrumentarium maar ook een betrouwbare follow-up van een reeks parameters die in het model dienen te worden ingevoerd.

1.4. De radio-communicatie

Alle operationele voertuigen zijn thans met zend- en ontvangsttoestellen uitgerust. De centrale dispatching, gevestigd in het administratief centrum van het Agentschap in de de Broquevillelaan werkt van 6 tot 24 uur elke dag, hetzij 18 uur per dag en vereist de organisatie van drie werkperiodes voor het personeel.

Dankzij dit materieel dat ook een vormingsinspanning vanwege het personeel vergt, is het mogelijk tijd te winnen bij de interventies die bijvoorbeeld in geval van defect of sluitstoring sneller en efficiënter zijn.

2. Personeelsbeheer

Er zijn thans bij Net Brussel 1 357 personeelsleden in dienst, wat een toename van 4,9 pct. per jaar betekent.

Deze toename is te danken aan de versterking van het begeleidingspersoneel en hoofdzakelijk aan de komst van 100 gesubsidieerde contractuelen die in het kader van het gewestelijk tewerkstellingsprogramma van jonge minder gekwalificeerde werknemers door het Agentschap werden aangeworven.

2.1. De paritaire sociale dienst

De v.z.w. «Sociale Dienst van Net Brussel» zal binnenkort zijn driejarig bestaan vieren.

De gevoerde acties beantwoorden aan de specifieke sociale behoeften door middel van tussenkomsten of premies.

De lijst die ik u vorig jaar heb gepresenteerd werd in 1993 aangevuld met interventie in de kosten voor tandenverzorging, brillen en orthopedische schoenen.

De tussenkomst van de sociale dienst in de hospitalisatiekosten werd tot de gezinsleden van het personeelslid uitgebreid.

De premies bij het einde van de lagere school en van het middelbaar onderwijs werden verhoogd.

De premie voor de aankoop van schoolmaterieel werd uitgebreid tot de kinderen die in de hogere cyclus van de humaniora zitten.

Les actions de l'a.s.b.l. «Le service social de Bruxelles-Propreté» qui contribuent à la convivialité en réunissant les travailleurs et leurs familles à l'occasion d'activités sportives (jogging, ping-pong, football...), récréatives et autres, ont été étendues en 1993.

Ayant constaté qu'à l'occasion des vœux de fin d'année, les agents distribuaient des documents de présentations diverses, «Bruxelles-Propreté» a décidé de leur fournir un calendrier de fin d'année à distribuer à la population bruxelloise. La mise à disposition dans les dépôts a été organisée par le Service social.

Le calendrier 1994 sera mis à la disposition des agents de la même manière. Il comportera un volet consacré à des conseils de propreté.

2.2. La prime de productivité

Sur proposition du comité d'entreprise, l'Exécutif a affecté la somme de 10,5 millions de francs du budget 1992 de «Bruxelles-Propreté» à la prime annuelle de productivité.

Chaque agent remplissant les conditions requises de présence au service a reçu une prime de 10 980 francs sous forme de chèques-repas.

Pour 1993, des négociations avec les organisations syndicales ont permis de dégager les pistes qui permettent d'orienter le calcul de la prime de productivité.

3. La gestion du personnel

3.1. Formation interne

Dans une entreprise comptant une grande proportion de personnel à faible qualification professionnelle, une attention particulière doit être portée à la formation des agents. Cela répond à une nécessité interne afin d'assurer au personnel les aptitudes et les compétences requises.

La sophistication du matériel, les missions nouvelles que le service assume demandent que nos agents soient mieux préparés.

Ces principes, que j'énonçais l'an dernier, sont plus que jamais d'actualité.

Les formations internes se sont poursuivies en 1993 dans le cadre d'un crédit de 9,3 millions.

Une cellule de formation a été mise sur pied au sein de «Bruxelles-Propreté»; elle est prise en charge par

De acties van de v.z.w. «Sociale Dienst van Net Brussel» die als doel hebben het samenleven van de personeelsleden te verbeteren door ontspannende activiteiten, sportgebeurtenissen enz. met hun gezinnen te organiseren (jogging, tafeltennis, voetbal, ...) werden in 1993 uitgebreid.

Daar «Net Brussel» vastgesteld heeft dat zijn personeel voor de nieuwjaarswensen verschillende documenten verspreidde, heeft het besloten het personeel een kalender te bezorgen om rond te delen bij de Brusselse bevolking. De Sociale Dienst heeft de terbeschikkingstelling van deze kalender in de opslagplaatsen georganiseerd.

Deze kalender 1994 wordt op dezelfde manier ter beschikking van het personeel gesteld en zal een reeks raadgevingen inzake properheid bevatten.

2.2. De produktiviteitspremie

Op voorstel van het ondernemingscomité, heeft de Executieve een bedrag van 10,5 miljoen frank van de begroting 1992 van «Net Brussel» voor de jaarlijkse produktiviteitspremie bestemd.

Elk personeelslid dat de vereiste voorwaarden inzake dienstaanwezigheid vervult, heeft een premie van 10 980 frank in de vorm van maaltijdchecks gekregen.

Ten gevolge van onderhandelingen met de vakorganisaties konden in 1993 opties worden gevonden voor de oriëntering van de berekening van de produktiviteitspremie.

3. Beheer van het personeel

3.1. Interne opleiding

Een onderneming, waarin een groot deel van het personeel een laag opleidingsniveau bezit, moet bijzondere aandacht besteden aan de vorming van de werknemers. Dit is een interne noodzaak om voor de vereiste bekwaamheid van het meesterpersoneel te zorgen.

Het gespecialiseerd materieel en de nieuwe opdrachten van de dienst vergen een betere voorbereiding van onze ploegen.

Deze beginsels die ik vorig jaar uiteengezet heb, zijn meer dan ooit actueel.

De interne vorming werd in 1993 voortgezet in het kader van een krediet van 9,3 miljoen frank.

Een vormingscel werd bij «Net Brussel» in het leven geroepen; ze wordt geleid door een ploeg externe

une équipe d'experts universitaires extérieurs pour réaliser les modules d'accueil, d'orientation et de formation. Elle élabore, formule et accompagne les programmes de formation suivants :

- programme de formation et d'accueil à la fonction d'ouvrier et de premier ouvrier de propreté publique. Ce programme concerne tous les contractuels recrutés. Tous les nouveaux agents de «Bruxelles-Propreté» suivent à présent un programme de formation obligatoire;
- programme de formation du personnel d'encaissement, soit 2 modules, depuis octobre. Le suivi de cette formation est également organisé;
- programmes de formation continuée des ouvriers spécialisés (soudeurs, mécaniciens,...) et des premiers échelons de la ligne hiérarchique du cadre ouvrier (brigadiers, surveillants);
- mise au point de programmes de formation destinés au personnel ouvrier ayant de nombreuses années de service afin de leur permettre l'accession à des postes de travail plus légers;
- formation à la fonction de contrôleurs et aux techniques d'audit interne;
- formation à la fonction de dispatcher-radio;
- formation à des techniques de management pour la ligne hiérarchique du cadre ouvrier et de maîtrise.

Il convient de réserver une attention particulière à l'important programme de mise au travail de jeunes travailleurs à faible degré de qualification professionnelle, qui a démarré en avril 1993.

Le programme régional d'insertion créé par le Ministre-Président, permet à l'Agence d'engager en 1993, 100 jeunes travailleurs peu qualifiés et de renforcer ainsi ses équipes de nettoyage et de collecte.

Les crédits octroyés (30 millions en 1993) proviennent de la division 13 du budget régional. Ils seront portés à 60 millions en 1994.

Après avoir suivi au sein de l'Agence une formation de 60 heures portant sur la présentation de «Bruxelles-Propreté», la santé-sécurité, le règlement de travail, le statut du personnel et le traitement des immondices, les jeunes agents sont ensuite engagés à temps plein et à durée indéterminée.

D'avril à octobre 1993, 242 candidatures ont été introduites. Après avoir franchi les étapes intermédiaires (ORBEM, examen médical et formation), 73 candidats ont été engagés à ce jour. Il reste 27 postes à pourvoir en novembre et en décembre.

Les candidats subissent un examen médical clinique, un examen cardiologique et un examen radiographique

universitaire deskundigen belast met de oprichting van de modules onthaal, oriëntering en vorming. Volgende vormingsprogramma's worden door deze cel geformuleerd, uitgewerkt en begeleid :

- programma voor de vorming en het onthaal van werkman en eerste werkman van openbare reinheid. Dit programma betreft alle aangeworven contractuelen. Alle nieuwe personeelsleden van «Net Brussel» volgen thans een verplicht vormingsprogramma;
- vormingsprogramma van het begeleidingspersoneel met 2 modulen sinds oktober. De follow-up van deze vorming wordt ook georganiseerd;
- programma voor de permanente vorming van de gespecialiseerde werklieden (mechanici, lasers, ...) en de eerste trappen van de hiërarchie van het werkliedenpersoneel (brigadiers, opzichters);
- uitwerking van vormingsprogramma's bestemd voor het werkliedenpersoneel met talrijke dienstjaren om hen de toegang tot lichtere arbeidsposten mogelijk te maken;
- vorming voor de functie van controleur en voor de technieken van interne audit;
- vorming voor de functie van radio-dispatcher;
- vorming inzake managementtechnieken ten behoeve van de hogere trappen in de hiërarchie van het werklieden- en het meesterpersoneel.

Een bijzondere aandacht dient te worden besteed aan het omvangrijk programma waarbij jonge minder-gekwalificeerde werknemers aan het werk werden gezet. Dit programma ging in april 1993 van start.

Het gewestelijk programma opgezet door de Minister-Voorzitter laat het Agentschap toe 100 jong minder-gekwalificeerde jonge werknemers in 1993 aan te werven om de reinigings- en ophalingsploegen te versterken.

De toegekende kredieten (30 miljoen in 1993) zijn afkomstig van de sectie 13 van de gewestbegroting. Ze zullen in 1994 tot 60 miljoen verhoogd worden.

Deze jonge personeelsleden krijgen een vorming van 60 uur in het Agentschap over «Net Brussel», de gezondheid, de veiligheid, de werkregeling, het statuut van het personeel, de afvalverwerking en worden daarna voor een onbepaalde duur full time in dienst genomen.

Van april tot oktober 1993 werden 242 sollicitatiebrieven ingediend. Na de verschillende tussenstappen (BGDA, medisch onderzoek en vorming) werden tot nu toe 73 kandidaten aangeworven. De rest of 27 eenheden zal in november en in december worden aangetrokken.

De kandidaten ondergaan een medisch en cardiologisch onderzoek alsmede een radiografisch onderzoek

du dos, afin de déceler les spondylolyses, affections qui contre-indiquent toute affectation à la charge.

De plus, avec le concours de la médecine du travail ils subissent un test physique visant à évaluer leurs capacités de récupération par mesure du rythme cardiaque après un effort dynamique réalisé dans les conditions les plus proches des conditions réelles de travail.

A mon initiative, cet examen médical est étendu à l'embauche de tout nouvel agent.

Cette décision s'inscrit dans le cadre de la Directive européenne 89/391 qui préconise notamment des mesures afin d'améliorer la protection de la santé et la sécurité des travailleurs.

Tout nouvel engagé à l'Agence aura donc subi préventivement un examen radiographique de la colonne vertébrale et les tests physiques d'endurance. Ces examens seront récurrents.

Complémentairement à ces épreuves, des conseils sont distribués aux candidats en vue de leur permettre d'améliorer leur condition physique (dangers du tabac et de l'alcool, alimentation équilibrée, entretien de sa bonne forme physique,...).

Il convient également de rappeler qu'en application de la loi, les conducteurs de véhicules lourds sont soumis, en outre, à des examens ophtalmologiques.

3.2. *Communication interne*

3.2.1. Une technique de management à l'Agence

Basée sur les groupes de projet et de pilotage, une nouvelle technique de management est en cours de développement avec l'aide d'un consultant extérieur.

Elle vise à l'association horizontale et transversale des membres du personnel d'encadrement et de maîtrise autour de projets déterminés.

Cette nouvelle méthode a déjà été appliquée à trois projets spécifiques importants.

3.2.2. Le journal d'entreprise

Cet outil essentiel de communication au sein de l'entreprise, qui a vu le jour en fin 1991 a été utilisé également en 1993.

Un numéro spécial abondamment illustré de photographies a été publié à l'occasion de la visite du Roi Baudouin à nos agents, en janvier 1993.

om hun wervels te toetsen daar eventuele problemen onverenigbaar zijn met een functie van lader.

Met de medewerking van de arbeidsgeneeskundige dienst wordt hun fysisch recuperatievermogen getoetst dankzij metingen van hun hartritme na een dynamische inspanning die geleverd wordt in omstandigheden die zo dicht mogelijk de werkelijke arbeidsomstandigheden benaderen.

Op mijn initiatief vindt dit medisch onderzoek voortaan voor elke nieuwe aanwerving plaats.

Deze beslissing kadert in de Europese richtlijn 89/391 die maatregelen voorschrijft om de gezondheidsbescherming en de veiligheid van de werknemers te verbeteren.

Elke nieuwe aangeworvene bij het Agentschap zal dus een preventief radiografisch onderzoek van de ruggegraat en van zijn uithoudingsvermogen ondergaan hebben. Deze onderzoeken zullen van tijd tot tijd herhaald worden.

Als complement bij deze onderzoeken krijgen de kandidaten raadgevingen om hun fysieke conditie te verbeteren (gevaar voor tabak, alcohol, evenwichtige voeding, onderhoud van de goede fysieke conditie).

Hier dient ook te worden herhaald dat de bestuurders van zware voertuigen in toepassing van de wet bovendien oogtests moeten ondergaan.

3.2. *Interne communicatie*

3.2.1. Een managementtechniek voor het Agentschap

Geschraagd door project- en pilootgroepen wordt een nieuwe managementtechniek ontwikkeld met de hulp van een externe consultant.

Het doel is een horizontale en transversale medewerking van het begeleidings- en meesterpersoneel voor bepaalde projecten.

Deze nieuwe methode werd reeds voor drie belangrijke projecten toegepast.

3.2.2. De ondernemingskrant

Een essentieel communicatie-instrument dat einde 1991 in het leven werd geroepen: de ondernemingskrant «Net Brussel», werd ook in 1993 uitgegeven.

Een speciale uitgave met talrijke foto's werd ter gelegenheid van het bezoek van Koning Boudewijn in januari 1993 gepubliceerd.

3.2.3. Vidéo et communication

L'utilisation de ce média est un complément souple et efficace du journal d'entreprise; il est également un support didactique performant pour la formation du personnel nouvellement engagé.

3.3. Procédure disciplinaire

La composition de la Chambre de conciliation a été arrêtée par le Gouvernement en date du 6 mai 1993.

Le nouveau régime disciplinaire du personnel de «Bruxelles-Propreté» souple et adapté aux nouvelles structures de l'Agence a été arrêté par le Gouvernement en date du 24 juin 1993.

Les modifications introduites se situent :

- au niveau de la désignation des personnes qui proposent une sanction et de celles qui prononcent la sanction. En fonction de la place qu'elles occupent dans l'organigramme de l'Agence, ce sont celles qui sont le plus à même d'apprécier, sur le terrain, les manquements commis par les agents qui proposent et qui prononcent la sanction. La procédure en devient plus rapide;
- au niveau du raccourcissement très important des délais à prendre en considération entre la connaissance des faits par l'autorité compétente et le prononcé de la sanction. Les droits de la défense sont mieux préservés;
- au niveau du délai de radiation des peines qui a été uniformisé et ramené à deux ans;
- au niveau de la mesure de suspension préventive dans l'intérêt du service qui a été remaniée et précisée.

4. Amélioration et développement des prestations

4.1. La collecte

4.1.1. Nouveaux horaires de collecte

Le 28 juin 1993, les collectes en soirée ont débuté. L'organisation des collectes en soirée est une phase importante de l'amélioration de la collecte des immondices. Le protocole-cadre signé avec les organisations syndicales représentatives du personnel le 6 juillet 1990, définit les principes fondamentaux de la modernisation du service de la propreté publique.

L'un d'entre eux est la flexibilité horaire et l'organisation du travail qui a permis :

3.2.3. Video en communicatie

Dit soepel en doeltreffend communicatiemiddel vult de ondernemingskrant aan. Het is ook een afdoend didactisch middel bij de vorming van het nieuwe personeel.

3.3. Tuchtprocedure

De samenstelling van de verzoeningskamer werd door de Regering op 6 mei 1993 vastgesteld.

Het nieuwe soepele tuchtstelsel voor het personeel van «Net Brussel», aangepast aan de nieuwe structuren van het Agentschap, werd door de Regering op 24 juni 1993 vastgesteld.

De aangebrachte wijzigingen betreffen :

- de aanduiding van de personen die de straf voorstellen en deze die de straf uitspreken. Deze personen werden gekozen omdat ze het meest geschikt zijn om de overtredingen op het terrein te kunnen oordelen, rekening houdend met hun functie en hun plaats in het organisatieschema van het Agentschap. De procedure is bijgevolg sneller geworden;
- de aanzienlijke verkorting van de termijnen tussen de kennisgeving van de feiten door de bevoegde overheid en het uitspreken van de straf; de rechten van de verdediging zijn dus beter beschermd;
- de schrappingstermijn van de straffen die gestandaardiseerd en op twee jaar teruggebracht werd;
- de preventieve schorsing in het belang van de dienst die herzien en gepreciseerd werd.

4. Verbetering en ontwikkeling van de prestaties

4.1. De ophaling

4.1.1. Nieuwe uurregeling voor de ophaalrondes

Op 28 juni 1993 startten de ophalingen 's avonds. De organisatie van ophalingen 's avonds is een belangrijke fase in de verbetering van afvalophalingen. In het kaderprotocol ondertekend op 6 juli 1990 met de representatieve vakorganisaties werden de fundamentele beginselen van de modernisering van de dienst openbare reiniging vastgesteld.

Een van deze beginselen is de soepelheid van de uurregeling en de werkorganisatie en heeft volgende innovaties mogelijk gemaakt :

- de créer une zone supplémentaire de collecte le mercredi et le samedi depuis le 20 août 1990;
- de collecter systématiquement les jours fériés depuis le 15 août 1992;
- et d'organiser les collectes en soirée.

L'organisation de ces collectes offre une réponse aux problèmes suivants :

1. Dans les quartiers animés, dès la fermeture des commerces, les sacs-poubelles s'accumulent sur les trottoirs parce qu'une partie importante des commerçants ne réside pas sur le lieu de travail. Cela oblige les piétons à slalomer entre les déchets. Il en va de même dans les zones à forte concentration de bureaux;
2. Sur les voies à grande circulation et, en particulier, dans les quartiers de bureaux, le passage d'un camion-benne le matin provoque souvent des encombrements qui allongent la durée de la collecte et mécontentent les usagers.

Les collectes en soirée sont effectuées entre 19 h et 24 h, du lundi au vendredi et de 19 h à 23 h, le samedi. Le tonnage escompté de 650 tonnes par semaine est atteint.

Dès le début des collectes en soirée, l'Agence a fait procéder à une enquête sur le terrain, par des étudiants engagés à cet effet, pour évaluer les quantités de déchets émanant des différents secteurs d'activités professionnelles.

Presque toutes les artères commerçantes ont été visitées et répertoriées. Un contact personnel avec chaque commerçant a été établi, qui a permis de dégager un taux de satisfaction de 91 p.c. Parmi les 9 p.c. d'insatisfaits, la grosse majorité appartient au secteur horeca.

Le problème soulevé par le secteur horeca peut être réglé en modifiant l'heure de passage de la tournée, aux endroits concernés, en utilisant parfois le passage d'une tournée de jour à proximité. Une tournée spécifique visant le secteur Horeca est à l'étude pour le printemps prochain.

La population concernée a été sensibilisée par une lettre individuelle et le cas échéant, un rappel. Toutes les difficultés individuelles signalées ont été traitées par contact personnel et ont trouvé une solution.

4.1.2. Collecte les jours fériés

Depuis le 15 août 1992, le service collecte même les jours fériés qui tombent en semaine. Cette collecte réalisée sur base du volontariat conformément aux normes légales, est bien perçue par le public.

- oprichting van een supplémentaire ophalingzone op woensdag en zaterdag sinds 20 augustus 1990;
- systematische ophalingen op feestdagen sinds 15 augustus 1992;
- en organisatie van ophalingen 's avonds.

De organisatie van deze ophalingen lost volgende problemen op :

1. In de drukke buurten stapelen de vuilniszakken zich op de trottoirs opeen, omdat de meeste handelaars niet op hun werkplaats wonen. Dit verplicht de voetgangers om tussen het afval slalom te maken. Dit geldt ook voor de gebieden met een hoge concentratie van kantoorgebouwen;
2. Op de grote invalassen en in het bijzonder in de kantoorgebieden veroorzaken de vuilniswagens vaak opstoppingen. Daardoor duren de ophalingen langer en wordt ontevredenheid bij de mensen veroorzaakt.

De ophalingen 's avonds vinden plaats tussen 19 en 24 uur, van maandag tot vrijdag en van 19 tot 23 uur op zaterdag. De verwachte hoeveelheid van 650 ton per week werd bereikt.

Vanaf het begin van de ophalingen 's avonds heeft het Agentschap een enquête door studenten, die hiertoe werden aangeworven, laten uitvoeren om de hoeveelheid afval uit de verschillende beroepssectoren te schatten.

Bijna alle handelstraten werden bezocht en in een inventaris opgenomen. Een persoonlijk contact werd met elke handelaar opgenomen, en een tevredenheidspercentage van 91 pct. werd vastgesteld. De meeste ontevreden personen behoren tot de horecasector.

Het probleem van de horecasector kan worden geregeld door een gewijzigde uurregeling van de ophaalrondes, door soms gebruik te maken van een dagophaalronde die in de buurt plaatsvindt. Een specifieke ophaalronde voor de horecasector zal voor de volgende lente worden uitgewerkt.

De betrokken bevolking werd gesensibiliseerd via een persoonlijke brief en desgevallend door een herinneringsschrijven, in voorkomend geval. Alle individuele problemen werden in een persoonlijk contact opgelost.

4.2.1. De ophaling op feestdagen

Sinds 15 augustus 1992 vinden ophalingen zelfs op feestdagen plaats, wanneer deze gedurende de week vallen. Deze ophaling gebeurt op vrijwillige basis overeenkomstig de wettelijke normen en wordt door de bevolking op prijs gesteld.

Un effort particulier de communication s'est avéré nécessaire: annonce régulière par voie de presse, de radio et de télévision, afin que les habitants prennent l'habitude de participer à cette collecte.

4.2. Politique commerciale

Le service commercial a développé en 1993 une stratégie d'approche du marché basée sur un service complet à la clientèle. L'Agence peut aujourd'hui proposer à ses clients des enlèvements de déchets ménagers tout-venant, séparément ou non des déchets de papier et des déchets encombrants. Un tel service, qui peut être rendu entre 6 h et 24 h, rencontre l'intérêt croissant de grosses entreprises ou sociétés soucieuses de confier l'enlèvement et le traitement de leurs déchets à un seul partenaire.

Par ailleurs, la mise sur pied de négociations commerciales avec des associations de commerçants, plutôt qu'avec des clients pris isolément, permet d'aborder plus aisément les problèmes rencontrés et aboutit le plus souvent à proposer à ces associations des conditions financières avantageuses pour leurs membres. Cette politique est menée de pair avec une analyse préalable systématique des quantités de déchets commerciaux. Un contrat a été conclu avec l'association de la commune libre de l'Ilot Sacré; d'autres contrats sont en négociation avec l'association des commerçants de la rue de Brabant et avec celles du Vismet.

4.3. Le nettoyage

4.3.1. Les opérations de nettoyage dans les zones d'intérêt supracommunal

Ces opérations se sont prolongées en 1993, tout comme le balayage nocturne de week-end et des jours fériés dans les zones à haute fréquentation du centre ville.

La présence de nos balayeurs et de nos engins s'y remarque sept jours sur sept.

4.3.2. Interventions lors des grandes manifestations

Le service de nettoyage est intervenu lors des grandes manifestations: 20 km de Bruxelles, Marathon, Jazz Rally, Fête Nationale.

Il a également assuré le nettoyage de la place des Palais, de la rue Royale et des autres sites et axes qui ont connu une fréquentation inhabituelle lors des funérailles du Roi.

Een bijzondere communicatieïnspanning was noodzakelijk: geregelde mededelingen in de pers, via de radio en de TV om de bevolking te sensibiliseren voor deze ophalingen.

4.2. Commercieel beleid

De commerciële dienst heeft in 1993 een strategische aanpak van de markt, gebaseerd op een volledige dienst aan de klanten. Het Agentschap kan nu niet alleen het gewoon afval ophalen naar ook papier en grof vuil afzonderlijk inzamelen. Dergelijke dienstverlening die tussen 6 en 24 uur kan verstrekt worden interesseert steeds meer de grote ondernemingen of firma's die de ophaling en de verwerking van hun afval liever aan een zelfde partner toevertrouwen.

Dank zij commerciële onderhandelingen met verenigingen van handelaars in plaats van met geïsoleerde klanten, is het makkelijker de problemen te behandelen en oplossingen voor te stellen die voor hun leden voordelig zijn. Dit beleid gaat gepaard met een voorafgaande analyse van de hoeveelheid commercieel afval. Een overeenkomst werd gesloten met de vereniging van de vrije gemeente van de Ilot Sacré. Andere overeenkomsten werden met de vereniging van de handelaars van de Brabantstraat en van de Vismet gesloten.

4.3. Reiniging

4.3.1. Reinigingsacties in de gebieden van bovengemeentelijk belang

Deze operaties werden in 1993 voortgezet zoals nachtelijke veegacties gedurende het week-end en de feestdagen in de drukke straten van het stadcentrum.

Onze vegers en ons materieel zijn 7 dagen op 7 op het terrein aanwezig.

4.3.2. Interventies gedurende belangrijke gebeurtenissen

De reinigingsdienst is opgetreden ter gelegenheid van grote gebeurtenissen: 20 km van Brussel, de Marathon, de Jazz Rally en de Nationale Feestdag.

De dienst heeft ook het Paleizenplein, de Koningstraat en de andere plaatsen en assen die ter gelegenheid van de dood van de Koning een ongewone drukte hebben gekend, gereinigd.

4.3.3. Coopération avec les communes

Suite à une convention avec Jette, l'Agence «Bruxelles-Propreté» effectue le balayage mécanique et le curage des avaloirs de cette commune.

De plus, elle s'est vu confier le nettoyage du marché dominical de cette commune de même que celui de son marché annuel.

L'Agence collabore avec de nombreuses communes pour mener des campagnes de propreté. Celles-ci sont de deux types: pose de conteneurs sur la voie publique ou dans un dépôt communal, enlèvement en porte-à-porte.

4.3.4. Regroupement des services du nettoyage en un seul dépôt

L'Agence a loué deux bâtiments à la porte de Ninove (rue du Rectangle) pour y regrouper la totalité des services de nettoyage, une quinzaine de véhicules de collecte et d'autres activités. Cette nouvelle localisation rendra encore plus efficace l'action du service de nettoyage.

4.4. Les bulles à verre

287 bulles à verre sont installées sur le territoire de la Région. La collecte de verre, en progression constante, atteindra probablement 9 000 tonnes en fin 1993.

La convention liant l'Agglomération à la SA Minérale a expiré le 31 mai 1993; une reconduction a été décidée jusqu'en janvier 1994.

Compte tenu des difficultés rencontrées par la SA Minérale au niveau de la filière d'écoulement du verre, la récupération de celui-ci n'est plus gratuite pour «Bruxelles-Propreté». L'incidence budgétaire est en 1993, de 700 000 francs sur une période de 7 mois.

De plus, malgré ses obligations contractuelles frappées d'astreintes en cas d'inexécution, la vidange est opérée de manière irrégulière ce qui engendre, par l'accumulation du verre à proximité des bulles, des situations de malpropreté. «Bruxelles-Propreté» doit intervenir fréquemment pour éradiquer les déchets autour des bulles.

Sur ma proposition, le Gouvernement a décidé d'autoriser «Bruxelles-Propreté» à lancer un marché en vue d'acquérir 400 bulles en 1994, avec une extension potentielle à 500 bulles en 1995.

Parmi les spécifications du cahier des charges figure la protection contre le bruit et contre les graffitis.

4.3.3. Samenwerking met de gemeenten

Ingevolge een overeenkomst met Jette staat het Agentschap in voor het mechanische vegen en de reiniging van de straatkolken van deze gemeenten.

Het Agentschap werd ook belast met de reiniging van de zondagmarkt en de jaarmarkt van Jette.

Het Agentschap werkt samen met talrijke gemeenten voor properheids campagnes. Er bestaan twee types van campagnes: plaatsen van containers op de openbare weg of in een gemeentelijke stelplaats en huis-aan-huisophalingen.

4.3.4. Groepering van de reinigingsdiensten in een enkele stelplaats

Het Agentschap heeft twee gebouwen gehuurd aan de Ninoofse Poort (Rechthoekstraat) om alle reinigingsdiensten, een vijftiental voertuigen en andere activiteiten te groeperen. Deze nieuwe lokalisatie zal de actie van de reinigingsdienst nog efficiënter maken.

4.4. De glasbollen

Thans bevinden zich op het hoofdstedelijk grondgebied 287 glasbollen. De hoeveelheid ingezameld glasafval neemt voortdurend toe en zal waarschijnlijk einde 1993, 9 000 ton bereiken.

De overeenkomst tussen de Agglomeratie en de SA Minérale liep op 31 mei 1993 ten einde en werd tot januari 1994 verlengd.

Rekening houdend met de moeilijkheden van de SA Minérale op het vlak van de afzetlijn is de glasrecuperatie niet meer gratis voor «Net Brussel». De budgettaire weerslag bedraagt in 1993, 700 000 frank voor een periode van 7 maanden.

Ondanks de contractuele verplichtingen die in geval van niet-uitvoering boetes veroorzaken, worden de glascontainers niet geregeld leeggemaakt wat vervuiling rond deze containers veroorzaakt. «Net Brussel» moet vaak optreden om het afval gedeponneerd naast de containers weg te ruimen.

Op mijn voorstel heeft de Regering besloten «Net Brussel» te machtigen om een aanbesteding te lanceren voor de aanschaffing van 400 bollen in 1994 met een potentiële uitbreiding tot 500 bollen in 1995.

In de specificaties van het bestek worden onder meer een geluiddempend systeem en de weerstand tegen stoten vermeld.

Le développement du parc de bulles à verre s'inscrit dans la volonté de maintenir cette forme de collecte sélective complémentaire aux collectes sélectives porte-à-porte et de permettre à «Bruxelles-Propreté» d'être un partenaire actif en ce domaine.

La société Verlipack s'est engagée à l'égard de «Bruxelles-Propreté» à reprendre 12 500 tonnes de verre mixte par an à partir du 1^{er} avril 1994.

4.5. Les collectes sélectives

4.5.1. Collecte des papiers et des déchets administratifs

Depuis mai 1993, l'Agence collecte sélectivement les déchets de papiers d'administrations parmi lesquelles le Parlement fédéral et d'une quinzaine d'entreprises dont la CGER.

En y incluant les papiers apportés à la déchetterie, on peut espérer collecter 2 500 tonnes de papiers et de cartons en 1993 et 5 000 tonnes en 1994.

Les déchets collectés par deux équipes au moyen d'un camion-benne spécialement équipé sont portés chez un récupérateur qui assure le tri et le conditionnement pour envoi en papeterie.

L'Agence s'efforcera de réaliser, en 1994, une collecte sélective pour l'ensemble des administrations régionales sur la base de la sensibilisation menée avec l'IBGE et d'accords commerciaux. Des contacts se nouent également avec des administrations communales.

4.5.2. La collecte sélective porte-à-porte

1. Organisation

Entamées le 21 décembre 1992 sur les cinq communes d'Auderghem, de Berchem, d'Uccle, de Watermael-Boitsfort et de Woluwe-St-Pierre, les collectes sélectives de papier et d'emballages alimentaires nécessitent les moyens suivants: vingt-huit personnes, réparties en sept équipes, ont en charge ces collectes à bord de 7 camions-bennes adaptés à cette mission.

Ces collectes hebdomadaires ont lieu cinq jours par semaine.

Les quantités collectées au moyen des sacs jaunes et bleus, maintenant bien connus, sont très satisfaisantes et représentent 7 030 tonnes jusqu'à la fin septembre, soit une moyenne de 757 tonnes par mois. Le tonnage annuel prévu pour 1993 devrait avoisiner 8 850 tonnes.

Les sacs destinés à recevoir les déchets triés ont été distribués gratuitement aux habitants concernés

De ontwikkeling van het containerpark voor glasafval kadert in de wil om deze vorm van selectieve inzameling te handhaven als aanvulling van de selectieve huis-aan-huis ophalingen, zodat «Net Brussel» een actieve partner op dit gebied kan zijn.

De firma Verlipack heeft zich verplicht tegenover «Net Brussel» 12 500 ton gemengd glasafval vanaf 1 april 1994 af te nemen.

4.5. Selectieve ophalingen

4.5.1. Ophaling van papier en administratief afval

Sinds mei 1993 haalt het Agentschap het oud papier op van sommige besturen zoals het federaal Parlement en een vijftiental ondernemingen waaronder de ASLK.

Met inbegrip van het papierafval dat naar het containerpark wordt gebracht hoopt men 2 500 ton papier en karton in 1993 en 5 000 ton in 1994 in te zamelen.

Het afval ingezameld door twee ploegen met een speciaal uitgeruste kipwagen wordt naar een recuperatiefirma vervoerd, waar het gesorteerd en verpakt wordt, voordat het naar een papierfabriek wordt gebracht.

Het Agentschap zal zich inspannen om een selectieve ophaling in 1994 voor alle gewestelijke besturen te organiseren op basis van de sensibiliseringsacties die met het BIM worden gevoerd en via commerciële overeenkomsten. Contacten worden ook opgenomen met gemeentelijke besturen.

4.5.2. De selectieve huis-aan-huis inzameling

1. Organisatie

De selectieve huis-aan-huis inzamelingen van oud papier en verpakkingen die sinds 21 december 1992 in Oudergem, Sint-Agatha-Berchem, Watermaal-Bosvoorde, een deel van Ukkel en Sint-Pieters-Woluwe worden georganiseerd, vergen achtentwintig personen, verdeeld in zeven ploegen, en 7 vrachtwagens.

Deze wekelijkse inzamelingen vinden vijf dagen per week plaats.

De in de nu goed gekende blauwe en gele zakken ingezamelde hoeveelheden zijn heel bevredigend en ze bedragen 7 030 ton tot eind september, d.i. een gemiddelde van 757 ton per maand. De voor 1993 voorziene tonhoeveelheid zou ongeveer 8 850 ton bedragen.

De zakken bestemd voor het gesorteerd afval werden aan de betrokken bevolking tot eind april gratis

jusqu'à la fin avril. Le 19 avril, une deuxième phase débutait, avec la mise en vente de ces sacs bleus et jaunes.

2. Information du public par «Bruxelles-Propreté»

Le lancement de la collecte sélective a été précédé d'une information du public concerné par la distribution d'une brochure illustrée, par une cartonnnette de rappel à épingle et par un dépliant annonçant la fin de la gratuité et la mise en vente des sacs dans les commerces.

De plus, dans les premières semaines de cette opération, le centre d'appel de l'Agence a répondu à de nombreuses questions du public.

4.5.3. La collecte sélective dans les écoles

Le 15 mars dernier, la collecte sélective a également commencé à l'école. Un effort important a été consacré à cette étape dans un but éducatif évident. En effet, plus de 17 000 sacs bleus de 120 l, destinés à la collecte des emballages, ont été distribués dans 134 écoles des cinq communes pilotes. 50 000 enfants environ sont donc concernés.

De plus, les écoles qui souhaitent également l'enlèvement du papier bénéficient d'un service particulier. Elles doivent remplir au minimum 1 m³, en sacs, caisses en carton ou ballots et appeler l'Agence pour un enlèvement spécial gratuit en vue du recyclage. Les enseignants ont accueilli avec un vif intérêt ces deux initiatives.

5. Renforcement de l'outil

5.1. L'usine d'incinération

Les travaux de sécurité incendie ont été réalisés. La réalisation de la deuxième fosse se poursuit.

L'étude en vue de l'installation d'un système de traitement de fumées conformément à la directive CEE a été entamée par l'Agence avec l'aide d'un consultant extérieur.

L'Agence poursuit ses recherches afin de trouver une filière d'élimination partielle pour les mâchefers et d'éviter la mise en décharge de celles-ci.

5.2. Dépôt à Neder-over-Heembeek

Fin 1992, le permis de bâtir sur le site de l'avenue de Vilvorde a été octroyé. La construction comprend un bloc social, une station service et un dispositif de lavage

verdeeld. Op 19 april ging een tweede fase van start met de verkoop van deze zakken in de handel.

2. Informatie van de bevolking door «Net Brussel»

De lancering van de selectieve ophalingen werd voorafgegaan door de verspreiding van een geïllustreerd informatiebrochure, een badge en een huis-aan-huis folder die het einde van de kosteloze verdeling van de zakken en de verkoop ervan aankondigde.

Gedurende de eerste weken van deze operatie heeft de telefooncentrale van het Agentschap veel vragen van de bevolking beantwoord.

4.5.3. De selectieve ophaling in de scholen

Op 15 maart 1993 ging de selectieve ophaling ook in de scholen van start. Een belangrijke inspanning werd geleverd met een duidelijk didactische doel. Inderdaad, meer dan 17 000 blauwe zakken van 120 l, bestemd voor de inzameling van verpakkingen, werden in 134 scholen van de vijf betrokken gemeenten verdeeld; 50 000 kinderen werden dus bij deze actie betrokken.

De scholen, die wensen dat hun papierafval opgehaald wordt kunnen dit aanvragen. Ze moeten minimum 1 m³ in zakken of kisten voorbereiden en van een kosteloze ophaling genieten met het oog op recyclage. Het onderwijspersoneel heeft een groot belang in beide initiatieven gesteld.

5. Versterking van de instrumenten

5.1. De verbrandingsinstallatie

De werken om de brandveiligheid te versterken werden uitgevoerd. De concretisering van de tweede put wordt ook voortgezet.

De studie betreffende de installatie van een rookwas-systeem conform de Europese richtlijn werd door het Agentschap aangevat met de hulp van een externe consultant.

Het Agentschap zet zijn inspanningen voort ten einde een gedeeltelijke verwijderingslijn voor de sintels te vinden om het storten ervan te vermijden.

5.2. De stelplaats van Neder-over-Heembeek

Eind 1992 werd de bouwvergunning voor de Vilvoordselaan afgegeven. Het gebouw bevat een sociale afdeling, een benzinepomp en een wasin-

pour les camions; celle-ci a débuté en mars 1992 et s'achèvera fin 1993. Le bâtiment pourra être mis en service en début 1994.

5.3. La déchetterie

Située rue du Rupel, à proximité du pont Van Praet, la première déchetterie régionale est entrée en service en novembre 1992.

Equipée de manière à permettre au public d'y déverser ses déchets de manière sélective, elle est dotée d'un quai pour faciliter le déversement dans les conteneurs.

Elle répond à un objectif de propreté publique puisqu'elle est un moyen de dissuasion des versages sauvages, et également un objectif de recyclage retenu par le Plan Déchets.

Elle est destinée en premier lieu aux ménages. Les commerçants, les artisans et les petites entreprises y ont également accès. Pour les ménages, les déversements sont gratuits dans leur grande majorité à concurrence de 8 m³. La signalisation extérieure et intérieure a été particulièrement soignée.

5.4. Le charroi

Tout le matériel annoncé l'année dernière a été livré (34 véhicules dont 25 camions de collecte et du matériel de nettoyage).

De nombreux essais en vue d'une diversification du charroi ont été effectués tant pour le matériel de collecte que pour le matériel de nettoyage. L'Agence a joué le rôle d'office central des fournitures pour les différents services communaux de propreté dans le cadre du crédit complémentaire de propreté accordé à l'initiative du Ministre-Président.

6. La communication

6.1. Le numéro d'appel unique : 502.81.81

Le service des téléphonistes a été mis en place au printemps 1992. Les appels sont reçus par des téléphonistes formés à l'accueil et capables d'informer et de suivre la demande dans tous les services.

Au mois de mai 1993, le service a été complètement informatisé. Il occupe 7 personnes, de 7 h 30 à 19 h, par roulement de 3 pauses.

Selon un recensement effectué durant la période du 28 juin 1993 au 16 juillet 1993, 1 200 appels sont enre-

direction pour de vrachtwagens. De werken werden in maart 1992 aangevat en zullen tot eind 1993 duren. Het gebouw zal begin 1994 functioneel kunnen zijn.

5.3. Het containerpark

Het eerste containerpark van het gewest, gelegen in de Rupelstraat naast de Van Praetbrug, is in november 1992 operationeel geworden.

Om de bevolking in de mogelijkheid te stellen het afval selectief te storten is het containerpark voorzien van een kaai om het storten in de containers te vergemakkelijken.

Het containerpark is een middel om sluikstortingen te bestrijden en vervult ook een van de recyclage-doelstellingen die in het Afvalstoffenplan werden opgenomen.

Het containerpark is vooral bestemd voor de huishoudens. De handelaars, de ambachtslieden en de KMO's kunnen ook hun afval in het containerpark storten. Het containerpark is meestal gratis voor de huishoudens tot 8 m³. De verkeerssignalisatie buiten en binnen het containerpark is heel verzorgd.

5.4. Het rollend materieel

Alle bestelde voertuigen werden geleverd (34 voertuigen waaronder 25 bestemd voor de ophalingen en reinigingsmaterieel).

Talrijke tests werden uitgevoerd voor de diversificatie van het rollend materieel bestemd voor de ophaling en de reiniging. Het Agentschap heeft de rol gespeeld van de centrale dienst van benodigdheden voor de verschillende gemeentelijke reinigingsdiensten in het kader van het bijkomend krediet inzake properheid dat op initiatief van de Minister-Voorzitter werd toegekend.

6. Communicatie

6.1. Een enig nummer : 502.81.81

De telefoondienst werd in de lente 1992 opgericht. De telefonisten werden opgeleid en zijn in staat om de bevolking te informeren en de verschillende aanvragen in alle diensten op te volgen.

In mei 1993 werd de dienst volledig gecompute-riseerd. Er werken in de telefoondienst 7 personen van 7.30 tot 19 uur, in drie werkperioden.

Volgens een telling tussen 28 juni 1993 en 16 juli 1993 worden elke week ongeveer 1 200 telefoontjes

gistrés chaque semaine (50 appels/personne/jour), dont deux tiers consistent en demandes de renseignements et un tiers en commandes d'enlèvements spéciaux.

Les questions posées concernent les informations relatives à la déchetterie, aux jours de passage de la collecte notamment les jours fériés, aux collectes sélectives et en soirée, au balayage, aux coins verts et au recyclage. Des demandes d'ordre général sont également formulées par le public et sont aiguillées vers les diverses administrations concernées.

6.2. *Les messages de la communication*

Utilisant largement notre personnage de bande dessinée en tant que véhicule de la communication, divers messages formulant des conseils pratiques ont été diffusés par voie de presse.

La communication a servi de support à la promotion des services et des outils de l'Agence.

a) Collectes sélectives: distribution d'un guide en toutes boîtes, cartonnette de rappel, dépliant annonçant la fin de la gratuité des sacs jaunes et bleus, affiches spécifiques sur les flancs des camions de collecte sélective.

b) Collecte en soirée: courrier adressé à toutes les personnes concernées; cartonnette de rappel sur les axes où le message semblait moins bien perçu.

c) Collecte les jours fériés: annonces systématiques par voie de presse dans les principaux quotidiens, annonces-radio et utilisation du canal «Bruxelles-Utile» sur Télé-Bruxelles.

d) Déchetterie: publication d'un guide illustré mis à disposition du public sur demande à l'Agence, dans les foires et salons et dans les services communaux; campagne radio jumelée avec la promotion du service pour l'enlèvement des déchets encombrants à domicile.

6.3. *Le guide de la propreté publique*

Edité en 1992, il a été actualisé au moyen d'un addendum. Il a fait l'objet d'une seconde distribution dans les écoles primaires; il a été distribué dans les foires et salons auxquels «Bruxelles-Propreté» a participé; et fourni aux personnes qui l'ont demandé. Le stock est à présent quasiment épuisé.

(50 oproepen per persoon per dag) gekregen. Twee derde van deze gesprekken zijn informatieaanvragen en de rest betreft speciale ophalingen.

De gestelde vragen betreffen het containerpark, de dag voor de ophaling in geval van een feestdag, de ophalingen 's avonds en de collectieve inzamelingen, het schoonvegen, de groene ruimten en de recyclage. Algemene vragen worden ook door het publiek gesteld en naar de betrokken besturen verwezen.

6.2. *Boodschap van de communicatie*

We gebruiken heel vaak ons figuurtje uit een stripverhaal als communicatiemiddel voor praktische raadgevingen die in de pers worden gepubliceerd.

Dit communicatiemiddel heeft ook de bevordering van de diensten en van het materieel van het Agentschap versterkt.

a) Selectieve ophalingen: verspreiding van een huis-aan-huis gids, een badge en een folder met de aankondiging dat de blauwe en gele zakken niet meer gratis verdeeld worden, specifieke affiches op de vrachtwagens bestemd voor de selectieve ophalingen;

b) Ophalingen 's avonds: een brief werd aan alle betrokken personen gestuurd alsmede een badge op de assen, waar de boodschap niet zo goed begrepen leek;

c) Ophaling op feestdagen: systematische mededelingen via de pers in de belangrijkste kranten en op de radio en in de uitzending «Bruxelles-Utile: van Télé-Bruxelles»;

d) containerpark: publicatie van een geïllustreerde gids, bestemd voor de bevolking die bij het Agentschap erom vraagt en die ook op de beurzen en bij de gemeentediensten ter beschikking van de bevolking is; campagne op de radio gepaard met de promotie van de dienst ophaling aan huis van grofvuil.

6.3. *De gids van de openbare reiniging*

De in 1992 uitgegeven gids werd via een bijlage bijgewerkt en werd een tweede keer in de lagere scholen verspreid. Hij werd ook verspreid op de beurzen, waaraan «Net Brussel» deelgenomen heeft, en toegestuurd aan de mensen die erom gevraagd hebben. De voorraad is nu bijna uitgeput.

7. La répression

7.1. Le règlement taxe communal type

A l'heure actuelle, 18 communes ont adopté un règlement communal type, que certaines appliquent avec vigueur :

- onze communes appliquent le tarif élaboré en commun : Anderlecht, Bruxelles-Ville, Etterbeek, Forest, Ganshoren, Ixelles, Koekelberg, Saint-Gilles, Schaerbeek, Watermael-Boitsfort, Woluwe-St-Pierre;
- trois communes y ont ajouté de nouvelles dispositions : Berchem, Jette et Uccle, ces deux dernières y incluant des dispositions relatives aux graffitis;
- quatre communes ont adopté un règlement et des tarifs différents ou n'ont pas modifié le règlement qu'elles avaient élaboré antérieurement : Auderghem, Evere, St-Josse, Woluwe-St-Lambert;
- une commune n'a pas encore de règlement taxe : Molenbeek.

7.2. Le nouveau règlement de police relatif à l'enlèvement, par collecte, des immondices, du 31 juillet 1993

Pourquoi un nouveau règlement ?

Le précédent règlement datait de novembre 1988. Il a dû être revu suite à :

- l'introduction des collectes sélectives à partir du 21 décembre 1992, requérant impérativement une augmentation en vue de leur bon fonctionnement;
- la mise en concordance du règlement avec les ordonnances votées (ordonnance portant création de l'agence de 1990 et ordonnance relative à la prévention et à la gestion des déchets de 1991).

Quelles sont les nouveautés ?

1. l'heure de début de dépôt des sacs sur le trottoir est avancée de 20 h à 18 h pour tenir compte du souhait de personnes âgées;
2. les collectes ordinaires et sélectives sont organisées les jours fériés, sauf Noël et Nouvel an;
3. la taille minimale des sacs gris ou noirs est abaissée à 30 litres, afin de tenir compte de la demande de certains ménages et notamment des personnes isolées. Ces sacs, de petits formats, doivent remplacer les sacs remis aux caisses des magasins, dont l'usage est illicite;

7. Repressie

7.1. Gemeentelijke type-taksverordening

In 18 gemeenten werd een gemeentelijke typeverordening goedgekeurd en in sommige ervan wordt deze verordening streng toegepast :

- elf gemeenten passen het gezamenlijk tarief toe : Anderlecht, Brussel-Stad, Etterbeek, Vorst, Ganshoren, Elsene, Koekelberg, Sint-Gillis, Schaerbeek, Watermaal-Bosvoorde, Sint-Pieters-Woluwe;
- drie gemeenten hebben nieuwe bepalingen bijgevoegd : Berchem, Jette en Ukkel; deze twee laatste gemeenten hebben bepalingen betreffende de graffiti ingelast;
- vier gemeenten hebben een verschillende verordening en verschillende tarieven goedgekeurd of hebben hun vroegere verordening niet aangepast : Oudergem, Evere, St-Joost, St-Lambrechts-Woluwe;
- één gemeente heeft nog geen taksverordening : Molenbeek.

7.2. De nieuwe politieverordening d.d. 31 juli 1993 betreffende de opruiming via ophalingen van afval

Waarom een nieuwe verordening ?

De vorige verordening dateerde van november 1988 en moest worden herzien ingevolge :

- de invoering van de selectieve ophalingen vanaf 21 december 1992 die een reglementering vereisen met het oog op de goede werking;
- de coördinatie van de verordening met de goedgekeurde ordonnances (betreffende de oprichting van het Agentschap in 1990 en de preventie en het beheer van afval van 1991).

Wat is nieuw ?

1. het uur voor het buitenzetten van de zakken op het trottoir werd van 20 op 18 uur gebracht om aan de wens van de bejaarde bevolking te voldoen;
2. de selectieve en gewone ophalingen worden ook op feestdagen georganiseerd, behalve op Kerstmis en Nieuwjaar;
3. de omvang van de grijze of zwarte zakken werd tot 30 liter teruggebracht, rekening houdend met de vraag van sommige gezinnen en onder meer van de alleenstaanden. Deze kleinere zakken dienen de zakken uitgereikt aan de kassa van de warenhuizen te vervangen;

4. les verres brisés, les objets piquants, les emballages et les objets coupants placés dans les sacs doivent être emballés soigneusement afin d'éviter de blesser notamment le personnel chargé de leur enlèvement;
5. les sacs-poubelles déposés sur les trottoirs ne peuvent entraver la circulation;
6. la transparence et la couleur des sacs de collecte sélective ainsi que l'obligation des pictogrammes sur ceux-ci, sont réglementées en tenant compte de ce qui se fait à l'étranger et de la volonté de simplifier le fonctionnement de la collecte;
7. à partir du 1^{er} janvier 1994, les sacs-poubelle destinés à la collecte ordinaire devront être gris ou noirs et opaques. La date d'entrée en application de cette disposition réglementaire permettra aux commerçants d'écouler leurs stocks et aux fabricants de s'adapter à la nouvelle réglementation.

Par ailleurs, le nouveau règlement précise ou rappelle certaines dispositions:

1. la liste des déchets exclus de la collecte afin de mettre la liste actuelle en conformité avec les dispositions de l'ordonnance «déchets», est établie;
2. les sacs doivent être fermés; leur poids ne doit pas dépasser 18 kg. Leur composition doit comprendre 50 p.c. de matières recyclées, au moins;
3. l'utilisation de conteneurs est précisée.

Enfin, le règlement établit que les infractions sont punies d'une amende à laquelle s'ajoute la récupération des frais exposés pour remédier à la malpropreté causée. La tarification s'aligne sur celle du règlement taxe communal type.

8. Perspectives pour le budget 1994

8.1. Recettes

Les recettes propres de l'Agence, qui résultent de l'accomplissement de ses missions statutaires, sont évaluées en 1994 à 672,4 millions, soit une augmentation de 18 p.c. par rapport à 1993. Ce qui s'explique notamment par une augmentation de 30 millions des redevances des abonnements commerciaux. L'augmentation des tarifs de déversement à l'usine d'incinération par les particuliers et les communes permet également d'envisager une croissance des recettes de 33 millions. La croissance de 7,5 p.c. des recettes résultant de la vente de vapeur produite par

4. gebroken glas, stekende voorwerpen en snijdende verpakkingen moeten vooraf zorgvuldig worden verpakt voordat ze in de vuilniszak gedeponeed worden om te vermijden dat o.m. personeel belast met de verwijdering wordt gewond;
5. de vuilniszakken gedeponeed op het trottoir mogen het verkeer niet belemmeren;
6. de doorzichtigheid en de kleur van de zakken bestemd voor de selectieve ophalingen alsmede het verplichte pictogram dat erop moet staan, worden gereguleerd rekening houdend met de ervaring in het buitenland en de wil om de werking van de ophaling te vereenvoudigen;
7. vanaf 1 januari 1994 moeten de vuilniszakken bestemd voor de gewone ophaling grijs of zwart zijn. De inwerkingtreding van deze reglementaire bepaling zal de handelaars in de mogelijkheid stellen om hun voorraad te verkopen en de fabrikanten zich aan de nieuwe reglementering aan te passen.

Bovendien preciseert de verordening sommige bepalingen:

1. een lijst met de afvalstoffen die bij de ophaling niet mogen opgehaald worden, werd gecoördineerd met de bepalingen van de ordonnantie betreffende de afvalstoffen;
2. de zakken moeten dichtgemaakt worden en mogen niet meer dan 18 kg wegen. Hun samenstelling moet ten minste 50 pct. gerecycleerde stoffen bevatten;
3. het gebruik van de containers wordt ook gepreciseerd.

In de verordening is bepaald dat de overtredingen met een boete gestraft worden, verhoogd met de vordering van de reinigingskosten. De tarieven zijn gebaseerd op deze van de gemeentelijke type-taksverordening.

8. Vooruitzichten voor de begroting 1994

8.1. Ontvangsten

De eigen ontvangsten van het Agentschap die uit het vervullen van zijn statutaire opdrachten voortvloeien, worden in 1994 op 672,4 miljoen geschat, d.i. een toename van 18 pct. tegenover 1993. Dit wordt onder meer verklaard door de toename van 30 miljoen van de bijdragen inzake commerciële abonnementen. Rekening houdend met de gestegen tarieven voor het storten in de verbrandingsinstallatie door particulieren en de gemeenten kan men ook een groei van de ontvangsten van 33 miljoen verwachten. De toename van de ontvangsten van 7,5 pct. voortvloeiend uit de verkoop van

l'usine d'incinération tient compte d'une prévision plus favorable sur le prix de vente de la vapeur.

A la dotation régionale de 1 669 millions de francs s'ajoutent les interventions et subsides de la Région, résultat concret de la diversification opérée par l'entreprise: 103 millions de francs pour le nettoyage des sites d'intérêt supracommunal, supportés par la division 14 (le budget du Ministre-Président) et 40 millions de francs supportés par la division 18 dans le cadre de la mise en œuvre du Plan Déchets. Rappelons aussi le crédit régional relatif à la mise au travail des 100 ACS.

8.2. Dépenses

Les dépenses de personnel pour l'année 1994 s'élèvent à 1 552,9 millions de francs. Cette augmentation de 8,2 p.c. par rapport à 1993 résulte notamment de l'application des normes d'indexation et d'augmentation barémique des traitements et salaires (5,5 p.c.) ainsi que de l'intégration de dépenses supplémentaires liées à l'engagement de personnel contractuel notamment dans le cadre de l'extension des missions de nettoyage dans les zones d'intérêt supracommunal et de nettoyage des voiries régionales. La convention passée avec la Région couvre l'engagement de 100 agents contractuels subventionnés.

Les frais de fonctionnement passent de 871,8 millions en 1993 à 891,9 millions en 1994. Cet accroissement de 20,1 millions (2,3 p.c.) découle notamment de la majoration des loyers (42 millions contre 31 millions) suite à la location d'un dépôt, situé rue du Rectangle. Les achats et locations consentis pour l'équipement du personnel sont augmentés de 8 p.c. en raison de l'engagement du nouveau personnel.

Le programme d'investissement de l'Agence, repris au chapitre 55 du budget, est réduit de 141,6 millions de francs soit une diminution de 42 p.c. par rapport au budget 93. Ce qui s'explique par l'ajournement du projet de construction d'un nouveau dépôt en 1993 et par l'achèvement des travaux sur le site SIPP (81 millions de francs). 50 millions de francs seront consacrés en 1994 aux travaux de la deuxième fosse.

10 millions de francs seront également investis en 1994 pour l'étude des installations destinées au lavage des fumées prévues pour 1996.

*
* *

J'espère que mon intervention vous aura éclairés sur l'action menée dans ce secteur difficile de la propreté et sur les tâches accomplies par «Bruxelles-Propreté».

Je vous remercie de votre attention.

de stoom uit de verbrandingsinstallatie is te wijten aan gunstige vooruitzichten inzake de verkoopprijs van stoom.

Bij de gewestelijke dotatie van 1 669 miljoen frank komen nog de tussenkomsten en de toelagen van het Gewest die het concreet resultaat zijn van de diversificatie doorgevoerd door de onderneming: 103 miljoen frank voor de reiniging van de ruimten van bovengemeentelijk belang, ten laste van afdeling 14 (begroting van de Minister-Voorzitter) en 40 miljoen frank ten laste van afdeling 18 in het kader van de uitvoering van het afvalstoffenplan. Hier dient ook herinnerd te worden aan het krediet betreffende de aanwerving van 100 GESCO's, dat op de gewestbegroting wordt ingeschreven.

8.2. Uitgaven

De personeelsuitgaven voor 1994 bedragen 1 552,9 miljoen frank. Deze toename van 8,2 pct. vindt haar oorsprong in de toepassing van de indexeringsnormen en van de schaalverhoging van de wedden en lonen (5,5 pct.) en in de integratie van de bijkomende uitgaven verbonden aan de aanwerving van contractueel personeel onder meer in het kader van de uitbreiding van de reinigingstaken in de gebieden van bovengemeentelijk belang en de gewestwegen. De overeenkomst met het Gewest dekt de aanwerving van 100 GESCO's.

De werkingskosten die in 1993 871,8 miljoen frank bedroegen, bereiken in 1994 891,9 miljoen. Deze toename van 20,1 miljoen frank (2,3 pct.) is vooral te wijten aan de verhoogde huur (42 miljoen tegenover 31 miljoen) ten gevolge van het huren van een stelplaats in de Rechthoekstraat. De aankopen en het huren van uitrusting voor het personeel zijn met 8 pct. toegenomen ingevolge van de aanwerving van nieuw personeel.

Het investeringsprogramma van het Agentschap dat in het hoofdstuk 55 van de begroting is opgenomen, werd verminderd met 141,6 miljoen frank (- 42 pct.) tegenover 1993. Dit is te danken aan het uitstellen van het bouwproject betreffende een nieuwe stelplaats in 1993 en de afwerking van de bouwwerken op de oude plaats van de SIPP (81 miljoen frank). 50 miljoen frank zullen in 1994 worden bestemd voor de tweede put.

10 miljoen frank zullen ook in 1994 geïnvesteerd worden voor een studie betreffende de installatie van een rookwassysteem dat tegen 1996 wordt voorzien.

*
* *

Ik hoop dat ik u hiermede heb geïnformeerd over de actie gevoerd in deze moeilijke sector van de reiniging en over de door «Net Brussel» vervulde opdrachten.

Ik dank u voor uw geduldige aandacht.

II. Discussion

Un membre relève la ressemblance de l'exposé du Secrétaire d'Etat avec l'exposé de l'année précédente. Il n'est donc pas facile de distinguer les innovations pour l'année 1994.

Le membre s'enquiert de la situation de la station de transfert sud. Les conclusions de l'étude de rentabilité de 1993 étaient négatives mais la station présente néanmoins un intérêt écologique.

Les collectes en soirée et les collectes sélectives seront-elles élargies en 1994 vu leur succès?

Il semble y avoir peu de demandes de la part des communes pour des services particuliers. Le Secrétaire d'Etat peut-il confirmer cette information?

Des nouvelles filières de recyclage sont-elles envisagées sur le territoire de la Région?

Les écoles reçoivent des sacs en couleur pour les collectes sélectives. Pourquoi ne pas mettre (également) des conteneurs à leur disposition?

Comment envisage-t-on la récupération des mâchers par rapport à 1993 et quel est le calendrier prévu pour le lavage des fumées?

Le Secrétaire d'Etat répond que le texte de son exposé reprend en détail les innovations pour 1994.

Il est vrai que la formule de la station de transfert sud présente un intérêt écologique mais le coût du transport par barge est nettement plus élevé que celui du transport par camion. Les collectes lors des jours fériés peuvent difficilement être élargies vu qu'elles se font durant tous les jours fériés sauf à la Noël et au Nouvel An. L'extension des collectes en soirée n'est pas exclue vu les résultats positifs. L'extension des collectes sélectives est à l'examen, en collaboration avec le Cabinet du Ministre de l'Environnement dont le budget intervient dans le coût de cette collecte.

L'intervention de l'Agence «Bruxelles-Propreté» sur commande des communes est fréquente. Un aperçu est joint en annexe 1.

Les contrats pour le centre de tri provisoire et les filières propres à ce centre ont été négociés par le Ministre de l'Environnement.

En ce qui concerne la mise en place de conteneurs dans les écoles, une démarche a été entreprise par «Bruxelles-Propreté». Plusieurs écoles paraissent effectivement intéressées par des conteneurs de 240 litres et de 1 100 litres. Ce dossier est en cours actuellement afin de rencontrer les souhaits émis.

II. Bespreking

Een lid wijst op de gelijkenis tussen de uiteenzetting van de Staatssecretaris met die van het vorige jaar. Het is dus niet duidelijk wat nieuw is voor 1994.

Het lid stelt vragen over de situatie van het overslagstation Zuid. De conclusies van de rentabiliteitsstudie van 1993 waren negatief maar het huidige centrum heeft niettemin een ecologische waarde.

Worden de avondophalingen en de selectieve ophalingen gelet op hun succes in 1994 uitgebreid?

Het ziet ernaar uit dat er bij de gemeenten slechts weinig vraag is naar bijzondere diensten. Kan de Staatssecretaris dit bevestigen?

Worden er nieuwe recyclagetechnieken overwogen voor het grondgebied van het Gewest?

De scholen ontvangen gekleurde zakken voor de selectieve ophalingen. Waarom worden er niet eveneens containers ter beschikking gesteld?

Wat heeft men op het oog voor de recuperatie van de slakken vergeleken met 1993 en wat is het tijdschema voor de rookgaswasserij?

De Staatssecretaris antwoordt dat de nieuwe projecten voor 1994 in detail worden weergegeven in de tekst van zijn uiteenzetting.

De formule van het overslagstation Zuid heeft weliswaar een ecologische waarde maar de prijs voor het vervoer per schuit is duidelijk hoger dan die voor het vervoer per vrachtwagen. De ophalingen tijdens de feestdagen kunnen moeilijk worden uitgebreid. Op alle feestdagen, behalve op Kerstdag en op Nieuwjaarsdag, hebben immers ophalingen plaats. Meer ophalingen 's avonds wordt niet uitgesloten gelet op de gunstige resultaten. De uitbreiding van de selectieve ophalingen wordt onderzocht, in samenwerking met het kabinet van de Minister van Leefmilieu, wiens begroting bijdraagt tot het dekken van de kostprijs voor deze ophalingen.

Het is gebruikelijk dat het Agentschap «Net Brussel» op vraag van de gemeenten optreedt. Hiervan wordt een overzicht gegeven als bijlage 1.

De overeenkomsten voor het voorlopig sorteercentrum en de eigen mogelijkheden zijn door de Minister van Leefmilieu onderhandeld.

«Net Brussel» heeft stappen ondernomen met betrekking tot de plaatsing van containers in de scholen. Verschillende scholen tonen inderdaad belangstelling voor containers van 240 l tot 1 100 l. Aan dit dossier wordt momenteel gewerkt ten einde aan de wensen tegemoet te komen.

Deux filières sont envisagées pour la récupération des mâchefers: l'utilisation comme soubassement de route et l'utilisation dans le domaine de la construction. Il est probable qu'en 1994, une partie des mâchefers pourra suivre une autre filière que la mise en décharge.

La mise en œuvre de l'installation d'épuration des fumées se fera dans les délais fixés par la directive européenne 89/429/CEE concernée (annexe 2).

Un autre membre voudrait connaître le coût supplémentaire de la collecte du soir et le nombre de membres du personnel recruté par les communes dans le cadre des crédits complémentaires pour les initiatives communales (249 millions de francs). Il demande également si l'Agence a des contacts avec la STIB pour l'évacuation des déchets commerciaux souterrains.

Le membre fait observer que l'obligation d'utiliser les sacs poubelles réglementaires demandera une certaine souplesse ainsi qu'une bonne campagne d'information.

Le Secrétaire d'Etat répond que les collectes en soirée sont moins coûteuses que les collectes ordinaires malgré que le coût salarial soit plus élevé que celui de la journée, mais la circulation fluide le soir permet une meilleure organisation. Il y a aussi une économie de matériel grâce à la réduction du temps d'immobilité des camions.

Le nombre d'agents recrutés par les communes dans le cadre des crédits complémentaires est joint en annexe 3.

La STIB a conclu un contrat avec une entreprise qui évacue les déchets commerciaux souterrains vers la voie publique où l'Agence les reprend. Les possibilités d'intervention de l'Agence à l'intérieur du métro sont à l'étude.

Le Secrétaire d'Etat renvoie le membre à sa réponse à la question écrite n° 115 sur l'usage de petits sacs poubelles non réglementaires (bulletin des *Questions et Réponses* n° 33, p. 3375). Les modalités d'information du public sont en cours d'examen.

Un troisième membre demande si les crédits octroyés pour la mise au travail de jeunes travailleurs à faible degré de qualification professionnelle (60 millions de francs en 1994) proviennent bien de l'activité 7 (partenariat en matière d'insertion socio-professionnelle, 102 millions de francs) de la division 13 (Emploi). Il demande combien de travailleurs seront engagés par le biais de ce programme.

Les divisions d'origine de ces crédits sont joints en annexe 4. Au 1^{er} janvier 1994, 100 travailleurs auront

Voor de recuperatie van slakken worden twee mogelijkheden in overweging genomen: het gebruik ervan voor de fundering van de wegen en het gebruik ervan in het bouwbedrijf. Waarschijnlijk zal er in 1994 met een deel van de slakken wat anders gebeuren dan ze ergens te storten.

De installatie voor de zuivering van de rookgassen zal binnen de door de betrokken richtlijn 89/429/EEG van de Europese Gemeenschap (bijlage 2) gestelde termijnen worden gebouwd.

Een ander lid zou willen weten hoeveel de ophaling 's avonds extra kost en hoeveel personeelsleden de gemeenten in dienst hebben genomen in het kader van de bijkomende kredieten voor de initiatieven van de gemeenten (249 miljoen frank). Hij vraagt eveneens of het Agentschap contacten onderhoudt met de MIVB met het oog op de opruiming van het afval van de handelszaken in de metrogangen.

Het lid merkt op dat er voor het verplichte gebruik van de reglementaire vuilniszakken enige soepelheid vereist is en dat er een goede voorlichtingscampagne moet worden gevoerd.

De Staatssecretaris antwoordt dat de ophalingen 's avonds minder duur zijn dan de gewone ophalingen, ondanks het feit dat de loonkost meer bedraagt dan deze voor de ophalingen overdag, maar het vlotter verkeer 's avonds maakt een betere organisatie mogelijk. Er wordt eveneens bespaard doordat de vrachtwagens minder lang ongebruikt blijven.

Het aantal ambtenaren dat in het kader van de bijkomende kredieten door de gemeenten in dienst wordt genomen, zal als bijlage 3 worden vermeld.

De MIVB heeft een overeenkomst gesloten met een bedrijf dat het afval van de handelszaken in de metrogangen naar de openbare weg brengt waar het Agentschap het ophaalt. Er wordt onderzocht hoe het Agentschap binnen de metro zou kunnen werken.

De Staatssecretaris verwijst het lid naar zijn antwoord op de schriftelijke vraag nr. 115 over het gebruik van kleine vuilniszakken die niet reglementair zijn (bulletin van *Vragen en Antwoorden* nr. 33, blz. 3375). Momenteel wordt onderzocht hoe het publiek kan worden voorgelicht.

Een derde lid vraagt of de kredieten die worden verleend voor het tewerkstellen van jonge werknemers met een lage graad van beroepsopleiding (60 miljoen frank in 1994) wel degelijk te vinden zijn in activiteit 7 (partnership inzake socio-professionele inschakeling, 102 miljoen frank) van afdeling 13 (Tewerkstelling). Hij vraagt hoeveel werknemers er via dit programma zullen worden tewerkgesteld.

De afdelingen waarop deze kredieten worden uitgetrokken, worden als bijlage 4 toegevoegd. Op 1 januari

été engagés. Depuis le mois d'avril 1993, une quinzaine de travailleurs ont été engagés par mois.

Le membre demande quels sont les sites et lieux présentant un intérêt supracommunal. Les crédits pour le nettoyage de ces sites proviennent de l'activité 3 de la division 14 (103 millions).

Le Secrétaire d'Etat répond qu'il s'agit d'une douzaine de zones qui se situent en tout ou en partie sur le territoire de Bruxelles-Ville (alentours des gares, quartier de l'Europe, plateau du Heysel, centre-ville...).

Le membre demande si, à l'instar de la Région flamande, l'on ne pourrait pas mettre des bulles à verre de capacité moyenne dans les immeubles à appartements.

Selon le Secrétaire d'Etat, le placement de conteneurs spécialisés dans les habitats dits verticaux est à l'examen.

Un membre demande le taux de participation de la population aux collectes sélectives et voudrait savoir si les collectes sélectives peuvent être étendues aux maisons de repos.

Le Secrétaire d'Etat répond que le taux de participation sera évalué par voie d'enquête. Les maisons de repos peuvent s'inscrire dans le système de collectes sélectives en s'adressant au service des abonnements de l'Agence.

Un membre félicite l'Agence de Propreté pour sa présence manifeste sur le terrain. Il demande si l'information du public en matière de propreté publique sera également diffusée par TV-Brussel. Télé-Bruxelles le fait déjà.

Le membre estime que la population doit prendre conscience de sa part de responsabilité dans le maintien de la propreté publique, par exemple par le nettoyage des trottoirs.

Le Secrétaire d'Etat répond qu'une émission a été réalisée en collaboration directe avec TV-Brussel. Cette coopération se poursuivra à l'avenir.

Le public a été sensibilisé de façon générale aux problèmes de la propreté publique notamment par une campagne d'affichage. Pour ce qui concerne le nettoyage des trottoirs, la Région n'a pas entrepris d'actions particulières étant donné que les prescriptions découlent des règlements communaux.

Chaque commune garde ses responsabilités en la matière mais il est vrai que le nettoyage par les riverains est souvent tombé en désuétude. La Région nettoie les trottoirs quand elle intervient sur les voiries régionales et dans les zones d'intérêt supracommunal.

1994 zullen er 100 werknemers in dienst zijn genomen. Sedert april 1993 zijn er per maand een vijftiental werknemers in dienst genomen.

Het lid vraagt welke plaatsen een bovengemeentelijk belang hebben. De kredieten voor het reinigen van deze plaatsen zijn te vinden in activiteit 3 van afdeling 14 (103 miljoen).

De Staatssecretaris antwoordt dat het om een twaalfstal gebieden gaat die geheel of ten dele op het grondgebied van Brussel-Stad gelegen zijn (omgeving van de stations, Europese wijk, Heizel, stadscentrum, ...).

Het lid vraagt of er geen middelgrote glascontainers in de appartementsgebouwen zouden kunnen worden geplaatst, zoals dat in het Vlaamse Gewest het geval is.

Volgens de Staatssecretaris is het plaatsen van specifieke containers in flatgebouwen in studie.

Een lid vraagt in hoeverre de bevolking meewerkt aan de selectieve ophalingen en vraagt of de selectieve ophalingen kunnen worden uitgebreid tot de rusthuizen.

De Staatssecretaris antwoordt dat aan de hand van een enquête zal worden nagegaan in hoeverre de bevolking meewerkt. De rusthuizen kunnen worden opgenomen in de regeling van de selectieve ophaling en kunnen zich daartoe wenden tot de dienst abonnementen van het Agentschap.

Een lid feliciteert het Agentschap met zijn duidelijke aanwezigheid op straat. Hij vraagt of de voorlichting van het publiek inzake openbare netheid eveneens via TV Brussel zal worden uitgezonden. Télé Bruxelles doet dit reeds.

Het lid meent dat de bevolking er zich bewust moet van worden dat zij een deel van de verantwoordelijkheid draagt in het net houden van de openbare weg, bijvoorbeeld door de trottoirs te vegen.

De Staatssecretaris antwoordt dat er in rechtstreekse samenwerking met TV Brussel een uitzending tot stand is gebracht. Deze samenwerking zal worden voortgezet.

De publieke opinie is in het algemeen reeds ontvankelijk gemaakt voor de problemen van de netheid op straat, onder meer door een affichecampagne. Wat het schoonmaken van de trottoirs betreft heeft het Gewest nog geen bijzondere acties op touw gezet gelet op het feit dat de voorschriften worden uitgevaardigd door middel van de gemeentelijke verordeningen.

Elke gemeente behoudt haar verantwoordelijkheid ter zake maar het is zo dat het vaak niet meer gebruikelijk is dat de bewoners hun stoep vegen. Het Gewest veegt de trottoirs wanneer het optreedt op de gewestwegen en in de gebieden van bovengemeentelijk belang.

ANNEXE 1**Collaboration entre l'Agence
«Bruxelles-Propreté»
et les communes**

Campagnes de propreté :

- Jette;
- Etterbeek;
- Evere;
- Koekelberg;
- Ganshoren;
- Berchem-Sainte-Agathe;
- Woluwe-Saint-Pierre;
- Forest (porte-à-porte);
- Saint-Gilles.

Balayage :

- Jette.

Nettoisement des marchés :

- Jette;
- Woluwe-Saint-Pierre.

BIJLAGE 1**Samenwerking tussen
het Agentschap «Net-Brussel»
en de gemeenten**

Reinigingsacties :

- Jette;
- Ettebeek;
- Evere;
- Koekelberg;
- Ganshoren;
- Sint-Agatha-Berchem;
- Sint-Pieters-Woluwe;
- Vorst (deur-aan-deur);
- Sint-Gillis.

Vegen :

- Jette.

Reiniging van de markten :

- Jette;
- Sint-Pieters-Woluwe.

ANNEXE 2**Planning pour la réalisation
des équipements de traitement des fumées
à l'usine d'incinération
des ordures ménagères de Bruxelles***1^{re} phase*

Début des études générales : 07/93.

Projet de cahier des charges et pré-qualification des entreprises, lancement des appels d'offres : 11/93-02/94.

Préparation du dossier d'Environnement, si possible introduction du « certificat » : 03/94.

2^e phase

Réception et analyse des offres, proposition de choix : 05/94-09/94.

Permis d'Environnement : 10/94-03/95.

3^e phase

Exécution des travaux : 04/95-05/96.

Mise en service des lignes : 06/96-09/96.

Essais de réception : 09/96-11/96.

BIJLAGE 2**Tijdschema voor de verwezenlijking
van de uitrusting voor de behandeling
van de rookgassen van de verbrandingsoven
van huishoudelijk afval te Brussel***1ste fase*

Begin van de algemene studies : 07/93.

Ontwerp van bestek en prekwificatie van de bedrijven, offerte-aanvragen : 11/93-02/94.

Vorbereiding van het dossier Leefmilieu, indien mogelijk indiening van het « certificaat » : 03/94.

2de fase

Ontvangst en analyse van de offertes, voorstel van keuzes : 05/94-09/94.

Milieuvergunning : 10/94-03/95.

3de fase

Uitvoering van de werken : 04/95-05/96.

Indienststelling van de lijnen : 06/96-09/96.

Opleveringstesten : 09/96-11/96.

ANNEXE 3

Crédit complémentaire spécial
en matière de propreté publique
Personnel contractuel (subventionné)

BIJLAGE 3

Bijkomend bijzonder krediet
inzake openbare reinheid
Contractueel personeel (gesubsidieerd)

Communes — Gemeenten	1991	1992	1993
Anderlecht	5	5	5
Auderghem. — Oudergem	0	10	10
Berchem-Sainte-Agathe. — Sint-Agatha-Berchem	0	4	4
Bruxelles. — Brussel	37	37	37
Etterbeek	13	19	19
Evere	0	10	8
Forest. — Vorst	0	0	0
Ganshoren	0	3	3
Ixelles. — Elsene	7	32	32
Jette	7	7	7
Koekelberg	0	0	0
Molenbeek-Saint-Jean. — Sint-Jans-Molenbeek	20	27	25
Saint-Gilles. — Sint-Gillis	23	27	27
Saint-Josse-ten-Noode. — Sint-Joost-ten-Node	19	19	19
Schaerbeek. — Schaarbeek	45	45	45
Uccle. — Ukkel	10	10	10
Watermael-Boitsfort. — Watermaal-Bosvoorde	5	10	8
Woluwe-Saint-Lambert. — Sint-Lambrechts-Woluwe	3	7	7
Woluwe-Saint-Pierre. — Sint-Pieters-Woluwe	2	2	2
Total. — Totaal	196	274	268

ANNEXE 4

Programme 13.21.43.61

RESORPTION DU CHOMAGE

Agents contractuels subventionnés auprès des pouvoirs publics —
Primes majorées.

Clause particulière: Convention ORBEM-Agence «Bruxelles-
Propreté», contrats particuliers: formation et qualification professionnelle.

BIJLAGE 4

Programma 13.21.43.61

BESTRIJDING VAN DE WERKLOOSHEID

GESCO's bij de overheid — Verhoogde premies.

Bijzondere clausule: Overeenkomst BGDA-Agentschap «Net Brussel»,
bijzondere contracten: opleiding en beroepskwalificatie.

DIVISION 14**Pouvoirs locaux****I. Exposé du Ministre-Président**

(Voir exposé général du budget.)

II. Discussion des programmes

**PROGRAMME 01 :
Support de la politique générale**

Activité 1 :

Etudes, publications et frais divers

Un membre marque son étonnement car certaines études commandées en 1992 ne relèvent pas des compétences régionales. Il cite à titre d'exemple celle relative à la convention sur la construction d'une typologie des situations de clandestinité des immigrés. Le Ministre-Président précise qu'il en va de même pour toute la problématique de l'immigration. De nombreuses communes sont confrontées aux difficultés engendrées par la présence d'étrangers en situation de clandestinité. On ne peut nier que l'immigration clandestine paralyse les dispositifs en vigueur. Les polices communales doivent dès lors y faire face. L'étude en question est actuellement terminée et utilisée dans le cadre des contrats de cohabitation des communautés locales.

A la question des thèmes choisis pour les études du programme 1994, le Ministre-Président précise que celui-ci n'est pas encore déterminé. Il attend les résultats des études qui sont en cours de réalisation. Il cite à titre d'exemple celle effectuée par l'a.s.b.l. DIAGONAL sur la toxicomanie. Il en sera fait état lors de la discussion sur les problèmes de sécurité et de toxicomanie qui aura lieu en novembre 1993 en commission du Conseil.

Activité 2 :

Valorisation des ressources humaines

Le Ministre-Président souligne que l'ULB est coordinatrice de la formation en management communal. La VUB, la KUB, Saint-Louis et l'ICHEC sont également impliqués dans cette tâche.

Le démarrage de l'Ecole régionale d'Administration publique (ERAP) a été progressif. La désignation par les communes des membres au conseil d'administration a subi certains contretemps.

AFDELING 14**Lokale besturen****I. Uiteenzetting van de Minister-Voorzitter**

(Zie algemene uiteenzetting van de begroting.)

II. Bespreking van de programma's

**PROGRAMMA 01 :
Ondersteuning van het algemeen beleid**

Activiteit 1 :

Studies, publikaties en allerhande kosten

Een lid is verbaasd dat sommige studies die in 1992 werden besteld niet tot de gewestelijk bevoegdheden behoren. Als voorbeeld citeert hij de studie over de afspraak om clandestiene toestanden van migranten typologisch te rangschikken. De Minister-Voorzitter zegt dat dit voor het hele immigratieprobleem geldt. Vele gemeenten kennen moeilijkheden omdat vreemdelingen er clandestien verblijven. Men kan niet ontkennen dat clandestiene immigratie de van kracht zijnde bepalingen lam legt. De gemeentepolitie moet daar bijgevolg tegen optreden. Hogervermelde studie is nu beëindigd en wordt gebruikt in het kader van samenlevingscontracten met lokale gemeenschappen.

De Minister-Voorzitter verklaart dat het programma van de gekozen thema's voor de studies 1994 nog niet vastligt. Hij wacht op de studies die nu aan de gang zijn. Hij geeft als voorbeeld de studie van de v.z.w. DIAGONAL over het druggebruik. Dit zal ter sprake komen wanneer er in november 1993 in de Commissie van de Raad over de problemen inzake veiligheid en druggebruik zal worden gesproken.

Activiteit 2 :

Herwaardering van het menselijk potentieel

De Minister-Voorzitter wijst erop dat de ULB de opleiding in gemeentelijk management coördineert, waarbij ook de VUB, de KUB, St-Louis en ICHEC zijn betrokken.

De Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur werd geleidelijk opgestart. De aanwijzing van de leden van raad van bestuur door de gemeenten kende enige tegenslag.

A la question du contenu des programmes de l'École régionale d'Instruction de Police (ERIP), le Ministre-Président rappelle que celui-ci est fixé par le Ministère de l'Intérieur. Si cette école fait l'objet d'une agrégation par ce Ministère fédéral, ce sont cependant les communes qui en assurent la gestion. La Région n'exerce qu'un pouvoir de tutelle.

*Activité 3 :
Propreté publique*

(Voir en annexe la liste des sites et lieux présentant un intérêt supra-communal.)

Cette activité n'a pas appelé d'autres commentaires.

*Activité 4 :
Promotion de l'image des communes*

Le Ministre-Président précise que la promesse d'un subside d'un montant de 25 millions au TRM n'était pas récurrente. La somme prévue au budget est limitée à 9 millions vu les tractations en cours entre le TRM et le Ministre fédéral de la Politique scientifique.

A la question de l'opportunité d'un subside par l'intermédiaire de la Ville de Bruxelles, le Ministre-Président rappelle l'absence de compétence régionale dans le secteur biculturel.

Un membre est inquiet face à ce genre de procédé qui permet à la Région via la tutelle sur les communes de s'occuper de problèmes non régionaux. Le Ministre-Président ne nie pas cet état de fait mais insiste sur l'attitude de prudence à adopter à l'égard d'autres institutions biculturelles (par ex. Palais des Beaux-Arts) qui dans l'avenir pourraient également demander des subsides régionaux.

Un autre membre regrette que de moins en moins de Bruxellois assistent aux spectacles qui se déroulent au TRM. Les places sont de plus en plus souvent réservées à des cadres de sociétés étrangères et à des représentants de milieux internationaux.

Le Ministre-Président fait le même constat. C'est pourquoi, il a insisté auprès du directeur général du TRM pour que des actions soient menées afin d'intéresser la jeunesse. Celui-ci a marqué son accord.

Inzake de inhoud van de programma's van de Gewestelijke Politie school herinnert de Minister-Voorzitter eraan dat deze door het Ministerie van Binnenlandse Zaken wordt vastgesteld. Hoewel het federaal Ministerie deze school erkent, wordt ze toch door de gemeenten bestuurd. Het Gewest kan enkel toezicht uitoefenen.

*Activiteit 3 :
Openbare reinheid*

(Zie de lijst met de plaatsen met een bovengemeentelijk belang als bijlage.)

Deze activiteit gaf geen aanleiding tot opmerkingen.

*Activiteit 4 :
Bevordering van het imago van de gemeenten*

De Minister-Voorzitter zegt dat de belofte 25 miljoen aan de KMS te storten niet voor herhaling vatbaar was. In de begroting is slechts 9 miljoen ingeschreven, gelet op de onderhandelingen die tussen de KMS en het federaal Ministerie van Wetenschapsbeleid plaatsgrijpen.

Op de vraag of het gepast is een subsidie te bekomen langs Brussel-Stad om, herinnert de Minister-Voorzitter eraan dat het Gewest niet bevoegd is in de biculturele sector.

Een lid is bezorgd over dit soort procédé waarbij het Gewest via het toezicht op de gemeenten zich met niet-gewestelijke problemen kan bezighouden. De Minister-Voorzitter ontkent die toestand niet maar dringt aan opdat men een voorzichtige houding zou aannemen ten opzichte van andere biculturele instellingen (bijvoorbeeld het Paleis van Schone Kunsten) die in de toekomst ook gewestelijke toelagen zouden kunnen vragen.

Een ander lid betreurt dat hoe langer hoe minder Brusselaars de opvoeringen van de KMS bijwonen. De plaatsen worden hoe langer hoe meer voorbehouden voor kaderleden van buitenlandse ondernemingen en vertegenwoordigers van de internationale middens.

De Minister-Voorzitter doet dezelfde vaststelling. Daarom heeft hij bij de directeur-generaal van de KMS aangedrongen opdat men acties zou voeren om de belangstelling van de jeugd te wekken. Deze stemde daarmee in.

PROGRAMME 02 :**Financement général des communes, charges et provisions d'emprunt***Activités 1 et 2 :**Fonds des communes et dotation complémentaire*

Aux demandes de précisions quant au contenu et au retard du dépôt du projet relatif à la répartition du Fonds des communes, le Ministre-Président informe les membres que le texte est prêt. Il n'agira cependant pas via le dépôt d'un projet d'ordonnance mais par la publication d'un arrêté. Il se dit prêt à en exposer le contenu en commission.

La répartition sera transparente et répondra à des critères objectifs. Il regrette que pour la répartition du fonds actuel, on recourt à des pourcentages suivis parfois de 3 décimales. Pour établir le nouveau modèle, il s'est inspiré d'exemples étrangers. Un mécanisme de solidarité des communes de la deuxième ceinture à l'égard de celles de la première sera créé.

L'arrêté constituera un essai et si celui-ci s'avèrera être positif, un projet pourra être déposé lors de la prochaine législature.

A la question de la raison du choix de 90 p.c. du montant total du Fonds comme assiette de répartition des sommes, il est répondu que les 10 p.c. restants sont considérés comme automatiquement acquis pour les communes (Fonds B de 1976).

A un membre qui s'étonne du montant limité de l'indexation alors que la circulaire prévoyait non pas une augmentation de 1 p.c. mais de 2 p.c., il est répondu que ce document est publié en juillet et qu'à cette époque de l'année, on ne dispose pas de toutes les données permettant d'arrêter définitivement le montant de l'indexation.

*Activité 5 :**Fonds régional de refinancement des trésoreries communales*

Le Ministre-Président informe les membres de la Commission que l'on a mis 50 millions de moins dans ce fonds suite à la révision des taux et il regrette également le report de l'opération de restructuration-refinancement des hôpitaux publics dû à un désaccord politique. Le débat devra, selon lui, avoir lieu avant la fin de la législature car le sauvetage financier de certaines communes n'aura lieu que si l'on élimine les causes de leur déficit majeur. Le cas d'Etterbeek est cité à titre d'exemple.

PROGRAMMA 02 :**Algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisies voor leningen***Activiteit 1 en 2 :**Gemeentefonds en bijkomende dotatie*

Op de vragen in verband met de inhoud en het laattijdig indienen van het ontwerp met betrekking tot de verdeling van het Gemeentefonds, deelt de Minister-Voorzitter de leden mede dat de tekst klaar is. Hij gaat echter geen ontwerp van ordonnantie indienen maar wel een besluit bekendmaken. Hij is bereid de inhoud ervan in de Commissie uiteen te zetten.

De verdeling zal duidelijk zijn en aan objectieve criteria beantwoorden. Hij betreurt dat men voor de verdeling van het huidige fonds percentages met soms drie decimalen gebruikt. Om het nieuwe model op te stellen, heeft hij buitenlandse voorbeelden gevolgd. Een solidariteitsmechanisme zal worden ingevoerd tussen de gemeenten van de tweede ring en deze van de eerste ring.

Het besluit zal een proef zijn en indien het positief blijkt, zal tijdens de volgende zitting een ontwerp kunnen worden ingediend.

Op de vraag waarom men 90 pct. van het totale bedrag van het Fonds heeft gekozen als basis voor de verdeling van de bedragen, wordt geantwoord dat er wordt aangenomen dat de 10 overblijvende percent automatisch voor de gemeenten verworven zijn (Fonds B van 1976).

Een lid is verbaasd over het beperkte bedrag van de indexering daar in de circulaire geen sprake was van een verhoging van 1 pct. maar wel van een verhoging van 2 pct. Hij krijgt als antwoord dat dit document in juli werd gepubliceerd en dat men in die tijd van het jaar nog niet over alle gegevens beschikt om definitief het bedrag van de indexering vast te leggen.

*Activiteit 5 :**Gewestelijke herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën*

De Minister-Voorzitter deelt aan de leden van de Commissie mee dat men in dit Fonds 50 miljoen minder heeft ingeschreven naar aanleiding van de herziening van de bedragen en betreurt eveneens dat de herstructurering en herfinanciering van de openbare ziekenhuizen werd uitgesteld wegens het gebrek aan politieke overeenstemming. Naar zijn mening zal het debat voor het einde van de zitting moeten plaatsgrijpen want sommige gemeenten zullen financieel alleen kunnen worden gered indien men de oorzaken van hun voornaamste tekort aanpakt. Etterbeek wordt als voorbeeld geciteerd.

Un membre constate que les charges hospitalières ne sont pas les seules causes des déficits communaux. On ne peut passer sous silence les coûts de l'enseignement communal. Il rappelle que ceux de l'enseignement entraînent une dépense d'un milliard pour la seule Ville de Bruxelles. Il veut dès lors connaître les mesures prises en vue de maîtriser une telle situation.

Le Ministre-Président l'informe que les charges d'enseignement des communes seront prises en considération pour déterminer la clé de répartition du Fonds des communes alors que jusqu'à présent seul le critère du nombre d'élèves entrait en ligne de compte.

Les déficits hospitaliers doivent quant à eux être réglés dans le cadre du Fonds régional de Refinancement des Trésoreries communales.

A la demande d'un membre de la commission il est précisé que la problématique du cadre d'extinction n'est considérée comme critère de répartition d'aucun fonds. Il sera traité par une convention entre la Région et la commune concernée.

PROGRAMME 03 :

Programmes spécifiques pour les communes

Activité 1 : Propreté publique

Cette activité n'appelle aucun commentaire particulier.

Activité 2 : Cohabitation et intégration des communautés locales

Le Ministre-Président souligne qu'un ajustement a été nécessaire suite à une diminution de 30 p.c. du FIPI.

Activité 3 : Image des communes

Cette activité n'appelle pas de commentaires particuliers. Dans les fiches budgétaires, au 2^e ajustement 1993, il faut lire « 15 » au lieu de « 1 ».

Een lid stelt vast dat niet alleen de ziekenhuislasten aan de oorsprong liggen van de gemeentelijke tekorten. Men moet ook de kostprijs van het gemeentelijk onderwijs vermelden. Hij herinnert eraan dat het onderwijs voor Brussel Stad alleen al een uitgave van 1 miljard betekent. Bijgevolg wil hij weten welke maatregelen er werden genomen om een dergelijke toestand aan te pakken.

De Minister-Voorzitter deelt mede dat voortaan rekening zal worden gehouden met de onderwijskosten van de gemeenten om de verdeelsleutel van het Gemeentefonds te bepalen, terwijl vroeger enkel het aantal leerlingen als criteria gold.

Ziekenhuistekorten moeten worden geregeld binnen het kader van het Gewestelijk herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën.

Op verzoek van een lid van de Commissie wordt er verduidelijkt dat de natuurlijke afvloeiingen bij geen enkel fonds als een verdeelcriterium worden gehanteerd. Deze afvloeiingen zullen in een overeenkomst tussen het Gewest en de betrokken gemeente worden behandeld.

PROGRAMMA 03 :

Specifieke programma's voor de gemeenten

Activiteit 1 : Openbare reinheid

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot commentaar.

Activiteit 2 : Samenleving en integratie van lokale gemeenschappen

De Minister-Voorzitter wijst erop dat een aanpassing nodig was naar aanleiding van een vermindering met 30 pct. van het Impulsfonds voor het migrantenbeleid.

Activiteit 3 : Imago van de gemeenten

Deze activiteit geeft geen aanleiding tot commentaar. In de begrotingsfiches, bij de 2^e aanpassing 1993, dient men « 15 » in de plaats van « 1 » te lezen.

*Activité 4:
Sécurité*

Le Ministre-Président prévoit un montant d'une centaine de millions pour des initiatives nouvelles qui seront mieux cernées dès que le Gouvernement fédéral aura pris attitude.

Cette somme ne devrait pas être utilisée pour le versement de primes à des policiers mais pourrait servir par exemple pour le recrutement de gardiens de squares.

Un membre s'interroge sur le futur statut de ces derniers et sur la possibilité d'engagement d'étrangers. Il lui est répondu que les communes ont créé des statuts différents qui souvent permettent l'engagement de non-Belges.

A la question relative aux moyens destinés à inciter les communes à poster des agents dans les quartiers, le Ministre-Président constate que les contrats de sécurité permettent aux communes d'organiser une présence policière dans les rues. Une amélioration sensible est déjà perceptible. Certaines communes ont, suite aux contrats de sécurité, déjà posté 60 p.c. de leurs effectifs à l'extérieur des commissariats.

A un membre qui souligne l'importance de la nécessité du bilinguisme pour les policiers et donc qu'une formation doit être dispensée à cette fin, le Ministre-Président considère que la connaissance d'une deuxième langue ne constitue pas le seul frein à l'engagement d'agents. Il y a aussi les conditions physiques et de diplôme.

Le problème du choix du matériel lié à la sécurité est soulevé. Certaines communes se plaindraient de la non-adéquation du matériel proposé.

Le Ministre-Président ne peut accepter cette critique. Les achats sont en effet effectués selon des critères arrêtés par le Ministère de l'Intérieur.

A un autre membre, il est précisé que chaque police achète son propre matériel et qu'il n'y a point d'achats groupés sauf pour ce qui est acquis au niveau régional.

A la question de l'évaluation des contrats de sécurité, le Ministre-Président informe les membres de la commission que celle-ci est effectuée de façon permanente par le Ministère de l'Intérieur. Les communes sont d'ailleurs invitées à rentrer pour le début du mois de décembre les projets qui vont être négociés avec le Ministre de l'Intérieur et la Région.

*Activiteit 4:
Veiligheid*

De Minister-Voorzitter voorziet in een bedrag van ongeveer 100 miljoen voor nieuwe initiatieven die zullen worden vastgelegd vanaf het ogenblik dat de federale Regering haar houding heeft bepaald.

Dit bedrag zou niet moeten worden gebruikt voor de storting van premies aan politieagenten maar zou bijvoorbeeld kunnen dienen voor de aanwerving van pleinbewakers.

Een lid stelt zich vragen over het toekomstig statuut van laatstgenoemden en over de mogelijkheid vreemde delingen aan te werven. Er wordt hem geantwoord dat de gemeenten verschillende statuten hebben bepaald waardoor het dikwijls mogelijk is niet-Belgen aan te werven.

Inzake de middelen om de gemeenten ertoe aan te zetten wijkagenten aan te stellen, stelt de Minister-Voorzitter vast dat de veiligheidscontracten de gemeenten de mogelijkheid bieden ervoor te zorgen dat er politieagenten op straat aanwezig zijn. Er is reeds een merkbare verbetering. Sommige gemeenten hebben, naar aanleiding van de veiligheidscontracten reeds 60 pct. van hun personeelsleden buiten de commissariaten aan het werk gezet.

Een lid wijst op het belang van de tweetaligheid bij politieagenten en meent dat er bijgevolg daartoe een opleiding moet worden verstrekt. Volgens de Minister-Voorzitter is de kennis van een tweede taal niet de enige rem op de aanwerving van agenten. De fysieke voorwaarden en het diploma spelen ook een rol.

Ook het probleem van de keuze van het materiaal verbonden aan de veiligheid wordt gesteld. Sommige gemeenten zouden klagen dat het voorgestelde materiaal niet aangepast is.

De Minister-Voorzitter kan deze kritiek niet aangaan. De criteria voor de aankopen worden immers bepaald door het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Aan een ander lid wordt gezegd dat elke politiedienst zijn eigen materiaal koopt en dat behalve op het gewestelijk niveau, niets gezamenlijk wordt aangekocht.

De Minister-Voorzitter deelt de leden van de Commissie mede dat de evaluatie van de veiligheidscontracten permanent gebeurt door het Ministerie van Binnenlandse Zaken. De gemeenten worden trouwens verzocht tegen het begin van de maand december hun projecten in te dienen zodat het Ministerie van Binnenlandse Zaken en het Gewest daarover kunnen onderhandelen.

Activité 5 :
Informatique

Un membre soulève le problème du choix des firmes chargées de l'informatisation des communes. Il appartient selon le Ministre-Président, au CIRB d'approuver les schémas directeurs proposés par les communes. Celles-ci procèdent ensuite aux appels d'offres. Quatre sociétés occupent la plus grande part du marché. Celles-ci proposent du matériel compatible.

Activiteit 5 :
Informatica

Een lid werpt het probleem op van de keuze van de ondernemingen belast met de informatisering van de gemeenten. Volgens de Minister-Voorzitter heeft de CIBG tot taak de richtschema's voorgesteld door de gemeenten, goed te keuren. Vervolgens gaan de gemeenten over tot een offerte-aanvraag. Vier maatschappijen bezetten het grootste gedeelte van de markt. Zij stellen materiaal voor dat verenigbaar is.

ANNEXE 1

A.B. 14.12.43.02. — Subventions relatives à la valorisation et à la formation du personnel policier

Le nombre de participants en formation est de 130 pour la session de mars 1993 à février 1994 et de 224 pour la session de septembre 1993 à juin 1994.

BIJLAGE 1

B.A. 14.12.43.02. — Toelagen voor de herwaardering en de vorming van het politiepersoneel

Het aantal deelnemers aan de vorming bedraagt 130 voor de sessie van maart 1993 tot februari 1994 en 224 voor de sessie van september 1993 tot juni 1994.

ANNEXE 2

A.B. 14.13.12.07

Plan d'intervention sur les sites et lieux stratégiques

Aire géographique

Le nettoyage des voies, sites et lieux suivants est assuré par le service de propreté publique régional :

- axe Poelaert-Botanique
- axe Midi-Bourse-Roupe
- quartier Ste-Catherine-Beguinage
- quartier Marché-aux-Poissons-Saintelette
- quartier commercial Louise
- gare du Midi
- gare du Nord
- gare du Luxembourg
- quartier « Europe »
- boulevard Léopold II
- quartier « Heysel-Centenaire »
- les boulevards et espaces publics de la petite ceinture.

BIJLAGE 2

B.A. 14.13.12.07

Interventieplan voor strategische plaatsen

Actiegebied

Onderstaande wegen, ruimten en plaatsen worden gereinigd door de gewestelijke openbare reinheidsdienst :

- de as Poelaert-Kruidtuin
- de as Zuid-Beurs-Roupe
- St-Katelijne-Begijnhofwijk
- Vismarkt-Saintelettewijk
- de handelswijk Louisa
- Zuidstation
- Noordstation
- Luxemburgstation
- Europawijk
- Leopold II-laan
- Heizel-Eeuwfeestwijk
- de lanen en openbare ruimten van de kleine ring.

ANNEXE 3

Arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale fixant le mode de répartition et les conditions d'octroi du crédit complémentaire spécial aux communes en matière de propreté publique en 1992.

Article 2. — L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale fixe le montant attribué à chaque commune en fonction, notamment de :

- a) la densité de la population, calculée par l'Institut National de Statistiques sur la base de la superficie total du territoire communal, déduction faite des terres agricoles et des bois;
- b) la longueur de la voirie sur le territoire communal.

BIJLAGE 3

Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve tot vaststelling van de verdeling van het bijkomend krediet aan de gemeenten met betrekking tot openbare reinheid voor 1992.

Artikel 2. — De Brusselse Hoofdstedelijke Executieve stelt het bedrag vast, dat wordt toegekend aan elke gemeente, meer bepaald in functie van :

- a) de bevolkingsdichtheid, berekend door het Nationaal Instituut voor de Statistiek, op basis van de totale oppervlakte van het gemeentelijk grondgebied, met aftrek van landbouwoppervlakte en bossen;
- b) de lengte van de wegenis op het gemeentelijk grondgebied.

**SERVICE D'INCENDIE ET
D'AIDE MEDICALE URGENTE
DE LA REGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**I. Exposé du Secrétaire d'Etat adjoint au
Ministre des Finances, du Budget,
de la Fonction publique et
des Relations extérieures**

1. POLITIQUE DU PERSONNEL

A. Généralités

Par arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en date du 1^{er} avril 1993, les membres du personnel de l'agglomération bruxelloise mis à la disposition du Service d'incendie depuis le 30 avril 1992, ont été transférés aux services pararégionaux.

Le 8 juillet 1993, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a marqué un accord de principe portant sur les divers arrêtés d'exécution concernant :

- le statut administratif et financier;
- le cadre du personnel;
- la fixation des barèmes des grades spéciaux;
- la définition du statut de fonctionnaire dirigeant et de fonctionnaire dirigeant adjoint;
- les mesures transitoires en matière d'application du cadre linguistique.

Les négociations et la concertation avec les délégués des organisations professionnelles représentatives seront clôturées le 4 novembre 1993. Les arrêtés seront ensuite soumis au Conseil d'Etat pour avis urgent. Leur approbation définitive et leur publication au *Moniteur belge* devraient être prévues pour la fin décembre 1993.

B. Recrutement et promotions

A la suite de la publication des résultats de l'examen comparatif de recrutement de pompiers et d'officiers masculins et féminins, et conformément au cadre linguistique, 39 pompiers néerlandophones et 2 sous-

**BRANDWEERDIENST EN
DRINGENDE MEDISCHE HULP
IN HET BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

**I. Uiteenzetting van de Staatssecretaris
toegevoegd aan de Minister belast met
Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en
Externe Betrekkingen**

1. PERSONEELSBELEID

A. Algemeen

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 1 april 1993 werden de personeelsleden van de agglomeratie Brussel die sinds 30 april 1992 ter beschikking van de Brandweerdienst werden gesteld, overgebracht naar de pararegionale.

De onderscheiden uitvoeringsbesluiten betreffende :

- het administratief en geldelijk statuut;
- de vaststelling van de personeelsformatie;
- de vaststelling van de weddeschalen van de bijzondere graden;
- de vaststelling van het statuut van leidend-ambtenaar en adjunct-leidend-ambtenaar;
- de overgangsmaatregelen inzake de toepassing van het taalkader,

werden door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 juli 1993 principieel goedgekeurd.

De onderhandelingen en het overleg met de afgevaardigden van de representatieve vakorganisaties worden op 4 november 1993 afgerond, waarna de besluiten voor dringend advies worden voorgelegd aan de Raad van State. De definitieve goedkeuring ervan en de publikatie in het *Belgisch Staatsblad* kunnen voor einde december 1993 verwacht worden.

B. Aanwervingen en bevorderingen

Ingevolge de bekendmaking van de uitslag van het vergelijkend examen tot werving van mannelijke en vrouwelijke brandweerlieden en officieren konden, in overeenstemming met het taalkader, met ingang van

lieutenants francophones ont pu être admis au stage, respectivement au 1^{er} avril et au 1^{er} mai 1993, de sorte qu'il a été pourvu aux grades de départ prévus dans le cadre opérationnel, à l'exception de deux postes de sous-lieutenants francophones, l'examen francophone de sous-lieutenant n'ayant été réussi que par deux candidats.

Deux fonctions supérieures ayant été octroyées, les deux postes vacants ont été attribués à deux sous-officiers du cadre francophone remplissant toutes les conditions de nomination.

Dès la publication des arrêtés susmentionnés, la procédure de promotion d'un certain nombre de pompiers, de sous-officiers et d'officiers pourra être entamée.

La réserve de recrutement d'officiers francophones étant épuisée et la réserve de recrutement néerlandophone ne comprenant plus que 4 lauréats, un nouvel appel aux candidats à ces examens sera publié sous peu.

2. INFORMATION

En raison de l'énorme succès remporté par la série de clips vidéo consacrée à la prévention des incendies et diffusée pendant l'année 1993 par les chaînes nationales et par Télé-Bruxelles, une nouvelle série de clips en rapport étroit avec les clips précédents, est actuellement en cours de préparation.

Cette année encore, la collaboration du Ministère des Affaires intérieures a pu être obtenue pour leur diffusion par les chaînes nationales.

Alors que l'année dernière, Télé-Bruxelles avait été la seule chaîne régionale à faire passer les clips, cette année, ceux-ci seront également diffusés par TV-Brussel.

Le 11 mars 1993, une communication de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale concernant les pompiers et l'aide médicale urgente avait été transmise par la RTBF et la BRTN.

Tous les moyens existants (films promotionnels, clips vidéo et brochures) continuent évidemment à être utilisés de manière intensive lors des campagnes dans les écoles, des expositions et des visites de casernes.

3. FORMATION

L'introduction de techniques de gestion nécessite une poursuite des cours de gestion organisés pour les

respectievelijk 1 april 1993 en 1 mei 1993, 39 Nederlandstalige brandweerlieden en 2 Franstalige onderluitenanten tot de stage worden toegelaten zodat de aanvangsgraden waarin voorzien in het operationeel kader werden opgevuld, op uitzondering van 2 plaatsen van Franstalige onderluitenant, aangezien het Franstalig examen voor onderluitenant slechts twee laureaten opleverde.

De twee openstaande plaatsen werden, door het toekennen van hogere functies, toegewezen aan twee onderofficieren van het Franstalig kader die aan alle benoemingsvoorwaarden voldoen.

Zodra de hiervoor vermelde besluiten worden gepubliceerd kan de procedure tot bevordering van een aantal brandweerlieden, onderofficieren en officieren worden aangevat.

Aangezien de werfreserve voor Franstalige officieren volledig is uitgeput en deze van de Nederlandstalige brandweerlieden nog slechts 4 laureaten bevat, wordt eerlang hiervoor een nieuwe oproep tot de gegadigden voor deze examens gepubliceerd.

2. INFORMATIE

Aansluitend op de reeks videoclips inzake de brandpreventie die in de loop van 1993 door de nationale televisiestations en door Télé-Bruxelles met veel succes werden uitgezonden, worden 6 nieuwe clips, nauw aansluitend bij de bestaande reeks, uitgewerkt.

Ook dit jaar werd de medewerking van het Ministerie van Binnenlandse Zaken bekomen voor de uitzending door de nationale televisiezenders.

Waar vorig jaar slechts Télé-Bruxelles, als regionale zender, de clips uitzond, wordt dit jaar ook TV-Brussel bij de uitzending betrokken.

Op 11 maart 1993 werd door de BRTN en de RTBF een mededeling van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve uitgezonden in verband met de brandweer en de dringende medische hulpverlening.

Uiteraard worden de bestaande middelen, namelijk imago-film, videoclips en brochures, intensief gebruikt bij de scholencampagne, tentoonstellingen en bezoeken aan de kazerne.

3. OPLEIDING

De invoering van managementtechnieken vereist een verder doorvoeren van managementcursussen voor

officiers. Une attention particulière sera accordée à ce point.

Le Conseil supérieur d'aide médicale urgente a élaboré un programme de formation destiné à compléter la formation d'ambulancier. Le projet consiste à ouvrir une école de formation à l'aide médicale urgente dans la Région de Bruxelles-Capitale.

4. INFRASTRUCTURE

A. Caserne centrale

Le 10 juin 1993, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale a décidé de procéder à l'adjudication du gros œuvre pour l'extension de la caserne centrale. Le coût total a été estimé à 591 millions de francs, TVA comprise: 490 millions pour le gros œuvre et 101 millions pour les techniques spéciales. Les résultats de l'adjudication sont en cours d'étude. Les travaux pourront être adjugés dans le courant du mois de novembre 1993.

B. Avant-postes

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale a approuvé, le 10 juin 1993, l'arrêté de demande d'expropriation pour cause d'utilité publique, d'un terrain sis à Forest, rue Marconi 167, en vue de la construction d'un poste de pompiers.

Le comité d'achat a été prié d'entamer la procédure d'expropriation dans les plus brefs délais. L'adjudication pour la construction de ce poste sera lancée en 1994.

En ce qui concerne l'avant-poste de Neder-over-Heembeek, les négociations avec le Ministère de la Défense nationale se poursuivent.

5. ACHATS DE BIENS PATRIMONIAUX

Les investissements en matériel roulant sont maintenus en dessous du niveau normal de remplacement pour 1994 en raison des gros investissements en bâtiments nécessaires. Il s'agit là d'une restriction unique qui ne pourra être renouvelée si nous voulons maintenir le niveau opérationnel du parc automobile.

de officieren. Hieraan zal een bijzondere aandacht besteed worden.

De Hoge Raad voor Dringende Medische Hulp heeft een opleidingsplan uitgewerkt inzake de inhoudelijke opvulling van een opleidingspakket voor de ambulanciers. De bedoeling is een school tot opleiding van dringende medische hulpverlening van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest op te starten.

4. INFRASTRUCTUUR

A. Centrale Kazerne

Op 10 juni 1993 besliste de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve over te gaan tot de aanbesteding van de ruwbouw voor de uitbreiding van de Centrale Kazerne. De totale kostprijs wordt geraamd op 591 miljoen, BTW inbegrepen; 490 miljoen voor de ruwbouw en 101 miljoen voor de speciale technieken. De resultaten van de aanbesteding worden momenteel onderzocht. In de loop van de maand november 1993 kunnen de werken toegewezen worden.

B. Voorposten

De Brusselse Hoofdstedelijke Executieve keurde op 10 juni 1993 het besluit goed tot vordering, ten algemene nutte, van de onteigening van een terrein gelegen te Vorst, Marconistraat 167, voor de bouw van een Brandweerpost.

Het aankoopcomité werd verzocht dringend de procedure tot onteigening in te zetten. De aanbesteding voor de bouw van deze post wordt in 1994 uitgeschreven.

Wat de voorpost te Neder-over-Heembeek betreft, worden de onderhandelingen met het Ministerie van Landsverdediging voortgezet.

5. AANKOOP VAN PATRIMONIALE GOEDEREN

De investeringen in rollend materieel worden voor 1994 onder het normale vervangingsniveau gehouden omwille van de zware investeringen in gebouwen. Dit is een eenmalige operatie en kan niet herhaald worden, indien wij het operationele niveau van het wagenpark op peil willen houden.

6. MEDICALISATION DU SERVICE «100»

La médicalisation du service «100» a démarré en 1992 avec le rattachement de médecins comme régulateurs. L'intervention des généralistes a débuté le 15 juillet 1992.

Le Conseil supérieur d'aide médicale urgente n'a pas encore introduit un rapport d'évaluation complet en la matière mais recommande la poursuite de la médicalisation, du moins pour les zones-test. J'ai l'intention d'étendre progressivement ces services à la totalité du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale en 1994.

Le budget a été dressé dans les formes prévues par la loi du 16 mars 1954, pour les établissements d'utilité publique de la catégorie A.

6. MEDICALISERING VAN DE «100»

De medicalisering van de dienst «100» startte in januari 1992 met de inschakeling van geneesheren regulatoren. De inschakeling van de huisartsen startte op 15 juli 1992.

De Hoge Raad voor Dringende Medische Hulp heeft nog geen volledig evaluatierapport terzake ingediend maar adviseert het voortzetten van de medicalisering minstens voor de twee testzones. Het ligt wel in mijn bedoeling deze dienstverlening in de loop van 1994 geleidelijk uit te breiden tot het volledige grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De begroting werd opgemaakt in de vorm waarin voorzien in de wet van 16 maart 1954 voor de organismen van openbaar nut van categorie A.

II. Discussion

Un membre rappelle qu'une réserve de recrutement a été ouverte en 1993 avec l'objectif d'engager 72 pompiers. Ce cadre n'est pas rempli à ce jour. De nouveaux examens seront-ils organisés en 1994?

Selon le membre, les revendications du personnel relatives à la création d'un service social n'ont pas été rencontrées. Quelles sont les perspectives pour 1994?

Le membre constate l'absence de décision du Gouvernement fédéral depuis 4 ans en ce qui concerne le terrain de Neder-over-Heembeek. Il suggère dès lors de chercher un autre terrain dépendant d'un pouvoir subordonné (par exemple Bruxelles-Ville).

Il demande où en est le différend avec le Gouvernement national relatif au remboursement de certains achats.

Le membre voudrait enfin connaître l'échéancier des travaux de la caserne centrale et la raison de l'augmentation importante et continue du loyer.

Un autre membre demande à quoi seront affectés les 8 millions de francs du poste concernant la publicité (art. 522.02.02) et en quoi consistent les cours dispensés aux pompiers pour une meilleure communication avec les immigrés.

Un troisième membre a appris que Shell quitterait le territoire. Ce départ ne devrait-il pas influencer le choix de Neder-over-Heembeek comme poste avancé?

Le membre constate à son tour la forte augmentation du loyer (100 p.c. de 1992 à 1994) et la hausse de 75 p.c. des frais d'entretien et de réparation.

Le Secrétaire d'Etat répond que la promotion dans les grades sera entamée dès la publication de l'arrêté relatif au cadre du personnel. Dès lors, de nouvelles possibilités de recrutement se présenteront dans le courant de l'année 1994. Un nouvel appel à des candidats sera bientôt lancé.

La réunion mettant en place le service social a eu lieu au mois de septembre. Le budget initial de 3 millions sera revu à la hausse et s'élèvera à 4 millions pour 1993 et à 6 millions pour 1994. Le Conseil d'administration sera désigné la semaine prochaine.

Le poste avancé de Neder-over-Heembeek est intéressant pour plusieurs raisons. On peut faire appel aux ambulances de l'hôpital militaire ainsi qu'à ses services

II. Bespreking

Een lid herinnert eraan dat er in 1993 een wervingsreserve is aangelegd voor de werving van 72 brandweerlieden. Zullen er in 1994 opnieuw examens worden georganiseerd?

Volgens het lid is niet ingegaan op de eisen van het personeel in verband met de oprichting van een sociale dienst. Wat zijn de vooruitzichten voor 1994?

Het lid stelt vast dat de beslissing van de federale Regering over het terrein te Neder-Over-Heembeek sedert 4 jaar uitblijft. Hij stelt derhalve voor dat er naar een ander terrein wordt gezocht dat eigendom is van een ondergeschikt bestuur (bijvoorbeeld Brussel-Stad).

Hij vraagt hoe het staat met het geschil met de nationale Regering over de terugbetaling van sommige aankopen.

Het lid zou tenslotte willen weten wat het tijdschema is voor de werkzaamheden aan de hoofdkazerne en waarom de huurprijzen in aanzienlijke mate en voortdurend stijgen.

Een ander lid vraagt waaraan de 8 miljoen frank van de post reclame (art. 522.02.02) zullen worden besteed en waarin de lessen aan de brandweerlieden met het oog op een betere omgang met de migranten bestaan.

Een derde lid heeft vernomen dat Shell het grondgebied zou verlaten. Zou dit vertrek geen invloed hebben op de keuze van Neder-Over-Heembeek als voorpost?

Het lid stelt op zijn beurt vast dat de huurprijs fors gestegen is (100 pct. van 1992 tot 1994) en dat de onderhouds- en herstellingskosten met 75 pct. zijn gestegen.

De Staatssecretaris antwoordt dat de bevordering in graad zal beginnen zodra het besluit betreffende de personeelsformatie zal zijn bekendgemaakt. In de loop van 1994 zullen er opnieuw mogelijkheden zijn om aan te werven. Weldra wordt er een nieuwe oproep tot gegadigden bekendgemaakt.

De vergadering waarop de sociale dienst is geïnstalleerd heeft plaatsgehad in de maand september. De aanvankelijke begroting van 3 miljoen zal naar boven toe worden herzien en zal voor 1993 4 miljoen en voor 1994 6 miljoen bedragen. De raad van bestuur zal volgende week worden aangewezen.

De voorpost van Neder-Over-Heembeek is om meer dan een reden interessant. Er kan een beroep worden gedaan op de ziekenwagens van het militair hospitaal

pour la formation des ambulanciers. Le service médical et le Ministre de la Défense souhaitent poursuivre cette coopération. Les terrains de Bruxelles-Ville ne sont pas aussi bien situés et impliqueraient plus de désagréments pour la population.

On envisage d'installer le poste avancé de Schaerbeek dans la caserne Dailly rénovée. Le Ministre Gosuin examine cette possibilité.

L'adjudication du gros œuvre pour l'extension de la caserne centrale se fera à la fin du mois de novembre. Le gros œuvre prendra 200 jours. L'extension devrait être réalisée au cours de 1995.

L'intervention du Ministre des Affaires intérieures pour le matériel roulant et du Ministère de la Santé publique pour les ambulances reste identique. Il faut toujours compter quelques années entre la demande auprès du ministère concerné et la livraison effective. La subvention par le pouvoir fédéral suit son cours normal.

Le central téléphonique sera livré en novembre ou décembre 1993.

Le système informatique actuel a été mis à jour aux frais de la Région. L'équipement de la Région sera remplacé à terme par l'équipement standard du Ministère de l'Intérieur (projet Rinsis).

Le poste concernant la publicité contient le même programme que l'année précédente: la réalisation de clips vidéo, les campagnes dans les écoles et le renouvellement des brochures.

Les cours pour une meilleure communication avec les immigrés ont été réalisés en 1993 en collaboration avec le Commissariat royal à l'Immigration. Le personnel apprend à mieux connaître la culture des immigrés. Beaucoup d'incendies se déclarent en effet dans les quartiers de milieux défavorisés.

La firme Shell ne quitte pas le territoire selon les informations du Secrétaire d'Etat.

La hausse des loyers pour quelques postes avancés et pour les terrains de la STIB résulte de l'indexation. La hausse spectaculaire de 1992 à 1993, année de la création du pararéglional, est un phénomène unique. Une partie des commandes passées en 1992 n'a été facturée qu'en 1993. Les comptes pour 1993 donneront un aperçu plus réaliste.

Un membre demande de pouvoir prendre connaissance du rapport d'évaluation de la médicalisation du

en op de diensten voor de opleiding van de ambulanciers. De medische dienst en de Minister van Landsverdediging wensen deze samenwerking voort te zetten. De terreinen van Brussel-Stad zijn niet zo goed gelegen en zouden de bevolking last bezorgen.

Er wordt overwogen de voorposten van Schaerbeek in de gerenoveerde Daillykazerne onder te brengen. Minister Gosuin onderzoekt deze mogelijkheid.

De ruwbouw voor de uitbreiding van de hoofdkazerne zal eind november worden aanbesteed. De ruwbouw zal 200 dagen in beslag nemen. De uitbreiding zou in de loop van 1995 moeten voltooid zijn.

De bijdrage van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor het rollend materieel en die van het Ministerie van Volksgezondheid voor de ambulances blijft ongewijzigd. Er moet steeds rekening worden gehouden met enkele jaren tussen de aanvraag bij het betrokken ministerie en de effectieve levering. De subsidiëring door de federale overheid krijgt zijn gewone beloop.

De telefooncentrale zal in november of december 1993 worden geleverd.

Het huidige computersysteem is op kosten van het Gewest bijgesteld. De uitrusting van het Gewest wordt op termijn vervangen door de standaarduitrusting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken (Natinulproject).

De post voor reclame bestaat uit hetzelfde programma als dat van het vorige jaar: het maken van videoclips, campagnes in de scholen en de vernieuwing van de brochures.

De lessen met het oog op een betere omgang met de migranten zijn in 1993 tot stand gebracht in samenwerking met het Koninklijk Commissariaat voor het Migrantenbeleid. Het personeel leert de cultuur van de migranten beter kennen. Er komen immers veel branden voor in achtergestelde wijken.

De firma Shell verlaat volgens de inlichtingen van de Staatssecretaris het grondgebied niet.

De verhoging van de huurprijzen voor enkele voorposten en voor de terreinen van de MIVB is het gevolg van de indexering. De opzienbarende stijging tussen 1992 en 1993, het jaar van de oprichting van de pararegionale instelling, is een eenmalig verschijnsel. Een gedeelte van de bestellingen die in 1992 zijn geplaatst is eerst in 1993 gefactureerd. De rekeningen voor 1993 zullen er realistischer uitzien.

Een lid vraagt inzage te mogen nemen van het evaluatieverslag over de medicalisering van de dienst

service 100 avant l'extension de l'expérience à toute l'Agglomération.

Le Secrétaire d'Etat répond que le Conseil supérieur d'Aide médicale urgente n'a pas encore émis son avis sur le rapport d'évaluation des médecins. La commission des Affaires intérieures pourra prendre connaissance du rapport après cet avis.

Un membre s'inquiète des problèmes de communications radio dans le métro.

Le Secrétaire d'Etat répond que le Ministre des Communications entretient des négociations à ce sujet avec le service d'incendie. L'organisation lors d'une intervention est cependant telle que le contact entre l'équipe souterraine et l'équipe en surface est assuré de façon permanente.

100 alvorens het experiment wordt uitgebreid tot de hele Agglomeratie.

De Staatssecretaris antwoordt dat de Hoge Raad voor Dringende Medische Hulp nog geen advies heeft uitgebracht over het evaluatieverslag van de geneesheren. De Commissie voor de Binnenlandse Zaken zal inzage kunnen nemen van het verslag na dit advies.

Een lid toont zich bezorgd om de problemen met de radioverbindingen in de metro.

De Staatssecretaris antwoordt dat de Minister belast met Verkeer hierover onderhandelt met de Brandweerdienst. De organisatie naar aanleiding van een optreden verloopt evenwel zo dat er continu contact is tussen de ondergrondse ploeg en de bovengrondse ploeg.

AVIS

Après avoir entendu les exposés et les réponses du Secrétaire d'Etat compétent, la Commission émet un avis favorable à la Commission des Finances en ce qui concerne la division 12 (07) et propose dès lors son adoption par 9 voix contre 1 et 2 abstentions.

Après avoir entendu l'exposé et les réponses du Secrétaire d'Etat compétent, la Commission émet un avis favorable à la Commission des Finances en ce qui concerne le budget de l'Agence régionale de Propreté, et propose dès lors son adoption par 8 voix et 1 abstention.

Après avoir entendu l'exposé et les réponses du ministre compétent, la Commission émet un avis favorable à la Commission des Finances en ce qui concerne la division 14 et propose dès lors son adoption par 7 voix et 1 abstention.

Après avoir entendu l'exposé et les réponses du Secrétaire d'Etat compétent, la Commission émet un avis favorable à la Commission des Finances en ce qui concerne le budget du Service d'Incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale et propose dès lors son adoption à l'unanimité des neuf membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du rapport.

Le Rapporteur,
Joseph PARMENTIER.

Le Président,
Simonne CREYF.

ADVIES

Na de uiteenzetting en de antwoorden van de bevoegde Staatssecretaris gehoord te hebben, brengt de Commissie een gunstig advies uit aan de Commissie voor de Financiën wat afdeling 12 (07) betreft en stelt bijgevolg de goedkeuring ervan voor met 9 stemmen tegen 1, bij 2 onthoudingen.

Na de uiteenzetting en de antwoorden van de bevoegde Staatssecretaris gehoord te hebben, brengt de Commissie een gunstig advies uit aan de Commissie voor de Financiën wat de begroting van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid betreft en stelt bijgevolg de goedkeuring ervan voor met 8 stemmen, bij 1 onthouding.

Na de uiteenzetting en de antwoorden van de bevoegde Minister gehoord te hebben, brengt de Commissie een gunstig advies uit aan de Commissie voor de Financiën wat afdeling 14 betreft en stelt bijgevolg de goedkeuring ervan voor met 7 stemmen, bij 1 onthouding.

Na de uiteenzetting en antwoorden van de bevoegde Staatssecretaris gehoord te hebben, brengt de Commissie een gunstig advies uit aan de Commissie voor de Financiën wat de begroting van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp betreft en stelt bijgevolg de goedkeuring ervan voor bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.

De Rapporteur,
Joseph PARMENTIER.

De Voorzitter,
Simonne CREYF.

ANNEXE

BIJLAGE

AFFAIRES INTERIEURES

BINNENLANDSE ZAKEN

Fiches budgétaires

Begrotingsfiches

Service d'incendie
et d'aide médicale urgenteDienst voor Brandweer
en Dringende Medische Hulp

Répartition du personnel par niveaux

Verdeling van het personeel per niveaus

Date — Datum	Niveaux — Niveaus	Statutaires — Statutairen		Non pompiers — Niet- brandweer- lieden	Total — Totaal	Non statutaires — Niet-statutairen		Total civils — Totaal burgers	Cadre admini- stratif = non pompiers — Administra- tief kader = niet- brandweer- lieden
		Pompier — Brandweer- lieden	Cadre pompiers — Kader brandweer- lieden			Non pompiers — Niet- brandweer- lieden	Total — Totaal		
01.01.1992	1	35	40	3	38	0	0	3	15
	2	182	221	8	190	11	11	19	27
	3	727	740	8	735	7	7	15	23
	4	0	0	5	5	15	15	20	15
Total. — Totaal		944	1 001	24	968	33	33	57	80
31.12.1992	1	34	41	5	39	5	5	10	15
	2	182	198	13	195	15	15	28	27
	3	714	763	9	723	7	7	16	23
	4	0	0	5	5	14	14	19	15
Total. — Totaal		930	1 002	32	962	41	41	73	80
01.01.1993	1	34	41	5	39	5	5	10	15
	2	182	198	13	195	15	15	28	27
	3	714	763	9	723	7	7	16	23
	4	0	0	5	5	14	14	19	15
Total. — Totaal		930	1 002	32	962	41	41	73	80
01.10.1993	1	36	41	4	40	5	5	9	15
	2	186	198	13	199	15	15	28	27
	3	736	763	8	744	7	7	15	23
	4	0	0	5	5	17	17	22	15
Total. — Totaal		958	1 002	30	988	44	44	74	80
1994	1	36	41	5	41	5	5	10	15
	2	186	198	15	201	17	17	32	27
	3	736	763	9	745	7	7	16	23
	4	0	0	5	5	17	17	22	15
Total. — Totaal		958	1 002	34	992	46	46	80	80

Rémunérations par niveaux

Bezoldigingen per niveau

	1992	1993	1994
Statutaires. — Statutairen	1184215014/994 = 1 191 363	1289000000/994 = 1 296 781	1390000000/998 = 1 392 786
Non statutaires. — Niet-statutairen	29882150/44 = 679 140	36000000/44 = 818 182	42000000/46 = 913 043
Opératifs. — Operationeel:			
Niveau 1	47 654 528	51 871 240	55 711 440
Niveau 2	218 019 429	237 310 923	254 879 838
Niveau 3	882 799 983	960 914 721	1 032 054 426
Administratifs. — Administratief:			
Niveau 1	4 765 452	5 187 124	6 963 930
Niveau 2	15 487 719	16 858 153	22 284 576
Niveau 3	9 530 904	10 374 248	11 142 288
Niveau 4	5 956 815	6 483 905	6 963 930
	1 184 214 830	1 289 000 314	1 390 000 428
Non statutaires. — Niet-statutairen:			
Niveau 1	3 395 700	4 090 910	4 565 215
Niveau 2	10 187 100	12 272 730	15 521 731
Niveau 3	4 753 980	5 727 274	6 391 301
Niveau 4	11 545 380	13 909 094	15 521 731
	29 882 160	36 000 008	41 999 978

Fiches budgétaires SIAMU

Bugettaire fiches DBDMH

	1992	1993 Ajusté. — Aangepast	1994
I. Dépenses de personnel. — I. Personeelskosten :			
Personnel statutaire. — Statutair personeel	1 184 215 014	1 289 000 000	1 390 000 000
Personnel non statutaire. — Niet-statutair personeel	29 882 150	36 000 000	42 000 000
Charges sociales. — Sociale lasten	146 296 425	174 000 000	180 000 000
Autres frais de personnel. — Andere personeelskosten	10 398 734	22 715 000	26 065 000
Frais de représentation. — Representatiekosten	385 765	1 200 000	1 200 000
Total. — Totaal	1 371 178 088	1 522 915 000	1 639 265 000
II. Frais de fonctionnement. — II. Werkingskosten :			
A. Casernement. — Kazernering :			
Loyers. — Huur	405 474	800 000	800 000
Entretien et réparations. — Onderhoud en herstel	8 400 146	13 120 000	14 170 000
Total. — Totaal	8 805 620	13 920 000	14 970 000
B. Matériel/Equipement. — Materieel/Uitrusting :			
Entretien du matériel. — Onderhoud van het materieel	6 520 327	10 600 000	10 600 000
Utilisation mat roulant. — Gebruik rollende mat	7 571 164	16 600 000	16 600 000
Assurances. — Verzekeringen	18 427 490	19 100 000	22 310 000
Equipement individuel. — Individuele uitrusting	6 363 572	67 060 000	37 460 000
Installations sportives. — Sportinrichting	90 168	300 000	300 000
Matériel cuisine. — Keukenmaterieel	472 585	500 000	500 000
Total. — Totaal	39 445 306	114 160 000	87 770 000
C. Consommation énergétique. — Energieverbruik :			
Mazout, gaz, électricité. — Stookolie, gas, elektriciteit	12 039 636	13 100 000	13 100 000
Total. — Totaal	12 039 636	13 100 000	13 100 000
D. Informatique. — Informatica :			
Dépenses programme inform. — Uitgaven voor het programma inform	3 799 041	7 540 000	7 540 000
Total. — Totaal	3 799 041	7 540 000	7 540 000
E. Administration. — Administratie :			
Frais de bureau. — Bureaukosten	8 631 766	11 040 000	11 700 000
Publicité. — Publiciteit	1 302 603	8 000 000	8 000 000
Location photocopieuses. — Huur fotokopieermachines	307 332	415 000	450 000
Contentieux. — Geschillen	36 903	12 000 000	2 000 000
Total. — Totaal	10 278 604	31 455 000	22 150 000
F. Charges financières. — Financiële lasten :			
Intérêts emprunts. — Interesten leningen	3 528 937	87 325 000	65 000 000
Amortissements emprunts. — Aflossingen leningen	—	44 400 000	50 000 000
Total. — Totaal	3 528 937	131 725 000	115 000 000
G. Indemnités, honoraires et études. — Vergoedingen, erelonen en studies :			
Art. 512.05.01	12 625 452	23 000 000	8 000 000
Art. 512.06.01	—	—	15 000 000
Total. — Totaal	12 625 452	23 000 000	23 000 000

Réalisations 1992*Article 512.05.01 — Etudes*

— Bureau LEBRUN

Etude préliminaire de l'organisation du service administratif existant.

Assistance et avis pour la mise au point de l'organisation administrative du Service d'incendie suite à la création du parastatal.

Durée: 1^{er} janvier 1992 — 31 décembre 1992

Coût: 2 822 589 francs

— GVD & PARTNERS

Etudes sur l'organisation du service au point de vue opératif — au point de vue encadrement.

Coût: 267 919 francs

Article 512.05.01 — Honoraires — Indemnités

— MEDIASON

Mission pour la production de 12 vidéoclips dans le cadre de la prévention d'incendie.

Coût: 2 267 059 francs

— MEDI 100

Subside pour la mission dans le cadre de la régulation médicale des appels à la centrale 100 par l'organisation d'un tour de rôle permanent et l'exécution des visites à domicile urgentes par les médecins dans deux secteurs.

Durée: 1^{er} janvier 1993 — 31 décembre 1993

Coût: 6 000 000 de francs

— SYNERGIE

Cours: relation avec les migrants

Coût: 195 456 francs

Réalisations 1993*Article 512.05.01 — Etudes*

— Bureau LEBRUN

Contrôle sur l'application correcte des nouvelles procédures administratives.

Intégration du système d'informatique dans les nouvelles procédures administratives.

Assistance aux responsables à la cloturation du compte 1992.

Durée: 1^{er} avril 1993 — 1^{er} octobre 1993

Coût: 1 200 000 francs

Realisaties 1992*Artikel 512.05.01 — Studies*

— Bureau LEBRUN

Vorbereidende studie van de bestaande administratieve dienst.

Bijstand en advies voor de oppuntstelling van de administratieve organisatie van de Brandweer ten gevolge van de oprichting van de parastatale.

Duur: 1 januari 1992 — 31 december 1992

Kostprijs: 2 822 589 frank

— GVD & PARTNERS

Studie over de organisatie van de dienst op operatief gebied — functie-omschrijvingen.

Kostprijs: 267 919 frank

Artikel 512.05.01 — Erelonen — Vergoedingen

— MEDIASON

Opdracht voor het vervaardigen van 12 videoclips in verband met brandpreventie.

Kostprijs: 2 267 059 frank

— MEDI 100

Toelage voor de opdracht in het kader van de medische regulatie van de medische oproepen in de 100-centrale door de organisatie van een permanente wachttol en het uitvoeren van de dringende huisbezoeken door huisartsen in 2 sectoren.

Duur: 1 januari 1993 — 31 december 1993

Kostprijs: 6 000 000 frank

— SYNERGIE

Cursussen omgaan met migranten

Kostprijs: 195 456 frank

Realisaties 1993*Artikel 512.05.01 — Studies*

— Bureau LEBRUN

Controle op de correcte toepassing van de nieuwe administratieve procedures.

Integratie van het informaticasysteem in de nieuwe administratieve procedures.

Assistentie aan de verantwoordelijken bij de afsluiting van de rekening 1992.

Duur: 1 april 1993 — 1 oktober 1993

Kostprijs 1993: 1 200 000 frank

Estimation 1994

Article 512.05.01 — Etudes — Honoraires

— MENS EN RUIMTE

Plan de sécurité — deuxième phase.

Estimation: 5 000 000 de francs

Article 512.06.01 — Medi 100

Subside pour la continuation de la mission après évaluation et extension éventuelle des secteurs pour les visites à domicile urgentes.

Estimation: 15 000 000 de francs

Ramingen 1994

Artikel 512.05.01 — Studies — Erelonen

— MENS EN RUIMTE

Veiligheidsplan — 2de fase.

Raming: 5 000 000 frank

Artikel 512.06.01 — Medi 100

Toelage voor verderzetten van de opdracht na evaluatie en de eventuele uitbreiding van de sectoren voor de dringende huisbezoeken.

Raming: 15 000 000 frank

Liste des missions du SIAMU

Le Service d'Incendie est chargé d'accomplir les missions qui lui incombent en vertu des lois, des décrets, des ordonnances et des règlements en matière d'incendie. Il a également dans ses attributions les missions qui figurent dans la liste annexée à la circulaire du Ministère de l'Intérieur du 29 novembre 1967, modifiée le 17 février 1970, et qui sont reprises ci-dessous :

- 1) transport et soins à un asphyxié ou à un noyé; apport d'oxygène;
- 2) explosion;
- 3) personne bloquée dans un ascenseur;
- 4) personne réfugiée sur un toit (notamment s'il s'agit d'un aliéné);
- 5) dégagement d'une personne ensevelie sous des décombres;
- 6) dégagement d'une personne coincée sous un véhicule (tram, camion, etc.);
- 7) transport urgent d'un malade ou d'une victime d'accident se trouvant sur la voie publique ou dans un lieu public;
- 8) dégagement d'une personne électrocutée;
- 9) dégagement d'un égoutier (asphyxie dans égout);
- 10) repêchage d'une personne dans une citerne, dans un canal, dans un étang, etc.;
- 11) encombrement de la voirie avec péril pour les personnes ou pour les biens;
- 12) dégagement d'une personne ayant un membre coincé dans une machine;
- 13) vidange d'une cave inondée à la suite d'inondation ou de rupture de conduite d'eau installée sous la voie publique;
- 14) intervention dans un immeuble pour fuite de gaz nocifs;
- 15) fuite de vapeur dans un immeuble;
- 16) chaudière surchauffée;
- 17) ventilation de locaux envahis par fumée, gaz, réfrigérant;
- 18) intervention pour un avion en difficulté;
- 19) intervention en cas d'inondation ou de catastrophe;
- 20) neutralisation d'une nappe d'hydrocarbure ou d'acide;
- 21) recherche d'une source radioactive pouvant présenter du danger pour la population (dans les conditions à déterminer conjointement par les Ministres de l'Intérieur et de la Santé publique conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 25 février 1963);
- 22) neutralisation ou destruction (éventuellement avec le concours d'un apiculteur) de nids ou d'essaïms d'abeilles ou de guêpes pouvant présenter un danger pour les personnes (Circulaire ministérielle du 17 février 1970).

Le Service d'Incendie est également chargé des missions de prévention d'incendie. Ceci correspond aussi bien aux avis, aux contrôles qu'aux missions de surveillance. Il peut également être chargé du transport urgent de malades que des missions urgentes dans la lutte contre les incendies qui mettent en danger des personnes, animaux, biens ou l'environnement.

Les membres du Service d'Incendie ne peuvent, comme tels, être affectés à d'autres activités que celles qui sont prévues pour ce service.

Lijst van de opdrachten van BDMH

De Brandweerdienst is belast met de taken die hem opgedragen zijn krachtens de wetten, decreten, ordonnances en reglementen inzake brand. Daarbij komen nog de taken welke voorkomen in de lijst gevoegd bij het rondschrijven van het Ministerie van Binnenlandse Zaken van 29 november 1967, gewijzigd op 17 februari 1970, en hieronder vermeld :

- 1) vervoer van en zorgen aan een verstikte of aan een drenkeling;
- 2) ontploffing;
- 3) persoon die in een lift is ingesloten;
- 4) op een dak gevluchte persoon (inzonderheid wanneer het om een zwakzinnige gaat);
- 5) bevrijding van een onder puin of afbraak bedolven persoon;
- 6) bevrijding van een onder een voertuig (tram, vrachtwagen, enz.) geklemde persoon;
- 7) dringend vervoer van een zieke en van een slachtoffer van een ongeval die zich op de openbare weg of op een openbare plaats bevindt;
- 8) bevrijding van een geëlektrocuteerde persoon;
- 9) bevrijding van een rioolwerker (verstikking in riool);
- 10) ophalen van een persoon uit put, uit kanaal, vijver, enz.;
- 11) belemmering op de rijweg, met gevaar voor personen of goederen;
- 12) bevrijding van een persoon met een der ledematen geklemd in een machine;
- 13) leegpompen van een kelder ingevolge van een overstroming of lekkage aan de waterleiding die onder de openbare weg geïnstalleerd is;
- 14) interventie in een gebouw bij lekkage van schadelijke gassen;
- 15) ontsnapping van stoom in een gebouw;
- 16) overhitte verwarmingsketel;
- 17) luchtverversing van lokalen waar rook, gas, koudmakend mengsel is binnengedrongen;
- 18) interventie voor een vliegtuig dat in moeilijkheden verkeert;
- 19) interventie bij overstroming of ramp;
- 20) neutralisering van een laag koolwaterstofverbinding of zuur;
- 21) opsporen van een radioactieve bron die gevaar voor de bevolking kan opleveren (onder de voorwaarden in geheel overleg vast te stellen door de Ministers van Binnenlandse Zaken en van Volksgezondheid overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 februari 1963);
- 22) onschadelijk maken of vernietigen (eventueel met medewerking van een imker) van wespen- en bijenesten of -zwermen die gevaar meebrengen voor personen (Ministeriële omzendbrief van 17 februari 1970).

De Brandweerdienst wordt eveneens belast met opdrachten inzake brandvoorkoming. Dit omvat zowel advies, controles als bewakingsopdrachten. Hij mag eveneens belast worden, zowel met het dringende vervoer van zieken als met alle dringende opdrachten ter bestrijding van ongevallen die personen, dieren, goederen of de omgeving in gevaar brengen.

De leden van de Brandweerdienst mogen als dusdanig niet ingezet worden voor andere taken dan die welke vastgesteld zijn voor deze dienst.

Investissements IAMU

Investerings BDMH

(en milliers de francs)

(in duizendtallen frank)

Article — Artikel	1992		1993 Ajusté — Aangepast		1994		1995	
	Engage- ments — Vastleg- gingen	Ordonnan- cements — Ordonnan- ceringen	Engage- ments — Vastleg- gingen	Ordonnan- cements — Ordonnan- ceringen	Engage- ments — Vastleg- gingen	Ordonnan- cements — Ordonnan- ceringen	Engage- ments — Vastleg- gingen	Ordonnan- cements — Ordonnan- ceringen
	<i>550.01.01</i> Achat nouvelles constructions. — Aankoop nieuwbouw			8 000	8 000	60 000		—
<i>550.01.02</i> Renouvellement. — Vernieuwingen			500 000	140 000	101 000	350 000	—	101 000
			508 000	148 000	161 000	350 000	—	161 000
<i>550.02.01</i> Mobilier. — Meubilair	1 999	—	2 000	2 000	2 000	2 000		
<i>550.03.01</i> Machines bureau. — Kantoormachines	—	—	200	200	200	200		
<i>550.04.01</i> Matériel pompier. — Materieel brandweer	14 400	550	15 200	15 200	14 000	14 000		
<i>550.04.02</i> Matériel AMU. — Materieel DGH	4 768	178	6 000	6 000	3 000	3 000		
<i>550.05.01</i> Véhicules pompiers. — Voertuigen brandweer	70 736	37 289	64 700	64 700	22 000	22 000		
<i>550.05.02</i> Véhicules AMU. — Voertuigen DGH	9 160	—	9 200	9 200	6 600	6 600		
<i>550.06.01</i> Matériel informatique. — Informatica- materieel	1 247	307	3 000	3 000	3 700	3 700		
<i>550.07.01</i> Postes radio. — Radioposten	985	234	4 000	4 000	2 500	2 500		
<i>550.08.01</i> Matériel cuisine. — Keukenmaterieel	180	180	400	400	450	450		
	103 475	38 738	612 700	252 700	215 450	404 450	—	161 000

**Investissements réalisés en 1992
financés par des moyens propres**

(en francs)

Article 550.01.02
 Honoraire Broekaert, Van Ginderachter, Bureau
BTC et Seco 600 000
Article 550.02.01

Mobilier 1 999 499

Article 550.04.01
 40 systèmes prioritaires 2 031 978
 Nettoyeurs haute pression 736 019
 Accessoires hydrovac 759 000
 Lampes portables 703 660
 Tuyaux 450 097
 Equipement atelier de mécanique 125 000
 Matériel de détection 766 000
 Un tour pour l'atelier d'électricité 276 000
 Equipement atelier électrique 223 000
 Equipement voiture de commandement 249 755
 Le renouvellement des têtes de l'enregistreur 1 012 323
 Accessoires compresseur 150 000
 Equipement véhicule de service 108 267
 Appareils respiratoires 6 872 378

Total 14 296 581

Article 550.04.02
 Aspirateurs de mucosités 690 710
 Portoirs pour bonbonnes O2M 346 598
 10 matelas coquille 311 216
 Equipement ambulances 3 604 000

Total 4 768 710

Article 550.05.01
 6 petits véhicules 1 857 030
 Un petit élévateur 4 522 597
 1 petite autopompe 3 689 885
 Camionnette antipollution 2 029 708
 Véhicule de liaison 1 081 541
 Véhicule de service 623 715
 3 containers 1 310 126
 3 autopompes 15 860 040
 1 camion de secours rapide 2 839 944

Total 31 965 041

**In 1992 gerealiseerde investeringen
gefinancierd met eigen middelen**

(in frank)

Artikel 550.01.02
 Ereloon Broekaert, Van Ginderachter, Bureau BTC
en Seco 600 000
Artikel 550.02.01

Meubilair 1 999 499

Artikel 550.04.01
 40 prioriteitsystemen 2 031 978
 Hogedrukreinigers 736 019
 Toebehoren hydrovacstysteem 759 000
 Draagbare lantaarns 703 660
 Slangen 450 097
 Uitrusting werkplaats «mechanica» 125 000
 Detectietoestellen 766 000
 1 draaibank 276 000
 Uitrusting werkplaats elektriciteit 223 000
 Uitrusting commandowagen 249 755
 Vernieuwing van de leeskoppen bandopnemer 1 012 323
 Toebehoren compressor 150 000
 Uitrusting dienstvoertuig 108 267
 Ademhalingstoestellen 6 872 378

Totaal 14 296 581

Artikel 550.04.02
 Afzuigtoestellen 690 710
 Draagstellen voor zuurstofflessen 346 598
 10 vacuüm matrassen 311 216
 Uitrusting ziekenwagens 3 604 000

Totaal 4 768 710

Artikel 550.05.01
 6 kleine voertuigen 1 857 030
 1 kleine hoogwerker 4 522 597
 1 kleine autopomp 3 689 885
 Antipollutiebestelwagen 2 029 708
 Verbindingswagen 1 081 541
 Dienstvoertuig 623 715
 1 containers 1 310 126
 3 autopompen 15 860 040
 1 snelle hulpwagen 2 839 944

Totaal 31 965 041

	(en francs)
<i>Article 550.05.02</i>	
Ambulance de réanimation	3 191 036
4 ambulances	5 969 576
Total	9 160 612

Article 550.06.01

Extension du réseau informatique	590 726
Lecteur barres codes et notebook	574 000
Hardware et software Brussels — Urbis	465 647
Total	1 247 776

Article 550.07.01

5 radios pour MEDI 100	234 430
3 radios portables	317 000
Des appareils de commande des radios du centre 100	434 262
Total	985 082

Article 550.08.01

Matériel de cuisine	180 349
Total général	70 180 839

Investissement 1992 financé par un emprunt

(en francs)

Article 550.05.01

2 autoéchelles	36 942 230
----------------	------------

	(in frank)
<i>Artikel 550.05.02</i>	
Reanimatieziekenwagen	3 191 036
4 ziekenwagens	5 969 576
Totaal	9 160 612

Artikel 550.06.01

Uitbreiding informaticanet	590 726
Lezer streepjescode en notebook	574 000
Hardware en software Brussels — Urbis	465 647
Totaal	1 247 776

Artikel 550.07.01

5 zenders voor MEDI 100	234 430
3 draagbare radio's	317 000
Bedieningstoestellen radio's van de 100	434 262
Totaal	985 082

Artikel 550.08.01

Keukenmaterieel	180 349
Algemeen totaal	70 180 839

Investering 1992 gefinancierd met een lening

(in frank)

Artikel 550.05.01

2 autoladders	36 942 230
---------------	------------

Investissements en cours 1993

(en francs)

Article : Acquisitions nouvelles

Achat terrain Forest 8 000 000

Article 550.01.02 : Renouvellement

140 000 000

Les travaux pour l'extension de la Caserne centrale ont été adjugés. L'adjudication est prévue pour la fin du mois d'octobre. La dépense sera engagée sur le crédit de 500 000 000 de francs qui a été prévu. Pour le paiement des premières factures un crédit de paiement de 140 000 000 de francs est disponible.

Article 550.04.01 : Matériel pompiers

Petit matériel	620 000
2 compresseurs d'air	1 800 000
Tuyaux	799 394
2 turbo-ventilateurs	504 290
Matériel pour l'atelier de mécanique	1 500 000
Appareillage de détection de gaz	1 500 000
Total	6 723 684

Article 550.04.02 : Matériel AMU

20 matelas « Vacuüm » 585 915

Article 550.05.01 : Véhicules automobiles pompiers

1 autopompe lourde	7 000 000
2 auto-échelles	37 515 352
2 camions de secours	1 400 000
2 camionnettes	1 800 000
1 véhicule d'éclairage	2 800 000
1 véhicule pompe et tuyaux	8 000 000
2 véhicules « break »	300 000
1 container	1 500 000
1 nacelle à 3-personnes pour l'auto-échelle	1 450 000
2 chassis pour container	1 500 000
Total	63 265 352

Article 550.06.01 : Achat de matériel informatique

Achats computers et printers	1 501 550
Matériel hardware	1 403 441
Total	2 904 991

Article 550.07.01 : Achat de radios

15 radios mobiles et portables	150 000
3 postes radios	3 120 394
Total	3 270 394

Lopende investeringsdossiers 1993

(in frank)

Artikel : Aankopen nieuwbouw

Aankoop grond Vorst 8 000 000

Artikel 550.01.02 : Verbouwingen — Uitbreiding

140 000 000

De werken voor de uitbreiding van de centrale kazerne werden aanbesteed. De gunning is voorzien eind oktober. De uitgave zal worden vastgelegd op het krediet van 500 miljoen waarin daartoe voorzien is. Voor de betaling van de eerste facturen is een betalingskrediet beschikbaar van 140 miljoen frank.

Artikel 550.04.01 : Materieel brandweer

Klein materieel	620 000
2 luchtcompressoren	1 800 000
Persslangen	799 394
2 turbo-ventilatoren	504 290
Materieel werkplaats mechanica	1 500 000
Gasdetectiematerieel	1 500 000
Totaal	6 723 684

Artikel 550.04.02 : Materieel DGH

20 Vacuüm matrassen 585 915

Artikel 550.05.01 : Autovoertuigen brandweer

1 zware autopomp	7 000 000
2 autoladders	37 515 352
2 snelle hulpwagens	1 400 000
2 bestelwagens	1 800 000
1 verlichtingswagen	2 800 000
1 pomp- en slangenwagen	8 000 000
2 wagens « break »	300 000
1 container	1 500 000
1 3-manskorf voor autoladder	1 450 000
2 haakarmvoertuigen	1 500 000
Totaal	63 265 352

Artikel 550.06.01 : Aankoop informatica materieel

Aankoop computers en printers	1 501 550
Hardware-materieel	1 403 441
Totaal	2 904 991

Artikel 550.07.01 : Aankoop radioposten

15 mobiele en draagbare radio-toestellen	150 000
3 radioposten	3 120 394
Totaal	3 270 394

Investissements prévus en 1994

(en francs)

Article 55.01.01 : Achats — Nouvelles constructions

Pour le PASI Forest, un montant de 60 000 000 francs est prévu en crédit d'engagement et sera ordonnancé en 1995

Article 550.01.02 : Renouvellement — Transformations — Extensions

Il est prévu 350 millions de crédit de paiement pour l'extension de la caserne centrale. Ils seront couverts par un emprunt de 350 millions

Article 550.04.01 : Matériel pompiers

1 000 casques	10 000 000
Achats suivant besoins	4 000 000
Total	14 000 000

Article 550.04.02 : Matériel AMU

8 pulsoximètres	800 000
Remplacement des coffres Airox	300 000
20 rampes de distribution O ² M pour le plan catastrophe	200 000
1 électrocardiographe pour ambulance de réanimation	400 000
15 détendeurs Alduk I	300 000
Civières en réserve	400 000
Équipement suivant besoins pour les ambulances	1 000 000
Total	3 000 000

Article 550.05.01 : Véhicules automobiles pompiers

1 autopompe	6 000 000
1 auto échelle subsidiée	5 000 000
2 voitures pour la prévention	1 000 000
1 véhicule pour les plongeurs	4 000 000
1 petit autobus	3 000 000
Achats suivant besoins	3 000 000
Total	22 000 000

Article 550.05.02 : Véhicules automobiles AMU

1 ambulance de réanimation	3 400 000
2 ambulances	3 200 000
Total	6 600 000

Article 550.06.01 : Achat de matériel informatique

Mise à jours + extension réseau PC + AS400 (comptabilité) + remplacement du matériel usé 3 700 000

Article 550.07.01 : Achat de radio

Remplacement de 10 radios mobiles	600 000
Remplacement de l'antenne du PASI Chenaie	200 000
Achat de 35 appareils FMS	1 300 000
Remplacement de batteries etc.	400 000
Total	2 500 000

Article 550.08.01 : Achat de matériel de cuisine

Achat d'une batterie de cuisine pour les PASI	150 000
Achat de nouveaux fourneaux	200 000
Achat de nouvelles friteuses	100 000
Total	450 000

In 1994 geplande investeringen

(in frank)

Artikel 55.01.01 : Aankoop — Nieuwbouw

Voor de VOPO Vorst worden in 60 000 000 frank vastleggingskredieten voorzien, te ordonnanceren in 1995

Artikel 550.01.02 : Vernieuwingen — Verbouwingen — Uitbreidingen

Er worden 350 000 000 frank betalingskredieten waarin voorzien voor de uitbreiding van de centrale kazerne. Zij zullen gedekt worden door een lening van 350 000 000 frank

Artikel 550.04.01 : Materieel brandweer

1 000 helmen	10 000 000
Aankopen volgens behoeften	4 000 000
Totaal	14 000 000

Artikel 550.04.02 : Materieel DGH

8 pulsoximeters	800 000
Vervanging van Airox koffers	300 000
20 distributietoestellen van O ² M voor het rampenplan	200 000
1 electrocardiograaf voor de reanimatieziekenwagen	400 000
15 ontspanners Alduk I	300 000
Draagberries in reserve	400 000
Uitrustingen volgens behoeften voor de ziekenwagen	1 000 000
Totaal	3 000 000

Artikel 550.05.01 : Autovoertuigen brandweer

1 autopomp	6 000 000
1 gesubsidieerde autoladder	5 000 000
2 preventiewagens	1 000 000
1 duikerswagen	4 000 000
1 kleine autobus	3 000 000
Aankopen volgens behoeften	3 000 000
Totaal	22 000 000

Artikel 550.05.02 : Autovoertuigen DGH

1 reanimatiewagen	3 400 000
2 ziekenwagens	3 200 000
Totaal	6 600 000

Artikel 550.06.01 : Aankoop van informatica-materieel

Upgrade's + Uitbreiding net PC + AS 400 (boekhouding) + vervangen van versleten materieel 3 700 000

Artikel 550.07.01 : Aankoop van radioposten

Vervangen van 10 mobiele zenders	600 000
Vervangen van de antenne van VOPO EIKENBOS	200 000
Aankoop van 35 FMS toestellen	1 300 000
Vervangen van batterijen enz.	400 000
Totaal	2 500 000

Artikel 550.08.01 : Aankoop van keukenmaterieel

Aankoop kookbatterij voor VOPO	150 000
Aankoop nieuwe fornuizen	200 000
Aankoop nieuwe friteuses	100 000
Totaal	450 000

EVOLUTION DE LA DETTE

(Selon les données du Crédit Communal:
situation au 26 juin 1993)

SCHULDEVOLUTIE

(Volgens de gegevens van het Gemeentekrediet:
toestand op de 26 juni 1993)

Situation au 26 juin 1993 — Toestand op 26 juni 1993	1993	1994	1995	1996	1997	1998
Total emprunt. — Totaal leningen	604 020 251	579 677 609	533 490 760	483 619 576	430 560 928	374 566 643
Montant remboursé pendant l'exercice. — Betaald gedurende het dienstjaar	24 342 642	46 186 849	49 871 184	53 058 648	55 994 285	57 286 429
Solde à rembourser. — Te betalen saldo	579 677 609	533 490 760	483 619 576	430 560 928	374 566 643	317 280 214
Intérêts. — Intresten	55 717 821	56 288 025	44 207 569	35 349 471	31 223 722	27 056 685
Charge annuelle. — Jaarlijkse lasten	80 060 463	102 474 874	94 078 753	88 408 119	87 218 007	84 343 114

Prévisions 93/94/95

Voorzieningen 93/94/95

Nouveaux emprunts — Nieuwe leningen		31-12-1993	30-6-1994	30-6-1995
	20 ans/jaar	148 000 000	350 000 000	161 000 000
	5 ans/jaar	104 700 000		
		252 700 000	350 000 000	161 000 000

Intérêts et amortissements — Intresten en aflossingen lening	1993	1994	1995	1996	1997	1998
148 000 000						
Intérêts/Intresten		5 636 488	11 238 795	11 001 349	10 684 035	10 374 306
Amortissement/Aflossing			3 350 558	3 607 880	3 884 966	4 183 331
104 700 000						
Intérêts/Intresten		3 733 028	6 881 246	5 543 888	4 082 979	2 531 203
Amortissement/Aflossing			25 018 712	24 985 438	24 922 377	24 868 953
350 000 000						
Intérêts/Intresten		73 643	26 879 999	26 343 442	25 616 196	24 910 603
Amortissement/Aflossing			7 923 616	8 532 150	9 187 419	9 893 013
161 000 000						
Intérêts/Intresten			33 876	12 398 675	12 084 874	11 783 450
Amortissement/Aflossing				3 644 863	3 924 789	4 226 213
Intérêts annuels. — Jaarlijkse intresten	0	9 443 159	45 033 916	55 287 354	52 468 084	49 599 562
Amortissements annuels. — Jaarlijkse aflossingen	0	0	36 292 886	40 770 331	41 919 551	43 171 510

TABLEAU RECAPITULATIF

SAMENVATTENDE TABEL

	1993	1994	1995	1996	1997	1998
Nouveaux emprunts de l'exercice. — Nieuwe leningen van het dienst- jaar	252 700 000	350 000 000	161 000 000			
Total emprunt/Totaal leningen	856 720 251	1 182 377 609	1 297 190 760	1 211 026 690	1 117 197 711	1 019 283 875
Montant remboursé pendant l'exercice. — Betaald gedurende jaar	24 342 642	46 186 849	86 164 070	93 828 979	97 913 836	100 457 939
Solde à rembourser. — Te betalen saldo	832 377 609	1 136 190 760	1 211 026 690	1 117 197 711	1 019 283 875	918 825 936
Intérêts. — Intresten	55 717 821	65 731 184	89 241 485	90 636 825	83 691 806	76 656 247
Charge annuelle. — Jaarlijkse lasten	80 060 463	111 918 033	175 405 555	184 465 804	181 605 642	177 114 186

RAPPORT

**fait au nom de la Commission
de l'Environnement, de la Conservation
de la Nature et de la Politique de l'Eau**

par M. Léon PATERNOSTER

Mesdames, Messieurs,

La Commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau a examiné les divisions 18 et 19 et le budget de l'IBGE au cours de sa réunion du 25 octobre 1993.

Au préalable, le Président de la Commission a donné lecture d'une note transmise par la Commission des Finances, insistant sur le fait que le rapport doit être une synthèse des débats.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs: Mme Foucart, M. Paternoster, Mme Van Tichelen, MM. de Lobkowicz, Guillaume, Mme Dupuis, MM. Roelants du Vivier, de Marcken de Merken, Mme Willame-Boonen, M. Adriaens, Mme Creyf.

2. Membres suppléants: Mmes Guillaume-Vanderroost, Nagy.

Autre membre: Mme de Ville de Goyet.

Assistaient à la réunion: M. Gosuin, Ministre du Logement de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau, et sept membres de son Cabinet.

VERSLAG

**uitgebracht namens de Commissie
voor Leefmilieu, Natuurbehoud
en Waterbeleid**

door de heer Léon PATERNOSTER

Dames en Heren,

De Commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid heeft de afdelingen 18 en 19 en de begroting van het BIM tijdens haar vergadering van 25 oktober 1993 onderzocht.

Vooraf heeft de Voorzitter een nota van de Commissie voor de Financiën voorgelezen waarin erop aangedrongen wordt dat het verslag een synthese van de debatten zou bevatten.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: mevrouw Foucart, de heer Paternoster, mevrouw Van Tichelen, de heren de Lobkowicz, Guillaume, mevrouw Dupuis, de heren Roelants du Vivier, de Marcken de Merken, mevrouw Willame-Boonen, de heer Adriaens, mevrouw Creyf.

2. Plaatsvervangers: de dames Guillaume-Vanderroost, Nagy.

Ander lid: mevrouw de Ville de Goyet.

Woonden de vergadering bij: de heer Gosuin, Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid, en zeven leden van zijn Kabinet.

DIVISION 18**Environnement****DIVISION 19****Politique de l'Eau****I. Exposé introductif du Ministre
du Logement, de l'Environnement,
de la Conservation de la Nature
et de la Politique de l'Eau****Discours de présentation du budget 1994**

Durant l'année écoulée, la politique budgétaire en matière d'environnement du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a consisté en le renforcement des axes choisis depuis le début de la législature.

Les réalisations sont nombreuses, dont les plus essentielles sont :

- la mise en place des services de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement destinés à l'information et à la sensibilisation des entreprises et des particuliers; il s'agit respectivement de la cellule technologies propres et du service info-environnement;
- le déploiement de l'inspectorat de l'environnement;
- la mise en œuvre du plan relatif à la prévention et à la gestion des déchets, avec pour points d'orgue le début des collectes sélectives en porte-à-porte, l'apparition du premier des deux incinérateurs de déchets hospitaliers prévus par le plan et l'adhésion des administrations bruxelloises aux principes de l'éco-consommation.

La politique budgétaire s'inscrira en 1994 dans la continuité des actions et programmes déployés depuis le début de la législature par l'Exécutif, devenu Gouvernement, de la Région. Cette politique tient compte des sévères contraintes budgétaires auxquelles la Région est confrontée.

L'IBGE voit sa dotation augmentée pour permettre la continuation des activités actuelles, la reprise des agents transférés et le renforcement de la cellule autorisation en vue du permis environnement.

AFDELING 18**Leefmilieu****AFDELING 19****Waterbeleid****I. Inleidende uiteenzetting van de Minister
belast met Huisvesting, Leefmilieu,
Natuurbehoud en Waterbeleid****Toespraak begroting 1994**

Tijdens het voorbije jaar had het budgettair beleid inzake leefmilieu van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tot doel de sedert het begin van de legislatuur gekozen krachtlijnen te intensifiëren.

Er werden talrijke acties gevoerd, waaronder de voornaamste de volgende waren :

- de oprichting van de diensten van het Brusselse Instituut voor Milieubeheer voor het verstrekken van informatie aan en de sensibilisering van de ondernemingen en de particulieren; het betreft de cel schone technologieën en de dienst Milieu-Info;
- de uitbreiding van de milieu-inspectie;
- het uitwerken van het plan betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen met als hoogtepunt het opstarten van de huis-aan-huis selectieve ophalingen, de bouw van de eerste van de twee verbrandingsinstallaties voor ziekenhuisafval, die door het plan werden voorzien en de instemming met het beginsel eco-verbruik door de Brusselse administraties.

In 1994 zal het begrotingsbeleid de acties en programma's voortzetten die sedert het begin van de legislatuur door de Executieve, nu de Regering, van het Gewest werden ontwikkeld. Dit beleid houdt rekening met de strenge begrotingseisen waarmee het Gewest wordt geconfronteerd.

De dotatie aan het BIM wordt verhoogd om zodoende de huidige activiteiten voort te kunnen zetten, de overgehevelde beampten te kunnen overnemen en om, met het oog op de Milieuvergunning, de versterking van de cel « vergunningen » te verzekeren.

Dans le cadre du plan précité :

- l'ABP sera subventionnée pour les collectes sélectives, et ce dans les quartiers actuellement desservis et les quartiers auxquels s'étendront les collectes;
- des crédits d'engagement sont prévus pour l'équipement, par un système semblable à l'incinérateur de déchets hospitaliers d'Erasmus en projet, ce qui permettra de compléter l'infrastructure bruxelloise;
- des crédits sont prévus pour une déchetterie.

Par ailleurs, des crédits variables ayant leur origine dans les droits de dossier liés aux demandes de permis d'environnement sont inscrits au budget régional pour la subsidiation partielle des guichets communaux en vue de l'application de l'ordonnance du 29 août 1992.

En matière d'espaces verts, on notera que globalement les budgets consacrés à ce secteur sont restés pratiquement stables, malgré la rigueur budgétaire actuelle.

Comme par le passé, l'accent a été mis sur les secteurs de l'éducation à la nature et de l'entretien des espaces verts.

Les montants y afférents sont les mêmes qu'en 1993 excepté une légère diminution en matière d'entretien forestier, justifiée vu la non-utilisation de la totalité du crédit par l'administration.

En matière d'animations dans les espaces verts, les montants se voient réduits de 1,5 milliard par rapport à l'année précédente.

Le Gouvernement ayant décidé de privilégier l'entretien et l'aménagement des terrains acquis ces dernières années, aucun crédit n'a été inscrit pour de nouvelles acquisitions. Toutefois, en cas d'urgence ou d'opportunité exceptionnelle, des crédits pourraient être dégagés lors des ajustements budgétaires.

A cet effet, il convient de souligner l'effort consacré par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part pour l'aménagement de nouveaux parcs: Parc de la Héronnière, Parc du Scheutbos, Parc du Bergoje et, d'autre part, dans la poursuite du programme de rénovation de certains espaces verts, tels que Rouge-Cloître, Parc Seny et Jardin Botanique (partie basse) mais aussi des maisons forestières.

In het kader van voornoemd plan :

- zal het ANB betoelaagd worden voor de selectieve ophalingen en dit voor de wijken waar deze momenteel plaatsvinden en voor de wijken waarin deze in de toekomst zullen plaatshebben;
- zullen vastleggingskredieten worden voorzien voor een installatie die vergelijkbaar is met de verbrandingsoven voor het ziekenhuisafval van het Erasmusziekenhuis in ontwerp, hetgeen zal toelaten om de Brusselse infrastructuur aan te vullen;
- zullen kredieten worden voorzien voor een recyclagepark.

Er zullen overigens variabele kredieten, afkomstig van de dossierrechten voor de aanvragen om een milieuvergunning, in de gewestelijke begroting worden ingeschreven, ten einde de gemeentelijke loketten gedeeltelijk te subsidiëren met het oog op de toepassing van de ordonnantie van 29 augustus 1992.

Wat betreft de groene ruimten zal men vaststellen dat, globaal gezien, de budgetten die aan deze sector zijn gewijd praktisch ongewijzigd zijn gebleven, ondanks de huidige budgettaire beperkingen.

Zoals in het verleden werd ook nu de nadruk gelegd op de natuuropleiding en het onderhoud van de groene ruimten.

De bedragen hiervoor zijn dezelfde als voor 1993, behoudens een geringe vermindering voor het bosonderhoud aangezien de kredieten niet volledig werden aangewend door de administratie.

Inzake de animaties in groene ruimten wordt het krediet met 1,5 miljard verminderd ten opzichte van vorig jaar.

Aangezien de Regering beslist heeft op het onderhoud en de inrichting te bevorderen van de terreinen die de laatste jaren werden aangekocht, werd geen enkel krediet ingeschreven voor nieuwe verwervingen. In gevallen van dringende noodzakelijkheid of indien zich een buitengewone kans voordoet, kunnen tijdens de begrotingsaanpassingen eventueel kredieten worden vrijgemaakt.

In dit verband dient te worden gewezen op de inspanning die de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft gedaan om nieuwe parken aan te leggen enerzijds: Reigersbospark, Scheutbospark, Bergojepark, en het renovatieprogramma voort te zetten voor bepaalde groene ruimten, zoals deze van het Rood-Klooster, het Senypark en de Kruidtuin (laag gelegen gedeelte) anderzijds, maar tevens met betrekking tot de boswachtershuizen.

Le budget 1994 consacré à la politique de l'eau est essentiellement orienté vers la réalisation de grands chantiers d'assainissement dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Les infrastructures sont destinées à collecter, réguler et traiter les eaux usées et pluviales de la Région. Elles visent à terme, d'une part, à collecter et traiter les eaux usées rejetées et, d'autre part, à protéger les zones sujettes à inondation.

Parmi les grands ouvrages d'assainissement dont la réalisation débutera ou se poursuivra en 1994, citons entre autres :

- la station d'épuration de Bruxelles Sud, pour laquelle 724 millions de crédits d'ordonnancement sont prévus en 1994;
- les collecteurs de Forest (phases 1 et 2) et de Saint-Gilles (270 millions de crédits d'ordonnancement prévus en 1994);
- les bassins d'orage du Watermaelbeek et du Roodebeek à Auderghem et Woluwé-Saint-Lambert (464 millions de crédits d'ordonnancement prévus en 1994);
- le collecteur de délestage pour l'assainissement du quartier Saint-Denis à Forest (100 millions de crédits d'ordonnancement prévus en 1994);
- l'ouvrage d'amortissement des crues du quartier Chomé Wollès à Schaerbeek (2 milliards prévus en 1994).

Le coût des études et du suivi de ces chantiers est évalué à environ 80 millions pour 1994.

En outre, l'étude du réservoir d'amortissement des crues du Maelbeek à Ixelles sera poursuivie en 1994; le montant prévu à cet effet pour l'année 1994 est de 31,0 millions.

En ce qui concerne le chantier du voûtement de la Senne à Neder-over-Hembeek, celui-ci prendra fin en 1994, les travaux à effectuer représentant un total de 181 millions.

En matière de distribution d'eau, la Région continuera d'aider les communes au travers de l'IBDE pour le renouvellement et l'amélioration du réseau de distribution; 50 millions de crédits d'ordonnancement sont réservés à cet effet.

Enfin, diverses études liées au suivi de la qualité de l'eau, à la protection des ressources, etc., sont également programmées en 1994, et ce pour un montant total de 21 millions.

De begroting 1994 voor het waterbeleid is hoofdzakelijk gewijd aan de grote saneringswerken in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze installaties dienen het afval- en regenwater van het Gewest op te vangen, te reguleren en te behandelen. Op termijn beogen zij het geloosde afvalwater op te vangen en te behandelen enerzijds en de voor overstromingen vatbare zones te beschermen anderzijds.

Over de grote saneringswerken die in 1994 zullen worden aangevat of voortgezet, kunnen we met name vermelden :

- de zuiveringsinstallatie Brussel-Zuid waarvoor in 1994, 724 miljoen ordonnanceringskredieten zijn voorzien;
- de collectoren van Vorst (fazen 1 en 2) en van Sint-Gillis waarvoor in 1994, 270 miljoen ordonnanceringskredieten werd voorzien;
- de stormbekkens op de Watermaalbeek en de Roodebeek te Oudergem en Sint-Lambrechts-Woluwe (464 miljoen ordonnanceringskredieten, voorzien in 1994);
- de ontlastcollector voor de sanering van de Sint-Denijswijk te Vorst (100 miljoen ordonnanceringskredieten, voorzien in 1994);
- het spaarbekken van de Chomé Wollèswijk te Schaerbeek (2 miljard, voorzien in 1994).

Voor 1994 wordt de kostprijs voor de studies en de opvolging van deze bouwwerken op ongeveer 80 miljoen geraamd.

Bovendien zal in 1994 de studie van een spaarbekken op de Maalbeek te Elsene worden voortgezet; het bedrag dat hiertoe in 1994 voorzien is, bedraagt 31,0 miljoen.

Wat betreft de bouwverf voor de overwelling van de Zenne te Neder-over-Heembeek, zal deze eind september 1994 worden beëindigd. Hiertoe is 181 miljoen voorzien.

Inzake waterdistributie zal het Gewest de gemeenten blijven steunen doorheen de BIWD voor de vernieuwing en verbetering van het waterdistributienet. De ordonnanceringskredieten die hiervoor worden voorzien bedragen 50 miljoen.

Tenslotte zijn er verschillende studies gepland in 1994 met betrekking tot de opvolging van de kwaliteit van het water, de bescherming van de waterbronnen, enz., voor een totaal bedrag van 21 miljoen.

L'exécution de ces grands chantiers et des études y afférents au cours de l'année 1994 se reflète au travers de crédits d'ordonnancement élevés (près de 2 milliards de francs).

Pour faire face à ces besoins importants, outre les moyens budgétaires propres de la Région, plusieurs sources de financement seront exploitées :

- participation de la Région flamande pour l'épuration du bassin sud (11,68 p.c. du coût total des travaux), la récupération de l'ancienne taxe sur l'environnement levée par la Province (440 millions) et la levée d'une taxe sur les rejets d'eaux usées (468 millions en 1994).

Cette taxe, de même que les efforts qui seront menés en matière de contrôle des rejets d'eaux usées, visent également à soutenir une politique préventive en matière de gestion des eaux.

En conclusion, les grandes priorités en matière de politique de l'eau transparaissent au travers de ce budget 1994.

Le Ministre tient à souligner que les moyens importants consacrés à la réalisation d'infrastructures d'assainissement (mesures correctives s'il en est) ne doivent pas occulter les efforts entrepris en matière de prévention.

Voor de uitvoering van deze grote bouwwerken in de loop van 1994 en de hiermee gepaard gaande studies werden aanzienlijke ordonnanceringskredieten (ongeveer 2 miljard frank) voorzien.

Om het hoofd te bieden aan deze belangrijke behoeften zullen, behalve de eigen budgettaire middelen van het Gewesten, verschillende andere financieringsmogelijkheden aangesproken worden :

- deelname van het Vlaamse Gewest in de sanering van het bekken Zuid (11,68 pct. van de totale kostprijs der werken), de terugvordering van de vroegere milieutaks, geheven door de Provincie (440 miljoen) en de heffing op het lozen van het afvalwater (468 miljoen in 1994).

Deze heffing, alsmede de inspanningen die zullen geleverd worden inzake de controle op het lozen van afvalwater, hebben ook tot doel het preventief beleid te ondersteunen inzake waterbeheer.

Kortom, in de begroting 1994 komen de prioriteiten inzake waterbeleid duidelijk tot uiting.

De Minister houdt eraan te benadrukken dat de belangrijke middelen gewijd aan de realisatie van de saneringsinfrastructuur geen nadelige invloed mogen hebben op de inspanningen inzake preventie.

II. Discussion

II.1. Discussion générale

DIVISION 18

Le Président informe qu'il a rappelé au Président du Conseil que, lors de l'examen du budget de 1992, la Commission avait adopté (par 7 voix et 1 abstention) une motion visant à examiner les points du budget qui concernent l'environnement: les divisions 18 et 19, l'IBGE, mais également l'ABP qui est opérateur du plan déchets en coopération avec l'IBGE.

Lors de l'examen du budget de 1993, un membre avait souhaité qu'à l'avenir une «comptabilité analytique» de l'environnement soit établie à travers les différentes divisions.

Dans son courrier du 20 octobre 1993 au Président du Conseil, le Président souhaitait que la Commission puisse s'exprimer sur les initiatives prises par le Gouvernement pour rendre le transport public moins polluant et sur la participation de la Région de Bruxelles-Capitale aux initiatives européennes (SAVE, JOULE, THERMIE) concernant l'URE.

La Commission devrait également pouvoir examiner le budget prévu pour des collectes sélectives et leur extension aux 19 communes.

Un membre s'étonne que, dans le cadre d'un budget de récession, le Gouvernement ait décidé d'assurer le transfert de l'ARNE à l'IBGE, qui sont deux outils de gestion pour mener à bien la politique de l'environnement.

Le commissaire a interpellé le Ministre-Président et le Ministre compétent pour la fonction publique à ce sujet dès 1989. Il a par ailleurs adressé différents courriers au Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau, demeurés sans réponse.

Il estime que l'IBGE est un exemple flagrant de nominations partisans où des dossiers de postulants ont même été égarés; il ne pense pas que la gestion de l'administration soit «managériale», au moindre coût, comme le prétend le Gouvernement.

Deux commissaires, MM. Philippot et Coens, ont rédigé un rapport sur la fonction publique pour le Gouvernement régional. Ceux-ci proposaient de créer un grand ministère de la Région bruxelloise avec une répartition de compétences homogènes par départements. Le membre estime que ce projet a été rapide-

II. Bespreking

II.1. Algemene Bespreking

AFDELING 18

De Voorzitter deelt mede dat hij de Voorzitter van de Raad eraan herinnerd heeft dat de Commissie tijdens het onderzoek van de begroting 1992 een motie had aangenomen (met 7 stemmen, bij 1 onthouding) met de vraag om alle onderwerpen van de begroting m.b.t. het leefmilieu te onderzoeken: afdelingen 18 en 19, het BIM, maar ook het Agentschap Net Brussel, dat het afvalstoffenplan samen met het BIM uitvoert.

Tijdens het onderzoek van de begroting 1993 wenste een lid dat er in de toekomst over alle afdelingen heen een «analytische boekhouding» van leefmilieu zou worden opgesteld.

In zijn brief van 20 oktober 1993 aan de Voorzitter van de Raad heeft de Voorzitter de wens geuit dat de Commissie zich zou kunnen uitspreken over de initiatieven van de Regering om het openbaar vervoer minder vervuילend te maken en over de medewerking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de Europese initiatieven «SAVE, JOULE, THERMIE» betreffende het rationeel gebruik van energie.

De Commissie zou eveneens de begroting voor de selectieve ophalingen moeten kunnen onderzoeken, met inbegrip van de uitbreiding van de ophaling tot de 19 gemeenten.

Een lid verbaast er zich over dat, in het raam van een crisisbegroting, de Regering beslist heeft de ANHL naar het BIM over te dragen; het zijn allebei beheermiddelen om het milieubeleid tot een goed einde te brengen.

Het commissielid heeft de Minister-Voorzitter en de Minister bevoegd voor het Openbaar Ambt ter zake reeds in 1989 geïnterpelleerd. Hij heeft trouwens verschillende brieven geschreven naar de Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid, waarop weliswaar geen antwoord kwam.

Hij meent dat het BIM een flagrant voorbeeld is van politieke benoemingen, waar zelfs dossiers van sollicitanten verloren gingen; hij gelooft niet dat het bestuur, zoals de Regering het beweert, volgens de regels van de bedrijfskunde, tegen de laagste kost, wordt beheerd.

Twee commissarissen, de heren Philippot en Coens hebben voor de Gewestregering een verslag opgesteld over het openbaar ambt. Hun voorstel was één groot Ministerie van het Brussels Gewest op te richten met een verdeling van homogene bevoegdheden per departement. Het lid meent dat dit project vlug werd terzijde

ment abandonné parce que les différents groupes de la majorité n'y retrouvaient pas leurs intérêts.

Pour le commissaire, le transfert de l'ARNE à l'IBGE s'inscrit dans cette logique de représentation politique dans l'administration et ne répond nullement à un souci de bonne gestion.

Le membre réitère le contenu de ses multiples questions écrites au Ministre: le transfert de l'ARNE à l'IBGE, qui a continué à engager des contractuels, répond-il à un besoin fonctionnel ?

Il souligne que deux des trois organisations syndicales y sont farouchement opposées car elles n'y trouvent pas de justifications. En outre, ce transfert pose une série de problèmes pratiques.

Comment l'IBGE va-t-il parvenir à gérer les dossiers de trois cents personnes supplémentaires qui vont engendrer des problèmes multiples et variés (locaux, rémunérations, service social, ...).

D'après le commissaire, l'augmentation des charges salariales serait de l'ordre de 13 p.c., c'est-à-dire 32 millions de dépenses supplémentaires qui n'amélioreront en rien la gestion de l'environnement dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Le membre note que cette dépense supplémentaire se matérialisera alors que de nombreux engagements en matière d'environnement n'auront pas été tenus par le Gouvernement.

Ces 32 millions seraient plus utiles dans, ce qui était un des axes prioritaires du Gouvernement, la création de petits espaces verts dans les quartiers centraux de la ville; mis à part le Botanique, grand parc régional, le Gouvernement a négligé Molenbeek, Saint-Josse, Saint-Gilles, Schaerbeek, ...

La décision du Gouvernement régional de ce 14 octobre laisse le membre perplexe. Il est en effet indiqué que le personnel nécessaire à l'exercice des compétences en matière d'eau reste à la disposition de M. Laurent en attendant la création d'une structure de gestion et de mise en œuvre des infrastructures en matière d'assainissement. Pour exercer pleinement les compétences en matière d'eau, c'est-à-dire instruire et préparer les dossiers, M. Laurent recevra délégation en ce qui concerne les compétences eau revenant à l'IBGE. Ces dossiers seront ensuite présentés au Ministre compétent par l'IBGE.

La situation est telle que toutes les compétences sont transférées à l'IBGE, y compris l'eau, qu'on retransfère ensuite vers M. Laurent, seul haut fonctionnaire subsistant de l'ARNE démantelée.

geschoven omdat de belangen van de verschillende fracties van de meerderheid daarin niet werden gevrijwaard.

Voor het commissielid past de overdracht van het ANHL naar het BIM in deze logica van politieke vertegenwoordiging in het bestuur en is het geenszins het bewijs van een goed beleid.

Het lid verwijst naar zijn vele schriftelijke vragen aan de Minister waarin hij vroeg of het overdragen van de ANHL naar het BIM, die tijdelijken bleef aanwerven, aan een functionele behoefte beantwoordde ?

Hij wijst erop dat twee of drie vakorganisaties daar geweldig tegen zijn, want ze vinden er geen verantwoording voor. Deze overdracht stelt bovendien een reeks praktische problemen.

Hoe zal het BIM erin slagen om de dossiers te beheeren van driehonderd bijkomende personen die vele verschillende problemen zullen stellen (lokalen, bezoldigingen, sociale dienst, ...).

Volgens het commissielid zal de loonlast ongeveer met 13 pct. stijgen, dit wil zeggen 32 miljoen bijkomende uitgaven waar het milieubeheer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zeker niets aan zal hebben.

Het lid merkt op dat deze bijkomende uitgave er komt terwijl talrijke verbintenissen die de Regering inzake leefmilieu heeft aangegaan niet zullen worden nagekomen.

Dit bedrag van 32 miljoen zou nuttiger kunnen worden aangewend voor wat één van de prioriteiten van de Regering was: het scheppen van kleine groene ruimten in centrale wijken van de stad. De Kruidtuin, het groot gewestelijke park buiten beschouwing gelaten heeft de Regering Molenbeek, Sint-Joost, Sint-Gillis, Schaerbeek, ... verwaarloosd.

De beslissing van de Gewestregering van 14 oktober jl. is verbazingwekkend. Het is inderdaad aangewezen dat het personeel, dat nodig is voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake water, ter beschikking blijft van de heer Laurent in afwachting dat een beheerstructuur wordt opgericht en de infrastructuur voor de sanering wordt opgestart. De heer Laurent zal een machtiging krijgen om de bevoegdheid inzake water, die het BIM toegewezen werden, ten volle te kunnen uitoefenen, dit wil zeggen dossiers in vooronderzoek nemen en ze voorbereiden. Vervolgens zal het BIM deze dossiers aan de bevoegde Minister voorleggen.

Het is zo dat alle bevoegdheden naar het BIM werden overgedragen, ook de bevoegdheid inzake water, die men nadien opnieuw naar de heer Laurent overdraagt, de enige hoge ambtenaar die overblijft in de ontmandelde ANHL.

Ensuite, ses fonctions seront transférées à l'IBGE et une société, Aquabru, sera créée pour gérer l'assainissement.

Le commissaire souhaite connaître la réaction du Ministre à l'avis de la Cour des comptes sur le transfert, ainsi que des renseignements pratiques sur le mode de paiement des ex-fonctionnaires de l'ARNE (qui seraient payés par l'IBGE, mais dont le paiement serait encore effectué par l'ordinateur du Ministère).

D'autres membres renchérissent dans le même sens. Pour un commissaire, ce transfert constitue l'événement budgétaire de la division 18; il souhaite des éclaircissements sur le brouillard provoqué par ce jeu d'écritures vers l'IBGE.

Un autre membre souhaite, d'une part, connaître le nombre exact de personnes transférées et, d'autre part, savoir comment s'effectuera le contrôle des crédits affectés à l'IBGE.

Enfin, un commissaire estime que la lisibilité du budget de 1994 a été grandement amoindrie; la plupart des crédits ont disparu de la division 18. Un milliard est transféré à l'IBGE, dont les commissaires ne possèdent qu'un budget comptable ne permettant pas de lire la politique de ce pararéglional de type A.

Le Ministre retrouve dans les affirmations des commissaires les propos, partiellement inexacts, qu'il a pu lire dans la presse de ce jour. Le rapport Philippot final prévoit le rapatriement vers l'IBGE pour des raisons fonctionnelles.

Un membre a souligné qu'à l'IBGE, on engageait beaucoup de contractuels; c'était inévitable puisque le cadre de l'IBGE, tout comme celui du Ministère, n'est pas encore opérationnel. Fallait-il attendre deux ans et ne pas pourvoir en personnel la police de l'environnement?

Pour l'établissement définitif du cadre, les contractuels passeront les examens du SPR de la même manière que d'autres candidats.

D'aucuns affirment que les préoccupations sociales des organisations syndicales n'ont pas été rencontrées. Il y a eu au moins une dizaine de réunions de négociation où le Gouvernement a pris ses responsabilités (pensions, service social, statut, etc.).

Quant au coût supplémentaire de 32 millions qu'engendrerait le transfert de l'ARNE vers l'IBGE, le Ministre ne le détecte pas.

Il y aura un surcoût de 4,27 millions de francs pour les pensions (les cotisations de pension étant payées

Daarna zullen de opdrachten ervan worden overdragen naar het BIM en zal er een maatschappij, Aquabru, worden opgericht om de saneringswerken te beheren.

Het commissielid wenst de reactie te kennen van de Minister op het advies van het Rekenhof over de overdracht en wenst eveneens praktische inlichtingen over de manier waarop de ex-ambtenaren van de ANHL zullen worden betaald (ze zouden door het BIM worden betaald, maar de betaling zou nog worden uitgevoerd door de computer van het Ministerie).

Andere leden stellen vragen in dezelfde zin. Een commissielid meent dat deze overdracht de begrotingsgebeurtenis van afdeling 18 is; hij wenst dat er klaarheid wordt geschapen in deze mistige toestand.

Een ander lid wenst te weten hoeveel personen er precies worden overgedragen en hoe de kredieten bestemd voor het BIM zullen worden gecontroleerd.

Tenslotte meent een commissielid dat de begroting 1994 veel minder leesbaar is; de meeste kredieten verdwenen uit afdeling 18. Een miljard werd naar het BIM overgedragen waarvan de commissieleden slechts beschikken over een boekhoudkundige begroting waaruit ze het beleid van deze pararegionale instelling van type A niet kunnen afleiden.

In wat de commissieleden zeggen vindt de Minister beweringen terug die vandaag in de pers verschenen en die slechts gedeeltelijk juist zijn. Het eindverslag Philippot voorziet om functionele redenen in het teruggaan naar het BIM.

Een lid wijst erop dat bij het BIM veel tijdelijken werden aangeworven; dit was onvermijdelijk aangezien de personeelsformatie van het BIM, zoals dit van het Ministerie, nog niet operationeel was. Moest men twee jaar wachten en geen personeel aanstellen voor de Milieupolitie?

Voor de definitieve vaststelling van de personeelsformatie moeten de arbeidscontractanten op dezelfde wijze als andere gegadigden de examens van het VWS afleggen.

Sommigen bevestigen dat er niet is tegemoetgekomen aan de sociale eisen van de vakverenigingen. Er hebben ten minste een twaalfstal overlegvergaderingen plaats gehad waarop de Regering haar verantwoordelijkheid heeft opgenomen (pensioenen, sociale dienst, statuut, enz.).

De Minister begrijpt niet hoe men tot de bijkomende 32 miljoen komt die de overgang van de ANHL naar het BIM zou kosten.

Er zal een meerkost van 4,27 miljoen frank zijn voor de pensioenen (de pensioenbijdragen worden betaald

par les pararégionaux et non par la Région). Le problème des locaux n'est pas un corollaire du transfert de personnel opéré; le Plan vert devait de toute manière quitter le WTC.

La compétence eau pose en effet problème; il provient du fait que, lors de la création de l'IBGE, toutes les compétences environnementales, y compris celles de la politique de l'eau, ont été attribuées à l'Institut. Parallèlement, des compétences eau subsistaient au niveau du ministère. Un problème juridique est posé même si, dans la logique du rapport Philippot, il convient de rassembler toute la structure environnementale autour de l'IBGE.

Cependant, des problèmes se poseront au niveau de l'exécution de certaines politiques. L'IBGE est amené à émettre un avis sur les cahiers de charge des permis environnement. L'Institut donnera un avis sur les stations d'épuration que lui-même aura initiées et qu'il gèrera lui-même. Le Gouvernement tient à éviter que le contrôlé soit à la fois le contrôleur. M. Laurent aura la compétence des eaux souterraines et il concrétisera les investissements.

Ultérieurement, les stations d'épuration seront gérées par une structure, encore à déterminer (s'agira-t-il d'une intercommunale ou, au contraire, d'une société privée?). Le Ministre préférerait que les pouvoirs publics conservent la maîtrise de l'épuration des eaux qui aura des répercussions sur le prix de l'eau.

Le Ministre s'étonne de la remarque de la Cour des comptes; l'IBGE ne serait pas compétent pour les matières transférées du Ministère vers l'Institut. Les juristes de la Cour des comptes ont-ils bien connaissance du § 2 de l'article 3 de l'arrêté royal créant l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement, confirmé par la loi du 16 juin 1989?

L'IBGE est entre autres chargé des missions suivantes:

- «contrôler, surveiller et lutter contre la pollution de l'air, de l'eau et du sol, l'agression et l'enlèvement des déchets;
- surveiller la qualité des sols et leur assainissement;
- surveiller la qualité des eaux de surface;
- protéger et conserver la nature, surveiller la flore, la faune et les ressources naturelles;
- gérer les sites naturels et semi-naturels.»

door de pararegionale instellingen en niet door het Gewest). Het probleem van de lokalen is geen gevolg van de overgang van personeel. Het Groenplan behoorde hoe dan ook het WTC te verlaten.

De bevoegdheid inzake water levert inderdaad problemen op. Het is het gevolg van het feit dat alle bevoegdheden inzake milieu, met inbegrip van die welke verband houden met het waterbeleid, bij de oprichting van het BIM zijn toegewezen aan het Instituut. Daarnaast heeft het Ministerie bevoegdheden behouden op het vlak van het water. Er rijst een juridisch probleem zelfs als, volgens de logica van het verslag Philippot, de hele structuur inzake milieu moet worden opgebouwd rond het BIM.

Er zullen evenwel problemen rijzen bij de uitvoering van sommige beleidsaangelegenheden. Het BIM moet advies uitbrengen over de bestekken van de milieuvergunningen. Het Instituut zal advies verlenen over de zuiveringsstations die het zelf ontworpen heeft en die het zelf zal beheren. De Regering wil vermijden dat een instelling toezicht uitoefent op zichzelf. De heer Laurent zal bevoegd zijn voor het grondwater en zal gestalte geven aan de investeringen.

Later zullen de zuiveringsstations worden beheerd door een orgaan dat nog moet worden bepaald (gaat het om een intercommunale of daarentegen om een privé-vennootschap?). De Minister geeft er de voorkeur aan dat de overheid bevoegd blijft voor de waterzuivering, die gevolgen zal hebben voor de prijs van het water.

De Minister verbaast zich over de opmerking van het Rekenhof. Het BIM zou niet bevoegd zijn voor de aangelegenheden die door het Ministerie zijn overgedragen aan het Instituut. Hebben de juristen van het Rekenhof wel kennis van § 2 van artikel 3 van het koninklijk besluit tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer, bevestigd bij de wet van 16 juni 1989?

BIM heeft onder meer tot taak:

- «het controleren, houden van toezicht op het bestrijden van de lucht-, water- en bodemverontreiniging, geluidshinder en het verwijderen van afvalstoffen;
- het toezien op de kwaliteit van de bodem en de bodemsanering;
- het toezien op de kwaliteit van de oppervlaktewateren;
- het natuurbehoud en de natuurbescherming, het toezicht op fauna, flora en de natuurlijke hulpbronnen;
- het beheren van de natuurgebieden en de semi-natuurgebieden.»

Ce même paragraphe prévoit également que l'Institut est chargé d' :

- « assister les pouvoirs locaux en établissant des schémas directeurs pour l'environnement et des audits et en fournissant des avis et de l'aide en matière d'environnement; ».

Ces compétences sont encore élargies au paragraphe suivant qui stipule que « l'Exécutif peut charger l'Institut d'autres missions que celles visées au § 2 et définir les conditions selon lesquelles l'Institut exerce ses missions ».

Des réunions ont eu lieu avec la Cour des Comptes pour établir la présentation (actuelle) du budget de l'IBGE. Des procédures budgétaires similaires aux transferts au profit de l'ORBEM n'ont pas été opérés. Le Ministre s'est plutôt inspiré des distinctions établies dans le budget de la STIB.

Le Ministre remet par ailleurs un document complémentaire précisant l'articulation entre l'ancien budget de l'ARNE et le nouveau budget de l'IBGE, qui explique article par article les transferts effectués.

En ce qui concerne la problématique des fonds organiques, ceux-ci sont maintenus intégralement au budget; ce n'est que sur présentation de créances émanant de fonctionnaires de l'IBGE que les ordonnateurs délégués du Ministère seront susceptibles d'ordonnancer les montants de ces fonds. Cette formule a été proposée par la Cour des Comptes.

Le contrôle des crédits gérés par l'IBGE s'effectue de la même façon que pour l'Administration; ex-ante le contrôle est opéré par l'Inspection des Finances et ex-post par la Cour des Comptes.

En ce qui concerne la clarification de l'article 27 de l'ordonnance budgétaire, il s'agit pour l'essentiel de la continuation du paiement des traitements et assimilés des fonctionnaires, ainsi que de la liquidation des ordonnancements des crédits d'engagement des années antérieures. Ce qui a été maintenu hors du budget 1994 par l'IBGE, c'est, en ordonnancement, ce qui a été engagé durant les années antérieures par l'Administration.

Sur ce point, le Ministre conclut que politiquement le transfert peut être critiqué; cependant en matière de transparence pour les citoyens et d'efficacité en matière de gestion de la politique de l'environnement, le regroupement des compétences est préférable à l'éclatement en deux administrations. Un défi subsiste; c'est la détermination de l'acteur qui gèrera le programme d'assainissement et d'épuration. Il devrait être résolu dans les semaines à venir.

In diezelfde paragraaf wordt tevens bepaald dat het Instituut is belast met :

- « het bijstaan van de plaatselijke besturen door het opmaken van milieu-richtplannen en audits en door het verlenen van raad en bijstand inzake milieu ».

Deze bevoegdheden worden nog uitgebreid in de volgende paragraaf waarin te lezen staat dat « de Executieve ... andere taken dan deze bedoeld in § 2 aan het Instituut (kan) opdragen en de voorwaarden waaronder het Instituut zijn taken uitvoert nader (kan) omschrijven ».

Met het Rekenhof zijn vergaderingen georganiseerd om de (huidige) inrichting van de begroting van het BIM vast te stellen. Begrotingsverrichtingen zoals de overdrachten aan de BGDA zijn niet uitgevoerd. De Minister heeft zich eerder laten inspireren door distincties die in de begroting van de MIVB zijn gehanteerd.

De Minister overhandigt overigens een bijkomend document waarin de samenhang tussen de vroegere begroting van de ANHL en de nieuwe begroting van het BIM wordt verduidelijkt. In die nieuwe begroting worden de overdrachten artikel per artikel uitgelegd.

De organieke fondsen worden volledig in de begroting behouden. De door het Ministerie gemachtigde ordonnateurs zullen de bedragen van die fondsen slechts kunnen ordonnanceren na overlegging van schuldvorderingen van ambtenaren van de BGDA. Deze formule is voorgesteld door het Rekenhof.

De controle op de kredieten beheerd door het BIM geschiedt op dezelfde wijze als voor het overheidsbestuur. Ex-ante wordt de controle verricht door de Inspectie van Financiën en ex-post door het Rekenhof.

Wat de verduidelijking van artikel 27 van de begrotingsordonnantie betreft, dient te worden gezegd dat het in hoofdzaak de voortzetting van de betaling van de wedden en vergoedingen van de ambtenaren betreft en de vereffening van de ordonnanceringen van de vastleggingskredieten van de vorige jaren. Wat buiten de begroting voor 1994 van het BIM gehouden is, is als ordonnanciering wat gedurende de vorige jaren door de Administratie is vastgelegd.

In dat opzicht besluit de Minister dat er uit politiek oogpunt kritiek kan worden geleverd op de overdracht. Uit het oogpunt van de doorzichtigheid voor de burgers en de doelmatigheid van het beheer van het milieubeleid is het evenwel beter dat de bevoegdheden worden gebundeld dan dat ze over twee overheidsbesturen worden gespreid. Er blijft een uitdaging over. Er moet worden bepaald wie het drainerings- en zuiveringsprogramma zal beheren. Dit probleem zou in de komende weken moeten worden opgelost.

Le nombre total de fonctionnaires transférés est de 268 personnes. Cependant, une majorité sont des femmes et des hommes de terrain (parcs et forêt); une cinquantaine d'administratifs se retrouveront effectivement à l'IBGE.

A l'ARNE ne demeure que M. Laurent qui sera assisté, jusqu'à la mise en place de la structure d'assainissement et d'épuration, de personnes déléguées de l'IBGE.

Un commissaire souhaite recevoir le rapport final Philippot car il a reçu en Commission des Finances un rapport des deux commissaires qui, lui, prévoyait la création d'un grand ministère avec cinq départements, dont un pour l'environnement et deux pararégionaux, l'IBGE et l'ABP. Il souhaite que ce document soit annexé au rapport pour que les conseillers puissent en débattre en Commission des Finances.

Le membre estime que le nombre important de contractuels à l'IBGE n'est pas une fatalité; il est contraire à la Déclaration de l'Exécutif et résulte de problèmes de gestion.

Le Ministre affirme que le transfert vers l'IBGE permettra par exemple de clarifier la scission entre les missions du contrôleur et du contrôlé. Qu'en sera-t-il dès lors par exemple du centre de compostage qui a été mis sur pied par l'ARNE il y a plusieurs mois. L'ARNE attend toujours l'octroi par l'IBGE d'un permis d'exploitation; à l'avenir l'IBGE s'auto-octroiera-t-il le permis?

Quant aux surcoûts causés par le transfert que le Ministre semble ignorer, le membre a eu connaissance d'un procès-verbal de réunion de négociation le 14 octobre dernier qui précisait clairement qu'il y aurait une augmentation des charges.

Le Ministre souligne que ce ne sont pas les réunions de directeurs du Cabinet qui importent; ce sont les réunions de Gouvernement qui sont décisives.

Le commissaire conclut que l'investissement de milliards de francs dans l'élévation du Centre de Communications Nord ne permettra pas de regrouper toute l'Administration. En outre, le transfert de l'ARNE vers l'IBGE se résume à une augmentation de charges sans rationalisation ni amélioration de la gestion des politiques environnementales.

Un membre se demande s'il y aura des modifications législatives en ce qui concerne les missions de l'IBGE comme le suggère la Cour des Comptes dans son rapport sur le budget 1994 de la Région de Bruxelles-Capitale. Il souhaite par ailleurs connaître les arguments qui ont prévalu pour démanteler l'ARNE au

In totaal zijn er 268 ambtenaren overgegaan. De meerderheid onder hen zijn mannen en vrouwen die veldwerk doen (parken en bossen). Een vijftigtal administratieve personeelsleden zullen werkelijk bij het BIM worden ingedeeld.

Bij de ANHL blijft alleen de heer Laurent over. Hij zal er worden bijgestaan door personen die door het BIM worden afgevaardigd tot de structuur voor de drainering en de zuivering op poten wordt gezet.

Een commissielid wenst het slotverslag Philippot te ontvangen, want hij heeft in de Commissie voor de Financiën een verslag gekregen van de twee commissarissen dat voorzag in de oprichting van een groot Ministerie met vijf departementen, waarvan een voor Leefmilieu en twee pararegionale instellingen, het BIM en het ANB. Hij wenst dat dit verslag wordt gevoegd bij het verslag opdat de raadsleden dit zouden kunnen bespreken in de Commissie voor de Financiën.

Het lid is van mening dat het grote aantal arbeidscontractanten bij het BIM geen toeval is. Het is in strijd met de Verklaring van de Executieve en is het gevolg van beheersproblemen.

De Minister beweert dat de overdracht naar het BIM het mogelijk zal maken bijvoorbeeld klaarheid te brengen in de respectieve taken van de toezichthouder en van de gecontroleerde. Wat gebeurt er bijvoorbeeld met het composteringencentrum dat enige maanden geleden door de ANHL is opgericht? De ANHL wacht nog steeds op de toekenning door het BIM van een exploitatievergunning. Zal het BIM in de toekomst aan zichzelf de vergunning moeten verlenen?

In verband met de meerkosten van de overgang waarvan de Minister niets schijnt af te weten, stelt het lid dat hij kennis heeft gekregen van notulen van een overlegvergadering die op 14 oktober heeft plaats gehad en waarin duidelijk sprake was van een verhoging van de lasten.

De Minister wijst erop dat de beslissingen niet op de vergaderingen van directeurs van het Kabinet maar op de vergaderingen van de Regering worden genomen.

Het commissielid besluit dat de miljardeninvestering in het hoger opbouwen van het Communicatie Centrum Noord het niet mogelijk zal maken de hele administratie daarin samen onder te brengen. Bovendien komt de overdracht van de ANHL naar het BIM neer op een verhoging van de lasten zonder dat het beheer van het milieubeleid wordt gerationaliseerd of verbeterd.

Een lid vraagt zich af of er op het gebied van de wetgeving wijzigingen zullen worden aangebracht in de taken van het BIM zoals in overweging wordt gegeven door het Rekenhof in zijn verslag over de begroting 1994 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hij wenst voorts te weten waarom er in de plaats van de

profit d'un pararégonal de type A plutôt que de l'étoffer?

Le Ministre réitère que la clarté de l'arrêté royal du 8 mars 1989 portant création de l'IBGE permet de répondre à ces interrogations.

Un commissaire s'interroge quant aux moyens dont disposera M. Laurent pour «louer» du personnel à l'IBGE.

Le budget de l'IBGE sera-t-il en équilibre (la concordance entre les recettes et les dépenses ne transparaît pas des documents).

Un autre membre souhaiterait que la répartition des tâches entre les différents acteurs pour l'épuration des eaux soit clarifiée car la Région s'engage pour des années à des dépenses très importantes.

Le Ministre réitère que l'IBGE a fait la preuve de ses compétences; les multiples fonctions qui lui ont été attribuées par l'arrêté royal du 8 mars 1989 sont accomplies correctement et dans les délais. En outre, ce regroupement était essentiel également pour éviter les conflits entre administrations. Il n'a fait que confirmer ce que le législateur a souhaité en mars et en juin 1989.

M. Laurent sera entouré de détachés pour accomplir les tâches très concrètes de travaux d'infrastructure en matière de collecteurs, de bassins d'orage et de stations d'épuration. Le Ministre souligne qu'il s'agit d'une solution temporaire. En outre, si ce personnel avait été maintenu à l'ARNE, il se serait trouvé hors cadre; toute possibilité de promotion et de mobilité lui aurait été ôtée.

Quant à l'équilibre du budget de l'IBGE, le Ministre précise que le budget de 997,8 millions de l'IBGE se décompose comme suit: 989,6 millions d'intervention de la Région, 6,5 millions pour récupération de traitements de personnel détaché, 200 000 de ventes de publications et des recettes de congrès pour 1,5 million (cf. doc. A-267/1, p. 74).

Un membre exprime son inquiétude: comment un seul haut fonctionnaire entouré de quelques détachés, pourra-t-il gérer l'important problème des eaux souterraines à Bruxelles?

En ce qui concerne le dossier Aquabru, un commissaire souhaite savoir où en sont les négociations avec la CIBE. Dans quels délais, ces négociations, déjà entamées, aboutiront-elles?

ANHL een pararegionale instelling van het type A moet komen en waarom de eerstgenoemde instelling niet meer gewicht krijgt.

De Minister herhaalt dat het koninklijk besluit van 8 maart 1989 tot oprichting van het Brussels Instituut voor Milieubeheer zo duidelijk is dat deze vragen kunnen worden beantwoord.

Een commissielid stelt zich vragen over de middelen waarover de heer Laurent zal beschikken om personeel te «huren» bij het BIM.

Zal het BIM een sluitende begroting hebben (de overeenstemming tussen de ontvangsten en de uitgaven blijkt niet uit de stukken)?

Een ander lid wenst dat meer klaarheid wordt gebracht in de verdeling van de taken tussen de verschillende hoofdrolspelers want het Gewest zal gedurende jaren aanzienlijke uitgaven doen.

De Minister herhaalt dat het BIM blijk heeft gegeven van bekwaamheid. De vele taken die aan die instelling zijn opgedragen door het koninklijk besluit van 8 maart 1989 worden correct en binnen de gestelde termijn volbracht. Bovendien was die bundeling tevens van essentieel belang om conflicten te vermijden tussen de overheidsbesturen. Daarmede wordt alleen bevestigd wat de wetgever in maart en juni 1989 heeft gewild.

De heer Laurent zal worden bijgestaan door gedetacheerde personeelsleden om de zeer concrete taken met betrekking tot de uitvoering van infrastructuurwerken, namelijk collectoren, stormbekkens en zuiveringsstations, te volbrengen. De Minister wijst erop dat het een tijdelijke oplossing betreft. Bovendien zouden deze personeelsleden, gesteld dat zij bij ANHL zouden zijn gebleven, zich buiten kader bevinden. Zij zouden dan ook geen enkele mogelijkheid hebben gehad om een bevordering te verkrijgen of om te worden overgeplaatst.

In verband met het evenwicht op de begroting van het BIM, preciseert de Minister dat de begroting van 997,8 miljoen van het BIM als volgt is samengesteld: 989,6 miljoen bijdragen van het Gewest, 6,5 miljoen voor de recuperatie van wedden van gedetacheerd personeel, 200 000 voor verkoop van publikaties en ontvangsten van congressen voor 1,5 miljoen (zie doc. A-267/1, blz. 74).

Een lid geeft uiting aan zijn ongerustheid: hoe kan een hoge ambtenaar bijgestaan door enkele gedetacheerde personeelsleden het aanzienlijke probleem van het grondwater te Brussel beheren?

Wat het dossier Aquabru betreft, zegt een commissielid dat hij wenst te weten hoe het staat met de onderhandelingen met de BIWM. Binnen welke termijn zullen deze onderhandelingen, die reeds zijn aangevat, worden afgerond?

II.2. Discussion par programme

DIVISION 18

Programme 2

Un membre se demande si en 1994 des consultations juridiques sont également prévues. Il fait allusion aux études confiées au CEDRE notamment en matière de responsabilité pour les sols pollués et des normes de pollution du sol pour un montant total de 1,5 millions, montant qu'il estime élevé. En outre, l'IBGE ne peut-il effectuer ces études ?

La réponse à cette question se trouve dans l'annexe 2, budget IBGE 1994, au chapitre 52 «Frais contractuels avec des tiers». Les études précédentes auxquelles il est fait allusion sont réalisées dans le cadre de l'élaboration des arrêtés d'exécution du permis d'environnement. Ces conventions ne sont pas récurrentes. Les consultations concernant la pollution du sol sont aussi ponctuelles. Cependant le budget IBGE de 1994 prévoit une marge de manœuvre de 5,5 millions pour faire face à des problèmes ponctuels qui nécessiteraient par exemple une consultation juridique.

Plusieurs commissaires évoquent la difficulté d'établir des comparaisons avec les années antérieures, étant donné que la division 18 a été «vidée» au profit de l'IBGE.

Plusieurs membres souhaitent recevoir des éclaircissements sur le budget 1994 de l'IBGE.

Le Ministre souligne que les frais prévus au programme 0, «Substances» (activité 1: personnel et activité 2: fonctionnement) couvrent les frais de personnel jusqu'en décembre 1993. En 1994, ils ne s'y retrouveront plus étant donné qu'ils sont transférés à l'IBGE.

Il précise que l'IBGE a en 1994 une subvention de fonctionnement de 801,7 millions de crédits ainsi qu'une subvention d'investissement de 62,3 millions non dissociés, ainsi qu'une subvention d'investissement de 62,3 millions. Il a en outre 125,6 millions de francs en crédits variables. Ce qui avec les 8,2 millions justifiés antérieurement, constitue le montant total de 997,8 prévus pour l'IBGE.

En dehors de cela, il y a encore 7 millions de crédits d'ordonnement de subventions en investissements pour des tiers en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement. Il s'agit d'engagements effectués dans les années antérieures par le Ministère concernant l'incinérateur de déchets hospitaliers à Saint-Luc (montant qui ne se retrouvera bien évidemment pas dans la dotation IBGE).

II.2. Bespreking per programma

AFDELING 18

Programma 2

Een lid vraagt zich af of voor 1994 ook in juridisch advies wordt voorzien. Het lid alludeert op de aan het ECRO toevertrouwde studies over onder andere de verantwoordelijkheid op het vlak van de bodemverontreiniging en over de bodemvervuilingsnormen. Deze studies zouden in totaal 1,5 miljoen kosten, wat het lid veel vindt. Kan het BIM deze studies niet uitvoeren ?

Het antwoord op deze vraag staat in de bijlage 2 van de begroting BIM 1994, hoofdstuk 52, «Kosten contracten met derden». De vorige studies waarop wordt gealludeerd, werden verwezenlijkt in het kader van de opstelling van de uitvoeringsbesluiten voor de milieuvergunning. Deze overeenkomsten zijn niet wederkerend. Ook de raadplegingen met betrekking tot de bodemverontreiniging geschieden doelgericht. In de begroting 1994 van het BIM wordt echter wel rekening gehouden met een marge van 5,5 miljoen om welbepaalde problemen, waarvoor bijvoorbeeld juridisch advies moet worden ingewonnen, het hoofd te kunnen bieden.

Volgens een aantal commissieleden kan men moeilijk vergelijkingen maken met de vorige jaren. Afdeling 18 werd immers «leeggemaakt» ten voordele van het BIM.

Verschillende leden wensen meer duidelijkheid over de begroting van het BIM voor 1994.

De Minister onderstreept dat de kosten in programma 0, «Bestaansmiddelen» (activiteit 1: personeel en activiteit 2: werking), de personeelskosten dekken tot december 1993. Voor 1994 zijn deze niet langer opgenomen, daar ze naar het BIM werden overgedragen.

Hij verduidelijkt dat het BIM in 1994 een werkings-subsidie van 801,7 miljoen aan kredieten ontvangt, een investeringssubsidie van 62,3 miljoen, niet-gesplitst, en een investeringssubsidie van 62,3 miljoen. Bovendien ontvangt het 125,6 miljoen aan variabele kredieten. Met de 8,2 eerder verantwoorde miljoenen, bedraagt dit in totaal 997,8 miljoen voor het BIM.

Daarnaast is er nog 7 miljoen aan ordonnancingskredieten voor investeringssubsidies aan derden voor de financiering van de installaties ter bescherming van het leefmilieu. Het betreft vastleggingen van het Ministerie in vorige jaren, die betrekking hebben op de verbrandingsoven voor ziekenhuisafval van St-Luc (bedrag dat uiteraard niet in de dotatie van het BIM is opgenomen).

Egalement hors du budget de l'IBGE, 14 millions de crédits d'ordonnancement sont prévus (crédits d'engagement en 1993 destinés aux investissements en matière de lutte contre les nuisances, en ce compris l'acquisition de matériel de contrôle) pour la déchetterie PME qui sera gérée par l'APB.

Programme 3

Des crédits d'ordonnancement de 73,6 millions sont prévus pour l'aménagement des espaces verts et des immeubles publics, dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire. Ces crédits, également engagés en 1993, concernent notamment le Scheutbos, un hangar forestier, la ferme de Wilder, la finition de la maison Mont-Saint-Jean et le reboisement à Auderghem.

Un commissaire se demande si l'acquisition d'espaces verts par la Région doit nécessairement être couplée à une haute valeur biologique de ces espaces ?

Le Ministre précise que dans les communes centrales ce n'est pas le cas; le parc de Liedekerke à Saint-Josse et la plaine de jeu en haut du Botanique répondent à des critères sociaux. Il en va de même pour le Scheutbos où la Région, en accord avec la commune de Molenbeek, va acquérir 60 ares autour du Cheval noir. En fait, l'acquisition d'espaces verts se fait par le Gouvernement sur base de critères sociaux et/ou de valeur biologique importante.

Enfin, 13 millions de crédits d'ordonnancement sont prévus pour les berges du Rouge-Cloître (également engagés les années antérieures).

Les autres crédits de la division 18 ont tous été transférés à l'IBGE, ils sont expliqués dans l'annexe 2.

La discussion se poursuivra dès lors suivant les différents chapitres du budget 1994 de l'IBGE.

Un membre souhaite avoir des éclaircissements en ce qui concerne les crédits variables.

Le Ministre précise qu'il s'agit de ressources extérieures qui vont sur des fonds organiques qui alimentent la dotation de l'IBGE. Cet argent provient entre autres de la convention conclue avec l'Etat fédéral pour l'entretien des espaces verts (75 millions à destination de l'IBGE), de la vente des coupes de bois en Forêt de Soignes, etc.

Vallen eveneens buiten de begroting van het BIM: 14 miljoen aan ordonnanceringskredieten (vastlegingskredieten voor 1993 voor investeringen op het vlak van de hinderbestrijding, met inbegrip van de aankoop van controlematerieel) voor het KMO-containerpark, dat door het ANB zal worden beheerd.

Programma 3

Er wordt voorzien in 73,6 miljoen aan ordonnanceringskredieten voor de inrichting van de groene ruimten en de openbare gebouwen, in het kader van de stadsrenovatie en de ruimtelijke ordening. Deze kredieten, die ook in 1993 werden vastgelegd, hebben onder andere betrekking op het Scheutbos, een bosloods, de Wilderhoeve, de afwerking van het Sint-Jansberghuis en de herbebossing in Oudergem.

Een commissielid vraagt zich af of het Gewest er zich toe moet beperken alleen groene ruimten van grote biologische waarde aan te kopen.

De Minister zegt dat dit in de centrale gemeenten niet het geval is. Het Liedekerkepark in Sint-Joost en het speelplein aan de Kruidtuin beantwoorden aan een sociale behoefte. Dit geldt ook voor het Scheutbos, waar het Gewest, in akkoord met de gemeente Molenbeek, rond het Zwart Paard 60 are gaat aankopen. Het is wel zo dat de Regering groene ruimten aankoopt op basis van sociale criteria en/of enorm biologische waarde.

Tenslotte zijn er 13 miljoen aan ordonnanceringskredieten voor de oevers van de vijvers van het Rood Klooster (eveneens vastgelegd in vorige jaren).

Alle andere kredieten van afdeling 18 werden overgeheveld naar het BIM en worden toegelicht in bijlage 2.

De bespreking zal dan ook worden voortgezet in volgorde van de verschillende hoofdstukken van de begroting 1994 van het BIM.

Een lid wenst verduidelijkingen over de variabele kredieten.

De Minister verduidelijkt dat het gaat over externe bronnen voor organieke fondsen die de dotatie van het BIM stijven. Dit geld is onder andere afkomstig van de overeenkomst met de federale Staat voor het onderhoud van de groene ruimten (75 miljoen voor het BIM), van de opbrengst van houtkappingen in het Zoniënwood, enz.

BUDGET 1994 DE L'IBGE**Chapitre 51
Frais de personnel**

Un membre souhaite connaître le nombre exact de contractuels pour lesquels une rémunération de 142,1 millions est prévue au budget 1994.

Le Ministre précise que le personnel de l'IBGE sera désormais composé de :

Personnel ex-ARNE :	268
Contractuels :	108
Statutaires :	160
Personnel IBGE :	118
Contractuels :	48
Statutaires :	70

Par ailleurs, du personnel de l'IHE doit être transféré à l'IBGE.

Un commissaire se pose des questions quant au personnel transféré par la STIB. En Commission des Finances, il a été fait allusion au fait que la STIB attendait toujours 180 millions de ce personnel transféré. Or, le budget 1994 de l'IBGE prévoit un paiement de 4,2 millions à la STIB.

Le Ministre ne peut qu'affirmer que ces montants sont dûment rétribués.

Un membre se demande si les fonctionnaires de l'ex-ARNE conserveront le même service social à l'IBGE.

Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau précise que son Collègue s'est engagé à le maintenir tel quel. Il signale par ailleurs que le service social est entièrement géré par les partenaires sociaux.

Un commissaire se demande si le transfert du personnel de l'IHE est déjà réglé.

Le Ministre précise que, probablement dix personnes à transférer seront soit volontaires, soit désignées d'office.

Un membre souhaite savoir si ces transferts se feront en fonction des compétences de ces personnes.

Le Ministre répond par l'affirmative: il s'agit de compétences techniques qui seront exercées sous la coupe de l'IBGE. Une différence est qu'auparavant pour l'opération transparence air, une convention devrait être établie avec l'IHE et, à l'avenir, le personnel *ad hoc* sera à la disposition de l'IBGE.

BEGROTING 1994 VAN HET BIM**Hoofdstuk 51
Personeelskosten**

Een lid wenst te weten voor precies hoeveel contractuelen in de begroting 1994 in een bezoldiging van 142,1 miljoen wordt voorzien.

De Minister verduidelijkt dat het personeel van het BIM voortaan zal bestaan uit :

Personeel van het voormalige BNHL :	268
Contractuelen :	108
Statutairen :	160
Personeel BIM :	118
Contractuelen :	48
Statutairen :	70

Bovendien moet het personeel van het IHE naar het BIM worden overgeheveld.

Een commissielid stelt zich vragen over personeel dat van de MIVB wordt overgeheveld. In de Commissie voor de Financiën werd gealludeerd op het feit dat de MIVB nog altijd wacht op 1,8 miljoen voor dit overgeheveld personeel. In de begroting 1994 van het BIM wordt echter voorzien in 4,2 miljoen voor de MIVB.

De Minister bevestigt dat deze bedragen correct worden betaald.

Een lid vraagt of de ambtenaren van het voormalige BNHL bij het BIM dezelfde sociale dienstverlening behouden.

De Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zegt dat zijn Collega beloofd heeft die te behouden. Hij wijst er trouwens op dat de sociale dienstverlening volledig door de sociale partners wordt beheerd.

Een commissielid vraagt zich af of de overheveling van het personeel van het IHE reeds is geregeld.

De Minister zegt dat de tien personen die moeten worden overgeheveld waarschijnlijk ofwel vrijwilligers zijn ofwel ambtshalve worden aangewezen.

Een lid wenst te weten of bij deze overhevelingen rekening zal worden gehouden met de bevoegdheden van deze personen.

De Minister antwoordt bevestigend: het betreft technische bevoegdheden die zullen worden uitgeoefend onder toezicht van het BIM. Het enige verschil is dat er tevoren voor de actie klare kijk op de lucht een overeenkomst diende te worden gesloten met het IHE en dat er in de toekomst gespecialiseerd personeel ter beschikking zal staan van het BIM.

Deux membres s'étonnent de retrouver encore des chèques-repas à l'article 511.13. Sont-ils distribués dans le cadre de la disposition prise par le Ministre de l'Intérieur ?

Le Ministre précise qu'il n'y a pas de cantine à l'IBGE. De toute manière, il y a un contrôle des comptes des services sociaux, qui sont par ailleurs gérés par les partenaires sociaux.

Chapitre 52 Frais de gestion

Un membre se demande si les polices d'assurances sont souscrites auprès de la SMAP.

Le Ministre précise que cette pratique des administrations est respectée dans le cadre de l'IBGE.

Le Commissaire signale qu'avec l'ouverture du Grand Marché, d'autres possibilités pourraient être offertes.

Un membre s'étonne de l'importance des crédits prévus pour les vêtements de travail (4,1 millions de francs).

Le Ministre précise qu'il s'agit de vêtements pour les huissiers, pour les jardiniers, etc.

Un autre membre précise que cette dépense correspond à une disposition légale concernant les vêtements de travail (loi Glinne).

Les frais de publication, propagande, publicité, expositions et manifestations diverses s'élèvent à 22,3 millions de francs.

Il y a-t-il une intervention des Communautés européennes à cet égard, se demande un membre.

Le Ministre précise que les interventions des Communautés se font par le biais de cofinancements; ce fut le cas pour l'opération de mesure de la pollution de l'air par des tubes à diffusion, d'une part, et par des bioindicateurs, d'autre part. La démarche par bioindicateur étant celle du WWF qui était au même titre que la Région partenaire de la Commission des Communautés européennes.

Le membre souhaite également savoir s'il y a des rencontres européennes au niveau ministériel et au niveau d'experts. Donnent-elles par ailleurs lieu à des publications ?

Le Ministre confirme que les Ministres de l'Environnement se rencontrent régulièrement. Des colloques sont par ailleurs organisés; ces 25 et 26 octobre, par exemple, l'IBGE a organisé une rencontre des villes européennes sur le recyclage.

Het verbaast twee leden dat er nog steeds maaltijdchèques te vinden zijn in artikel 511.13. Worden deze verdeeld in het kader van de maatregel die de Minister van Binnenlandse Zaken heeft genomen ?

De Minister preciseert dat er geen eetzaal is in het BIM. Er wordt hoe dan ook controle uitgeoefend op de rekeningen van de sociale diensten die overigens worden beheerd door de sociale partners.

Hoofdstuk 52 Beheerskosten

Een lid vraagt zich af of de verzekeringspolissen worden gesloten bij de OMOB.

De Minister preciseert dat dit gebruik bij de overheidsbesturen ook bij het BIM in acht wordt genomen.

Het Commissielid stelt dat er met het openstellen van de Eenheidsmarkt nog andere mogelijkheden zouden kunnen worden geboden.

Het verbaast een lid dat er zoveel kredieten worden uitgetrokken voor werkkleding (4,1 miljoen frank).

De Minister preciseert dat het om kleding voor de bodes, de tuinmannen, enz. gaat.

Een ander lid preciseert dat deze uitgave wordt gedaan in overeenstemming met een wetsbepaling betreffende de werkkleding (wet Glinne).

De kosten voor publikaties, propaganda, advertenties, tentoonstellingen en allerlei evenementen bedragen 22,3 miljoen frank.

Een lid vraagt zich af of de Europese Gemeenschap bijdraagt in de kosten.

De Minister preciseert dat de Gemeenschap een bijdrage levert via cofinancieringen. Dit was het geval met het programma voor het meten van de luchtverontreiniging, enerzijds met verstuivingsbuizen en anderzijds met bio-indicatoren. De methode met bio-indicatoren is die van het WWF, dat net als het Gewest partner is van de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Het lid wenst eveneens te weten of er op Europees vlak conferenties van Ministers en deskundigen worden gehouden. Wordt daarover iets gepubliceerd ?

De Minister bevestigt dat de Ministers van Leefmilieu elkaar regelmatig ontmoeten. Er worden voorts colloquia georganiseerd. Op 25 en 26 oktober heeft het BIM bijvoorbeeld een congres van de Europese steden georganiseerd met als thema de recyclage.

L'information sur ces rencontres est véhiculée par le biais d'IBGECHOS et des Cahiers de l'IBGE. Dans le cadre de la charte européenne sur les déchets, 35 à 40 villes vont assurer un échange d'informations sur leurs réalisations en matière de déchets. L'IBGE éditera un numéro des Cahiers spécial à ce sujet.

Chapitre 53 Frais contractuels avec des tiers

Un membre se demande en quoi consiste la campagne « Faire maigrir ma poubelle ».

Le Ministre précise qu'il s'agit d'une campagne menée avec Inter-Environnement, le Bral, la Ligue des Familles et De Bond qui vise à conscientiser les habitants quant à leurs achats. L'objectif est d'inciter à l'achat de produits qui ne sont pas suremballés, de produits dont les contenants sont consignables si possible, etc.

Un membre constate qu'il y a beaucoup de missions sous-traitées avec des tiers qui sont récurrentes.

Le Ministre précise qu'il s'agit essentiellement de missions menées dans le cadre du plan Déchets, dont les orientations ont été établies pour cinq ans.

Le commissaire souhaite par ailleurs recevoir des informations quant au centre de tri des papiers.

Le Ministre informe que ces 19 millions de francs concernent la convention passée avec WATCO. Il souligne par ailleurs que le recyclage du papier est une opération coûteuse. Le marché belge (et européen) souffre d'un surplus considérable, aggravé par les exportations subsidiées (indirectement) de vieux papiers en provenance d'Allemagne.

Parallèlement à ce dumping sur le marché du papier recyclé, on constate une baisse de prix considérable du papier due à une offre surabondante de bois en provenance des pays de l'Est, des pays scandinaves et même des pays en voie de développement (du bois noble serait utilisé pour la pâte à papier).

Le membre se demande si la Commission européenne intervient au niveau de cette concurrence déloyale opérée par la subsidiation à l'exportation de déchets par l'Allemagne.

Le Ministre souligne que ce point est à l'ordre du jour des conférences des Ministres européens; cependant, il n'existe pas d'outil juridique pour contrecarrer ces pratiques d'aide déguisée.

Informatie over deze congressen wordt verspreid via BIM-berichten en de BIM-rapporten. In het kader van het Europees Handvest over het Afval zullen 35 tot 40 steden ervoor zorgen dat er informatie wordt uitgewisseld over hun verwezenlijkingen op het gebied van het afval. Het BIM zal hieraan een speciaal nummer van de Rapporten wijden.

Hoofdstuk 53 Kosten contracten met derden

Een lid vraagt zich af waarin de campagne « Ik maak mijn vuilnisbak lichter » bestaat.

De Minister preciseert dat het een campagne betreft die gevoerd wordt in samenwerking met Inter-Environnement, Bral, de Ligue des Familles en De Bond die tot doel heeft de bewoners bewuster te doen kopen. Het doel bestaat erin de mensen ertoe aan te zetten produkten te kopen die niet nodeloos veel verpakt zijn, produkten met verpakkingen die indien mogelijk met statiegeld worden belast, enz.

Een lid stelt vast dat er veel recurrende taken in onderaanneming worden uitgevoerd door derden.

De Minister preciseert dat het in hoofdzaak gaat om taken die worden uitgevoerd in het kader van het Afvalstoffenplan, waarvan de koers voor vijf jaar is uitgestippeld.

Het commissielid wenst voorts inlichtingen te verkrijgen over het sorteercentrum voor papier.

De Minister meldt dat die 19 miljoen frank betrekking hebben op de overeenkomst die met WATCO is gesloten. Hij wijst er voorts op dat het recycleren van papier een dure onderneming is. Op de Belgische (en Europese) markt is er een aanzienlijk overaanbod en de situatie verergert nog doordat Duitsland indirect de uitvoer van oud papier subsidieert.

Afgezien van deze dumping op de markt van het kringlooppapier, wordt een aanzienlijke prijsdaling vastgesteld van het papier ten gevolge van een overaanbod van hout uit de Oosteuropese landen, de Scandinavische landen en zelfs uit ontwikkelingslanden (edel hout zou worden gebruikt voor papierdeeg).

Het lid vraagt zich af of de Europese Commissie optreedt tegen deze oneerlijke concurrentie via het subsidiëren van de uitvoer van afval door Duitsland.

De Minister wijst erop dat dit punt is ingeschreven op de agenda van de conferentie van de Europese Ministers. Er is evenwel geen juridisch instrumentarium om deze verkapte steunmaatregelen tegen te gaan.

Un commissaire se demande si l'extension des collectes sélectives aux 19 communes augmentera encore le coût du recyclage du papier.

Le Ministre le confirme car il n'existe pas de filières d'écoulement suffisantes pour ce type de déchets. Si la surproduction au niveau du marché primaire (le bois) venait à baisser, la situation pourrait changer. Il faut dès lors espérer cet assainissement du marché ainsi que des mesures européennes contre le dumping et pour la revalorisation des matières premières.

La Région espère trouver une nouvelle filière d'écoulement auprès d'entreprises qui investissent dans ce secteur; DOMEX a annoncé l'investissement récent de 1,4 milliard de francs dans une unité de désencrage.

Il signale par ailleurs que les collectes de papier sont celles qui fonctionnent le mieux auprès des habitants. C'est pourquoi la Région de Bruxelles-Capitale continue à subventionner l'opération Terre. Cette a.s.b.l. fabrique notamment des panneaux d'isolation avec le papier recyclé. La production est cependant également supérieure à la demande.

Un commissaire se demande ce que comporte le poste « technologies propres ». Par ailleurs, pourquoi le Ministre prévoit-il 3 millions de francs pour l'Observatoire des Déchets alors que l'ABP est subventionnée pour le traitement des déchets.

Le Ministre précise que l'Observatoire des Déchets doit élaborer des statistiques standardisées et une banque de données très précise sur les déchets. Il s'agit d'ailleurs d'une exigence de la loi sur les écotaxes où il est demandé aux Régions d'élaborer des taux de performance en matière de tri et de recyclage des déchets.

Quant aux technologies propres, cette rubrique vise à établir des lignes directrices pour des secteurs industriels prioritaires dans le tissu urbain bruxellois. Concrètement, il s'agit d'établir une liste des meilleures technologies disponibles pour les carrosseries et les entreprises de nettoyage à sec, dans un premier temps.

Un membre se demande si les crédits pour les maisons forestières se justifient encore.

Le Ministre précise que les gardes forestiers qui occupent ces maisons sont responsables d'un triage (secteur délimité de la forêt) dont ils assurent la garde en permanence (jour et nuit, week-ends compris).

Un membre se demande si les 40 millions de francs de subvention à l'ABP couvrent l'ensemble des frais de collectes sélectives.

Un autre commissaire se demande pourquoi il convient de prévoir un budget ABP dans la division Environnement alors que l'ABP a un budget propre.

Een commissielid vraagt zich af of de uitbreiding van de selectieve ophaling tot de 19 gemeenten de kostprijs van het recycleren van papier nog zal verhogen.

De Minister bevestigt dit want er zijn onvoldoende afzetmogelijkheden voor dit soort afval. De situatie zou kunnen veranderen als de overproductie op de primaire markt (hout) zou dalen. Er moet derhalve worden gehoopt dat de markt wordt gesaneerd en dat er op Europees niveau maatregelen worden genomen tegen dumping en voor de revalorisatie van de grondstoffen.

Het Gewest hoopt evenwel nieuwe afzetmogelijkheden te vinden bij ondernemingen die in deze sector investeren. Domex kondigt aan dat 1,4 miljard frank zal worden geïnvesteerd in een eenheid voor de verwijdering van inkt.

Hij wijst erop dat de ophalingen van papier het meest bijval kennen bij de bevolking. Daarom gaat het Gewest door met het subsidiëren van de actie Terre. Deze VZW fabriceert onder meer isolatiepanelen aan de hand van gerecycleerd papier. Het aanbod is echter ook groter dan de vraag.

Een commissielid vraagt zich af wat de post «schone technologieën» inhoudt. Waarom trekt de Minister voorts 3 miljoen frank uit voor het «waarnemingsstation afvalstoffen» terwijl het ANB wordt gesubsidieerd voor de verwerking van afval.

De Minister preciseert dat het meetstation afvalstoffen gestandaardiseerde statistieken en een zeer gedetailleerde gegevensbank over afval moet samenstellen. Het betreft overigens een vereiste van de wet op de milieubelastingen waarin van de Gewesten wordt gevraagd dat zij percentages vaststellen voor het sorteren en het recycleren van afval.

Wat de schone technologieën betreft, heeft deze rubriek tot doel de krachtlijn uit te zetten voor prioritaire industrie sectoren in de Brusselse stadsstructuur. In concreto moet er in een eerste fase een lijst worden opgemaakt van de beste beschikbare technologie voor de carrosseriefabrieken en de stomerijen.

Een lid vraagt zich af of het nog opgaat dat er kredieten worden uitgetrokken voor boswachtershuizen.

De Minister preciseert dat de boswachters die in deze woningen wonen verantwoordelijk zijn voor een bosgedeelte waar gekapt wordt en dat zij continu bewaken (dag en nacht, weekends inbegrepen).

Een lid vraagt of de 40 miljoen frank subsidies aan het ANB gelden voor alle kosten voor selectieve ophalingen.

Een ander commissielid vraagt zich af waarom er in een begroting ANB moet worden voorzien in de afdeling Leefmilieu terwijl het ANB een eigen begroting heeft.

Le Ministre précise qu'il s'agit de couvrir les frais supplémentaires aux collectes de déchets normaux.

Un membre se demande si le budget environnement contient des crédits de lutte contre le taggagge.

Le Ministre informe que l'essentiel de ce budget se situe à l'ABP et dans le budget du Ministre-Président (concernant les communes).

Dans son budget, il prévoit la lutte contre les taggagges dans les parcs (repris dans l'entretien des espaces verts).

Un autre membre se demande pourquoi le Ministre n'a pas prévu un poste divers à l'article 523.08 où sont subsidiés Inter-Environnement Bruxelles, Bral, Idee, l'Institut d'Ecoconseil, le Centre Urbain et la Médiathèque.

Le Ministre signale que ce sont les principales associations œuvrant sur le terrain en matière d'environnement (la Médiathèque élabore une vidéothèque sur l'environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale). Le planning a été effectué avec des moyens fortement réduits, toutefois le Ministre fera tout pour laisser une porte ouverte à d'autres associations (peut-être lors de l'ajustement budgétaire?).

Un commissaire se demande si l'équipement informatique relatif au permis environnement sera soumis au plan régional de l'informatisation.

Le Ministre précise qu'un arrêté couvrant le problème est en cours de finalisation; il souligne toutefois que ces crédits portent sur du matériel qui sera installé dans les communes mais sera compatible avec l'équipement de l'IBGE. Par ailleurs, cette démarche fait l'objet d'échanges avec les responsables du plan régional d'informatisation des administrations.

Chapitre 55

Frais liés à l'acquisition du patrimoine

Un membre constate qu'à chaque budget le poste mobilier est en augmentation.

Le Ministre reconnaît qu'il s'agit d'un poste récurrent qui ne se justifie pas toujours tout en signalant toutefois qu'à l'IBGE certains dessinateurs n'ont pas de table à dessin.

Le membre fait la même remarque en ce qui concerne le matériel de bureau pour lequel 3,76 millions sont prévus.

De Minister preciseert dat het erom gaat de bijkomende kosten voor de ophaling van gewoon afval te dekken.

Een lid vraagt zich af of de begroting Leefmilieu kredieten bevat voor de bestrijding van graffiti.

De Minister meldt dat deze begroting in hoofdzaak het ANB ten goede komt, alsmede de begroting van de Minister-Voorzitter (in verband met de gemeenten).

In zijn begroting wordt aandacht besteed aan de strijd tegen de graffiti in de parken (opgenomen in het onderhoud van de groenvoorzieningen).

Een ander lid vraagt zich af waarom de Minister geen post diversen heeft opgenomen in artikel 532.08, waarin de subsidies aan Inter-Environnement Bruxelles, Bral, Idee, het Instituut d'Ecoconseil, de Stadswinkel en de Mediatheek zijn vermeld.

De Minister wijst erop dat dit de voornaamste verenigingen zijn die veldwerk verrichten op het gebied van het milieu (de mediatheek zet een videotheek op over het milieu voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest). De planning is opgemaakt met erg beperkte middelen. Niettemin zal de Minister alles doen om mogelijkheden open te laten voor andere verenigingen (wellicht naar aanleiding van de begrotingsaanpassing).

Een commissielid vraagt zich af of de computeruitrusting betreffende de milieuvergunning zal gebonden zijn aan het gewestelijk plan betreffende de informatisering.

De Minister preciseert dat de laatste hand wordt gelegd aan een besluit waarin het probleem wordt geregeld. Hij wijst er evenwel op dat deze kredieten betrekking hebben op apparatuur die wordt geïnstalleerd in de gemeenten maar compatibel zal zijn met de apparatuur van het BIM. Hierover zal overleg worden gepleegd met de ambtenaren die verantwoordelijk zijn voor het gewestelijk plan voor de informatisering van de overheidsbesturen.

Hoofdstuk 55

Kosten verbonden aan de verwerving van patrimonium

Een lid stelt vast dat de post voor meubilair in elke begroting toeneemt.

De Minister geeft toe dat het een steeds terugkerende post is die niet steeds gerechtvaardigd is doch wijst erop dat sommige tekenaars bij het BIM nog steeds geen tekentafel hebben.

Het lid maakt dezelfde opmerking voor het kantoor-materiaal waarvoor 3,76 miljoen wordt uitgetrokken.

Un membre constate que le poste véhicules (3,76 millions) est peu important; il s'agit donc de petits véhicules. Il souhaite par ailleurs savoir s'il est prévu d'acquérir un ou des véhicule(s) électrique(s).

Le Ministre précise qu'il s'agit surtout de véhicules 4 x 4 pour les gardes forestiers (gamme dans laquelle il n'existe pas de véhicule électrique).

Un membre se demande pourquoi l'option du leasing n'est pas retenue.

Le Ministre souligne que cette formule, bien qu'intéressante au niveau du suivi et de l'entretien pour certains types de matériel, coûte deux fois plus cher et mène à des techniques de débudgétisation.

Un membre constate que le budget pour l'acquisition de matériel scientifique est très réduit (4,96 millions).

Le Ministre précise que l'IBGE a acquis ces deux dernières années du matériel très sophistiqué (e.a. la camionnette-bruit). Il s'agira essentiellement en 1994 d'améliorer le matériel qui sera transféré de l'IHE et de l'ARNE.

DIVISION 19

Un membre souhaite recevoir des éclaircissements sur la remarque de la Cour des comptes qui observe le décalage entre les crédits d'engagement et les crédits d'ordonnement en matière d'eau. Il a l'impression que les dossiers des collecteurs et des bassins d'orage évoluent mais que ceux des stations d'épuration stagnent.

Il souhaite par ailleurs également poser la question de la taxe sur l'eau.

Le Ministre estime que la remarque de la Cour des comptes est partiellement fondée: nos prédécesseurs (même ceux avant 1989) ont opéré des techniques de report d'année en année des crédits d'engagement sans même avoir procédé à l'adjudication pour ces travaux. Il ne partage pas cette méthode; c'est pourquoi il a élaboré dès l'année dernière un plan pluriannuel joint au budget.

Depuis deux ans, le Ministre s'emploie à mettre en concordance les crédits d'engagement et d'ordonnement. C'est pourquoi toutes les affirmations de la Cour des comptes ne sont pas exactes.

En ce qui concerne les adjudications, la Cour des comptes affirme que pour l'électromécanique (lot 2 station sud) il n'y a pas encore eu d'adjudication. Il souligne que c'est la joint-venture CFE-DEGREMONT qui a remporté l'adjudication.

Een lid stelt vast dat het bedrag van de post voertuigen (3,76 miljoen) gering is. Het betreft bijgevolg kleine voertuigen. Hij wenst voorts te weten of er een of meer elektrische wagens zullen worden aangekocht.

De Minister preciseert dat het vooral om voertuigen 4 x 4 gaat voor de boswachters (gamma waarin geen elektrische wagens bestaan).

Een lid vraagt zich af waarom de leasing niet in aanmerking wordt genomen.

De Minister wijst erop dat deze formule die weliswaar interessant is wegens het volgen en het onderhoud voor sommige soorten materieel, toch tweemaal meer kost en leidt tot debudgetteringstechnieken.

Een lid stelt vast dat de begroting voor de aankoop van wetenschappelijk materiaal zeer beperkt is (4,96 miljoen).

De Minister preciseert dat het BIM de laatste twee jaren zeer geperfectioneerd materiaal heeft gekocht (onder meer een geluidsbestelwagen). In 1994 zal het vooral gaan om de verbetering van het materiaal dat wordt overgenomen van het IHE en van de ANHL.

AFDELING 19

Een lid wenst nadere uitleg te hebben over de opmerking van het Rekenhof dat erop wijst dat er op het gebied van het water een kloof is tussen de vastleggingskredieten en de ordonnanceringskredieten. Hij heeft de indruk dat er beweging komt in de dossiers van de collectoren en de stormbekkens maar dat dit niet het geval is met de zuiveringsstations.

Hij wenst voorts ook de belasting op het water aan de orde te stellen.

De Minister meent dat de opmerking van het Rekenhof ten dele gegrond is: onze voorgangers (zelfs die voor 1989) hebben technieken aangewend om vastleggingskredieten van jaar tot jaar over te dragen zonder zelfs deze werken te hebben aanbesteed. Hij is het niet eens met deze werkwijze. Daarom heeft hij sedert vorig jaar een meerjarenplan uitgewerkt dat bij de begroting wordt gevoegd.

Sedert twee jaar spant de Minister zich in om de vastleggingskredieten en de ordonnanceringskredieten in overeenstemming te brengen. Daarom zijn alle beweringen van het Rekenhof niet juist.

Wat de aanbestedingen betreft, beweert het Rekenhof dat er nog geen aanbesteding is gedaan voor de elektromechanica (perceel 2 station zuid). Hij wijst erop dat de opdracht is gegund aan de joint venture CFE-DEGREMONT.

Quant au génie civil (lot 4 station sud), les candidats se sont manifestés mais l'Exécutif doit encore se prononcer sur l'adjudicataire.

Pour le collecteur de Forest, l'adjudication a également eu lieu le 8 juillet 1993 en faveur de l'entreprise Denul.

La Cour des comptes se trompe également quant au collecteur de Saint-Gilles; il s'agit d'une adjudication restreinte qui est en cours. L'ouverture des offres étant fixée au 2 décembre 1993 prochain.

Le bassin d'orage de Watermaelbeek a également été adjudgé à Van Rymenant. Les travaux ont commencé le 20 septembre 1993.

Pour le bassin d'orage du Roodebeek l'ouverture des offres se fera le 25 novembre 1993.

Le Ministre a pris toute une série de mesures concrètes tant en ce qui concerne les bassins d'orage, les collecteurs que la station sud. Les travaux de la station d'épuration sud pourront commencer dès que le lot 4 (génie civil) sera adjudgé.

En ce qui concerne la taxe sur l'eau, le Ministre précise qu'elle avait été prévue en 1993 et puis supprimée à l'ajustement budgétaire, les consultations avec le milieu industriel se poursuivant. Le dossier est maintenant sur le bureau du Gouvernement régional. La taxe pourrait être levée en 1994. Elle devrait rapporter 376 millions de francs.

Programme 2 Protection des Eaux

Un membre se demande à quoi seront consacrés les 9 millions prévus pour les dépenses relatives aux études hydrauliques et à l'entretien des cours d'eau non navigables.

Ces 9 millions seront essentiellement consacrés à l'entretien et au dragage de la Senne.

Un membre se demande pourquoi aucun crédit n'est repris à l'article 12.40 dépenses de fonctionnement de la station d'épuration sud en 1994.

Le Ministre précise que la station ne sera pas opérationnelle en 1994; il n'y aura donc pas de frais cette année. La station sera opérationnelle en 1996; en 1995 il y aura déjà des essais sur collecteur.

Wat de bouwkunde betreft (perceel 4 station zuid), hebben de gegadigden zich aangemeld doch de Regering moet nog beslissen aan welke aannemer de opdracht wordt gegund.

De opdracht voor de bouw van de collector van Vorst is op 8 juli 1993 gegund aan de firma Denul.

Het Rekenhof vergist zich tevens in verband met de collector van Sint-Gillis. Het is een beperkte aanbesteding die nog aan de gang is en de offertes worden geopend op 2 december 1993.

De opdracht voor de bouw van het stormbekken van de Watermaalbeek is eveneens gegund aan Van Rymenant. De werken zijn begonnen op 20 september 1993.

Voor het stormbekken van de Roodebeek worden de offertes op 25 november 1993 geopend.

De Minister heeft een hele reeks concrete maatregelen genomen met betrekking tot de stormbekkens, de collectoren en het station zuid. De werken aan het zuiveringsstation zuid kunnen beginnen zodra perceel 4 (bouwkunde) is aanbesteed.

Wat de waterbelasting betreft, preciseert de Minister dat deze in 1993 in uitzicht was gesteld en daarna bij de begrotingsaanpassing was opgeheven omdat het overleg met de nijverheid wordt voortgezet. Het dossier is thans in handen van de Gewestregering. De belasting zou kunnen worden geheven in 1994. Indien de Regering beslist de belasting te heffen zou deze 376 miljoen frank moeten opleveren.

Programma 2 Bescherming van het water

Een lid vraagt zich af waartoe de 9 miljoen die zijn uitgetrokken voor uitgaven voor hydraulisch onderzoek en voor het onderhoud van de niet bevaarbare waterlopen zullen dienen.

Die 9 miljoen zullen in hoofdzaak worden besteed aan het onderhoud en de uitbaggering van de Zenne.

Een lid vraagt zich af waarom er in artikel 12.40 uitgaven voor de werking van het zuiveringsstation zuid voor 1994 geen enkel krediet is opgenomen.

De Minister preciseert dat het station in 1994 nog niet bedrijfsklaar zal zijn. In dat jaar zullen er bijgevolg geen kosten zijn. Het station zal bedrijfsklaar zijn in 1996. In 1995 zullen er reeds proeven worden uitgevoerd met de collector.

Programme 01
Production et distribution d'eau

Un membre s'interroge quant à la diminution des subsides à l'IBDE (50 millions pour 1994).

Le Ministre a constaté que sur ce point également des techniques d'engagement de crédits étaient adoptées. Or, les communes ne rentrent pas les factures (certaines communes ont des dossiers en cours depuis 1982). L'objectif du Ministre est d'inciter les acteurs locaux à réaliser les travaux et à rentrer les factures relatives aux travaux d'amélioration, de transformation et d'extension du réseau de distribution d'eau.

Un membre souligne que les communes sont demandereses à cet égard; il lui semble par ailleurs que le retard dans la fourniture des factures n'est pas de leur responsabilité.

Le Ministre réitère que sur ce point également il faut que les crédits engagés soient ordonnancés.

Un membre constate que les crédits prévus pour les différents projets de captage sont en sensible baisse (73.01). En outre, il lui semble que les fiches budgétaires ne reprennent pas les crédits de 1993 (80,4 de crédits d'ordonnancement et 95,3 de crédits d'engagement).

Le Ministre précise d'une part qu'il y a eu un ajustement budgétaire sur ce point en 1993 et, d'autre part, que le dossier n'a pas avancé.

Un membre signale que le manque de clarté des fiches provient d'une erreur de dactylographie dans les fiches; il convient de lire 80,4 millions en 1993 et non pas 90,4 millions en 1993 pour les différents projets de captage.

Programme 2
Activité 3
Travaux d'assainissement

Un commissaire souhaite recevoir des informations en ce qui concerne les travaux de voûtement de la Senne (art. 63.01) tout en rappelant que dans ce dossier certains riverains ne voulaient pas intervenir si tous ne le faisaient pas.

Le Ministre reconnaît que la situation est très complexe. Au début des années '80, une note du service de sécurité stipulait déjà qu'il était urgent de renforcer les berges de la Senne (danger d'affaissement d'autant plus grand qu'il y a un oléoduc). La Région a rencontré des difficultés à répercuter ces travaux auprès des entreprises. Le Ministre a l'accord de la majorité des entreprises concernées. La formule pour l'établissement d'un droit de passage est à l'étude.

Programma 01
Waterproduktie en -distributie

Een lid stelt zich vragen over de vermindering van de subsidies aan het BIM (50 miljoen voor 1994).

De Minister heeft vastgesteld dat er op dit punt eveneens technieken voor de vastlegging van kredieten waren aangewend. De gemeenten dienen echter geen facturen in (in sommige gemeenten zijn dossiers in behandeling sedert 1982). Het doel van de Minister bestaat erin de plaatselijke instanties ertoe aan te zetten werken uit te voeren en facturen in te dienen met betrekking tot werken voor de verbetering, de verandering en de uitbreiding van het watervoorzieningsnet.

Een lid wijst erop dat de gemeenten in dat opzicht vragende partij zijn. Volgens hem is het niet hun schuld dat de facturen met vertraging worden ingediend.

De Minister herhaalt op dat punt dat de vastgelegde kredieten behoren te worden geordonnanceerd.

Een lid stelt vast dat de kredieten die voor de verschillende projecten voor waterwinning zijn uitgetrokken (73.01) in aanzienlijke mate zijn verminderd. Bovendien zijn de kredieten voor 1993 (80,4 ordonnanceringskredieten en 95,3 vastleggingskredieten) volgens hem niet in de begrotingsfiches opgenomen.

De Minister preciseert enerzijds dat er op dit punt in 1993 een begrotingsaanpassing is uitgevoerd en dat het dossier anderzijds geen voortgang maakt.

Een lid meldt dat de onduidelijkheid van de fiches te wijten is aan een typefout in de fiches. Voor de verschillende waterwinningsprojecten leze men 80,4 miljoen in 1993 in plaats van 90,4 miljoen.

Programma 2
Activiteit 3
Saneringswerken

Een commissielid wenst informatie te ontvangen over de werkzaamheden voor de overwelling van de Zenne (art. 63.01) en herinnert eraan dat sommige wijkbewoners in dit dossier niet wilden betalen als iedereen dit niet doet.

De Minister geeft toe dat de situatie zeer ingewikkeld is. Aan het begin van de jaren 80 stond in een nota van de dienst veiligheid reeds te lezen dat de oevers van de Zenne dringend dienden te worden verstevigd (gevaar voor verzakking temeer daar er een oliepijpleiding ligt). Het Gewest ondervindt moeilijkheden om deze werken af te wentelen op de bedrijven. De Minister heeft de instemming verkregen van de meerderheid van de betrokken bedrijven. De formule voor het vestigen van een recht van doorgang is in studie.

Programme 3
Activité 3
Stations d'épuration et collecteurs

Un membre s'enquiert des crédits destinés aux études et travaux concernant les stations d'épuration et les collecteurs (art. 73.03).

Le Ministre souligne que la plupart des études relatives au bassin sud sont en voie d'achèvement.

Un commissaire souhaiterait que le Ministre réponde aux critiques émises à propos de la station sud; le projet ne répondrait pas aux normes environnementales.

Le Ministre précise qu'il s'agit de critiques peu fondées; le dernier lot (4) porte sur les travaux de génie civil (cuves, conduites). Ces investissements n'ont rien à voir avec le respect des normes environnementales. Ce sont les anciens lots (électromécanique, aération et traitement des boues) qui sont concernés par le respect des normes.

D'aucuns prétendent que la station sud ne répondra plus aux normes en l'an 2000. Le Ministre rappelle qu'à la station sud il sera effectué un traitement secondaire d'eaux essentiellement chargées de déchets organiques. Il est stipulé dans le cahier des charges (exploitation) que la qualité des rejets d'eaux usées après traitement doit répondre à la directive européenne.

La station nord sera par contre soumise aux normes des directives européennes relatives au traitement tertiaire des eaux; on y traitera notamment l'azote et le phosphore.

Un commissaire souhaite connaître la participation flamande à la station sud.

Le Ministre précise qu'elle porte sur 11,68 p.c. des coûts, exploitation comprise.

Un membre se demande ce qu'est devenu le plan de démergement qui était prévu pour la Senne, qui est en fait un grand collecteur d'égouts.

Le Ministre explique que les travaux en cours visent à dévier tous les collecteurs vers la station d'épuration sud; le collecteur de la station vers la Senne est déjà achevé (travaux achevés au Boulevard Industriel).

Activité 4
Assainissement et bassins d'orage

Un commissaire se demande si les crédits inscrits à l'article 73.05 respectent le plan pluriannuel déposé par le Ministre lors de la discussion du budget de 1993.

Programma 3
Activiteit 3
Zuiveringsstations en collectoren

Een lid doet navraag naar de kredieten die bestemd zijn voor studies en werken met betrekking tot de zuiveringsstations en de collectoren (art. 73.03).

De Minister wijst erop dat de meeste studies over het bekken zuid bijna voltooid zijn.

Een commissielid zou willen dat de Minister antwoordt op de kritiek die geuit is over het station zuid. Het project zou niet in overeenstemming zijn met de milieunormen.

De Minister preciseert dat het om ongegronde kritiek gaat. Het laatste perceel (4) heeft betrekking op civiel-technische werken (reservoirs, leidingen). Deze investeringen hebben niets uit te staan met de naleving van de milieunormen. Het zijn de oude percelen (elektromechanica, luchtverversing en slibverwerking) waarvoor de normen worden toegepast.

Sommigen beweren dat het station zuid in het jaar 2000 niet meer aan de normen zal voldoen. De Minister herinnert eraan dat er in het station zuid slechts een secundaire zuivering zal plaatsvinden van water dat in hoofdzaak organisch vervuild is. In het bestek (exploitatie) wordt bepaald dat de kwaliteit van het geloosde afvalwater na zuivering moet voldoen aan de richtlijn van de Europese Gemeenschappen.

Het station noord zal daarentegen voldoen aan de normen vervat in de Europese richtlijnen betreffende de tertiaire waterzuivering. Het water zal er onder meer worden gezuiverd van stikstof en fosfor.

Een commissielid wenst te weten in hoeverre Vlaanderen bijdraagt in de kosten van het station zuid.

De Minister preciseert dat de bijdrage 11,68 pct. van de kosten is, de exploitatie inbegrepen.

Een lid vraagt wat er geworden is van het ontwateringsplan voor de Zenne, die in werkelijkheid een grote collector voor riolen is.

De Minister legt uit dat de werken die aan de gang zijn ertoe strekken alle collectoren af te leiden naar het zuiveringsstation zuid. De collector van het station naar de Zenne is reeds voltooid (werken voltooid aan de Industrielaan).

Activiteit 4
Sanering en stormbekkens

Een commissielid vraagt zich af of de kredieten die zijn uitgetrokken in artikel 73.05 in overeenstemming zijn met het meerjarenplan dat de Minister bij de bespreking van de begroting van 1993 heeft ingediend.

Il souhaite par ailleurs savoir comment se décomposent les crédits variables de 1,12 milliard prévus au budget administratif sur ce fait.

Le Ministre précise d'une part que le plan plurianuel est effectivement respecté.

Par ailleurs, le 1,12 milliard est composé de :

- 412 millions de recettes antérieures non utilisées (provenant entre autres de la quote-part de la Région flamande);
- 600 millions de recettes prévues en 1994 (376 millions de taxe sur l'eau et 224 millions à récupérer de la Province).

En ce qui concerne cette taxe sur l'eau, deux membres souhaitent de plus amples informations; sera-t-elle lourde, vise-t-elle seulement les particuliers et dans le cas où les entreprises sont concernées, les montants imposés seront-ils fonction de la pollution des entreprises ?

Le Ministre signale qu'il est en négociation avec le Ministre des Affaires économiques au sujet de cette taxe. Les particuliers devraient voir leur facture d'eau alourdie de 400 à 500 francs. Quant aux entreprises, elles auront vraisemblablement le choix entre une taxe forfaitaire ou une taxe par analyse des rejets. Cette dernière option vise à favoriser les systèmes d'autoépuration des eaux par les entreprises.

Le Ministre rappelle que jusqu'à présent le m³ d'eau à Bruxelles coûte plus ou moins 50 francs au consommateur. C'est un des prix les plus bas d'Europe; il conviendra d'y insérer la taxe sur l'eau.

Un membre souhaite que la Commission de l'Environnement ait une séance d'information avant fin 1993 sur les négociations en cours relatives à la taxe sur l'eau. Le Ministre a-t-il par ailleurs déjà des échéances quant à l'aboutissement de ces négociations ?

Le Ministre précise que l'ordonnance a été soumise aux différentes concertations. Le dossier est dès lors aux mains du Gouvernement. Le Ministre reconnaît qu'il y a un blocage en ce qui concerne l'opérateur (CIBE ou acteur privé?).

Le commissaire souhaite par ailleurs recevoir des informations concernant les bassins d'orage, notamment l'avancement du dossier relatif au bassin d'orage à la rue Gray.

Le Ministre souligne qu'il dispose au total de 1,616 milliard (1,12 milliard et 495,5 millions), à répartir de la manière suivante :

- 60,9 millions pour le lot 2 de la station d'épuration;

Hij wenst voorts te weten waaruit de variabele kredieten ten belope van 1,12 miljard die op de administratieve begroting hierover zijn uitgetrokken, bestaan.

De Minister preciseert dat het meerjarenplan inderdaad in acht is genomen.

Anderzijds bestaat die 1,12 miljard uit :

- 412 miljoen vroegere ontvangsten die niet zijn opgebruikt (afkomstig van onder meer het aandeel van het Vlaamse Gewest);
- 600 miljoen ontvangsten gepland voor 1994 (376 miljoen aan waterbelasting en 224 miljoen die van de provincie moeten komen).

Twee leden wensen meer uitleg over deze waterbelasting. Wordt het een zware belasting, worden alleen particulieren belast en in het geval dat ook de bedrijven belasting moeten betalen, zal het bedrag ervan in evenredigheid zijn van de mate waarin de bedrijven vervuilen ?

De Minister meldt dat hij met de Minister van Economische Zaken onderhandelingen voert over deze belasting. De particulieren zouden 400 tot 500 frank meer moeten betalen. De bedrijven zullen wellicht kunnen kiezen tussen een forfaitaire belasting of een belasting per analyse van de lozingen. Met deze mogelijkheid wordt ernaar gestreefd de bedrijven ertoe aan te moedigen zelf hun afvalwater te zuiveren.

De Minister herinnert eraan dat de gebruiker te Brussel min of meer 50 frank per m³ water moet betalen. Dit is een van de laagste prijzen in Europa. Daarin moet de waterbelasting worden meegerekend.

Een lid wenst dat de Commissie voor het Leefmilieu voor het eind van 1993 een informatievergadering organiseert over de onderhandelingen die worden gevoerd over de waterbelasting. Heeft de Minister overigens reeds een streefdatum vastgesteld voor deze onderhandelingen ?

De Minister preciseert dat er over de ordonnantie allerlei vormen van overleg zijn gepleegd. Het dossier is derhalve in handen van de Regering. De Minister geeft toe dat men in een impasse zit met betrekking tot de partner (de BIWM of een privé-partner).

Het commissielid wenst voorts inlichtingen te krijgen over de stormbekkens, onder meer over de voortgang van het dossier over het stormbekken aan de Graystraat.

De Minister wijst erop dat hij in totaal over 1,616 miljard (1,12 miljard en 495,5 miljoen) beschikt te verdelen als volgt :

- 60,9 miljoen voor perceel 2 van het zuiveringsstation;

- 645 millions pour le lot 4 de la station d'épuration;
- 90,6 millions pour le collecteur, phase I de Forest;
- 61 millions pour le collecteur, phase II de Forest;
- 118 millions pour le collecteur, phase I de Saint-Gilles;
- 269 millions pour le bassin d'orage de Watermaelbeek;
- 195 millions pour le bassin d'orage du Roodebeek;
- 100 millions pour le déversoir à la place Saint-Denis à Forest;
- 2 millions pour Chomé-Wollès;
- 74 millions dans des études liées à ces travaux (c'est ici que se retrouve le dossier de la rue Gray).

Le Ministre rappelle que l'égouttage est une compétence communale. La Région s'est cependant engagée à effectuer les ouvrages qui correspondent à un besoin au niveau du réseau régional.

En ce qui concerne la rue Gray, le Ministre peut préciser qu'une convention a été signée entre la Région de Bruxelles-Capitale, l'intercommunale du Maelbeek et des bureaux d'études pour l'élaboration du cahier de charges. Pour ce faire, il a été décidé d'observer durant un an et demi l'évolution de la nappe aquifère. Dans dix-huit mois, si les essais géotechniques s'avèrent concluants, les travaux seront entamés sous les étangs d'Ixelles.

Un commissaire souhaite connaître le calendrier des travaux.

Le Ministre précise que dans dix-huit mois, l'adjudication aura lieu. Il conviendra alors de lancer un appel d'offres européen (il s'agit de travaux pour un montant de 900 millions de francs), qui comporte trois mois d'enquête. Il faut compter 650 jours à partir du moment où l'adjudication a eu lieu.

Plusieurs commissaires reviennent sur le problème de compétence en matière de collecteurs; la question de la nécessité d'établir une concertation sur ce point comme pour les transports en commun — est posée.

Le Ministre réitère qu'il s'agit d'une compétence essentiellement communale; la Région devra gérer les collecteurs provinciaux à partir de 1995.

- 645 miljoen voor perceel 4 van het zuiveringsstation;
- 90,6 miljoen voor de collector, fase I van Vorst;
- 61 miljoen voor de collector, fase II van Vorst;
- 118 miljoen voor de collector, fase I van Sint-Gillis;
- 269 miljoen voor het stormbekken van de Watermaalbeek;
- 195 miljoen voor het stormbekken van de Roodebeek;
- 100 miljoen voor de vergaarbak aan het Sint-Denijsplein te Vorst;
- 2 miljoen voor Chomé-Wollès;
- 74 miljoen voor de studies in verband met die werken (hierin hoort het dossier van de Graystraat thuis).

De Minister herinnert eraan dat de ontwatering tot de bevoegdheid van de gemeenten behoort. Het Gewest heeft er zich evenwel toe verbonden de werken uit te voeren die noodzakelijk zijn in het gewestelijk net.

In verband met de Graystraat kan de Minister mededelen dat tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de intercommunale van de Maalbeek en adviesbureaus een overeenkomst is gesloten met het oog op het opstellen van het bestek. Daartoe is besloten gedurende anderhalf jaar de evolutie van het grondwater te volgen. Over achttien maanden zullen de werken onder de vijvers van Elsene worden aangevat indien de resultaten van de geotechnische proeven overtuigend zijn.

Een commissielid wenst het tijdschema van de werken te kennen.

De Minister preciseert dat het werk over achttien maanden zal worden aanbesteed. Er moet dan een Europese openbare aanbesteding worden gedaan (het gaat om werk voor een bedrag van 900 miljoen frank), dat drie maanden onderzoek omvat. Er moeten 650 dagen worden gerekend te rekenen van het tijdstip waarop de aanbesteding heeft plaatsgehad.

Verscheidene commissieleden komen terug op het probleem inzake de bevoegdheid met betrekking tot de collectoren; de vraag of het noodzakelijk is hierover en over het openbaar vervoer overleg te plegen is aan de orde.

De Minister herhaalt dat het een bevoegdheid is die in hoofdzaak aan de gemeente toekomt. Het Gewest zal de provinciale collectoren vanaf 1995 moeten beheren.

III. Avis

La Commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau :

- émet un avis favorable à la Commission des Finances en ce qui concerne la division 18 du projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1994 et en propose dès lors l'adoption;
- émet un avis favorable à la Commission des Finances en ce qui concerne le budget de l'IBGE et en propose l'adoption;
- émet un avis favorable à la Commission des Finances en ce qui concerne la division 19 du projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1994 et en propose dès lors l'adoption.

L'avis est adopté à l'unanimité des huit membres présents.

Confiance est faite au rapporteur pour la rédaction du rapport.

Le Rapporteur,

Léon
PATERNOSTER

Le Président,

François
ROELANTS du VIVIER

III. Advies

De Commissie voor het Leefmilieu, het Natuurbehoud en het Waterbeleid :

- geeft de Commissie voor de Financiën een gunstig advies over afdeling 18 van het ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994 en stelt derhalve voor dat het wordt goedgekeurd;
- geeft de Commissie voor de Financiën een gunstig advies over de begroting van het BIM en stelt voor dat deze wordt goedgekeurd;
- geeft de Commissie voor de Financiën een gunstig advies over afdeling 19 van het ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1994 en stelt voor dat het wordt goedgekeurd.

Het advies wordt aangenomen bij eenparigheid van de acht aanwezige leden.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.

De Rapporteur,

Léon
PATERNOSTER

De Voorzitter,

François
ROELANTS du VIVIER

ANNEXE 1

Budget IBGE 1994

Chapitre 51: Frais de personnel	461,7
Chapitre 52: Frais de gestion	113,2
Chapitre 53: Frais contractuels avec des tiers	399,9
Chapitre 55: Patrimoine	23
Total	997,8

CHAPITRE 51

Frais de personnel

Article 511.01: Rémunération du personnel statutaire

Rémunération brute du personnel statutaire nommé au cadre de l'Institut et du personnel statutaire provenant d'autres administrations placés à l'Institut en mission d'intérêt général; ainsi que du personnel transféré de l'ARNE, Plan Vert, IHE.

Cet article comprend:

- les rémunérations brutes;
- les primes linguistiques;
- les primes d'harmonisation ou avance sur barème;
- les pécules de vacance et primes de fin d'année;
- les allocations de foyer, résidence, loyer;
- les primes pour travaux insalubres, pour exercice de fonctions supérieures.

L'estimation des rémunérations brutes du personnel de l'IBGE est basée sur les paiements effectués au 30 juin 1993, et tient compte d'une indexation de 3% ainsi que d'une revalorisation de 3%.

Les rémunérations brutes du personnel transféré du ministère ont été estimées à partir d'enveloppes qui ont été réparties comme suit:

	ARNE/PV	IHE
Personnel	160	10
ONSS	3,80%	3,80%
Pensions	0	0
Allocations familiales	32 000 par agent	

Calcul IBGE:

Pas de modification du nombre d'agents entre 1993 et 1994 payé au 30 juin 1993	33,4	
Projeté sur 12 mois avec index sur 6 mois	62,1	
Pécule de vacances	2,7	
Primes fin d'année	2,1	
Total estimé 1993	67	
Estimation 1994		
67 millions × 1,03 index × 1,03 revalorisation	71	18.11.43.50
Calcul ARNE/Plan vert:		
Enveloppe transférée du ministère:		
166,8 millions		
Eclatement en:		
155,761 brut	155,8	11.03
5 919 ONSS 3,8% du brut		
5 120 allocations familiales 32 000/agent		
Calcul IHE:		
Enveloppe transférée ministère: 7,5 millions		11.04
Transfert A.B. 18.21.41.01: 6 millions		18.21.41.01
Eclatement en:		
12 700 brut	12,7	
480 ONSS 3,8% du brut		
320 allocations familiales 32 000/agent		
Totaux statutaires	239,5	

BIJLAGE 1

Begroting BIM 1994

Hoofdstuk 51: Personeelskosten	461,7
Hoofdstuk 52: Beheerskosten	113,2
Hoofdstuk 53: Kosten contracten met derden	399,9
Hoofdstuk 55: Patrimonium	23
Totaal	997,8

HOOFDSTUK 51

Personeelskosten

Artikel 511.01: Bezoldiging van het statutair personeel

Bruto bezoldiging van het statutair personeel, benoemd in het kader van het Instituut en van het statutair personeel afkomstig van andere besturen, in het Instituut geplaatst voor een opdracht van algemeen belang; alsmede van het overgeplaatste personeel van de ANHL, Groenplan, IHE.

Dit artikel bevat:

- de bruto wedden;
- de taalpremies;
- de harmonisatiepremies of voorschot op barema;
- de vakantiegelden en eindejaarspremies;
- de haardvergoedingen, woonplaats, huur;
- de premies voor ongezond werk, voor de uitoefening van hogere functies.

De begroting van de bruto bezoldigingen van het personeel van het BIM is gebaseerd op de betalingen uitgevoerd op 30 juni 1993 en houdt rekening met een indexering van 3% en met een revalorisatie van 3%.

De bruto bezoldigingen van het personeel, overgeheveld van het ministerie, werden begroot op basis van enveloppes die als volgt werden verdeeld:

	ANHL/GP	IHE
Personeel	160	10
RSZ	3,80%	3,80%
Pensioenen	0	0
Kinderbijslagen	32 000 per beampte	

Berekening BIM:

Geen wijziging van het aantal beampten tussen 1993 en 1994 betaald op 30 juni 1993	33,4	
Gespreid over 12 maanden met index op 6 maanden	62,1	
Vakantiegeld	2,7	
Eindejaarspremie	2,1	
Totaal begroot 1993	67	
Begroting 1994		
67 miljoen × 1,03 index × 1,03 revalorisatie	71	18.11.43.50
Berekening ANHL/Groenplan:		
Enveloppe overgeheveld van het ministerie:		
166,8 miljoen		
Uitgesplitst in:		
155,761 bruto	155,8	11.03
5 919 RSZ 3,8% van het bruto		
5 120 Kinderbijslagen 32 000/beampte		
Berekening IHE:		
Enveloppe overgeheveld van het ministerie:		11.04
7,5 miljoen		
Overdracht A.B. 18.21.41.01: 6 miljoen		18.21.41.01
Uitgesplitst in:		
12 700 bruto	12,7	
480 RSZ 3,8% van het bruto		
320 Kinderbijslagen 32 000/beampte		
Totaal statutairen	239,5	

Article 511.02: Rémunération du personnel contractuel

Rémunération brute du personnel contractuel et contractuel subventionné engagé à l'Institut.

Cet article comprend les dépenses de même nature que celles supportées pour le personnel contractuel.

L'estimation des crédits relatifs au personnel de l'Institut est faite sur base des hypothèses suivantes:

- le personnel de 1993 est augmenté de 5 unités;
- une indexation de 3 % est prévue.

Calcul IBGE:			
Payé au 30 juin 1993	16,1		
Projeté sur 12 mois avec index sur 6 mois	31,1		
Pécule de vacances	0,7		
Primes de fin d'année	0,3		
Personnel aggro	2,7		
5 ingénieurs supplémentaires	3		
Total estimé 1993	38		
Estimation 1994			
Engagement 5 ingénieurs			
Indexation & autres			
Soit:	46	18.41.43.50	

Concernant le personnel transféré des autres administrations, il est prévu 47,7 millions pour le personnel dont les rémunérations sont prises en charge par une convention avec le National, 4,2 millions sont prévus pour le remboursement du personnel de la STIB, 0,1 million pour le paiement de primes diverses, le solde pour la rémunération des contractuels, notamment les ouvriers forestiers: 30,5 millions et autres contractuels de l'ARNE et du Plan Vert 13,6 millions.

Enveloppe transférée par Ministère:			
71,1 millions	13,63	11.04	
Dont défalquer 47,7 millions pour prise en compte crédits variables	20,7	33.14.91	
	27	36.73.91	
Dont défalquer 7,5 millions réservés IHE			
Enveloppe transférée par ministère pour remboursement STIB: 4,2 millions			
Enveloppe de A.B. 12.01 contenant 0,1 million pour primes diverses	0,1	12.01	
De l'A.B. 18.33.14.01 proviennent 10 millions et de l'A.B. 18.32.12.08: 13 millions	10	33.14.01	
	12	32.12.08	
	8,5	33.14.91	
Totaux contractuels	142,1		

Article 511.03: Charges de pension.

Cet article prend en charge la part patronale relative aux charges de pension pour alimenter une caisse spéciale pour le personnel statutaire des parastataux.

Cette charge patronale est d'environ 25 % de la rémunération brute des statutaires.

Cependant, ne sont prises en compte que les charges relatives au personnel statutaire de l'Institut avant transfert. En effet, ne sont transférés à l'IBGE que les crédits alloués au Ministère. Or, ceux-ci ne prennent pas en compte la nature de cette charge. En conséquence, il n'a pu être attribué de crédits à cette ligne pour le personnel transféré.

Totaux charges de pension	17	18.11.43.50
---------------------------	----	-------------

Artikel 511.02: Bezoldiging van het contractueel personeel

Bruto bezoldiging van het contractueel en gesubsidieerd contractueel personeel, tewerkgesteld in het Instituut.

Dit artikel omvat dezelfde uitgaven als degene die worden gedragen voor het contractueel personeel.

De begroting van de middelen voor het personeel van het Instituut is gebaseerd op de volgende hypothesen:

- het personeel van 1993 is aangegroeid met 5 eenheden;
- een indexering van 3 % wordt voorzien.

Berekening BIM:			
Betaald op 30 juni 1993	16,1		
Gespreid over 12 maanden met index op 6 maanden	31,1		
Vakantiegeld	0,7		
Eindejaarspremie	0,3		
Personeel aggro	2,7		
5 bijkomende ingenieurs	3		
Totaal begroot 1993	38		
Begroting 1993			
Aanwerving 5 ingenieurs			
Indexering & andere			
Hetzij:	46	18.41.43.50	

Inzake het personeel, overgekomen van de andere besturen, wordt 47,7 miljoen voorzien voor het personeel waarvan de bezoldigingen worden gewaarborgd via een overeenkomst met nationaal, 4,2 miljoen wordt voorzien voor de terugbetaling van het personeel van MIVB, 0,1 miljoen voor de betaling van verschillende premies, het saldo voor de vergoeding van de contractuelen, met name de bosarbeiders: 30,5 miljoen en andere contractuelen van de ANHL en het Groenplan: 13,6 miljoen.

Enveloppe overgeheveld door het Ministerie:			
71,1 miljoen	13,63	11.04	
Waarvan te trekken: 47,7 miljoen voor variabele middelen	20,7	33.14.91	
	27	36.73.91	
Waarvan af te trekken: 7,5 miljoen gereserveerd IHE			
Enveloppe overgeheveld door het ministerie voor terugbetaling MIVB: 4,2 miljoen			
Enveloppe van B.A. 12.01 die 0,1 miljoen inhoudt voor verschillende premies	0,1	12.01	
Van B.A. 18.33.14.01 komt 10 miljoen en van B.A. 18.32.12.08: 13 miljoen	10	33.14.01	
	12	32.12.08	
	8,5	33.14.91	
Totaal contractuelen	142,1		

Artikel 511.03: Pensioenlasten.

Dit artikel bevat het patronale aandeel voor de pensioenlasten die in een speciale kas voor het statutair personeel van de parastatalen worden gestort.

Deze patronale last bedraagt ongeveer 25 % van de bruto bezoldiging van de statutairen.

Er wordt echter geen rekening gehouden met de kosten voor het statutair personeel van het instituut voor overheveling. Enkel de middelen toegekend aan het Ministerie worden immers naar het BIM overgeheveld. Welnu, deze houden geen rekening met de aard van deze last. Bijgevolg werden in deze begrotingslijn geen middelen voorzien voor het overgekomen personeel.

Totaal pensioenlasten	17	18.11.43.50
-----------------------	----	-------------

Article 511.04: Charges sociales.

Les charges patronales du personnel travaillant à l'Institut sont fixées en fonction du statut de celui-ci et correspondent à un pourcentage déterminé en fonction de la rémunération brute.

Cependant, il apparaît que ces pourcentages ne soient pas les mêmes que ceux utilisés au ministère.

Les taux « IBGE » ont donc été appliqués aux rémunérations IBGE avant transfert, alors que les taux « ministère » ont été utilisés pour effectuer la répartition des crédits transférés au sein de l'enveloppe personnelle.

Taux	IBGE	Ministère
Statutaires	9,69 %	3,80 %
Contractuels	30,71 %	16,70 %
ACS	5,67 %	

IBGE	18,2	18.11.43.50
ARNE/PV (s)	5,919	11.03
ARNE/PV (c)	2,275	11.04
IHE	0,48	11.03
Totaux charges sociales	26,87	

Article 511.05: Allocations familiales.

L'Institut ne prend en charge que les allocations familiales du personnel statutaire et du personnel placé à l'Institut en mission d'intérêt général.

Les allocations familiales du personnel contractuel sont prises en charge par l'ONAFST.

Les estimations sont basées sur une moyenne calculée à l'IBGE courant 1993, laquelle s'élève à 32 000/agent environ.

Les allocations familiales ARNE/PV sont calculées à la rubrique 511.01	3,5	18.11.43.50
Les allocations IHE sont calculées à la rubrique 511.01	5,12	11.03
	0,32	11.04
Total allocations familiales	8,94	

Article 511.06: Service social.

L'a.s.b.l. « Service Social de l'IBGE » a été créée et ses statuts ont été publiés au *Moniteur belge*.

Les actions envisagées par le service social sont entre autres :

- assistance morale et/ou financière;
- assurance hospitalisation pour les membres du personnel et leurs proches;
- encouragement des enfants à participer à des vacances organisées de type culturel, sportif, éducatif;
- distribution de boissons;
- octroi de chèques cadeau lors des fêtes de fin d'année;
- organisation des midis sportifs;
- soutien d'initiatives sportives et/ou culturelles.

Les crédits alloués au service social avant transfert sont de 2 millions.

Dans la mesure où le personnel après transfert sera considérablement augmenté, il est prévu un crédit de 1,2 million afin de porter le budget du service social à 3,2 millions. Ce montant porte les crédits à environ 8 000 francs par agent, ce qui correspond aux crédits du service social du ministère.

Artikel 511.04: Sociale lasten.

De patronale lasten voor het personeel dat op het Instituut werkt, zijn vastgelegd in functie van het statuut van de personeelsleden en stemmen overeen met een percentage dat bepaald wordt in functie van de bruto bezoldiging.

Toch blijkt dat deze percentages niet dezelfde zijn als degene die het ministerie toepast.

De « BIM »-percentages werden dus toegepast op de bezoldigingen BIM, vóór overheveling, terwijl de « ministeriële » percentages gebruikt zijn om de verdeling van de overgeheveldde middelen binnen de personeelsenvolpe door te voeren.

Percentages	BIM	Ministerie
Statutairen	9,69 %	3,80 %
Contractuelen	30,71 %	16,70 %
Gesco	5,67 %	

BIM	18,2	18.11.43.50
ANHL/GP (s)	5,919	11.03
ANHL/GP (c)	2,275	11.04
IHE	0,48	11.03
Totaal sociale lasten	26,87	

Artikel 511.05: Kinderbijslagen.

Het Instituut is enkel belast met de kinderbijslagen voor het statutaire personeel en voor het personeel dat in het Instituut werd tewerkgesteld voor opdrachten van algemeen belang.

De kinderbijslagen van het contractuele personeel worden uitbetaald door de RKW.

De begroting is gebaseerd op een gemiddelde voor het BIM in 1993, dat ongeveer 32 000/beampte bedroeg.

De kinderbijslagen ANHL/GP worden berekend in de rubriek 511.01	3,5	18.11.43.50
De kinderbijslagen IHE worden berekend in de rubriek 511.01	5,12	11.03
	0,32	11.04
Totaal kinderbijslagen	8,94	

Artikel 511.06: Sociale dienst.

De v.z.w. « Sociale Dienst van het BIM » werd opgericht en zijn statuten zijn in het *Belgisch Staatsblad* verschenen.

De door de sociale dienst beoogde acties zijn onder andere :

- morele en/of financiële bijstand;
- hospitalisatieverzekering voor de personeelsleden en hun familie;
- aanmoediging voor kinderen om deel te nemen aan georganiseerde vakanties van het culturele, sportieve of educatieve type;
- verdeling van dranken;
- toekenning van cadeau-chèques voor de eindejaarsfeesten;
- organisatie van sportmiddagen;
- steun aan sportieve en/of culturele initiatieven.

De middelen toegekend aan de sociale dienst voor overheveling bedragen 2 miljoen.

Voor zover het personeel na overheveling aanzienlijk in aantal toeneemt, wordt een bijkomend krediet van 1,2 miljoen voorzien om de begroting van de sociale dienst op te trekken tot 3,2 miljoen. Dit bedrag brengt de middelen op ongeveer 8 000 frank per beampte, wat overeenstemt met de middelen van de sociale dienst van het ministerie.

Ce 1,2 million est pris dans l'enveloppe non répartissable transférée du ministère à l'IBGE.

	2	18.11.43.50
	1,2	12.01
	<hr/>	
Total service social	3,2	

Article 511.07: Formation professionnelle.

Afin de permettre à l'Institut de disposer de fonctionnaires compétents, l'Institut offre l'accès à ses agents à différentes formations, telles les cours de langue, cours d'informatique, etc.

	2	18.11.43.50
D'autre part, sont intégrées dans cet article les dépenses en honoraires que l'Institut devrait prendre en charge afin d'assurer la bonne marche de ses activités: réviseurs d'entreprise, expertises, etc.	1	18.11.43.50

Afin de pouvoir intégrer rigoureusement le patrimoine des services transférés, il est prévu une expertise du patrimoine afin de lui attribuer une valeur comptable à l'inventaire (crédit prévu 1 million).

	1	12.01
	<hr/>	
Total formation	4	

Article 511.08: Indemnités couvrant des charges réelles.

Ces crédits sont destinés à rembourser le personnel pour des frais engagés en matière d'exams médicaux.

	0,1	18.11.43.50
	1	12.01
	<hr/>	
Total	1,1	

Article 511.13: Chèques repas.

L'estimation des crédits nécessaires à l'IBGE avant transfert sont estimés sur base des dépenses effectuées en 1993.

	3,5	18.11.43.50
Les crédits nécessaires aux agents transférés à l'IBGE ont été estimés par le ministère à 9,45 millions.	9,45	12.01
	<hr/>	
Total	12,95	

Article 511.14: Abonnements.

L'IBGE intervient dans l'octroi d'abonnements à ses agents. Il s'agit notamment des abonnements STIB et autres abonnements sociaux. Concernant le personnel transféré, le ministère estime les crédits pour l'abonnement STIB à 1,6 million et les abonnements train à 1,5 million.

IBGE	0,7	18.11.43.50
ARNE/PV	3,1	12.01
	<hr/>	
Total	3,8	

Dit 1,2 miljoen zit in de niet-verdeelbare enveloppe overgeheveld van het ministerie naar het BIM.

	2	18.11.43.50
	1,2	12.01
	<hr/>	
Totaal sociale dienst	3,2	

Artikel 511.07: Beroepsopleidingen.

Om over bekwame ambtenaren te kunnen beschikken, biedt het Instituut zijn beambten de mogelijkheid om verschillende opleidingen te volgen, zoals taalcursussen, informatica-opleidingen, enz.

	2	18.11.43.50
Anderzijds worden in dit artikel de uitgaven voor honoraria opgenomen, die het Instituut zou moeten betalen om de goede werking van zijn activiteiten te waarborgen	1	18.11.43.50

Om het patrimonium van de overgehevelde diensten perfect te kunnen integreren, is een expertise van het patrimonium voorzien, om er een boekhoudkundige waarde aan toe te kennen in de inventaris (voorzien middelen 1 miljoen)

	1	12.01
	<hr/>	
Totaal opleiding	4	

Artikel 511.08: Vergoedingen die reële lasten dekken.

Deze middelen zijn bestemd voor de terugbetaling aan het personeel van kosten voor medisch onderzoek.

	0,1	18.11.43.50
	1	12.01
	<hr/>	
Totaal	1,1	

Artikel 511.13: Maaltijdcheques.

De begroting van de nodige middelen voor overheveling gebeurt op basis van de uitgaven van 1993

	3,5	18.11.43.50
De nodige middelen voor de overgehevelde beambten worden door het ministerie op 9,45 miljoen geraamd.	9,45	12.01
	<hr/>	
Totaal	12,95	

Artikel 511.14: Abonnements.

Het BIM komt tussen bij de toekenning van abonnements aan zijn beambten. Het gaat met name over de MIVB-abonnements en de sociale abonnements. Inzake het overgehevelde personeel, raamt het ministerie de middelen voor MIVB-abonnements op 1,6 miljoen en voor treinabonnements op 1,5 miljoen.

BIM	0,7	18.11.43.50
ANHL/GP	3,1	12.01
	<hr/>	
Totaal	3,8	

Article 513.01 : Frais de représentation.

Frais de restauration, réceptions, conférences de presse, réunions du comité de direction organisés à l'Institut.

0,5 18.11.43.50

Article 513.02 : Déplacements, missions.

Frais de déplacement et de séjour en Belgique et à l'étranger pour le personnel en mission ainsi que des frais de restauration des fonctionnaires dans l'exercice de leur mission.

IBGE 1,5 18.11.43.50
ARNE/PV 0,25 12.01

Total 1,75

Total général chapitre 51 frais de personnel 461,7

CHAPITRE 52

Frais de gestion

Ce chapitre englobe toutes les dépenses relatives au fonctionnement interne et à la maintenance de l'Institut ainsi qu'au patrimoine qui lui est confié en gestion.

Article 521.01 : Frais de location.

Ces montants représentent le coût du loyer des bâtiments occupés par l'IBGE en 1993, sans tenir compte d'une extension des surfaces louées n'appartenant pas à la Région.

14 18.11.43.50

Article 521.03 : Charges locatives.

Cet article reprend toutes les charges liées à la location de bureaux à savoir :

1. l'aménagement des lieux (première installation) pour un montant de 2 millions 2 12.01
2. le déménagement des services transférés pour un montant estimé de 3 millions 3 12.01
3. la maintenance technique, le nettoyage, l'électricité, le chauffage, etc... pour des surfaces occupées passant de 4,5 à 6,5 niveaux (montant estimé à 16 millions) 11 18.11.43.50
5 12.01

ainsi que des bâtiments et sites gérés par l'Institut tel que les parcs, conciergeries, pour un montant estimé de 10 millions 10 33.14.01

Total charges locatives 31

Article 521.04 : Entretien du patrimoine.

Frais inhérents à l'entretien et à la réparation du patrimoine propre à l'Institut à savoir: le mobilier, le matériel, le matériel de bureau, les véhicules, l'appareillage scientifique et informatique.

L'estimation se réfère à l'année précédente et à l'évolution du patrimoine (vieillessement, renouvellement...).

Artikel 513.01 : Representatiekosten.

Kosten voor restaurant, recepties, persconferenties, vergaderingen van het directiecomité, georganiseerd in het BIM. 0,5 18.11.43.50

Artikel 513.02 : Verplaatsingen, opdrachten.

Verplaatsings- en verblijfkosten in België en in het buitenland voor het personeel in opdracht, alsmede restaurantkosten voor de ambtenaren bij de uitoefening van hun opdracht.

BIM 1,5 18.11.43.50
ANHL/GP 0,25 12.01

Totaal 1,75

Algemeen totaal hoofdstuk 51 personeelskosten 461,7

HOOFDSTUK 52

Beheerskosten

Dit hoofdstuk omvat alle uitgaven inzake de interne werking en het onderhoud van het Instituut alsmede het patrimonium dat het moet beheren.

Artikel 521.01 : Huurkosten.

Deze bedragen vertegenwoordigen de kosten voor het huren van de door het BIM bezette gebouwen in 1993, zonder rekening te houden met een uitbreiding van de gehuurde oppervlakte die niet tot het Gewest behoort. 14 18.11.43.50

Artikel 521.03 : Huurlasten.

Dit artikel omvat alle lasten verbonden aan de huur van kantoren, te weten :

1. inrichting van de plaatsen (eerste installatie) voor een bedrag van 2 miljoen 2 12.01
2. de verhuis van de overgeplaatste diensten, voor een bedrag geraamd op 3 miljoen 3 12.01
3. het technisch onderhoud, de schoonmaak, de elektriciteit, verwarming, enz... voor de bezette oppervlakte, die van 4,5 naar 6,5 niveaus gaat (bedrag geraamd op 16 miljoen) 11 18.11.43.50
5 12.01

alsmede van de gebouwen en terreinen beheerd door het Instituut zoals parken, conciërgewoningen, voor een bedrag geraamd op 10 miljoen 10 33.14.01

Totaal huurlasten 31

Artikel 521.04 : Onderhoud van het patrimonium.

Kosten inherent aan het onderhoud en herstel van het patrimonium van het Instituut, te weten: meubilair, materieel, kantoomaterieel, voertuigen, wetenschappelijk en informaticamaterieel.

De begroting is gebaseerd op het vorige jaar en op de evolutie van het patrimonium (veroudering, hernieuwing,...).

Les crédits avant transfert sont estimés à 1,5 million 1,5 18.11.43.50

Les données concernant le patrimoine de l'ARNE, Plan Vert, et IHE n'ont pas été précisées, et sont estimées à 3,25 millions 3,25 12.01

Quant aux dépenses prévues au niveau de l'entretien des parcs, espaces verts, ceux-ci sont en majorité effectués par voie de conventions, et sont dès lors intégrés dans la ligne ad hoc. Cependant des dépenses courantes sont engagées et sont estimées à 6,9 millions. 6,9 33.14.01

Total entretien patrimoine 11,65

Article 521.05: Assurances.

Assurances relatives au personnel et au matériel de l'Institut (parc automobile, matériel, assurance personnel en mission et sur le trajet du travail)
L'estimation se réfère à l'exercice 1993, ainsi qu'à l'évolution du patrimoine de l'Institut, et de son personnel 3 18.11.43.50

Dans la mesure où le transfert de l'ARNE, du Plan Vert, et de l'IHE implique une augmentation sensible du personnel, notamment ouvrier, des crédits ont été réservés afin d'assurer le personnel (3 millions), ainsi que le patrimoine. A ce sujet, peu de renseignements disponibles, estimation des besoins à 1 million. 4 12.01

Total assurances 7

Article 521.06: Précompte immobilier.

Ces dépenses sont notamment constituées par le précompte immobilier des locaux loués 1,5 18.11.43.50

Article 521.09: Vêtements de travail.

Cette rubrique concerne l'achat de vêtements pour les fonctions de représentants du personnel d'exécution à savoir chauffeurs, téléphonistes, huissiers et personnel scientifique. Le montant estimé pour le personnel IBGE avant transfert est de 0,1 million dans la mesure où il s'agit essentiellement d'entretien de la masse d'habillement 0,1 18.11.43.50

Concernant le personnel des services transférés, l'enveloppe transférée globalise des dépenses non répartissables: budget estimé à 4 millions pour tenir compte des fonctions exercées (niveaux 3 et 4 prédominants) 4 12.01

Total vêtements 4,1

De middelen voor overheveling worden geraamd op 1,5 miljoen 1,5 18.11.43.50

De gegevens betreffende het patrimonium van de ANHL, Groenplan en IHE werden niet gepreciseerd en worden geraamd op 3,25 miljoen 3,25 12.01

Inzake de uitgaven voorzien voor het onderhoud van parken, groenruimten, deze worden in hoofdzaak uitgevoerd via conventies en worden dan ook in die begrotingslijn geïntegreerd. De lopende uitgaven worden evenwel opgenomen en geraamd op 6,9 miljoen 6,9 33.14.01

Totaal onderhoud patrimonium 11,65

Artikel 521.05: Verzekeringen.

Verzekeringen voor personeel en materiaal van het Instituut (wagenpark, materiaal, verzekering personeel in opdracht en op het traject van en naar het werk)
De begroting is gebaseerd op het boekjaar 1993, op de evolutie van het patrimonium van het Instituut en van het personeel 3 18.11.43.50

Voor zover de overheveling van ANHL, Groenplan en IHE een gevoelige verhoging van het personeel impliceert, met name van het aantal arbeiders, werden middelen voorzien om dat personeel te verzekeren (3 miljoen), alsmede voor het patrimonium. In dit verband werden de behoeften begroot op 1 miljoen, aangezien er weinig inlichtingen voorhanden zijn 4 12.01

Totaal verzekeringen 7

Artikel 521.06: Onroerende voorheffing.

Deze uitgaven worden met name samengesteld door de onroerende voorheffing op de gehuurde lokalen 1,5 18.11.43.50

Artikel 521.09: Werkkledij.

Deze rubriek omvat de aankoop van kleren voor de vertegenwoordigende functies van het uitvoerend personeel, te weten chauffeurs, telefonisten, bode en wetenschappelijk personeel. Het bedrag begroot voor het BIM voor overheveling bedraagt 0,1 miljoen voorzover het vooral gaat om het onderhoud van de kleding 0,1 18.11.43.50

Inzake het personeel van de overgehevelde diensten, globaliseert de overgehevelde enveloppe de niet verdeelbare uitgaven: budget geraamd op 4 miljoen om rekening te houden met de uitgeoefende functies (vnl niveaus 3 en 4) 4 12.01

Totaal kledij 4,1

Article 522.01 : Frais de bureau.

Cet article comprend tous les frais inhérents à la gestion courante pour l'exercice des missions normales de l'Institut à savoir: papeterie, timbres, matériel de bureau, frais de téléphone, etc.

Les montants attribués à l'IBGE avant transfert tiennent compte des dépenses engagées au cours de l'exercice 1993, de l'évolution du personnel et de l'augmentation des activités 10

Les frais de bureau relatifs aux services transférés ont été estimés par le ministère et sont évalués à 5,25 millions 5,25

Total frais de bureau 15,25

Article 523.01 : Frais de publication, propagande, publicité, expositions et manifestations diverses.

Cet article reprend tous les frais techniques liés à la production de documents écrits ou photographiques réalisés directement par l'Institut, y compris les achats de supports y afférents en vue de publication et exposition. Cet article comprend également la publicité propre à l'Institut et les frais de participation à des foires, concours et expositions.

Le budget prévu est le suivant:

1. Communication plan déchets	15	18.11.43.50
2. Cahiers de l'IBGE	1,5	18.11.43.50
3. IBGEchocs	0,8	18.11.43.50
4. Technologies propres	0,6	18.11.43.50
5. Informations, animations, participation à des foires, concours, expositions et autres dépenses de même nature intéressant la promotion de la qualité de la vie et à la lutte contre les nuisances	0,5	21.12.01
	0,6	21.12.91
6. Frais de publications, d'information et d'animation en matière de conservation de la nature; dépenses de toute nature en rapport avec l'étude de problèmes scientifiques en matière forestière	0,8	31.12.05
Ateliers nature	0,5	31.12.05
Livre sur EV de Bruxelles	1,7	31.12.05
Divers		
7. Participation à des foires, concours et expositions dans le cadre des espaces verts	0,3	31.12.06
Total frais de publication	22,3	

Article 523.02 : Bibliothèque.

Frais d'achat de livres et d'abonnements à des revues et à la presse quotidienne, hebdomadaire et périodique en général 1 18.11.43.50

Article 523.03 : Cotisations auprès des associations, participations à des séminaires.

Tous les frais de droit d'inscription pour être membre d'une association, participer à des colloques et séminaires 0,5 18.11.43.50

Article 523.04 : Banque de données.

Frais de consultation de banques de données informatisées à partir de l'Institut 0,4 18.11.43.50

Artikel 522.01 : Kantoorkosten.

Dit artikel omvat alle kosten inherent aan het lopende beheer voor de uitoefening van de normale opdrachten van het instituut, te weten: papier, postzegels, kantoorbenodigdheden, telefoonkosten, enz...

De bedragen toegekend aan het BIM voor overheveling houden rekening met de uitgaven van 1993, met de evolutie van het personeel en de toename van de activiteiten 10

De kantoorkosten voor de overgehevelde diensten werden begroot door het ministerie op 5,25 miljoen 5,25

Totaal kantoorkosten 15,25

Artikel 523.01 : Kosten voor publicatie, propaganda, reclame, tentoonstellingen en diverse manifestaties

Dit artikel omvat alle technische kosten die verbonden zijn aan de productie van geschreven of gekopieerde documenten, die rechtstreeks door het Instituut worden gerealiseerd, met inbegrip van de aankopen van de bijhorende hulpmiddelen met het oog op publicatie en tentoonstelling. Dit artikel omvat ook de eigen reclame van het Instituut en de kosten voor deelname aan beurzen, wedstrijden en tentoonstellingen.

Het voorziene budget is:

1. Communicatie afvalstoffenplan	15	18.11.43.50
BIM-rapporten	1,5	18.11.43.50
BIMberichten	0,8	18.11.43.50
4. Schone technologieën	0,6	18.11.43.50
5. Informatie, animatie, deelname aan beurzen, wedstrijden, tentoonstellingen en andere uitgaven van dezelfde aard die te maken hebben met de bevordering van de levenskwaliteit en de bestrijding van hinder	0,5	21.12.01
	0,6	21.12.91
6. Kosten voor publicaties, voor informatie en animatie inzake het natuurbehoud; allerlei uitgaven in verband met de studie van wetenschappelijke problemen in verband met het bos	0,8	31.12.05
Natuurateliers	0,5	31.12.05
Boek over EV van Brussel	1,7	31.12.05
Varia		
7. Deelname aan beurzen, wedstrijden en tentoonstellingen in het kader van de groenruimten	0,3	31.12.06
Totaal publikatiekosten	22,3	

Artikel 523.02 : Bibliotheek.

Kosten voor de aankoop van boeken en voor abonnementen op tijdschriften en de dagblad-, weekblad- en tijdschriftenpers in het algemeen 1 18.11.43.50

Artikel 523.03 : Bijdragen voor verenigingen, deelname aan seminars.

Alle inschrijvingskosten om lid te worden van een vereniging, deelnemen aan colloquia en seminaries 0,5 18.11.43.50

Artikel 523.04 : Gegevensbank.

Kosten voor het raadplegen van geïnformateerde gegevensbanken, vanuit het Instituut 0,4 18.11.43.50

Article 526.02: Frais de laboratoire.

Cet article comprend tous les frais de réactif et de petit matériel de laboratoire scientifique de l'Institut et des appareillages scientifiques qu'il possède.

Le budget de l'IBGE avant le transfert est de 3,3 millions, auxquels il convient d'ajouter 1,2 million afin de couvrir les besoins de l'IHE

	3,3	18.11.43.50
	1,2	12.01
Total frais de laboratoire	4,5	
Total général chapitre 52 frais de gestion	113,2	

CHAPITRE 53

Frais contractuels avec des tiers

On entend par frais contractuels, essentiellement les dépenses liées à des conventions d'études ou des missions confiées à des tiers. A ce chapitre, sont également rattachées les dépenses liées au Comité de gestion des réserves naturelles, au Comité de recyclage, au Conseil de l'environnement ainsi que des subventions octroyées à des associations, administrations publiques subordonnées, parastataux.

Article 532.01: Cotisations avec des institutions publiques ou privées, universitaires.

Cet article reprend les missions conventionnalisées sous-traitées avec des tiers:

déjà engagé en 1993 ayant un impact budgétaire en 1994:

— organismes génétiquement modifiés	2,4
— centre de tri	8
— assistance/réalisation plan déchets (ULB)	6,5
— bio-indicateurs	2,3
— déchets chimiques ménagers	19
— petites conventions en cours	2,8

à engager en 1993 ayant un impact budgétaire en 1994:

— déchets hospitaliers	1,5
— collecte vêtements et papiers (terre)	5
— conception/coordination communication plan déchets	4
— analyses service autorisations	1,5
— diverses petites conventions	1

à engager en 1994:

— centre de tri papiers	19
— entretien des stations de mesure pollution de l'air	5
— analyses service inspectorat	5
— faire maigrir ma poubelle	5
— observatoire déchets	3
— banque de données entreprises	0,4
— fiches sectorielles inspectorat	0,5
— déchets chimiques ménagers	6
— état de l'environnement	1,1
— technologies propres	1,9

100,9

Etudes, enquêtes intéressant la promotion de la qualité de la vie et la lutte contre les nuisances

	4,5	21.12.01
	1	21.12.91

5,5

Artikel 526.02: Laboratoriumkosten.

Dit artikel omvat alle kosten voor reagens en klein materiaal van het wetenschappelijk laboratorium van het BIM en van de wetenschappelijke apparaten die het bezit.

De begroting van het BIM voor overheveling bedraagt 3,3 miljoen, daaraan dient 1,2 miljoen toegevoegd om de noden van het IHE te dekken

	3,3	18.11.43.50
	1,2	12.01
Totaal laboratoriumkosten	4,5	
Algemeen totaal hoofdstuk 52 beheerskosten	113,2	

HOOFDSTUK 53

Kosten contracten met derden

Onder contractuele kosten verstaat men voornamelijk de uitgaven verbonden aan studieconventies of met opdrachten toevertrouwd aan derden. Aan dit hoofdstuk worden eveneens toegevoegd de uitgaven verbonden aan het Beheerscomité van de natuurreservaten, het Recyclagecomité, de Milieuraad, alsmede de subsidies toegekend aan verenigingen, ondergeschikte openbare besturen, parastatalen.

Artikel 532.01: Bijdragen met de Openbare of privé-instellingen, universitaires.

Dit artikel omvat alle conventie-opdrachten die met derden worden afgesloten:

reeds aangevat in 1993 met een budgettaire impact in 1994:

— genetisch gemodificeerde organismen	2,4
— sorteercentrum	8
— bijstand/realisatie afvalstoffenplan (ULB)	6,5
— bio-indicatoren	2,3
— huishoudelijk chemisch afval	19
— lopende kleine conventies	2,8

aan te vatten in 1993 met een budgettaire impact in 1994:

— ziekenhuisafval	1,5
— inzameling kleren en papier (Terre)	5
— opvatting/coördinatie/communicatie afvalstoffenplan	4
— analyses dienst vergunningen	1,5
— diverse kleine conventies	1

aan te vatten in 1994:

— sorteercentrum papier	19
— onderhoud meetstations luchtverontreiniging	5
— analyses dienst inspectie	5
— ik maak mijn vuilnisbak lichter	5
— waarnemingsstation afvalstoffen	3
— gegevensbank ondernemingen	0,4
— sectoriële fiches inspectie	0,5
— huishoudelijk chemisch afval	6
— staat van het leefmilieu	1,1
— schone technologieën	1,9

100,9

Studies, onderzoeken in verband met de bevordering van de levenskwaliteit en de bestrijding van hinder

	4,5	21.12.01
	1	21.12.91

5,5

Frais d'études en matière de conservation de la nature; dépenses de toute nature en rapport avec l'étude des problèmes scientifiques en matière forestière:

— convention VUB (centre info Forêt de Soignes)	6,64	31.12.05
— convention Tournesol	6,5	31.12.05
— convention CBEN	3,1	31.12.05
— convention J. Massart	2,9	31.12.05
— convention RNOB	3	31.12.05
— ferme d'Uccle	1,5	31.12.05
— convention ferme de Jette	1,2	31.12.05
— divers	0,16	31.12.05
	<u>25</u>	

Dépenses de toute nature en vue d'assurer la garde, la sécurité et la promotion des parcs et squares sur le domaine régional:

— musique dans les parcs	2,1	31.12.09
— fête des enfants	1,2	31.12.09
— divers	0,2	31.12.09
	<u>3,5</u>	

Dépenses liées à l'amélioration, l'entretien des plantations, parcs, squares, en ce compris les plantations à des fins expérimentales, ainsi que l'entretien et la conservation des forêts domaniales et des réserves naturelles; travaux d'amélioration cynégétiques ornithologiques et piscicoles, la conservation des lieux d'hivernage et de repos des oiseaux:

— entretien p.v. (lot 1 à 4)	62	31.14.01
— entretien p.v. des parcs ex-ARNE	22	31.14.01
— fontaines entretien	3	31.14.01
— parcs ARNE, entretien	6,2	31.14.01
— divers AB 33.12.08	1	31.14.08
— divers AB 33.14.01	4,2	31.14.01
— divers crédits variables	18,9	31.14.91
	<u>117,3</u>	

Aménagement d'espaces verts, en ce compris les bâtiments publics, dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire:

Crédits de paiement:

— heronnière	30	36.73.11
— wilder	15	36.73.11
— MF Hulpe	2,5	36.73.11
— MF Hulpe	10	36.73.91
— MF	13	36.73.91
	<u>70,5</u>	

Crédits d'engagement:

— MF Hulpe	12,5	36.73.11
— MF Wavre	12,5	36.73.11
— Heronnière	80	36.73.11
— Wilder	15	36.73.11
— Réserve	35	36.73.91
	<u>155</u>	

Réaménagement et amélioration d'espaces verts, de forêts et de réserves naturelles.

Dépenses de toute nature en rapport avec l'augmentation de la production et des revenus des forêts domaniales et avec leur aménagement.

Crédits d'engagement:	19	
— Parc Ceney	15	37.73.01
— Reboisement	4	37.73.01
— Divers	11	37.73.01
Crédits de paiement:		
— Parc Ceney	5	37.73.01
— Reboisement	1	37.73.01
	<u>6</u>	

Studiekosten inzake het natuurbehoud; uitgaven van allerlei aard inzake de studie van wetenschappelijke problemen inzake bos:

— conventie VUB (infocentrum Zoniën-woud)	6,64	31.12.05
— conventie Tournesol	6,5	31.12.05
— conventie CBEN	3,1	31.12.05
— conventie J. Massart	2,9	31.12.05
— conventie RNOB	3	31.12.05
— boerderij Ukkel	1,5	31.12.05
— conventie boerderij Jette	1,2	31.12.05
— diversen	0,16	31.12.05
	<u>25</u>	

Uitgaven van allerlei aard voor de bewaking, de veiligheid en de promotie van parken en pleinen op gewestelijk terrein:

— muziek in de parken	2,1	31.12.09
— kinderfeesten	2,1	31.12.09
— diversen	0,2	31.12.09
	<u>3,5</u>	

Uitgaven verbonden aan de verbetering, het onderhoud van de beplantingen, parken, pleinen, met inbegrip van de beplantingen voor experimentele doeleinden, alsmede het onderhoud en de conservatie van de overheidsbossen en de natuurreservaten; cygenetische, ornithologische en visverbeteringswerken, conservatie van de overwinterings- en rustplaatsen van de vogels:

— onderhoud g.p. (1 tot 4)	62	31.14.01
— onderhoud g.p. van parken ex-ANHL	22	31.14.01
— onderhoud fontein	3	31.14.01
— ANHL parken, onderhoud	6,2	31.14.01
— diversen BA 33.12.08	1	31.14.08
— diversen BA 33.14.01	4,2	31.14.01
— diversen variabele middelen	18,9	31.14.91
	<u>117,3</u>	

Inrichting van groene ruimten, met inbegrip van de openbare gebouwen, in het kader van de stadsvernieuwing en de ruimtelijke ordening:

Betalingskrediet:

— reigersnest	30	36.73.11
— wilder	15	36.73.11
— MF Hulpe	2,5	36.73.11
— MF Hulpe	10	36.73.91
— MF	13	36.73.91
	<u>70,5</u>	

Verbintenis kredieten:

— MF Hulpe	12,5	36.73.11
— MF Waver	12,5	36.73.11
— Reigersnest	80	36.73.11
— Wilder	15	36.73.11
— Reserve	35	36.73.91
	<u>155</u>	

Herinrichting en verbetering van groene ruimten, bossen en natuurreservaten.

Uitgaven van allerlei aard in verband met de verhoging van de productie en de inkomsten van de overheidsbossen en met hun inrichting.

Verbintenis kredieten:	19	
— Ceney park	15	37.73.01
— Bebossing	4	37.73.01
— Diversen	11	37.73.01
Betalingskredieten:		
— Ceney park	5	37.73.01
— Bebossing	1	37.73.01
	<u>6</u>	

Article 532.03 : Comité de recyclage.

Frais d'experts, secrétariat scientifique conventionnalisé 0,5

Article 532.04 : Conseil de l'environnement.

Frais inhérent au fonctionnement du Conseil de l'environnement dont frais de personnel (secrétaire temps plein), frais de gestion courante, déplacements à l'étranger, jetons de présence 2,5

Article 532.05 : Commissions, conseils.

Frais de fonctionnement des commissions et conseils consultatifs.
Jetons de présence pour les 3 délégués du conseil nommés en l'application de l'ordonnance relative à la transparence de l'information. 0,2 21.02.02

Article 532.06 : Subventions permis environnement.

Subventions aux administrations publiques subordonnées en vue de l'application de l'ordonnance relative au permis environnement.
Subsidiation engagement personnel supplémentaire 12 21.43.92

Article 532.07 : Subvention Bruxelles Propreté.

Subvention à l'Agence Bruxelles Propreté en faveur de l'exécution du plan de prévention et de gestion des déchets.
Un total de 40 millions est affecté aux frais de collecte de poubelles sélectives, de distribution de sacs pour ces mêmes collectes, d'études du système d'épuration des effluents gazeux de l'incinérateur pour ordures ménagères. 40 21.43.52

Article 532.08 : Subventions aux associations et organisations intéressant la promotion de la qualité de la vie et de la lutte contre les nuisances.

	13,5	22.33.01
Inter-environnement Bruxelles	2,7	
BRAL	0,5	
Idee	0,4	
Institut-éco conseil	0,9	
Centre urbain	8	
Médiathèque	1	

Article 532.09 : Subventions en investissements pour des tiers en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement.

— crédits d'engagement	25	23.63.91
— lavage de fumées Erasme		

Artikel 532.03 : Recyclagecomité.

Kosten deskundigen, geconventionaliseerd wetenschappelijk secretariaat 0,5

Artikel 532.04 : Raad voor het Leefmilieu.

Kosten inherent aan de werking van de Raad voor het Leefmilieu, waarvan personeelskosten (voltijds secretaris), kosten voor het lopende beheer, verplaatsingen naar het buitenland, presentiegeld 2,5

Artikel 532.05 : Commissies, raden.

Werkingskosten voor commissies en overleg-raden.
Presentiegeld voor de 3 benoemde afgevaardigden van de raad in toepassing van de ordonnantie betreffende de transparantie van de informatie. 0,2 21.12.02

Artikel 532.06 : Subsidies milieuvergunningen.

Subsidies voor de ondergeschikte openbare besturen met het oog op de toepassing van de ordonnantie betreffende de milieuvergunningen.
Subsidiëring aanwerving bijkomend personeel 12 21.43.92

Artikel 532.07 : Subsidie Net Brussel.

Subsidie voor het Agentschap Net Brussel voor de uitvoering van het plan betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen.
Een totaal van 40 miljoen wordt aangewend voor de inzameling van selectieve vuilniszakken, verdeling van de zakken voor deze inzameling, voor studies van het zuiverings-systeem van gasvormige effluents van de verbrandingsoven voor huishoudelijk afval. 40 21.43.52

Artikel 532.08 : Subsidies voor verenigingen en organisaties die zich bezighouden met de bevordering van de levenskwaliteit en de bestrijding van hinder.

	13,5	22.33.01
Inter-environnement Brussel	2,7	
BRAL	0,5	
Idee	0,4	
Institut-éco conseil	0,9	
Stadswinkel	8	
Mediatheek	1	

Artikel 532.09 : Subsidies en investeringen voor derden met het oog op de financiering van de inrichtingen inzake milieubescherming.

— verbintiskrediet	25	23.63.91
— rookgaswasserij Erasmus		

Article 532.10: Encouragement et soutien à des sociétés forestières de pisciculture, de chasse et d'élevage d'oiseaux indigènes, et aux associations s'occupant de gestion et de conservation de la nature en général.

Wildpeace	0,1	31.33.02
RNOB	0,1	31.33.02
Naturalistes belges	0,05	31.33.02
SOS Kattebroek	0,05	31.33.02
Lig AFS	0,075	31.33.02
SRFB	0,05	31.33.02
Stations plein air	0,05	31.33.02
Divers	0,025	31.33.02
	<u>0,5</u>	

Article 532.11: Subsidies aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'équipement informatique relatif au permis environnement. Afin d'équiper les services Etablissements classés communaux dans l'exercice de leurs missions, ceux-ci seront équipés d'un outil informatique directement connecté à l'IBGE.

	2	23.63.91
Total général chapitre 53	399,9	

CHAPITRE 55

Frais liés à l'acquisition du patrimoine

Sont repris ci-dessous tous les achats de matériel scientifique, informatique, de bureau, ou de matériel roulant.

Article 550.02: Mobilier.

Cet article comprend tous les achats de chaises, bureaux, tables. Avant transfert, les crédits alloués à l'IBGE étaient de 3 millions	3	18.11.43.50
Les crédits d'investissement transférés du ministère (8,8 millions) sont attribués en partie au mobilier: 1,76 million	1,76	74.01
	<u>4,76</u>	

Article 550.03: Matériel de bureau.

Tous les achats d'objets pour un travail de bureau normal et qui ne sont pas définis comme faisant partie de l'économat (lampe de bureau, fax, téléphones...) pour autant que la dépense unitaire soit supérieure à 10 000 francs. Les crédits réservés à l'IBGE avant transfert sont de 2 millions	2	18.11.43.50
L'enveloppe transférée par le Ministère étant répartie et attribuée en partie au matériel de bureau soit 1,76 million	1,76	74.01
	<u>3,76</u>	

Article 550.04: Véhicules.

Achat de matériel roulant. Les crédits pour l'IBGE avant transfert sont de 2 millions et sont augmentés de 1,76 million par l'enveloppe répartie du Ministère	2	18.11.43.50
	1,76	74.01
	<u>3,76</u>	

Artikel 532.10: Aanmoediging en steun voor Bosbedrijven voor viskwekerij, jacht en kweek van inheemse vogels en voor verenigingen die zich bezighouden met het beheer en de conservatie van de natuur in het algemeen.

Wildpeace	0,1	31.33.02
RNOB	0,1	31.33.02
Belgische naturalisten	0,05	31.33.02
SOS Katteborke	0,05	31.33.02
Lig AFB	0,075	31.33.02
SRFB	0,05	31.33.02
Openlucht stations	0,05	31.33.02
Diversen	0,025	31.33.02
	<u>0,5</u>	

Artikel 532.11: Subsidies voor ondergeschikte openbare besturen voor informatica-uitrusting inzake de milieuvergunning. Om de gemeentelijke diensten Ingedeelde inrichtingen uit te rusten voor het uitvoeren van hun opdrachten, zullen deze worden uitgerust met informatica-materiaal dat rechtstreeks is verbonden met het BIM.

	2	23.63.91
Algemeen totaal hoofdstuk 53	399,9	

HOOFDSTUK 55

Kosten verbonden met de verwerving van patrimonium

Worden hieronder opgenomen, alle aankopen van wetenschappelijk, informatica-, kantoor materiaal of rollend materiaal.

Artikel 550.02: Meubilair.

Dit artikel omvat alle aankopen van stoelen, bureaus, tafels. Voor overheveling, bedroegen de aan het BIM toegekende kredieten 3 miljoen	3	18.11.43.50
De investeringskredieten die naar het Ministerie overgeheveld werden (8,8 miljoen) worden gedeeltelijk aan de meubelen besteed: 1,76 miljoen	1,76	74.01
	<u>4,76</u>	

Artikel 550.03: Kantoorbenodigdheden.

Alle aankopen van voorwerpen voor gewone kantooractiviteiten die niet worden gedefinieerd als deel uitmakend van het economaat (bureaulamp, fax, telefoon...) voorzover de eengemaakte uitgave hoger is dan 10 000 frank	2	18.11.43.50
De door het Ministerie overgehevelde enveloppe is gesplitst en gedeeltelijk aan het bureaumateriaal toegewezen, namelijk 1,76 miljoen	1,76	74.01
	<u>3,76</u>	

Artikel 550.04: Voertuigen.

Aankoop van rollend materieel. De middelen voor het BIM voor overheveling bedragen 2 miljoen en worden vermeerderd met 1,76 miljoen door de door het ministerie uitgesplitste enveloppe	2	18.11.43.50
	1,76	74.01
	<u>3,76</u>	

Article 550.05 : Matériel informatique.

Achat de hardware et de software ainsi que les équipements techniques périphériques.

Le budget IBGE avant transfert était porté à 4 millions et est augmenté de 1,76 million par la répartition de l'enveloppe transférée du ministère

4	18.11.43.50
1,76	74.01
<hr/>	
5,76	

Article 550.06 : Appareils scientifiques.

Tous les achats de matériel scientifique nécessaire au contrôle de terrain que doit effectuer l'Institut.

Crédits alloués à l'IBGE avant transfert: 2 millions

2	18.11.43.50
---	-------------

Répartition de l'enveloppe transférée par le ministère: 1,76 million pour l'ARNE/Plan Vert, et 1,2 million pour l'IHE

1,76	74.01
1,2	12.01
<hr/>	
4,96	

Total général chapitre 55

23

Artikel 550.05 : Informaticamateriaal.

Aankoop van hardware en software alsmede de aanverwante technische uitrustingen.

De begroting van het BIM voor de overheveling werd op 4 miljoen gebracht en wordt verhoogd met 1,76 miljoen door de verdeling van de door het ministerie overgehevelde enveloppe

4	18.11.43.50
1,76	74.01
<hr/>	
5,76	

Artikel 550.06 : Wetenschappelijke apparaten.

Alle aankopen van wetenschappelijk materiaal voor de controle op het terrein, die het Instituut moet uitoefenen.

Kredieten toegekend aan het BIM voor overheveling: 2 miljoen

2	18.11.43.50
---	-------------

Verdeling van de door het ministerie overgehevelde enveloppe: 1,76 miljoen voor ANHL/Groenplan en 1,2 miljoen voor IHE

1,76	74.01
1,2	12.01
<hr/>	
4,96	

Algemeen totaal hoofdstuk 55

23

ANNEXE 2

BIJLAGE 2

Justificatifs 1994

Verantwoording 1994

Espaces verts

Groene ruimten

Article régional — Artikel gewest	Projet — Project		Montant — Bedrag	Article IBGE — Artikel BIM	
18.31.12.05 Conventions, études. — Overeenkomsten, studies	Convention VUB (Centre info-FS). — Overeenkomst VUB (Infocentrum ZW)		6,640	532.01	
	Convention Tournesol. — Overeenkomst Zonnebloem		6,500	532.01	
	Convention CBEN. — Overeenkomst BNEC		3,100	532.01	
	Convention Massart. — Overeenkomst Massart		2,900	532.01	
	Convention RNOB. — Overeenkomst BNVR		3,000	532.01	
	Ferme Uccle. — Hoeve Ukkel		1,500	532.01	
	Convention ferme Jette. — Overeenkomst hoeve Jette		1,200	532.01	
	Divers. — Diversen		0,160	532.01	
	Ateliers nature. — « Ateliers nature »		0,800	523.01	
	Livre sur EV de Bruxelles. — Boek over de GR in Brussel		0,500	523.01	
	Divers. — Diversen		1,700	523.01	
	18.31.12.06 Faires. — Beurzen	Divers. — Diversen		0,300	523.01
	18.31.33.02 Subsides. — Toelagen	Wildpeace. — Wildpeace		0,100	532.10
RNOB. — BNVR			0,100	532.10	
Naturalistes belges. — « Naturalistes belges »			0,050	532.10	
SOS Kattebroek. — SOS Kattebroek			0,050	532.10	
Ligue AFS. — Liga Vrienden van het Zoniënwood			0,075	532.10	
SRFB. — KBB			0,050	532.10	
Station plein air. — « Station plein air »			0,050	532.10	
Divers. — Diversen			0,025	532.10	
18.32.12.08 Entretien forestier. — Onderhoud van het bos	Avances de fonds. — Voorschotten		12,000	511.02	
	Divers. — Diversen		1,000	532.01	
18.33.12.09 Manifestations dans les parcs. — Activiteiten in de parken	Musique dans les parcs. — Muziek in de parken		2,100	532.01	
	Fête des enfants. — Een feest voor kinderen		1,200	532.01	
	Divers. — Diversen		0,200	532.01	
18.33.14.01 Entretien parcs. — Onderhoud van de parken	Entrètien PV (lot 1 à 4). — Onderhoud GP (lot 1 tot 4)		62,000	532.01	
	Entretien PV des parcs ex-ARNE. — Onderhoud GP van de parken ex-ANHL		22,000	532.01	
	Avances de fonds. — Voorschotten		10,000	511.02	
	Eau, gaz, électricité. — Water, gas, elektriciteit		5,000	521.04	
	Entretien fontaines. — Onderhoud fonteinen		3,000	532.01	
	Entretien parcs ARNE. — Onderhoud parken ANHL		6,200	532.01	
	Divers. — Diversen		4,200	532.01	
18.36.73.11 Aménagement d'EV. — Aanleg GR	Héronière. — Reigerbos	E/V	80,000	532.01	
		O/O	30,000	532.01	
	Wilder. — Wilder	E/V	15,000	532.01	
		O/O	15,000	532.01	
	MF chaussée de La Hulpe. — BH Terhulpesteenweg	E/V	12,500	532.01	
		O/O	12,500	532.01*	
	MF chaussée de Wavre. — BH Waversesteenweg	E/V	12,500	532.01	
		O/O	0,000	532.01	
	MF Mont-Saint-Jean. — BH Sint-Jansberg	E/V	0,000		
		O/O	6,800		
	Hangard forestier. — Woudloods	E/V	0,000		
		O/O	4,000		
	Fermette Wilder. — Hoeve Wilder	E/V	0,000		
		O/O	5,000		
Solde études et divers. — Saldo studies en diversen	E/V	0,000			
	O/O	4,200			

Article régional — Artikel gewest	Projet — Project		Montant — Bedrag	Article IBGE — Artikel BIM
18.37.73.01 Réaménagements EV. — Heraanleg GR	Garage PTS. — Stallingen Tournay - Solvaypark	E/V	0,000	
		O/O	4,600	
	Solde Héronière. — Saldo Reigerbos	E/V	0,000	
		O/O	2,700	
	Reboisement Auderghem. — Herbebossing Ouder- gem	E/V	0,000	
		O/O	2,200	
	Scheutbos. — Scheutbos	E/V	0,000	
		O/O	44,000	
	Parc Cenoy. — Cenoypark	E/V	15,000	532.01
		O/O	5,000	532.01
	Reboisement. — Herbebossing	E/V	4,000	532.01
		O/O	1,000	532.01
	Berges Rouge-Cloître	E/V	0,000	
	O/O	13,000		
* Dont 10,000 seront puisés sur CV.		* Waarvan 10,000 geput uit VK.		

Environnement

Leefmilieu

Article régional — Artikel gewest	Projet — Project		Montant — Bedrag	Article IBGE — Artikel BIM
18.11.43.50	Ancienne dotation à l'IBGE. — Vroegere dotatie aan het BIM		340,000	*
18.21.12.01 Etudes et campagnes d'actions. — Studies en actiecampagnes	Participation à des foires, expositions. — Deelname aan beurzen, tentoonstellingen		0,500	523.01
	Etudes lutte contre les nuisances. — Studies bestrij- ding van hinder		4,500	532.01
18.21.12.91 CV/VK Etudes et campagnes d'actions. — Studies en actiecampagnes	Participation à des foires, expositions. — Deelname aan beurzen, tentoonstellingen		0,600	523.01
	Etudes lutte contre les nuisances. — Studies bestrij- ding van hinder		1,000	532.01
18.21.12.02	Frais fonctionnement commissions. — Werkingskos- ten commissies		0,200	532.05
18.21.41.01	Subvention IHE. — Toelage IHE		6,000	511.01
18.21.43.52 Subventions ABP. — Toelage ANB	Collectes éco-poubelles. — Ophaling eco- vuilnisbakken		35,000	532.07
	Contenant éco-poubelles. — Inhoud eco- vuilnisbakken		5,000	532.07
18.21.43.92 CV/VK	Subventions communes permis environ. — Toelagen gemeenten milieuvergunning		12,000	532.06
18.22.33.01 Subventions aux associations. — Toelagen aan verenigingen	Inter-Environnement Bruxelles. — Inter- Environnement Bruxelles		2,700	532.08
	BRAL. — BRAL		0,450	532.08
	IDEE. — IDEE		0,450	532.08
	Institut éco-conseil. — « Institut éco-conseil »		0,900	532.08
	Centre urbain. — Stadswinkel		8,000	532.08
	Médiathèque. — « Médiathèque »		1,000	532.08

Article régional — Artikel gewest	Projet — Project		Montant — Bedrag	Article IBGE — Artikel BIM
18.23.63.91 CV/VK	Subsides communes équipt infor. P Env. — Toelagen gemeenten informaticamateriaal milieuvergunning		2,000	532.11
18.23.50.03 Subvention invest. protection env. — Toelagen invest. milieubescherming	Lavage fumées Erasme. — Wassen van rookgassen Erasmus	E/V	25,000	532.09
		O/O	0,000	532.09
	Solde lavage fumées Saint-Luc. — Saldo wassen van rookgassen Saint-Luc	E/V	0,000	
		O/O	7,000	
18.23.70.01	Déchetterie PME. — Containerpark KMO	E/V	0,000	
		O/O	14,000	
* Personnel et fonctionnement IBGE.		* Personeel en werking BIM.		

RAPPORT

**fait au nom de la Commission
de l'Infrastructure,
chargée des Travaux Publics
et des Communications**

par Mme Sylvie FOUCART

Mesdames, Messieurs,

La Commission de l'Infrastructure, chargée des Travaux publics et des Communications a examiné la division 12 et la rénovation des sites économiques désaffectés (programme 05 de la division 16).

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs: Mme Foucart, MM. Magerus, Huygens, Paternoster, Smits, Michel, Mme Carton de Wiart, MM. Cornelissen, Smal, de Marcken de Merken, Béghin, Mme Grouwels.

2. Membres suppléants: Mmes Van Tichelen, Willame-Boonen, M. Debry, Mme Huytebroeck.

Autre membre: Mme Mouzon.

Assistaient à la réunion: M. Thys, Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des Sites d'Activités économiques désaffectés, et 4 membres de son Cabinet.

VERSLAG

**uitgebracht namens de Commissie
voor Infrastructuur,
belast met Openbare Werken
en Verkeerswezen**

door mevrouw Sylvie FOUCART

Dames en Heren,

De Commissie voor de Infrastructuur, belast met Openbare Werken en Verkeerswezen heeft afdeling 12 en de vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten (programma 05 van afdeling 16) onderzocht.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: mevrouw Foucart, de heren Magerus, Huygens, Paternoster, Smits, Michel, mevrouw Carton de Wiart, de heren Cornelissen, Smal, de Marcken de Merken, Béghin, mevrouw Grouwels.

2. Plaatsvervangers: de dames Van Tichelen, Willame-Boonen, de heer Debry, mevrouw Huytebroeck.

Ander lid: mevrouw Mouzon.

Woonden de vergadering bij: de heer Thys, Minister belast met Openbare Werken, Verkeer en de Vernieuwing van Afgedankte Bedrijfsruimten, en 4 leden van zijn Kabinet

DIVISION 12

Equipement et déplacements

I. Discours introductif du Ministre

I. Introduction

I.1. Une politique cohérente

Mener une politique globale et cohérente des travaux publics et des communications, telle était la volonté du Gouvernement issi des élections de 1989.

La fusion entre la politique des communications et des travaux publics sous l'autorité d'un seul Ministre a permis de réaliser cet objectif. L'organisation administrative au sein de l'administration de l'équipement et de la politique des déplacements en témoigne.

Sur le terrain, des opérations combinées ex-travaux publics et ex-communications sont réalisées tous les jours par les services de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'intégration de toutes les composantes en termes de mobilité doit permettre un développement harmonieux de la Région.

Le Gouvernement se prépare à conclure son plan régional de développement. Une action cohérente et transversale à travers toutes les compétences de la Région y est développée.

La politique de l'équipement et des déplacements constitue l'un des éléments de la réflexion menée à l'occasion de l'élaboration du plan. Après avoir recueilli l'avis de la population et des multiples intervenants de la vie bruxelloise, le plan de développement sera définitivement adopté.

C'est à ce moment qu'un plan régional de déplacement fera l'objet d'une mise au point concrète permettant ainsi de doter notre région de l'ensemble des moyens de communication pour répondre aux nécessités socio-économiques, donner aux habitants un cadre de vie conforme à leurs aspirations et inscrire notre environnement dans une perspective durable.

Les études démontrent clairement que les décisions qui ont été prises sans attendre les conclusions du plan régional de développement sont conformes aux besoins de cette ville exprimés dans le cadre de la déclaration de

AFDELING 12

Uitrustingen en verkeer

I. Inleidende uiteenzetting van de Minister

I. Inleiding

I.1. Een coherent beleid

De Regering, die werd gevormd na de verkiezingen van 1989, wilde een globaal en coherent beleid van openbare werken en verkeerswezen voeren.

De samensmelting van het beleid van verkeerswezen en dat van openbare werken onder het gezag van één enkele Minister heeft het mogelijk gemaakt deze doelstelling te bereiken. De administratieve organisatie in het bestuur van de uitrusting en het vervoerbeleid getuigt hiervan.

Op het terrein worden elke dag gecombineerde operaties ex-openbare werken en ex-verkeerswezen uitgevoerd door de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De integratie van alle componenten in termen van mobiliteit moet een harmonische ontwikkeling van het Gewest mogelijk maken.

De Regering bereidt zich voor op het afsluiten van haar gewestelijk ontwikkelingsplan. Daarin komt een coherente en transversale actie doorheen alle bevoegdheden van het Gewest tot ontwikkeling.

Het beleid van de uitrustingen en het verkeer vormt een van de elementen van de beschouwingen in verband met de opstelling van het plan. Na het advies te hebben ingewonnen van de bevolking en de talrijke interveniënten van het leven in Brussel, zal het ontwikkelingsplan definitief worden aangenomen.

Het is op dat ogenblik dat een gewestelijk verkeersplan het voorwerp zal uitmaken van een concrete oppuntstelling. Dit zal het mogelijk maken ons Gewest uit te rusten met een geheel van de communicatiemiddelen om in te gaan op de sociaal-economische noden, aan de inwoners een levenskader te verschaffen dat voldoet aan hun verlangens, en ons leefmilieu op te nemen in het kader van een duurzaam perspectief.

De studies tonen duidelijk aan dat de beslissingen die werden genomen zonder te wachten op de conclusies van het gewestelijk ontwikkelingsplan, overeenstemmen met de noden van deze stad. Deze werden tot

politique générale de l'Exécutif approuvée par le Conseil régional.

I.2. Gestion du trafic: résultats et attentes

La remise en état de nos voiries et du réseau de transports publics a fait l'objet d'investissements importants qui correspondent à l'attente des Bruxellois qui souhaitent vivre dans un cadre de vie amélioré et en même temps de pouvoir se déplacer de manière efficace et sûre. A cet égard, je ne saurais passer sous silence les résultats particulièrement favorables en matière de sécurité routière qui ont fait l'objet de publications récentes.

En 1992, à Bruxelles, il y a eu nettement moins de tués et de blessés graves dans des accidents de la route (- 19,4%). La performance de la Région de Bruxelles-Capitale à cet égard se situe nettement au-dessus de la moyenne nationale (- 8%).

Ces résultats favorables sont attribués à de multiples facteurs: sécurité des véhicules, adoption du 50 km/h en ville et aménagements physiques permettant de modérer les vitesses. Il s'agit d'une politique menée conjointement par la Région et les 19 communes.

La mobilité dans notre ville reste cependant encore trop souvent entravée par un comportement peu responsable d'une minorité d'usagers qui ne respectent pas les règles du code de la route. A cet égard, il faut insister sur le rôle qu'ont à jouer les polices communales.

Je citerai simplement:

- la gestion du trafic;
- la gestion du stationnement;
- l'établissement de plans locaux de circulations.

En ce qui concerne le stationnement, l'expérience internationale montre à quel point cette problématique joue un rôle primordial dans la panoplie des moyens permettant d'atteindre les objectifs de mobilité et d'amélioration du cadre de vie.

I.3. Une programmation pluriannuelle

La programmation pluriannuelle des investissements approuvée par le Gouvernement et le Conseil en 1990 a fait l'objet d'une réévaluation permanente en fonction des moyens budgétaires mis à la disposition du Gouvernement par le Conseil. Lors des exercices budgétaires précédents, vous avez suivi cette évolution.

uitdrukking gebracht in het kader van de verklaring van het algemeen beleid van de Executieve dat werd goedgekeurd door de Gewestraad.

I.2. Het verkeersbeheer: resultaten en verwachtingen

De herstelling van onze wegen en van het net van openbaar vervoer heeft het voorwerp uitgemaakt van belangrijke investeringen die overeenstemmen met de verwachtingen van de Brusselaars die wensen te leven in een verbeterd levenskader en zich terzelfdertijd wensen te kunnen verplaatsen op een doeltreffende en veilige manier. In dit opzicht dien ik het te hebben over de bijzonder gunstige resultaten op het vlak van de verkeersveiligheid. Deze hebben het voorwerp uitgemaakt van recente publikaties.

In 1992 vielen er in Brussel bij verkeersongevallen heel wat minder doden en zwaargewonden (- 19,4%). De prestaties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in dit opzicht bevinden zich duidelijk boven het nationale gemiddelde (- 8%).

Deze gunstige resultaten zijn toe te schrijven aan heel wat factoren: de veiligheid van de voertuigen, het aannemen van de snelheidsbeperking tot 50 km/uur in de stad, en fysieke inrichtingswerken waardoor de snelheden kunnen worden gematigd. Het handelt zich om een beleid dat het Gewest en de 19 gemeenten samen voeren.

De mobiliteit in onze stad blijft echter nog te vaak gehinderd door een weinig verantwoordelijk gedrag van een minderheid van weggebruikers die de regels van het verkeersreglement niet naleven. In dit opzicht moet de nadruk worden gelegd op de rol die door de gemeentelijke politiediensten moet worden vervuld.

Graag citeer ik in dit verband enkel:

- het verkeerbeheer;
- het parkeerbeheer;
- de opstelling van lokale verkeersplannen.

Ervaringen op internationaal vlak tonen aan hoezeer deze problematiek een essentiële rol vervult in de waaier van middelen waardoor de doelstellingen van mobiliteit en voor de verbetering van het levenskader kunnen worden bereikt.

I.3. Een meerjarenplanning

De meerjarenplanning van de investeringen goedgekeurd door de Regering en de Raad in 1990 heeft het voorwerp uitgemaakt van een permanente revaluatie in functie van de begrotingsmiddelen die door de Raad ter beschikking werden gesteld van de Regering. Tijdens de vorige boekjaren heeft u deze evolutie gevolgd.

L'érosion des crédits ainsi que le coût accru des projets, conséquence normale de la volonté du Gouvernement d'en améliorer la qualité urbanistique et environnementale, ont entraîné une révision des investissements programmés en 1990.

Cette année encore, à l'occasion de ce débat, vous pourrez constater que la priorité a été clairement mise à la valorisation des investissements consentis par le passé à la terminaison des projets en cours de concrétisation et enfin, à la réponse à apporter à diverses urgences avérées.

I.4. L'accord de coopération Etat-Région

Le Gouvernement régional a conclu un accord de coopération avec l'Etat fédéral qui respecte ainsi ses engagements de participer en tout ou en partie au financement des travaux d'équipements de la Région de Bruxelles-Capitale dont le rôle dépasse le strict cadre régional. Vous trouverez cet accord parmi les documents qui vous ont été remis.

En ce qui concerne les matières dont j'ai spécifiquement la charge, il convient de souligner que l'Etat assume à 100 p.c.

- l'amélioration de la desserte urbaine par la ligne 26 de la S.N.C.B.;
- les études et les aménagements aux abords de la gare du Midi et de la gare du Nord;
- les études du développement de parkings de transit à Delta et au Dobbelenberg;
- l'ensemble des travaux à réaliser dans l'espace Bruxelles-Europe;
- plusieurs rénovations de voiries situées dans la zone neutre et aux alentours des Palais royaux et nationaux;
- des interventions sur le boulevard Léopold III en fonction de son rôle de liaison vers l'aéroport de Bruxelles-National et de son rôle en regard des institutions internationales.

L'Etat a également accepté de co-financer à concurrence de 49 p.c. les études et le réaménagement de diverses voies d'accès à certains pôles bruxellois d'intérêt national et international.

L'accord de coopération que notre Région a ainsi conclu avec l'Etat fédéral permet de mettre en œuvre une véritable coopération dans laquelle chacun apporte sa participation à la réalisation des infrastructures nécessitées par le rôle de notre Région.

De érosie van de kredieten, evenals de verhoogde kostprijs van de projecten, een normaal gevolg van de wil van de Regering om de stedenbouwkundige en milieukwaliteiten ervan te verbeteren, hebben een herziening meegebracht van de investeringen gepland in 1990.

Nog dit jaar zal u naar aanleiding van dit debat kunnen vaststellen dat er duidelijk voorrang werd gegeven aan de valorisatie van de investeringen gedaan in het verleden voor de voltooiing van de projecten die worden verwezenlijkt en, tenslotte, voor het antwoord dat moet worden gegeven op verschillende problemen die dringend zijn gebleken.

I.4. Het samenwerkingsakkoord Staat-Gewest

De Gewestregering heeft een samenwerkingsakkoord gesloten met de federale overheid die aldus zijn verbintenissen nakomt om deel te nemen — volledig of gedeeltelijk — aan de financiering van de werken voor uitrustingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest waarvan de rol het strikt gewestelijk kader overschrijdt. U vindt dit akkoord bij de documenten die u werden overhandigd.

Wat betreft de materies waarvoor ik specifiek bevoegd ben, dient onderlijnd dat de Staat voor 100 pct. instaat voor:

- de verbetering van de stadsbedieningen door lijn 26 van de N.M.B.S.;
- de studies en de inrichtingswerken in de omgeving van het Zuid- en het Noordstation;
- de studies voor de ontwikkeling van de overstap- en parkeerplaatsen bij Delta en aan Dobbelenberg;
- het geheel van de werken die moet worden uitgevoerd in de ruimte Brussel-Europa;
- verschillende vernieuwingswerken aan wegen in de neutrale zone en in de omgeving van de koninklijke en nationale paleizen;
- interventies op de Leopold III-laan in functie van de verbinding die deze laan verzekert met de luchthaven van Brussel-Nationaal en van de rol van deze laan voor de internationale instellingen.

De Staat heeft eveneens aanvaard om de studies en de herinrichting van verschillende toegangswegen tot bepaalde Brusselse polen van nationaal en internationaal belang mede te financieren ten belope van 49 pct.

Het samenwerkingsakkoord, dat ons Gewest aldus heeft gesloten met de federale overheid, laat toe een echte samenwerking tot stand te brengen waarbij elkeen bijdraagt tot de verwezenlijking van de infrastructuur die noodzakelijk is omwille van de rol van ons Gewest.

I.5. Une politique d'information

Nous avons développé une importante politique d'information du public à propos des choix posés par le Gouvernement bruxellois en matière de déplacement. Cette politique s'impose plus que jamais si l'on veut que les Bruxellois, conscients des enjeux, adhèrent au défi de la construction d'une ville plus agréable et plus efficace.

I.6. Le port de Bruxelles

La société du port de Bruxelles a été installée. Elle nous permet d'envisager d'une manière dynamique le développement de la zone du canal au profit de l'emploi et du développement économique de notre Région.

Je me plais à souligner le rôle important que cette infrastructure joue dans l'allègement des conditions de déplacement à Bruxelles: le transport par voie d'eau. Des matériaux et fournitures permettent d'éviter qu'un charroi lourd n'encombre un peu plus les voiries.

Ici aussi un accord de coopération permet de garantir un fonctionnement harmonieux de cette infrastructure.

I.7. La gestion du patrimoine foncier

Le Gouvernement poursuit son objectif de gestion du patrimoine foncier hérité de l'Etat dans le cadre des compétences travaux publics et communications. Ce faisant, le Gouvernement vise à mettre sur le marché des terrains à usage industriel et résidentiel. Cela constitue une source d'auto-financement pour le programme d'équipement défini par le Gouvernement.

I.8. Les sites économiques désaffectés

Le dispositif juridique relatif à la revalidation des sites d'activités économiques désaffectés sera, je l'espère, prochainement adopté par votre Conseil. Ce projet participe également à l'équipement de la cité.

Le Gouvernement entend, au travers de son action en la matière, associer toutes les forces économiques de la Région.

I.9. Situation financière

Les programmes d'engagements budgétaires que vous avez approuvés ont été exécutés.

I.5. Een informatiebeleid

We hebben een belangrijk beleid ontwikkeld voor de informatie van het publiek in verband met de keuzen gesteld door de Brusselse Regering op het vlak van de verplaatsingen. Dit beleid dringt zich meer dan ooit op indien men wil dat de Brusselaars, bewust van de inzet, de uitdaging bijtreden van de bouw aan een stad die aangenamer en doeltreffender is.

I.6. De haven van Brussel

De vennootschap van de haven van Brussel werd opgericht. Deze laat ons toe de ontwikkeling van de kanaalzone ten gunste van de tewerkstelling en de economische ontwikkeling van ons Gewest op een dynamische manier te overwegen.

Graag onderstreep ik in dit verband de belangrijke rol die deze infrastructuur vervult bij het verbeteren van de verkeersomstandigheden te Brussel: het vervoer over de waterweg. Materiaal en leveringen maken het mogelijk te vermijden dat vrachtverkeer onze wegen nog wat meer belast.

Ook hier laat een samenwerkingsakkoord toe om een harmonische werking van deze infrastructuur te waarborgen.

I.7. Het beheer van het grondbezit

De Regering streeft verder haar doelstelling na voor wat betreft het beheer van het grondbezit dat deze heeft geërfd van de Staat in het kader van de bevoegdheden van openbare werken en verkeerswezen. In dit verband doelt de Regering op de commercialisering van de terreinen met een industrieel en residentieel karakter. Dit vormt een bron van zelffinanciering voor het uitrustingsprogramma bepaald door de Regering.

I.8. De afgedankte bedrijfsruimten

Het juridisch instrument voor de herwaardering van de afgedankte bedrijfsruimten zal, althans dat hoop ik, binnenkort worden aangenomen door uw Raad. Dit project draagt eveneens bij tot uitrusting van de stad.

De Regering wil doorheen haar acties ter zake alle economische krachten van het Gewest hierbij betrekken.

I.9. Financiële situatie

De programma's van budgettaire vastleggingen, die u heeft goedgekeurd, werden uitgevoerd.

Des ajustements ont été apportés en regard de la diminution des recettes régionales et des coûts accrus, conséquence normale de la volonté du Gouvernement d'améliorer les caractéristiques urbanistiques, environnementales et de sécurité des projets.

Comme la Cour des comptes le relève dans son avis sur le budget proposé, une politique d'investissement fondée sur une perspective pluriannuelle ne peut être interrompue brutalement. Il s'impose donc d'être sélectif dans la définition des priorités lorsque les moyens de paiement se raréfient.

J'ai toujours tenu à réduire au maximum les délais des chantiers afin de perturber aussi peu que possible les activités de la cité et de valoriser aussi vite que possible les investissements déjà consentis.

Des dispositions ont été prises pour qu'il en soit bien ainsi. C'est pourquoi le Gouvernement préconise un accord avec la S.T.I.B. en vue d'étaler le paiement d'une partie des dépenses en cours pour des travaux qu'elle réalise elle-même.

Ces paiements sont évalués à 1 400 millions pour deux années 1993 et 1994. J'insiste sur le fait qu'il ne s'agit pas d'une débudgétisation au sens propre mais bien d'une simple facilité de paiement provisoire.

Comme cela était prévu, l'année 1994 sera une année d'achèvement des chantiers en cours et donc de liquidation des engagements existants.

II. Investissements en voirie régionale

Les budgets disponibles en transport privé et transport public concourent à la réalisation d'aménagements équilibrés entre les différents modes de déplacement.

La sécurité de tous les usagers : piétons, véhicules et deux roues, et l'esthétique des réalisations sont deux préoccupations majeures. Un soin tout particulier est accordé à l'éclairage public et aux plantations. C'est dans le respect de ces principes que s'achèveront les chantiers entamés précédemment.

II.1. Programme de l'accord de coopération Etat-Région

Les travaux suivants sont financés à 100 p.c. par l'Etat dans le cadre de l'accord de coopération :

— chaussée d'Etterbeek, de la rue Belliard à la rue Joseph II;

Er werden aanpassingen aangebracht omwille van de afname van de gewestelijke inkomsten en de verhoogde kosten. Dit is een normaal gevolg van de wil van de Regering om de stedenbouwkundige, milieu- en veiligheidskenmerken van de projecten te verbeteren.

Het Rekenhof wijst erop in zijn advies voor de voorgestelde begroting, een investeringsbeleid gebaseerd op een meerjarig perspectief mag niet brutaal worden onderbroken. Men dient bijgevolg selectief te werk te gaan bij de bepaling van de prioriteiten indien de betalingsmiddelen zeldzamer worden.

Ik heb er steeds naar gestreefd, de termijnen van de werven tot een minimum te herleiden om de activiteiten in de stad zo weinig mogelijk te hinderen en de reeds verrichte investeringen zo snel mogelijk te valoriseren.

Er werden maatregelen getroffen opdat dat wel degelijk zo zou zijn. Dat is de reden waarom de Regering een akkoord met de M.I.V.B. verdedigt om de betaling te spreiden van een gedeelte van de lopende uitgaven voor werken die zij zelf verricht.

Deze betalingen worden geraamd op 1 400 miljoen voor de jaren 1993 en 1994. Ik dring aan op het feit dat het zich hier niet handelt om een overheveling in de eigenlijke betekenis van het woord maar wel degelijk om een gewone faciliteit van voorlopige betaling.

1994 zal, zoals dat werd voorzien, een jaar zijn waarin de lopende werven worden voltooid en waarin de liquidatie van de bestaande vastleggingen bijgevolg zal worden doorgevoerd.

II. Investerings voor de Gewestwegen

De begrotingsmiddelen beschikbaar voor het privé- en het openbaar vervoer dragen bij tot de verwezenlijking van evenwichtige aanlegwerken voor de verschillende verkeersmiddelen.

De veiligheid van alle gebruikers, voetgangers, voertuigen en tweewielers, en het esthetisch uitzicht van de verwezenlijkingen zijn twee belangrijke bezorgdheden. Er wordt bijzondere zorg besteed aan de openbare verlichting en aan de beplantingen. Het is voor de naleving van deze beginselen dat de werven, waaraan in het verleden werd begonnen, zullen worden voltooid.

II.1. Programma van het samenwerkingsakkoord Staat-Gewest

De hiernavolgende werken worden voor 100 pct. gefinancierd door de Staat, in het kader van het samenwerkingsakkoord :

— Etterbeeksesteenweg, van de Belliardstraat tot aan de Jozef II-straat;

- rue du Trône, de la petite ceinture à la place Raymond Blyckaerts;
- rue du Luxembourg;
- place du Luxembourg;
- rue de Trèves;
- rue d'Idalie;
- avenue de Roodebeek;
- rue Franklin.

Ces projets visent à concrétiser le plan de circulation de l'Espace Bruxelles-Europe.

Les tunnels Kennedy/Reyers/Loi verront leur équipement modernisé.

Il est prévu également d'étudier la couverture du tunnel boulevard Saint-Michel dans le Pentagone.

Les rues de Bréderode et Thérésienne ainsi que la place du Trône seront réaménagées dans le prolongement du chantier qui se termine actuellement au carrefour de la place du Trône.

Il est prévu également d'entamer des travaux de requalification de la place Poelaert, en parfaite articulation avec le projet de la ville de Bruxelles afin d'y réaliser un vaste parking souterrain.

Enfin, des carrefours seront réaménagés sur le boulevard Léopold III au voisinage des institutions internationales, OTAN et Euro Control.

Il est prévu d'engager au plan budgétaire ou de réaliser plusieurs chantiers co-financés (49 p.c. Etat; 51 p.c. Région) en particulier:

- chaussée de Louvain;
- goulet Louise;
- place Stéphanie;
- pont square de Trooz.

Ces chantiers se concrétisent selon les résultats des concertations locales.

II.2. Programme régional

Outre ces projets, il conviendra sans doute d'engager définitivement l'aménagement de la porte de Namur qui donne actuellement satisfaction.

Divers travaux ponctuels seront également réalisés afin d'améliorer la sécurité, la fluidité et l'esthétique des carrefours.

- Troonstraat, van de kleine ring tot aan het Raymond Blyckaertsplein;
- Luxemburgstraat;
- Luxemburgplein;
- Trierstraat;
- Idalistraat;
- Rodebeeklaan;
- Franklinstraat.

Deze projecten doelen op de verwezenlijking van het verkeersplan van de ruimte Brussel-Europa.

De uitrusting van de tunnels Kennedy/Reyers/Wet zal worden gemoderniseerd.

Ook werd voorzien dat de overdekking van de tunnel op de Sint-Michielslaan in de vijfhoek zal worden onderzocht.

De Brederode- en Theresianenstraat, evenals het Troonplein, zullen worden heringericht in de verlenging van de werf die momenteel wordt voltooid op het kruispunt van het Troonplein.

Ook is voorzien om werken te starten voor een herwaardering van het Poelaertplein, in perfecte coördinatie met het project van de stad Brussel om er een ruime ondergrondse parkeer ruimte te verwezenlijken.

Op de Leopold III-laan zullen kruispunten worden heringericht in de omgeving van de internationale instellingen, de NAVO en Euro Control.

Op budgettair vlak is voorzien om verschillende gezamenlijk gefinancierde werven (Staat 49 pct.; Gewest 51 pct.) vast te leggen of te verwezenlijken, in het bijzonder:

- Leuvensesteenweg;
- Louisahals;
- Stéphanieplein;
- brug de Troozplein.

Deze werven worden uitgevoerd volgens de resultaten van het plaatselijk overleg.

II.2. Gewestelijk programma

Behalve deze projecten zal zonder enige twijfel en op definitieve wijze ook de herinrichting van de Naamse poort moeten worden vastgelegd zoals deze momenteel voldoening schenkt.

Ook zullen verschillende gerichte werkzaamheden worden uitgevoerd teneinde de veiligheid, de verkeersdoorstroming en het uitzicht van de kruispunten te verbeteren.

Leur concrétisation est tributaire de l'urgence, mais aussi du rythme de la délivrance des permis d'urbanisme et du degré de collaboration active de la part des communes.

Nous terminons actuellement la mise en place d'une signalisation directionnelle cohérente et intégrale entre la petite ceinture et le ring. Bientôt apparaîtront de nouveaux panneaux placés sur les frontons de tunnels portant des indications conformes à la nouvelle signalisation directionnelle.

Le projet de signalisation directionnelle poids lourds en ce qui concerne les voiries régionales est prêt à être concrétisé. Sa mise en place nécessite toutefois un accord avec la Région flamande. D'autre part, j'attends de la conférence des bourgmestres des propositions à propos de la circulation des poids lourds dans la ville.

En voirie régionale, nous poursuivrons la modernisation du système de contrôle des feux dans notre Région. La télésurveillance du fonctionnement des feux s'étend de plus en plus. Elle permettra de déceler à distance les dysfonctionnements. Ce système entraînera une intervention beaucoup plus rapide de nos services en cas d'incident.

Par ailleurs, notre Région subsidiée par la Commission européenne mène un projet de recherche et développement en collaboration avec les villes de Paris et Göteborg.

Ce projet vise à développer un système intégré de comptage de gestion du trafic et information des usagers en mettant en œuvre les technologies les plus en pointe en la matière.

Bruxelles est leader de ce projet. Les mises au point et les tests se poursuivront durant l'année 1994.

L'objectif principal du test à Bruxelles est de mettre en place un système permettant de minimiser globalement le temps perdu par les usagers dans la circulation, tout en accordant une priorité intelligente aux transports publics afin de favoriser leur régularité et leur vitesse commerciale.

III. Investissements en matière de transports publics

Le programme d'investissements s'inscrit dans la continuité des réalisations antérieures. Il est prévu au contrat de gestion avec la S.T.I.B. de permettre à celle-ci d'aménager divers arrêts, d'entretenir les escalators et de procéder à des réparations urgentes, grâce à une dotation de 250 millions qui lui est octroyée annuellement.

Hun verwezenlijking is afhankelijk van de dringendheid, net als van het ritme waartegen de stedenbouwkundige vergunningen worden verstrekt en de graad van actieve samenwerking vanwege de gemeenten.

Momenteel voltooiën we de opstelling van een coherente en geïntegreerde richtingssignalisatie tussen de kleine ring en de ring. Binnenkort zullen nieuwe borden verschijnen die op de frontons van tunnels zullen worden aangebracht en die aanwijzingen zullen vermelden die overeenstemmen met de nieuwe richtingssignalisatie.

Het ontwerp van de richtingssignalisatie voor het vrachtverkeer op de gewestwegen is klaar om te worden verwezenlijkt. De aanbrengr ervan vereist evenwel het akkoord met het Vlaamse Gewest. Ik wacht bovendien op voorstellen van de conferentie van burgemeesters in verband met het vrachtverkeer in de stad.

Op de gewestwegen zullen wij de modernisering voortzetten van het systeem voor de controle van de verkeerslichten in ons Gewest. De telebewaking van de werking van de verkeerslichten krijgt meer en meer uitbreiding. Deze zal toelaten om verkeerde werkingen op afstand op te sporen. Dit systeem zal onze diensten toelaten veel sneller tussen te komen bij incidenten.

Ons Gewest, hierbij gesubsidieerd door de Europese Commissie, werkt bovendien aan een project van onderzoek en ontwikkeling, in samenwerking met de steden Parijs en Göteborg.

Dit project doelt op de ontwikkeling van een geïntegreerd telesysteem voor het beheer van het verkeer en de informatie van de weggebruikers door de toepassing van de modernste technologieën ter zake.

Brussel is leider van dit modelproject. De aanpassingen en de tests zullen worden voortgezet tijdens het jaar 1994.

Het hoofddoel van de test in Brussel is de installatie van het systeem waardoor de tijd, die door de weggebruikers in het verkeer wordt verloren, globaal tot een minimum kan worden herleid, maar waarbij op verstandige wijze voorrang wordt verleend aan het openbaar vervoer, dit om de regelmatigheid en de rijsnelheid ervan te bevorderen.

III. Investeringsprogramma voor het openbaar vervoer

Het investeringsprogramma past in de continuïteit van de vorige verwezenlijkingen. In het beheerscontract met de M.I.V.B. is voorzien dat deze in de mogelijkheid wordt gesteld om verschillende haltes aan te leggen, de roltrappen te onderhouden en over te gaan tot dringende herstellingswerken, dank zij een dotatie van 250 miljoen die aan deze maatschappij jaarlijks wordt verleend.

Outre les décomptes finaux et révisions de prix relatifs aux chantiers en cours, le programme comporte l'aménagement de deux terminus: l'un avenue du Silence à Uccle, l'autre porte de Ninove. En ce qui concerne la porte de Ninove, la ville de Bruxelles a déjà donné son accord. J'attends l'avis de la commune d'Uccle à propos de la rue du Silence.

Ce dernier terminus permet une exploitation optimale des nouvelles stations mises en service fin 93 entre la place Albert et la gare du Midi.

Le programme comporte encore la quote-part régionale (51 p.c.) relative à la création d'une boucle permettant le rebroussement des trams à hauteur de la place de la Reine. Ce projet est en partie financé par l'Etat (49 p.c.). Il a été développé en collaboration avec la commune de Schaerbeek.

Les moyens permettant de terminer l'aménagement de la station Amendiers ne seront engagés qu'en fonction de l'alimentation du fonds budgétaire de l'AED par la vente de terrains régionaux.

Enfin, un crédit important est prévu pour le maintien en état des stations et du réseau de métro. Il convient d'investir régulièrement afin de garantir la sécurité, l'efficacité et la propreté du réseau.

IV. Budget de fonctionnement de la STIB

Le contrat de gestion conclu entre l'Exécutif et la STIB prévoit que la Région couvre une partie des charges d'exploitations de la STIB par un mécanisme de dotation forfaitaire fixe à laquelle est appliqué le taux d'évolution de l'indice des prix de consommation.

Les différentes dispositions du contrat de gestion avec la STIB ont permis de fixer l'intervention régionale pour l'exercice 1994 et ainsi de maîtriser les dépenses de fonctionnement de la STIB

Les interventions de la Région pour 1994 se présentent comme suit (en francs):

— Dotations de base	6 298 000 000
— Dotations complémentaires liées aux nouvelles infrastructures	115 000 000
— Dotations complémentaires couvrant les dépenses hors contrat:	

Behalve de eindverrekeningen en prijsherzieningen betreffende lopende werven, omvat het programma de inrichting van twee eindhaltes: een eindehalte in de Stiltelaan te Ukkel en een andere aan de Ninoofse poort. Wat betreft de Ninoofse poort heeft de stad Brussel reeds haar instemming betuigd. Ik wacht op het advies van de gemeente Ukkel in verband met de Stiltelaan.

Deze laatste eindhalte maakt een optimale exploitatie mogelijk van de nieuwe stations die eind 1993 in dienst worden gesteld tussen het Albertplein en het Zuidstation.

Het programma omvat eveneens het gewestelijk aandeel (51 pct.) voor de aanleg van een lus waardoor de kering van de trams ter hoogte van het Koninginneplein mogelijk wordt. Dit project wordt gedeeltelijk gefinancierd door de Staat (49 pct.). Het werd ontwikkeld in samenwerking met de gemeente Schaerbeek.

De middelen, die toelaten de inrichting van het station Amandelbomen te voltooiën, zullen slechts worden vastgelegd in functie van de financiering van het begrotingsfonds van het BUV door de verkoop van gewestelijke terreinen.

Tenslotte werd ook een belangrijk krediet voorzien voor het behoud in een goede staat van de stations en het net van de metro. Er moet regelmatig worden geïnvesteerd om de veiligheid, de doeltreffendheid en de netheid van het net te verzekeren.

IV. Werkingsbegroting van de MIVB

Het beheerscontract gesloten tussen de Executieve en de MIVB voorziet dat het Gewest een gedeelte van de exploitatielasten van de MIVB dekt door een vaste forfaitaire dotatie onderworpen aan de evolutie van de index der consumptieprijsen.

De verschillende bepalingen van het beheerscontract met de MIVB hebben toegelaten de gewestelijke tussenkomst voor het boekjaar 1994 te bepalen en aldus de werkingsuitgaven van de MIVB onder controle te houden.

De tussenkomsten van het Gewest voor 1994 zien er als volgt uit (in frank):

— Basisdotaties	6 298 000 000
— Bijkomende dotaties gekoppeld aan de nieuwe infrastructuurwerken	115 000 000
— Bijkomende dotaties voor de dekking van de uitgaven die niet vallen onder overeenkomsten:	

— Liées à un accroissement des services supérieurs aux obligations contractuelles	+ 286 000 000
— Liées au coût unitaire du gazoil évoluant plus rapidement que l'inflation	+ 35 000 000
Soit un total général de	6 734 000 000

La STIB s'engage donc à présenter en 1994 un budget en équilibre moyennant le versement par la Région des moyens repris ci-avant.

Conformément au contrat de gestion et afin de permettre à la STIB de respecter l'équilibre budgétaire, il est prioritaire que la Région, en collaboration avec les communes et la STIB, continue à mettre en œuvre sa politique volontariste visant à augmenter la vitesse commerciale et la régularité des véhicules de transports en commun.

L'effort de promotion réalisé par la STIB se poursuivra en 1994. La STIB poursuivra également son programme d'investissement propre en matériel roulant, installations fixes et équipements divers.

C'est ainsi que les nouvelles rames de métro ont été mises en service, que les nouveaux bus sont mis en circulation au fur et à mesure de leur arrivée et que le premier des 51 nouveaux tramways a déjà été livré. Les nouveaux tramways seront mis progressivement en service durant l'année 1994.

La STIB poursuit également son programme de renouvellement des voies de tramways en surface afin d'assurer une meilleure sécurité des transports, un plus grand confort pour les usagers, une réduction des nuisances pour les riverains et enfin de permettre une plus grande régularité et une plus grande vitesse commerciale.

Le système de perception modernisé sera mis en surface à la fin de ce mois. Les sociétés wallonne et flamande ayant adopté le même système, cela permettra de pousser plus avant une politique d'intégration tarifaire attendue par nos concitoyens.

Conformément au contrat de gestion, les charges de l'emprunt annuel de 2 104 millions (capital + intérêts) sont financées quant à elles par la Région.

Par ailleurs, la Région s'est engagée également à couvrir intégralement les charges liées aux emprunts relatifs aux investissements antérieurs à la régionalisation.

Le total de ces charges s'élève en 1994 à 1 436 millions pour les intérêts et 1 394 millions pour les amortissements.

— Gekoppeld aan een toename van de diensten bovenop de contractuele verplichtingen	+ 286 000 000
— Gekoppeld aan de eenheidskostprijs van diesel die sneller evolueert dan de inflatie	+ 35 000 000
Of een algemeen totaal van	6 734 000 000

De MIVB verbindt er zich bijgevolg toe in 1994 een begroting voor te stellen in evenwicht, door de storting door het Gewest van de middelen die hierboven zijn opgesomd.

Overeenkomstig het beheerscontract en teneinde de MIVB in de mogelijkheid te stellen het begrotings-evenwicht na te komen moet het Gewest samen met de gemeenten en de MIVB voortwerken aan de uitvoering van zijn dynamisch beleid voor een verhoging van de rijsnelheid en van een verbetering van de regelmatigheid van de voertuigen van het openbaar vervoer.

De inspanningen op het vlak van de promotie van de MIVB zullen worden voortgezet in 1994. De MIVB zal eveneens haar eigen investeringsprogramma voor het rollend materieel, de vaste installaties en de uitrustingen van allerlei aard voortzetten.

Zo werden de nieuwe metrostellen in dienst gesteld, worden de nieuwe bussen in dienst gesteld naarmate hun aankomst, en werd de eerste van de 51 nieuwe trams reeds geleverd. De nieuwe trams zullen geleidelijk aan in dienst worden gesteld tijdens het jaar 1994.

De MIVB zet eveneens haar programma verder voor de vernieuwing van de tramsporen bovengronds, dit om een betere veiligheid te verzekeren van het vervoer en een hoger comfort voor de gebruikers, een beperking van de hinder voor de omwonenden, en een grotere regelmatigheid en een hogere rijsnelheid.

Het gemoderniseerd inningssysteem zal op het einde van deze maand in gebruik worden genomen. De Waalse en Vlaamse maatschappijen hebben gekozen voor hetzelfde systeem. Dat zal toelaten om het beleid van tariefintegratie, waarop onze medeburgers wachten, verder te ontwikkelen.

Overeenkomstig het beheerscontract worden de lasten van de jaarlijkse lening van 2 104 miljoen (kapitaal + intresten) gefinancierd door het Gewest.

Het Gewest heeft zich er bovendien toe verbonden volledig de lasten te financieren van de leningen betreffende de investeringen die werden verricht voor de regionalisering.

Het totaal van deze lasten bedraagt in 1994 1 436 miljoen voor de intresten en 1 394 miljoen voor de terugbetalingen.

Je propose que votre commission rencontre les responsables de la STIB dans leurs locaux, s'informe sur place de ces différentes questions et visualise le nouveau matériel.

V. Bâtiments

Vous avez pu constater de visu l'état d'avancement du projet Centre de Communication Nord (CCN).

L'ensemble des travaux sera achevé pour l'été 1994 permettant ainsi une intégration des lieux par les 1 050 fonctionnaires du nouveau siège administratif régional avant la fin de l'année 1994.

Enfin, dans le cadre de la politique en faveur des transports en commun, les études de réaménagement des abords immédiats des voiries autour du CCN ont été entamées par la Région, en étroite collaboration avec les communes concernées et l'Etat fédéral.

La libération du complexe de la place Royale est liée à l'achèvement des travaux au CCN (fin 1994).

Dans le cadre des travaux de rénovation à réaliser au complexe classé en vue d'y abriter des cabinets ministériels, un auteur de projet spécialisé a été désigné par la Région.

Sa première mission s'est achevée par le dépôt d'un certificat d'urbanisme qui a d'ores et déjà été avisé favorablement, le 16 juin 1993, par la Commission royale des monuments et sites, et, le 21 septembre 1993, par la Commission de concertation de la Ville de Bruxelles. Le certificat d'urbanisme devrait être délivré incessamment.

Une procédure de permis d'urbanisme devra être ensuite initiée.

L'administration examine actuellement les coûts liés à l'opération de rénovation du complexe tenant compte de l'avis de la CRMS.

Par ce projet, la volonté du Gouvernement est de rationaliser les implantations ministérielles aujourd'hui éclatées. Cela montre combien le Gouvernement est soucieux de participer à l'image de la Ville en rénovant et réaffectant son patrimoine.

VI. La société du port de Bruxelles

En juin 1993 vous avez permis la mise en place effective des organes d'administration et de gestion du

Ik stel voor dat uw commissie de verantwoordelijken van de MIVB zou ontmoeten in hun lokalen, zich ter plaatse zou inlichten over deze verschillende vraagstukken en er het nieuwe materieel zou bekijken.

V. Gebouwen

U heeft met eigen ogen de vorderingsstaat kunnen vaststellen van het projekt Communicatiecentrum Noord (CCN).

Alle werken zullen voltooid zijn voor de zomer 1994. Voor het einde van het jaar 1994 zal het dan ook mogelijk zijn om de 1 050 ambtenaren samen te brengen in de nieuwe gewestelijke administratieve zetel.

In het kader van het beleid voor het openbaar vervoer tenslotte, werd door het Gewest een begin gemaakt met de studies van de heraanleg van de onmiddellijke omgeving van de wegen rond het CCN, dit in nauwe samenwerking met de betrokken gemeenten en de federale overheid.

De vrijmaking van het complex van het Koningsplein is afhankelijk van de voltooiing van de werkzaamheden in het CCN (eind 1994).

In het kader van de vernieuwingswerken die moeten worden uitgevoerd aan het geklasseerd complex om er de ministeriële kabinetten in onder te brengen, werd door het Gewest een gespecialiseerde projectontwikkelaar aangeduid.

Zijn eerste opdracht werd voltooid door de indiening van een aanvraag van stedenbouwkundig attest waarvoor reeds een gunstig advies werd verstrekt, op 16 juni 1993 door de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen en op 21 september 1993 door de Overlegcommissie van de stad Brussel. Het stedenbouwkundig attest zou onverwijld moeten worden verstrekt.

Vervolgens zal een procedure van stedenbouwkundige vergunning moeten worden doorlopen.

De administratie onderzoekt momenteel de kosten van de vernieuwingsoperatie van het complex, rekening houdend met het advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen.

Met dit project wil de regering de ministeriële vestigingen rationaliseren die vandaag verspreid zijn. Dit toont aan hoezeer de regering wil bijdragen tot het imago van de stad door een vernieuwing van zijn patrimonium en door er een nieuwe bestemming aan te geven.

VI. De vennootschap van de Haven van Brussel

In juni 1993 maakte u de effectieve oprichting mogelijk van de bestuurs- en beheersorganen van de

port, ainsi que, à l'instar de la STIB, la ratification du cahier des charges liant celui-ci à la Région.

La société régionale du port de Bruxelles est donc aujourd'hui opérationnelle à 100 p.c. Gageons qu'elle relèvera les défis qui lui sont fixés par le cahier des charges.

VII. Sites d'activités économiques désaffectés

Le projet d'ordonnance sur le réaménagement des sites d'activité économique inexploités ou abandonnés a été transmis au Conseil régional le 1^{er} octobre 1993.

L'année passée, je vous indiquais qu'un inventaire des sites était en cours. Un rapport complet a été établi en mars 1993. La mise à jour de cet inventaire est en cours.

Afin de montrer la mise en pratique de l'ordonnance, il a semblé judicieux de présenter quelques exemples de réaménagement de sites. C'est ainsi qu'une étude relative à l'élaboration de certificats d'urbanisme sur quelques sites d'activité économique inexploités ou abandonnés est en cours de réalisation.

VIII. Conclusion

L'exercice de planification réalisé en 1990 pour toute la législature régionale permet d'affirmer que la Région n'a pas dispersé ses efforts dans une multitude de projet qu'elle n'était pas à même de mener à bien. Tous les projets entamés seront terminés.

L'accent a été mis en particulier sur la valorisation des infrastructures réalisées par le passé. Il s'agit en particulier de la mise en service des tronçons de tunnels tramways entre la place Albert et la gare du Midi qui aura lieu le 4 décembre prochain.

Nous nous sommes attachés à maintenir et à améliorer la qualité des réseaux actuels, que ce soit pour les transports publics ou pour le transport privé en accordant une attention toute particulière à la sécurité.

Le contrat de gestion avec la STIB a permis à celle-ci d'évoluer dans un cadre clair et strict lui permettant de prendre ses responsabilités pour gérer une dotation contractuelle et pour mener une politique de service à la clientèle qui porte aujourd'hui ses fruits.

Notre Gouvernement continue à travailler avec une vision à moyen et long terme. Ses choix budgétaires traduisent réellement notre volonté d'améliorer la sécurité et la qualité de la vie dans notre ville.

haven, evenals, naar het voorbeeld van de MIVB, de bekrachtiging van het bestek dat de vennootschap verbindt met het Gewest.

De Gewestelijke Vennootschap van de Haven van Brussel is vandaag dan ook volledig operationeel. Laten we hopen dat deze de uitdagingen zal aannemen die haar worden gesteld door het bestek.

VII. Afgedankte bedrijfsruimten

Het ontwerp van ordonnantie over de herinrichting van de niet-uitgebate of afgedankte bedrijfsruimten werd op 1 oktober 1993 overgemaakt aan de Gewestraad.

Vorig jaar deelde ik u mede dat een inventaris van de ruimten werd opgesteld. In maart 1993 werd een volledig verslag opgesteld. Deze inventaris wordt momenteel geactualiseerd.

Om de doorvoering van de ordonnantie aan te tonen, leek het verstandig om enkele voorbeelden voor te stellen van de herinrichting van ruimten, zo wordt momenteel een studie uitgevoerd betreffende de opstelling van stedenbouwkundige attesten voor enkele niet-uitgebate of afgedankte bedrijfsruimten.

VIII. Conclusie

De planning in 1990 voor de hele gewestelijke legislatuur laat toe te bevestigen dat het Gewest zijn inspanningen niet heeft verdeeld over een hele reeks projecten die het niet tot een goed einde kon brengen. Alle projecten, waaraan werd begonnen, zullen worden voltooid.

Er werd bijzondere nadruk gelegd op de valorisatie van de infrastructuur die in het verleden werd verwezenlijkt. Hierbij handelt het zich in het bijzonder om de indienststelling van de vakken van de tramtunnels tussen het Albertplein en het Zuidstation die zal plaatsvinden op 4 december eerstkomend.

Wij hebben ons ingezet voor het behoud en de verbetering van de kwaliteit van de huidige netten van het openbaar en het privé-vervoer door bijzondere aandacht te schenken aan de veiligheid.

Het beheerscontract met de MIVB heeft deze in de mogelijkheid gesteld te evolueren binnen een duidelijk en strict kader. Hierdoor heeft de maatschappij haar verantwoordelijkheden kunnen opnemen voor wat betreft het beheer van een contractuele dotatie en om een beleid van dienstverlening te voeren ten behoeve van de klanten. Dit beleid levert vandaag resultaten op.

Onze Regering blijft werken met een visie op middellange en lange termijn. Haar begrotingskeuzen zijn werkelijk de uiting van ons verlangen voor een verbetering van de veiligheid en de kwaliteit van het leven in onze stad.

2. Discussion générale

Un membre félicite le Ministre pour son dynamisme. Il formule diverses observations. Il faut, selon lui, tendre à une utilisation harmonieuse de la route. Les usagers plus vulnérables — notamment les cyclistes — devraient se voir attribuer plus d'espace. Le plan régional de développement comprend-il un plan en faveur des cyclistes ?

La société du canal a enfin démarré, poursuit-il. La zone du canal est la seule voie d'eau à Bruxelles. Bien que la zone du canal constitue un axe économique très important pour l'emploi, elle doit être intégrée dans le tissu urbain d'une manière qui agrée la population.

Il interroge le Ministre sur le plan de circulation pour l'Espace Bruxelles-Europe. Ce plan est-il identique au plan qui a déjà été présenté aux habitants ? Tient-il compte de la nécessité de rechercher une intégration harmonieuse entre la circulation et l'aménagement des rues dans les zones résidentielles ?

Il rapporte les plaintes de certains usagers du métro, qui éprouvent des difficultés à se déplacer : les escaliers roulants vont trop vite et leur pente est trop raide. Y a-t-il moyen d'y remédier ?

Il demande s'il a été tenu compte des conséquences éventuelles de la largeur des nouveaux trams qui ont été commandés ?

Enfin, il souligne que les démarches entreprises pour une intégration des tarifs avec les sociétés de transport wallonne et flamande constituent un pas, très important dans la bonne direction.

Un autre membre rappelle que le budget dont il est question représente un tiers du budget régional, ce qui revêt dès lors toute son importance en période de difficulté budgétaire.

Le Ministre est-il satisfait de l'observatoire, le plan IRIS, qui a été mis en place ? Est-il satisfait de l'objectif du droit à la mobilité, eu égard à la difficulté liée à la concentration des véhicules qui se combine avec la nécessité de réparer au plus tôt les grandes voiries régionales ? Quelle est sa stratégie essentielle pour l'année 1994 ?

Le même membre s'interroge sur ce qui se passe dans le civisme communal et dans le civisme européen, de sorte à savoir comment ces acteurs s'intègrent dans la politique poursuivie. Il demande par ailleurs si les droits acquis des fonctionnaires de la STIB qui ont été transférés seront préservés.

2. Algemene bespreking

Een lid wenst de Minister veel geluk met zijn dynamisch beleid, maar maakt een paar opmerkingen. Het beleid moet, volgens hem, leiden tot een harmonisch weggebruik. De zwakke weggebruikers — ondermeer de fietsers — zouden daarom meer ruimte moeten krijgen. Is er een fietsplan opgenomen in het gewestelijk ontwikkelingsplan ?

De havenmaatschappij is nu eindelijk van start gegaan. De kanaalzone is het enige dat wij in Brussel nog hebben aan water. Alhoewel de kanaalzone een economische as is die heel belangrijke is voor de tewerkstelling, moet er ook een inspanning gedaan worden om die in het stadsweefsel op te nemen op een voor de bevolking aangename wijze.

Het lid stelt de Minister vragen over het verkeersplan voor de ruimte Brussel-Europa. Is dit hetzelfde plan dan het plan dat vroeger al aan de bewoners voorgelegd geweest is ? Houdt het wel rekening met het noodzakelijke streven naar een harmonisch integreren van het verkeer en de stratenaanleg in de woonzones ?

Wat de roltrappen in de metrostations betreft, zijn er klachten van sommige metrogebruikers die slecht te been zijn, omdat de roltrappen te snel en te steil zijn. Is er daar een oplossing voor ?

Hij vraagt ook of er rekening werd gehouden met de eventuele gevolgen van de breedte van de nieuwe trams die besteld werden ?

Tenslotte wijst hij erop dat de stappen die gezet werden op het gebied van de tariefintegratie met de Vlaamse en Waalse vervoermaatschappijen zeer belangrijke stappen in de goede richting zijn.

Een ander lid onderstreept dat de begroting waarvan hier sprake is, een derde van de gewestbegroting bedraagt. In tijden van begrotingsproblemen is dit dan ook niet onbelangrijk.

Is de Minister tevreden over het observatorium, het Irisplan, dat in het leven werd geroepen ? Is hij tevreden met de doelstelling inzake het recht op mobiliteit, gelet op de problemen die voortvloeien uit de concentratie aan voertuigen, gecombineerd met het noodzakelijke en zo spoedig mogelijke herstel van de grote gewestwegen ? En hoe ziet de essentiële strategie voor 1994 eruit ?

Hetzelfde lid vraagt zich af hoe het staat met de gemeentelijke en de Europese burgerzin, zodat men een idee heeft van de wijze waarop deze actoren zich in het nagestreefde beleid integreren. Hij vraagt bovendien of de verworven rechten van de MIVB-ambtenaren die worden overgeheveld, worden behouden.

Il aimerait connaître les priorités en matière de politique d'information par la radio et la télévision e.a. relatifs aux travaux prévus en 1994.

En ce qui concerne la politique portuaire, le Ministre répond en faisant référence aux travaux de la berge et du piétonnier de la chaussée de Vilvorde réalisés suite aux prescriptions de l'urbanisme. Ils illustrent la manière dont il est possible d'apporter un certain cachet dans cette zone à travers les réalisations. Il sera veillé à l'aménagement des entreprises qui devront s'intégrer dans le site urbain. L'utilisation de la voie d'eau en tant qu'élément naturel et de mobilité sera l'occasion, dans le cadre du contrat de gestion qui se négocie actuellement, de se réapproprier le canal en tant que voie d'eau et de l'intégrer en tant qu'espace public. Le Gouvernement défend en effet les mêmes objectifs que l'intervenant en ce qui concerne les aspects relatifs à la mobilité, à l'intégration urbaine et à l'importance économique de cette zone.

Pour le plan d'aménagement de l'Espace Bruxelles-Europe, ce qui a été réalisé en collaboration avec l'Etat fédéral va dans le sens des conventions faites à l'époque entre les habitants, la ville de Bruxelles et le pouvoir régional. Le plan de circulation a fait l'objet d'une étude par la société Stratec en concertation avec les communes. Les aménagements qui en résultent sont financés à 100 p.c. par le Gouvernement fédéral.

Le problème des escalators est la résultante d'un choix effectué en 1966. La suggestion qui a été faite est bien enregistrée et sera transmise aux services techniques concernés pour voir si, dans le système actuel, des améliorations sont possibles. Dans la négative, il sera tenu compte à l'avenir de cet élément. De même, pour les nouveaux trams, il n'y a pas de problème global. Les adaptations locales ont été prévues dans les travaux à réaliser au moment de l'acquisition des trams.

La convivialité de la route doit essentiellement se traduire par un souci de sécurité de l'ensemble des utilisateurs: les piétons, les cyclistes et les automobilistes. L'administration est en contact avec les différentes communes de Bruxelles pour établir un plan de circulation pour les cyclistes sur l'ensemble du territoire. Il concerne 12 itinéraires cyclables radiaux et 3 itinéraires de rocades. Le Gouvernement a aussi participé, avec l'appui manifeste du Gouvernement flamand, à la modification du code de la route qui permet aux cyclistes de rouler dans certains cas à contre-sens de la circulation... Lors de chaque chantier régional — la chaussée de Vilvorde, la rue du Luxembourg, l'avenue Legrand — il a été veillé à y intégrer la sécurité des cyclistes dans la mesure du possible. Cependant, seule une pression sur les conseils communaux pourra mener à l'adaptation des voiries en fonction du nouveau code

Graag vernam hij welke de prioriteiten zijn op het vlak van de voorlichting, via radio en televisie, over onder andere de in 1994 geplande werken?

Wat het havenbeleid betreft, verwijst de Minister in zijn antwoord naar de werken aan de oevers en aan de voetpaden van de Vilvoordsesteenweg, uitgevoerd zoals door het Ministerie van Stedebouw gevraagd. Deze werken bewijzen dat het mogelijk is deze zone een zeker cachet te geven. Men zal ervoor waken dat de ondernemingen die zich in deze stadszone vestigen, zich in de omgeving inpassen. Het kanaal zal, als natuurelement en vervoerweg, in het kader van het beheerscontract waarover momenteel wordt onderhandeld, opnieuw als waterweg en als openbare weg kunnen worden gebruikt. De Regering verdedigt wat de mobiliteit, de integratie en de economische ruimte van dit gebied betreft immers dezelfde doelstellingen als de spreker.

Wat in het raam van het plan voor de aanleg voor de ruimte Brussel-Europa in samenwerking met de federale Staat wordt uitgevoerd, gaat de richting uit van de overeenkomsten die vroeger tussen de inwoners, de Stad Brussel en de gewestelijke overheid werden gesloten. Het verkeersplan voor de Ruimte Brussel-Europa was het voorwerp van een studie van de maatschappij Stratec, in overleg met de gemeenten. De aanlegwerken die eruit voortvloeien, worden volledig door de federale Regering bekostigd.

Het probleem van de roltrappen is een gevolg van een keuze uit 1966. Het voorstel wordt opgetekend en zal aan de betrokken technische diensten worden bezorgd. Deze zullen uitvissen of het huidige systeem nog voor verbeteringen vatbaar is. Is dit niet het geval, dan zal er in de toekomst met deze suggestie rekening worden gehouden. Ook de nieuwe trams doen geen algemeen probleem rijzen. Toen de trams werden aangekocht, heeft men de plaatselijke aanpassingen samen met de aan de gang zijnde werken uitgevoerd.

Om de gebruiksvriendelijkheid van de wegen in de hand te werken, moet vooral gezorgd worden voor de veiligheid van alle gebruikers: voetgangers, fietsers en autobestuurders. Het bestuur heeft contacten met de verschillende Brusselse gemeenten om voor de fietsers op het gehele grondgebied een verkeersplan op te stellen. Het gaat om 12 fietsroutes van de rand naar het centrum toe en om 3 concentrische routes die deze 12 onderling verbinden. De Regering heeft, met medewerking van de Vlaamse Regering, ook meegewerkt aan de wijziging van het verkeersreglement. Voortaan mogen de fietsers in sommige gevallen een eenrichtingsstraat in tegengestelde richting nemen. Bij alle gewestelijke werken — Vilvoordsesteenweg, Luxemburgstraat, Legrandlaan — wordt, in de mate van het mogelijke, rekening gehouden met de veiligheid van de fietsers. Maar alleen door druk uit te

de la route pour une meilleure sécurité des cyclistes. Quant aux pistes cyclables dont la Région est le maître d'œuvre, il signale que septante kilomètres de pistes cyclables se trouvent sur des voiries régionales.

Grâce à IRIS, poursuit le Ministre, la Région dispose maintenant d'un outil qui est à la disposition du plan régional de développement à déposer dans les prochaines semaines. Ce plan sera d'ailleurs soumis à la concertation de toutes les parties concernées. Il rappelle cependant que la mobilité résulte des choix urbanistiques.

La notion de «client roi», de même que l'idée du contrat de gestion mis en avant par la Région a été reprise par tous les partenaires des transports publics dans les autres Régions. La STIB connaît maintenant une croissance de sa clientèle qu'elle n'avait plus connue depuis un certain temps. La politique poursuivie, au contraire de celle qui a précédé, a abouti à briser le cercle vicieux de la réduction des dépenses et des investissements. Il faudra toutefois dans l'avenir avoir les moyens de poursuivre cette volonté nouvelle.

En ce qui concerne le civisme dont il est fait état, celui-ci n'existera que si tous les acteurs publics et privés en prennent conscience. Les accords de coopération négociés avec l'Etat fédéral vont dans ce sens. Le Ministre constate un frémissement positif des entités communales: il y a un phénomène de prise de conscience par rapport aux problèmes de sécurité. Ce phénomène s'amplifie et se traduit par une diminution de plus de 50 p.c. des accidents qui, pour la quasi-totalité, concernaient des piétons. Par contre, en dehors des communes de Saint-Josse, Bruxelles et Ixelles, il n'y a pas de prise de conscience dans le chef des autorités communales de ce qu'elles sont responsables de la mobilité, du respect du code de la route: il y a encore là des lacunes graves.

Les priorités actuelles en matière d'information sont la fin des travaux en cours, l'utilisation rationnelle des infrastructures existantes — notamment le réseau SNCB et la ligne 26 —, la poursuite de la sensibilisation des habitants et des commerçants par rapport à la difficulté de mener les chantiers dans une ville comme Bruxelles et, finalement, la sensibilisation des PME et des commerces sur l'importance de l'emploi dans les travaux qui sont entrepris.

Un autre membre remercie également le Ministre pour la qualité des documents et des exposés. Il confirme que la réunion des compétences des travaux publics et des communications constitue un atout important.

oefenen op de gemeentelijke overheden, zal het mogelijk zijn de wegen aan het nieuwe verkeersreglement aan te passen en zal de veiligheid van de fietsers erop verbeteren. Wat de fietspaden betreft, wijst hij erop dat zowat 70 kilometer van de fietspaden op gewestwegen liggen.

De Minister zegt dat we dankzij het Irisplan nu beschikken over een instrument voor het gewestelijk ontwikkelingsplan, dat een van de volgende weken zal worden ingediend en dat aan alle betrokken partijen trouwens ter overleg zal worden voorgelegd. Hij brengt echter in herinnering dat de mobiliteit het gevolg is van de stedenbouwkundige keuzen.

Het begrip «de klant is koning» en het idee van het beheerscontract dat in ons Gewest toepassing vindt, werden in de andere gewesten door alle actoren van het openbaar vervoer overgenomen. Momenteel stijgt het aantal klanten van de MIVB, wat sedert lang niet meer het geval is geweest. Het huidige beleid heeft, in tegenstelling met het vorige, de vicieuze cirkel van het verminderen van de uitgaven en de investeringen doorbroken. In de toekomst zal men echter over de nodige middelen moeten beschikken om deze nieuwe aanpak te kunnen volhouden.

De burgerzin waarover werd gesproken zal volgens de Minister pas werkelijkheid zijn wanneer alle openbare en privé-actoren zich hiervan bewust worden. De samenwerkingsakkoorden waarover met de federale staat werd onderhandeld, gaan die richting uit. De Minister stelt vast dat de gemeentelijke overheden positief beginnen te reageren en zich van het veiligheidsprobleem bewust worden. Dit verschijnsel wordt nog versterkt door een daling van meer dan 50 pct. van het aantal ongevallen, vooral met voetgangers. Sint-Joost, Brussel en Elsene buiten beschouwing gelaten, geeft geen enkele gemeentelijke overheid zich rekenschap van het feit dat zij voor de mobiliteit en de naleving van het verkeersreglement verantwoordelijk is: hier is nog heel wat werk aan de winkel.

Op het vlak van de voorlichting wordt momenteel voorrang verleend aan de informatie met betrekking tot de aan de gang zijnde werken, het rationeel gebruik van de bestaande infrastructuur (onder andere het NMBS-net en lijn 26), de voortzetting van het sensibiliseren van de inwoners en van de handelaars met betrekking tot de moeilijkheid om in een stad als Brussel werken uit te voeren en tenslotte het sensibiliseren van de KMO's en de handelaars met betrekking tot het belang van de werkgelegenheid bij de werken die worden uitgevoerd.

Een ander lid bedankt eveneens de Minister voor de kwaliteit van de uiteenzettingen en de documenten en bevestigt dat de samenvoeging van de bevoegdheden inzake openbare werken en verkeerswezen een belangrijke troef is.

Il rappelle cependant le contexte particulièrement difficile dans lequel la nouvelle politique régionale est mise en œuvre. En effet, en matière d'infrastructure, la politique poursuivie tranche manifestement avec celle, carencée, des précédents gestionnaires du dossier, et notamment le Ministre De Croo, qui ont laissé à la Région un passif non négligeable et un important retard à apurer.

Le membre relève les difficultés extrinsèques et intrinsèques que rencontre la politique de déplacement et d'équipements. Parmi les premières, il faut relever, outre les carences du passé, la crise économique internationale, les nécessaires négociations avec les autres pouvoirs régionaux, fédéral ou internationaux.

Au rang des difficultés extrinsèques, on doit relever le problème des recettes lié à l'évolution démographique notamment, et l'absence de collaboration ou de coopération de certains pouvoirs locaux.

Dans ce contexte, le membre estime que le département remplit ses engagements tant par rapport aux objectifs définis dans la déclaration du Gouvernement que par rapport aux moyens dont il dispose.

Le problème des crédits d'ordonnancement reste posé. Les crédits 1994 tiennent-ils compte de ce qui n'a pas été payé en 1993 ?

Les questions concernent :

- l'état de la question concernant la problématique Erasme;
- la réalisation des plans pluriannuels;
- le recours à l'emprunt. Y a-t-il des alternatives ?

Un commissaire évoque alors la réponse du Ministre concernant le problème de l'ordonnancement pour lequel il a opéré un glissement vers la STIB. Il demande au Ministre de fournir le montant de l'encours des engagements. Le montant des besoins en ordonnancement en 1994 est-il bien de 2,5 milliards environ alors que le montant inscrit au budget est de 1,6 milliard ? Comment le Ministre compte-t-il répondre au défi que crée ce besoin complémentaire de 900 millions ?

Concernant la STIB, poursuit le même membre, le Ministre pourrait-il donner une évolution des recettes et de ses charges ? Plus particulièrement, au niveau de la dette de la STIB, il y a dans les documents une différence entre le chiffre cité dans l'exposé introductif (1 682 millions) et celui qui figure dans le document

Hij herinnert aan de moeilijke context waarin het nieuwe gewestelijke beleid op het vlak van de infrastructuur wordt gevoerd. Het huidige beleid verschilt, wat de infrastructuur betreft, duidelijk van het in gebreke blijvende beleid van de vorige beleidsvoerders, onder andere van dit van Minister De Croo, die het Gewest met een niet onbelangrijk passief en met een aanzienlijke weg te werken achterstand hebben opgezadeld.

Hij wijst ook op de extrinsieke en intrinsieke problemen waarmee men bij het uitvoeren van het beleid inzake vervoer en uitrustingen wordt geconfronteerd: de tekortkomingen uit het verleden, de internationale economische crisis, de noodzakelijke onderhandelingen met de andere gewestelijke, federale en internationale overheden.

Wat de extrinsieke problemen betreft, wijst hij op het probleem van de ontvangsten die onder andere met de bevolkingsevolutie samenhangen en op het gebrek aan samenwerking tussen sommige plaatselijke overheden.

Het lid is ter zake van oordeel dat het departement zijn beloften met betrekking tot de in de Regeringsverklaring vastgestelde doelstellingen en met betrekking tot de middelen waarover het beschikt, wel nakomt.

Het probleem van de ordonnanceringskredieten blijft bestaan. Wordt er in de kredieten voor 1994 rekening gehouden met wat in 1993 niet werd betaald ?

De vragen hebben betrekking op :

- de problematiek met betrekking tot het Erasmusstation;
- de uitvoering van de meerjarenplannen;
- het sluiten van leningen. Zijn er alternatieven ?

Een commissielid heeft het vervolgens over het antwoord van de Minister met betrekking tot het probleem van de ordonnanciering, waarvoor hij een verschuiving naar de MIVB heeft uitgevoerd. Hij vraagt de Minister het huidige uitstaande bedrag van de vastlegging mee te delen. Ligt het bedrag van de ordonnanceringsnoden voor 1994 wel degelijk op ongeveer 2,5 miljard, ofschoon in de begroting slechts 1,6 miljard is ingeschreven ? Dit zou naast elke nieuwe vastlegging een bijkomende behoefte van 900 miljoen betekenen. Hoe gaat de Minister deze uitdaging oplossen ?

Hetzelfde lid vraagt de Minister naar een evolutie van de ontvangsten en de lasten van de MIVB. De schuld van de MIVB blijkt te verschillen naargelang van het document dat men in handen houdt: 1 682 miljoen in de inleidende uiteenzetting en 1 436 miljoen in het begrotingsdocument. Uit de bijlagen van de

budgétaire (1 436 millions). Dans les annexes du bilan de la STIB, la dette garantie au 31 décembre 1992 par les pouvoirs publics belges est de 17 milliards 834 millions; ce montant dépasserait les 20 milliards cette année. Cela constitue une croissance importante. Le leasing est-il repris dans les emprunts? Le Ministre peut-il expliquer comment, alors que la STIB ne peut emprunter 2,104 milliards garantis par la Région pour financer ses acquisitions de matériel, elle a emprunté 3 milliards 172 millions en 1992?

Le Ministre rappelle son souhait que les membres de la Commission puissent visiter et rencontrer les membres de la direction de la STIB pour échanger avec eux sur l'ensemble des problèmes.

Il confirme l'importance de disposer d'un département travaux publics-communications dans une région comme celle de Bruxelles. Cela permet d'assurer la cohérence, une économie transversale et de mener à bien un certain nombre de politiques interpenétrées.

Les années 1993-1994 ont fait l'objet d'une approche globale annoncée dès le début. Tous les travaux ont été engagés régulièrement et la STIB accordera des facilités de paiement à la Région pour les factures qu'elle lui adresse.

Pour Erasme, les études entamées se poursuivent. En 1993-1994, il n'y a cependant pas de possibilité budgétaire, même si la capacité technique d'entamer ce type de travaux existe. Le dossier est en voie de réalisation. Le Ministre confirme sur ce point les principes contenus dans la déclaration du Gouvernement.

Dans le cadre de ce projet, le Ministre signale en réponse à un autre membre que la vente de terrains ne peut se faire qu'au fur et à mesure de la réalisation de l'ensemble des procédures administratives prévues dans l'ordonnance du 12 novembre 1992 sur l'aliénation des biens domaniaux.

Les recettes qui ont alimenté le fonds budgétaire de la division 12 en 1993, se présentent comme suit pour les dix premiers mois de l'année:

— dégâts d'accident recouvrés:	30,2 millions
— ventes d'immeubles:	21,6 millions
— concessions domaniales:	2,3 millions
— soit un total de:	54,1 millions

Il signale aussi que le tram 103 sera remplacé par le 58 à dater du 4 décembre 1993, qui assurera la liaison Erasme-Midi. Cette modification engendrera une économie de 8,3 millions.

balans van de MIVB blijkt dat de door de Belgische overheden gewaarborgde schuld op 31 december 1992, 17 miljard 834 miljoen bedroeg. Dit bedrag zou dit jaar op mee dan 20 miljard komen te liggen, dit is een enorme toename. Is de leasing opgenomen in de leningen van de MIVB? Kan de Minister me verklaren waaom de MIVB, die slechts een door het Gewest gewaarborgd bedrag van 2,104 miljard mag lenen om de aankoop van materieel te financieren, in 1992 een bedrag van 3 miljard 172 miljoen heeft geleend?

De Minister zou graag hebben dat de leden van de Commissie de MIVB een bezoek brengen en de leden van de directie ontmoeten om met hen een gedachtenwisseling te houden over alle problemen.

Hij bevestigt dat het belangrijk is in een Gewest als Brussel een departement «openbare werken/verkeerswezen» te hebben. Dit laat coherentie en transversale besparingen toe en maakt het mogelijk het beleid op een aantal overlappende vlakken tot een goed einde te brengen.

Voor 1993-1994 werd van in den beginne voor een globale aanpak geopteerd. Alle werken werden regelmatig vastgelegd en de MIVB zal het Gewest betalingsfaciliteiten verlenen voor de facturen die ze het Gewest zal sturen.

De reeds begonnen studies m.b.t. het Erasmusstation zullen worden voortgezet. In 1993-1994 laat de begroting echter niet toe deze werken uit te voeren, ook al is dit technisch wel mogelijk. Er wordt aan het dossier gewerkt. De Minister bevestigt in dit verband de principes die in de Regeringsverklaring werden vooruitgeschoven.

In het kader van dit project wijst de Minister er in zijn antwoord aan een lid op dat de terreinen slechts kunnen worden verkocht naarmate alle bestuurlijke procedures in de ordonnantie van 12 november 1992 betreffende de vervreemding van domaniale goederen, achter de rug zijn.

Volgende ontvangsten hebben, in de eerste tien maanden van 1993, de begrotingsfondsen van afdeling 12 gestijfd:

— teruggevorderde ongevallenschade:	30,2 miljoen
— verkoop van gebouwen:	21,6 miljoen
— domaniale concessies:	2,3 miljoen
— totaal:	54,1 miljoen

Hij wijst er ook op dat tram 103 op 4 december 1993 door tram 58 zal worden vervangen, die de verbinding tussen het Erasmusziekenhuis en het Zuidstation zal verzorgen. Deze wijziging betekent een besparing van 8,3 miljoen op.

Le programme pluriannuel 1993-1994 a été adapté en 1993 pour tenir compte des contraintes budgétaires. Pour l'emprunt STIB, on reste dans les limites des projections de 1990.

Ce plan pluriannuel se termine. Achever les travaux en cours est une priorité. L'encours important de 1989 dont le Ministre a hérité est actuellement de 3 milliards selon l'administration. Il faut cependant tenir compte de ce qui peut être annulé. L'administration a été chargée du nettoyage des engagements devenus sans objet (solde non utilisé, dépenses prises en charge par l'Etat,...). D'autre part, une partie de l'encours recouvre des dépenses dont l'ordonnancement viendra à échéance après 1994.

La différence entre les chiffres relatifs à la dette inscrits au rapport de la STIB et les fiches budgétaires provient de ce que la STIB assure sans garantie le préfinancement du tram.

Le recours éventuel au leasing est à décider par la STIB dans le cadre de son autonomie de gestion financière. Une expérience isolée a été tentée. Le Ministre confirme avoir comme souci prioritaire de permettre à la STIB de remplir son rôle par rapport à sa clientèle et non pas celui d'une présentation bilantaire.

Le commissaire réplique qu'il y aura donc bien un financement final dont le Ministre confirme l'existence en fin de parcours. Il s'agit donc à ses yeux d'une anticipation d'autorisation d'emprunt et d'une débudgétisation des charges d'intérêt.

Le Ministre commente l'évolution du budget de la STIB qui, entre les estimations de mai 1992 et de juin 1993, avait révélé un écart de 2 p.c. Cet écart est actuellement corrigé. En 1994, l'équilibre prévu au contrat de gestion sera réalisé. Les responsables financiers, techniques et commerciaux ont en effet l'entière confiance du Ministre.

L'endettement de la STIB fait l'objet d'une explication détaillée du Ministre. La garantie de la dette par la Région se limite à 2,104 milliards. Pour le reste, la STIB jouit d'une appréciation favorable des banquiers. L'Etat fédéral assure encore une partie de la charge des intérêts sur les emprunts antérieurs à 1989, en vertu de l'article 61 de la loi spéciale de financement. En définitive, il convient de modifier le montant repris par le Ministre dans son discours introductif: le chiffre de la dette de la STIB — 1 682 millions — doit être remplacé par le montant de 1 436 millions repris dans la fiche budgétaire et dans le budget.

Après avoir félicité le Ministre pour ses réalisations qui ont donné satisfaction à la population, un autre

Het meerjarenprogramma 1993-1994 werd in 1993 aangepast in functie van de begrotingsbeperkingen. Men blijft, wat de MIVB-lening betreft, binnen de limieten van de planningen van 1990.

Dit meerjarenplan is bijna voltooid. De aan de gang zijnde werken moeten bij voorrang worden beëindigd. Het enorme uitstaande bedrag van 1989 dat de Minister heeft geërfd, ligt momenteel volgens het bestuur op 3 miljard. Er moet echter rekening worden gehouden met wat kan worden geannuleerd. Het bestuur moet bovendien werk maken van de vastleggingen die geen reden van bestaan meer hebben (niet-gebruikte saldi, uitgaven die de Staat voor zijn rekening neemt,...). Anderzijds dekt een deel van het uitstaand bedrag de uitgaven waarvan de ordonnanciering na 1994 vervalt.

Het verschil tussen de schuld cijfers in het verslag van de MIVB en de begrotingsfiches vloeit voort uit het feit dat de MIVB de voorfinanciering van de trams voor haar rekening neemt, zonder waarborg.

De MIVB moet zelf uitmaken of ze, in het kader van haar autonomie op het vlak van het financieel beheer, eventueel wil leasen. Er werd een enkel experiment uitgevoerd. De Minister bevestigt dat zijn eerste bekommernis erin bestaat de MIVB de mogelijkheid te bieden haar rol ten opzichte van haar klanten zo goed mogelijk te vervullen en niet een balans voor te leggen.

Het lid zegt dat er dus wel een eindfinanciering zal zijn, waarvan de Minister uiteindelijk het bestaan bevestigt. Het gaat hier dus in zijn ogen over een geanticipeerde leningsmachtiging en een debudgettering van de rentelasten.

De Minister geeft toelichting bij de evolutie van de begroting van de MIVB die, tussen de ramingen van mei 1992 en juni 1993, een kloof van 2 pct. vertoonde, wordt momenteel bijgestuurd. In 1994 zal het evenwicht waarin in het beheerscontract is voorzien, worden bereikt. De financieel, technisch en commercieel leidinggevende ambtenaren genieten inderdaad het volledig vertrouwen van de Minister.

De schuld van de MIVB wordt gedetailleerd door de Minister uitgelegd. De schuldwaarborg van het Gewest beperkt zich tot 2,104 miljard. Voor de rest geniet de MIVB het vertrouwen van de bankiers. En krachtens artikel 61 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989 neemt ook de federale Staat een deel van de lasten van de renten voor de leningen van voor 1989 voor zijn rekening. Tenslotte is het raadzaam het bedrag dat de Minister in zijn inleidende uiteenzetting heeft vermeld, te wijzigen: het cijfer van de schuld van de MIVB, 1 682 miljoen, moet worden vervangen door het cijfer in de begrotingsfiche en in de begroting, nl. 1 436 miljoen.

Een ander lid feliciteert de Minister voor zijn verwezenlijkingen, waarover de bevolking tevreden is, en

membre souligne la nécessité de diminuer le flux de voitures de navetteurs au bénéfice des autochtones. Il met en évidence l'importance d'une information au bénéfice des habitants de la périphérie et des navetteurs.

L'accord de coopération établi avec le Gouvernement fédéral rencontre son adhésion. Il demande toutefois des précisions sur le tunnel ferroviaire dont il est question dans ce document. La ligne 26 actuellement limitée à Buizingen sera-t-elle un jour rétablie vers Hal ?

Un autre membre s'interroge sur la réalisation du projet concernant le carrefour du Vivier d'Oie. Il souhaite par ailleurs que les points d'arrêt de la ligne 26 soient rapidement déterminés, soulignant l'intérêt que le Lycée Français soit desservi.

Le membre s'inquiète de la réaffectation des immeubles de la Place Royale et de l'utilité de fixer le terminus à l'avenue du Silence.

Un autre intervenant constate que l'essentiel de la politique décidée par le Gouvernement en 1989 semble bien réalisée. Il remercie le Ministre pour la qualité du travail du département et celle des documents qui ont été fournis. Les aspects visibles de la politique suivie satisfont les habitants et donnent une image de la Région qui se transforme de façon positive. Cela implique que le budget prévu soit largement entamé. Les travaux qui ont débuté sont poursuivis; ils peuvent parfois être mis en retard en raison d'un manque de coordination de certaines administrations communales et vu le rôle parfois négatif de certaines polices communales. Une action d'information dans ce domaine serait aussi bien utile. Il souligne en outre qu'il sera très attentif à la réalisation de l'accord de coopération Etat-Région.

Un membre soutient la politique poursuivie par le Ministre. Il rappelle les difficultés du déplacement à Bruxelles et son souci de mettre en place une meilleure coordination des travaux. Il met en évidence les délais de certains chantiers en demandant au Ministre d'insister pour qu'ils soient réduits au maximum.

Celui-ci répond que la réalisation rapide de certains projets implique toujours un coût supplémentaire. Dans les choix qui ont été faits, priorité a toujours été donné à la vitesse d'exécution.

Les signalisations directionnelles pour poids lourds devraient faire l'objet d'une mise à jour plus prompte évitant de diriger le trafic vers le centre ville quand des alternatives existent.

Il termine son intervention en demandant de disposer de l'inventaire des sites désaffectés.

wijst erop dat men het aantal pendelvoertuigen moet beperken, wat de bevolking van het Gewest alleen maar ten goede kan komen. Hij benadrukt ter zake het belang van de voorlichting ten behoeve van de randstadbewoners en de pendelaars.

Het lid is verheugd over het samenwerkingsakkoord met de federale Regering, maar vraagt meer uitleg over de spoorwegtunnel waarvan in dit document sprake is. Zal lijn 26, die momenteel slechts tot Buizingen gaat, ooit opnieuw tot Halle worden verlengd ?

Een ander lid heeft vragen over de verwezenlijking van het Disedellekruispunt. Bovendien wenst hij dat zo spoedig mogelijk wordt vastgesteld waar de stopplaatsen van lijn 26 komen. Hij beklemtoont dat het belangrijk is dat het « Lycée Français » wordt bediend.

Het lid maakt zich zorgen over de herbestemming van de gebouwen aan het Koningsplein en over het nut van het toekomstige eindstation aan de Stiltelaan.

Een andere spreker stelt vast dat de hoofddoelstellingen van het beleid die door de Regering in 1989 werden vastgesteld, blijkbaar wel verwezenlijkt zijn. Hij dankt de Minister voor het kwaliteitsvol werk van zijn departement en voor de kwaliteit van de bezorgde documenten. De zichtbare aspecten van het huidige beleid stellen de inwoners tevreden en bezorgen het Gewest, dat in de ogen van de bevolking een positieve transformatie ondergaat, een zeker imago. Het is dan ook normaal dat de geplande begroting ruimschoots wordt benut. De gestarte werken worden voortgezet, maar kunnen soms vertraging oplopen, te wijten aan een gebrek aan coördinatie vanwege sommige gemeentebesturen en de soms negatieve rol van de gemeentelijke politie. Een voorlichtingsactie zou ter zake wel eens nuttig kunnen zijn. Hij wijst er bovendien op dat hij het samenwerkingsakkoord tussen de Staat en het Gewest nauwlettend zal volgen.

Een lid steunt het huidige beleid van de Minister en herinnert aan de verplaatsingsproblemen in Brussel en aan zijn bekommernis om de werken beter te coördineren. Hij wijst op de achterstand die een aantal werven hebben opgelopen en vraagt de Minister ervoor te zorgen dat deze tot een minimum worden beperkt.

De Minister antwoordt dat de snelle verwezenlijking van een aantal projecten altijd tot bijkomende kosten leidt. Bij de keuzen die werden gemaakt, werd altijd voorrang verleend aan de uitvoeringsnelheid.

De wegwijzers voor het zware verkeer zouden vlugger moeten worden aangepast, waarbij moet worden vermeden het verkeer naar het centrum van de stad te leiden wanneer alternatieven bestaan.

Tenslotte verzoekt het lid te kunnen beschikken over de inventaris van de afgedankte bedrijfsruimten.

Un autre membre demande si la Région intervient lorsque l'Etat fédéral finance à 100 p.c. des travaux.

Le Ministre signale que dans ce cas, seul le visa de la Région est demandé.

Il informe les membres de ce que le tunnel Schumann-Josaphat fait actuellement l'objet d'une étude du Ministre national dont le gouvernement de la Région attend les conclusions tant en ce qui concerne la faisabilité, l'utilité et les incidences sur l'environnement.

Pour le RER — la ligne 26 —, le Ministre communique qu'une expérience est actuellement en cours. Un syndicat d'étude regroupe les transports en commun des trois Régions et la SNCB avec la SNI en vue d'aboutir à des conclusions en terme d'exploitation et d'investissement pour juin 1994. Le projet Vivier d'Oie a été retardé en raison des contraintes budgétaires. Il doit s'inscrire dans la halte Saint-Job sur la ligne 26.

La situation de navette en bus entre Hal et Huizingen est temporaire et se terminera avec la fin des travaux. La SNCB a déjà fait un effort d'information; mais ce n'est qu'en 1994 et, en accord avec la SNCB, que des moyens budgétaires ont été dégagés pour un véritable effort d'information. Entre-temps, il y a une insistance répétée auprès de la SNCB pour faire de cet axe une véritable alternative crédible. Cet effort devrait être poursuivi et appuyé par tous.

Un membre regrettant l'absence de réunions de la commission de promotion des transports publics, le Ministre rappelle que la Commission des transports urbains représente l'ensemble des acteurs. La difficulté est indiscutablement de sensibiliser les acteurs publics, et plus particulièrement les autorités locales, à savoir les autorités de police, les bourgmestres et un bon nombre d'échevins et de conseillers communaux. Le terminus Silence devrait se traiter dans le cadre de cette commission; mais la commune impliquée ne réagit pas nécessairement dans le sens escompté, ce qui a obligé le Gouvernement à prendre les mesures actuelles.

La concertation avec les autorités locales n'aboutit pas toujours: le débat sur les poids lourds est bloqué depuis plusieurs mois, rendant impossible la modification de la signalisation dont la responsabilité est locale. Les rares initiatives du Ministre lui ont été reprochées. Elles font alors l'objet d'un examen par la conférence qui a souvent tendance à s'engluer. Les signalisations obsolètes seront retirées au fur et à mesure des travaux d'installation des nouvelles signalisations.

S'il y a cependant là aussi une mauvaise perception de la part des bourgmestres de cet outil de travail, ceux

Een ander lid vraagt of het Gewest bijdraagt wanneer de federale Staat de werken voor 100 pct. financiert.

De Minister zegt dat het Gewest in dergelijk geval alleen een goedkeuring moet verlenen.

Hij deelt de leden mee dat de nationale Minister momenteel een studie over de tunnel Schumann-Josaphat maakt. De Regering van het Gewest wacht op de besluiten m.b.t. de haalbaarheid, het nut en de milieu-effecten.

Wat het GEN betreft, en meer bepaald lijn 26, deelt hij mee dat er op dit ogenblik een experiment aan de gang is. Een studiegroep brengt het openbaar vervoer van de drie Gewesten, de NMBS en de NIM rond de tafel. Deze moet tegen juni 1994 besluiten trekken op het vlak van exploitatie en investeringen. Het Diesdelleproject werd wegens begrotingsredenen uitgesteld en moet samen met stopplaats Sint-Job van lijn 26 worden besproken.

De pendelbus tussen Halle en Huizingen is een tijdelijke oplossing en zal met het beëindigen van de werken worden afgeschaft. De NMBS heeft reeds een voorlichtingsinspanning geleverd, maar pas in 1994 zullen, in akkoord met de NMBS, begrotingsmiddelen worden vrijgemaakt om een werkelijke voorlichtingscampagne te organiseren. Intussen wordt er bij de NMBS herhaaldelijk op aangedrongen om van deze as een echt geloofwaardig alternatief te maken. Deze inspanning zou moeten worden voortgezet en door allen gesteund.

Aan een lid dat het gebrek aan vergaderingen van de commissie voor de bevordering van het stedelijk vervoer betreurt, antwoordt de Minister dat in de Commissie voor het stedelijk vervoer alle actoren zijn verenigd. De moeilijkheid ligt zonder twijfel op het vlak van de sensibilisering van de openbare actoren, meer bepaald van de plaatselijke overheden, d.w.z. de politiekorpsen, de burgemeesters en een groot aantal schepenen en gemeenteraadsleden. De beslissing m.b.t. het eindstation Stiltelaan moet door deze commissie worden genomen. De betrokken gemeente reageert echter niet zoals verwacht, wat de Regering tot de huidige maatregelen heeft verplicht.

Het overleg met de lokale overheden levert niet altijd resultaten op: het debat over het zware verkeer zit al verschillende maanden in het slop, waardoor de bewijzing, waarvoor de plaatselijke overheid verantwoordelijk is, niet kan worden gewijzigd. Deze zeldzame initiatieven werden de Minister verweten. Ze werden door de conferentie onderzocht; de leden ervan zijn geneigd echte bij de pakken te blijven zitten. De verouderde wegbewijzing zal naarmate nieuwe wegwijzers worden geplaatst, vervangen worden.

Ook hier wordt dit goede werkinstrument door de burgemeesters met scheve ogen bekeken. Zij die erin

qui acceptent de s'y investir ont des réunions régulières avec les impétrants (Sibelgaz, Electrabel, CBIE) pour coordonner les travaux.

Les anciens bâtiments de la Cour des Comptes situés Place Royale seront réaffectés à des cabinets ministériels qui actuellement sont logés dans des bâtiments loués.

Le problème de la sécurité dans le métro a aussi été évoqué par un membre. Le Ministre dit qu'il s'agit avant tout du problème de la BISM. Cette question sera abordé par la conférence des bourgmestres de ce jour : il devra soit y avoir une affectation d'hommes supplémentaires de la part des communes, soit une convention avec la Gendarmerie avant l'ouverture du 4 décembre.

geloven, houden regelmatig vergaderingen met de nutsvoorzieningsmaatschappijen (Sibelgas, Electrabel, BIWM) om de werken te coördineren.

De vroegere gebouwen van het Rekenhof op het Koningsplein zullen de ministeriële kabinetten huisvesten die nu in gehuurde gebouwen gevestigd zijn.

Een lid haalt eveneens het probleem van de veiligheid in de metro aan. De Minister zegt dat dit vooral het probleem van de IBTM is. Deze vraag zal weldra door de conferentie van de burgemeesters worden aangepakt. De gemeenten zullen bijkomend personeel moeten leveren ofwel zal er met de Rijkswacht een overeenkomst moeten worden gesloten, en dit vóór de opening op 4 december.

Discussion des programmes

1. Division 12

Programme 1

Un membre demande en quoi la «lutte contre le décrochage scolaire et socio-professionnel» (activité 4) concerne la division 12 du budget.

Le Ministre répond qu'une convention a été signée entre la STIB et l'a.s.b.l. CF 2000; celle-ci s'occupe de lutter contre le décrochage scolaire et socio-professionnel qui constitue une des causes du vandalisme. La convention porte quant à elle sur la prévention du «taggage» dans le métro.

Programme 2 (dotation STIB)

Un membre demande des explications sur le prolongement de la ligne 90 (point c: modifications du réseau prévus en 1994).

Le Ministre répond qu'à partir de décembre 1993, le tram 90 empruntera (par la trémie de la place Albert) le tunnel du prémétro, le terminus provisoire étant installé gare du Midi. En 1994, le tram 90 sortira de la trémie du Midi pour se rendre porte de Ninove.

Programme 3

Un membre souhaite que le Ministre trouve une solution au problème des impétrants en matière d'entretien des trottoirs (activité 1).

Programme 5

Un membre interroge le Ministre sur les raisons qui ont conduit au raboutage des aides prévues à l'activité 0 (canal et installations portuaires). La communauté portuaire, souligne-t-il en particulier, a vu son subside réduire de moitié.

Le Ministre répond qu'il adaptera éventuellement les montants inscrits au budget en fonction du contrat de gestion, dès que celui-ci aura été conclu. Ce contrat de gestion doit notamment préciser le rôle de la communauté portuaire.

Bespreking van de programma's

1. Afdeling 12

Programma 1

Een lid vraagt waarom de «bestrijding van het schoolverlaten en het sociaal-economisch afhaken» (activiteit 4) in afdeling 12 van de begroting is ondergebracht.

De Minister antwoordt dat een overeenkomst werd getekend tussen de MIVB en de v.z.w. CF 2000; deze vereniging bestrijdt het schoolverlaten en het sociaal-economisch afhaken die de voornaamste oorzaken van het vandalisme zijn. De overeenkomst zelf gaat over het voorkomen van «graffiti» in de metro.

Programma 2 (dotatie MIVB)

Een lid vraagt uitleg over de verlenging van lijn 90 (punt c: wijzigingen van het net in 1994).

De Minister antwoordt dat tram 90 vanaf december 1993 de tunnel van de premetro zal gebruiken (langs de tunnelingang van het Albertplein), en dat de voorlopige eindhalte het Zuidstation is. In 1994 zal tram 90 langs de tunneluitgang van het Zuidstation naar de Ninoofse poort rijden.

Programma 3

Een lid wenst dat de Minister een oplossing vindt voor het probleem van de verkrijgers in het kader van het onderhoud van de trottoirs (activiteit 1).

Programma 5

Een lid vraagt de Minister om welke redenen de toelagen waarvan sprake in activiteit 0 (kanaal- en haveninrichting) werden verminderd. Hij wijst erop dat de toelage aan de havengemeenschap met de helft is verminderd.

De Minister antwoordt dat hij de bedragen ingeschreven op de begroting eventueel zal aanpassen op grond van het beheerscontract zodra het is gesloten. Dit beheerscontract moet met name de rol van de havengemeenschap verduidelijken.

2. Division 12 — Crédits dissociés

Un membre demande ce que recouvre la réalisation de 6 millions (en 1993) pour l'«étude du prolongement de certaines lignes».

Le Ministre répond qu'il s'agit de l'étude de la prolongation d'une ligne vers l'AZ-VUB (Jette).

Un membre signale l'intérêt de la production de revêtements routiers blancs. Des expériences en ce sens ont abouti à l'étranger; ce type de revêtement routier présente de grands avantages dans les tunnels.

Le Ministre s'engage à examiner la question.

Un autre membre demande si les fonctionnaires de l'ARN resteront installés au Gulledelle.

Le Ministre répond par l'affirmative.

3. Division 16

Il n'y a pas d'observations particulières sur la division 16.

2. Afdeling 12 — Gesplitste kredieten

Een lid vraagt waarop de 6 miljoen (in 1993) voor «de studie van de verlenging van sommige lijnen» betrekking heeft.

De Minister antwoordt dat het gaat over de studie van de verlenging van een lijn naar het AZ-VUB (Jette).

Een lid wijst op het belang van het aanbrengen van een witte wegdekking. In het buitenland hebben experimenten daarmee reeds resultaten opgeleverd; dit soort wegdekking biedt vele voordelen in de tunnels.

De Minister belooft het probleem te onderzoeken.

Een ander lid vraagt of de ambtenaren van de ANHL in de Gulledelle zullen blijven.

De Minister antwoordt bevestigend.

3. Afdeling 16

Er zijn geen bijzondere opmerkingen over afdeling 16.

Avis

Par 7 voix contre 1, la commission donne un avis favorable sur la division 12 et la division 16 (sites d'activités économiques désaffectés) du budget 1994.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,
S. FOUCART.

Le Président,
Cl. MICHEL.

Advies

Met 7 stemmen tegen 1 stem geeft de Commissie een gunstig advies over afdeling 12 en afdeling 16 (afgedankte bedrijfsruimten) van de begroting 1994.

Vertrouwen wordt gegeven aan de rapporteur voor de opstelling van het verslag.

De Rapporteur,
S. FOUCART

De Voorzitter,
Cl. MICHEL

ANNEXE 1

Investissement transports en commun

	Millions	Crédits variables
— Dotation « arrêts, escalators, réparations »	250	
— Coordination programme antérieur:		
Sobiesky	10	
Ligne 55 Evere	7,5	
Ligne 55 Altitude 100	5	85
Clémenceau	2,5	
Nord-Sud	60	
— Escalators	15	
— Silence	25	
— Place de la Reine (voies)	25	
— Terminus du 90 Porte de Ninove	30	
— Pose de voies Heysel	45	
— Amandiers		210
— Démontage voies		30
— Entretien stations et réseaux	210	
— Avances de fonds	5	
— Divers — IR	60	10
Total	750	250

Investissement en voirie régionale

	Millions
— Accord de coopération:	
Etat (51 % Région):	
Programme 94	50
Programme 93 (report)	50
— Porte de Namur	50
— Carrefours	50
— Plantations	20
— Signalisation	20
— Divers — Décomptes — IR — Conc.	70
Total	310

Investissement en équipement électrique des voiries régionales

	Millions	Crédits variables
— Eclairage public (Goulet Louise — Stéphanie)	5	
— Feux et contrôleurs (y compris DRIVE)	80	20
— Signalisation	20	
— Divers	25	
Total	130	20

BIJLAGE 1

Investerings openbaar vervoer

	Miljoenen	Variabele kredieten
— Dotatie « halten, roltrappen, herstellingen »	250	
— Coördinatie vorig programma:		
Sobieski	10	
Lijn 55 Evere	7,5	
Lijn 55 Hoogte 100	5	85
Clémenceau	2,5	
Noord-Zuid	60	
— Roltrappen	15	
— Stilte	25	
— Koninginneplein (sporen)	25	
— Eindhalte 90 Ninoofsepoort	30	
— Plaatsing sporen Heizel	45	
— Amandelbomen		210
— Demontage sporen		30
— Onderhoud stations en netten	210	
— Voorschotten	5	
— Allerlei — Verwijlintersten	60	10
Totaal	750	250

Investerings gewestwegen

	Miljoenen
— Samenwerkingsakkoord:	
Staat (51 % Gewest):	
Programma 94	50
Programma 93 (overbrenging)	50
— Naamsepoort	50
— Kruispunten	50
— Beplantingen	20
— Signalisatie	20
— Allerlei — Verrekeningen — Verwijlintersten — Concessiehouders	70
Totaal	310

Investerings elektrische uitrustingen gewestwegen

	Miljoenen	Variabele kredieten
— Openbare verlichting (Louizahals — Stéphanie)	5	
— Verkeerslichten en controleurs (met inbegrip van DRIVE)	80	20
— Signalisatie	20	
— Allerlei	25	
Totaal	130	20

Entretien des voiries régionales

	Millions	Crédits variables
— Voiries	90	30
— Ouvrages d'art	70	60
— Plantations	60	60
— Trottoirs	15	
— Pistes cyclables	20	
— Dégâts d'accident	30	30
— Déneigement	20	
— Surveillance	25	
— Avance de fonds	10	
— Divers	20	20
Total	380	200

Onderhoud gewestwegen

	Miljoenen	Variabele kredieten
— Wegen	90	30
— Kunstwerken	70	60
— Beplantingen	60	60
— Voetpaden	15	
— Fietspaden	20	
— Schade door ongevallen	30	30
— Sneeuwruiming	20	
— Bewaking	25	
— Voorschotten	10	
— Allerlei	20	20
Totaal	380	200

Entretien de l'équipement électrique des voiries régionales

	Millions	Crédits variables
— Energie		100
— Tunnels	90	
— Signalisation	27	
— Eclairage	15	
— Dégâts d'accidents	35	
— Avance de fonds	3	
— Divers	10	
Total	180	100

Onderhoud elektrische uitrusting gewestwegen

	Miljoenen	Variabele kredieten
— Energie		100
— Tunnels	90	
— Signalisatie	27	
— Verlichting	15	
— Schade door ongevallen	35	
— Voorschotten	3	
— Allerlei	10	
Totaal	180	100

ANNEXE 2

**Accord de coopération entre l'Etat fédéral
et la Région de Bruxelles-Capitale,
relatif à certaines initiatives
destinées à promouvoir le rôle international
et la fonction
de capitale de Bruxelles**

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, l'article 6, § 3 — 5^o et l'article 92bis, § 1^{er};

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 43;

Vu le protocole d'accord du 9 mai 1989 conclu entre l'Etat belge et l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, relatif aux travaux à réaliser en faveur des institutions européennes sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'accord de coopération du 9 mars 1990 entre l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à la répartition et à la destination des biens immeubles;

Vu les protocoles d'accord du 6 juin 1991 et son avenant du 27 septembre 1991, relatifs aux aspects particuliers de la desserte ferroviaire de Bruxelles;

Vu les décisions du Comité de Coopération entre l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale des 9 juillet 1991, 6 novembre 1991, 18 mai 1993 et 10 juin 1993;

Considérant que la promotion du rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles profite à tout le pays, qu'il y a de l'intérêt commun de l'Etat fédéral et de la Région de Bruxelles-Capitale, et ne peut donc pas être laissée à la charge de la seule Région de Bruxelles-Capitale;

Considérant que la collaboration entre l'Etat fédéral et la Région doit faire l'objet d'une programmation claire et d'une définition des rôles et modes d'intervention respectifs, et que c'est à cette fin que le Comité de Coopération a décidé qu'un accord-cadre de coopération devait être élaboré;

Considérant qu'avant d'élaborer cet accord-cadre, il y a lieu de programmer une série d'interventions de l'Etat fédéral en Région de Bruxelles-Capitale dans le domaine des travaux publics et des communications, travaux qui s'avèrent urgents et qui nécessitent d'être engagés en 1993 et 1994 pour être exécutés dans les meilleurs délais.

L'Etat fédéral, représenté par M. Jean-Luc Dehaene, Premier Ministre, par M. Guy Coëme, Vice-Premier Ministre, Ministre des Communications et des Entreprises publiques, par M. Melchior Wathelet, Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice et des Affaires économiques, par M. Louis Tobback, Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, par Mme Magda De Galan, Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement,

Et

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi, par M. Jos Chabert, Ministre des Finances, du Budget et de la Fonction publique et des Relations extérieures, et par M. Jean-Louis Thys, Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des sites d'activité économique désaffectés, par M. Ruffin Grijs, Ministre de l'Economie;

BIJLAGE 2

**Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat
en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
met betrekking tot bepaalde initiatieven
bestemd om de internationale rol
en de functie van hoofdstad
van Brussel te bevorderen**

Gelet op de speciale wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 tot hervorming der instellingen, inzonderheid het artikel 6, § 1, X, het artikel 6, § 3 — 5^o en artikel 92bis, § 1;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid het artikel 43;

Gelet op het protocolakkoord gesloten op 9 mei 1989 tussen de Belgische Staat en de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de uit te voeren werken ten behoeve van de Europese Instellingen op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het samenwerkingsakkoord van 9 maart 1990 tussen de Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot de verdeling en de bestemming van onroerende goederen;

Gelet op het protocolakkoord van 6 juni 1991 en de bijakte van 27 september 1991, met betrekking tot de bijzondere aspecten van de spoorwegbediening van Brussel;

Gelet op de beslissingen van het Samenwerkingscomité tussen de Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 9 juli 1991, 6 november 1991, 18 mei 1993 en 10 juni 1993;

Overwegende dat de bevordering van de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel het hele land ten goede komt, dat de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hierbij beiden belang hebben, en dat dit niet alleen ten laste van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mag vallen;

Overwegende dat de samenwerking tussen de Federale Staat en het Gewest het voorwerp moet zijn van een duidelijk programma en van een definitie van de rol en van de wederzijdse wijze van tussenkomsten, en dat het Samenwerkingsakkoord daartoe beslist heeft een raamakkoord uit te werken;

Overwegende dat vooraleer dit raamakkoord uit te werken, er een reeks interventies van de Federale Staat in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dienen geprogrammeerd te worden op het gebied van openbare werken en verkeer, werken die dringend zijn en die dienen vastgelegd te worden in 1993 en 1994 om binnen de kortst mogelijke termijn te kunnen worden uitgevoerd.

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Heer Jean-Luc Dehaene, Eerste Minister, de Heer Guy Coëme, Vice-Eerste Minister, Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven, de Heer Melchior Wathelet, Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en Economische Zaken, de Heer Louis Tobback, Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken, en Mevrouw Magda De Galan, Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu,

En

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling, de Heer Jos Chabert, Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, de Heer Jean-Louis Thys, Minister van Openbare Werken, Verkeer en Vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten, en de Heer Ruffin Grijs, Minister van Economie;

ONT CONVENU CE QUI SUIT:

*Article 1^{er}***Objet**

Le présent accord de coopération a pour objet la détermination d'une série d'initiatives visées à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989, destinées à permettre à la Région de Bruxelles-Capitale d'assumer pleinement son rôle international et sa fonction de capitale du Royaume.

L'Etat fédéral garantit pour les années 1993 et 1994 l'engagement annuel de 2 milliards de francs afin de financer ces initiatives.

Le niveau d'ordonnancement des dépenses doit permettre d'honorer les engagements pris, afin que tous les travaux engagés puissent être exécutés dans un délai normal et raisonnable. Cependant, en 1993 et 1994, le niveau d'ordonnancement est plafonné à 1,623 milliard.

Les travaux engagés dans le cadre du présent accord de coopération et non ordonnancés en 1994 devront être ordonnancés en 1995 et les années suivantes.

*Article 2***Principes de financement**

§ 1^{er}. Un principe de financement à 100 p.c. à charge du budget de l'Etat fédéral est retenu pour les rubriques suivantes:

- I. Travaux en relation avec la SNCB et expérience pilote sur ligne 26.
- II. Travaux à réaliser dans l'espace Bruxelles-Europe.
- III. Zone neutre et alentours du Palais Royal.
- IV. Boulevard Léopold III (OTAN-Eurocontrol).

§ 2. Un principe de cofinancement à ratio de 49 p.c. Etat fédéral/51 p.c. Région de Bruxelles-Capitale est retenu pour la rubrique suivante:

- V. Voies d'accès à certains pôles bruxellois, d'intérêt national et international et valorisation de l'environnement de divers monuments bruxellois à caractère national.

Ce cofinancement est applicable sur des projets d'investissement bien décrits (entretien exclu) situés sur les voies d'accès ainsi qu'au programme de valorisation de l'environnement de divers monuments bruxellois à caractère national.

*Article 3***Description des initiatives**

§ 1^{er}. Le programme budgétaire des années 1993 et 1994 des initiatives est repris au tableau joint au présent accord de coopération et en fait partie intégrante.

§ 2. Les initiatives visées aux articles précédents seront exécutées selon le planning budgétaire approuvé par le Comité de Coopération Etat fédéral/Région de Bruxelles-Capitale.

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

*Artikel 1***Doel**

Dit samenwerkingsakkoord heeft tot doel een reeks van initiatieven te bepalen bedoeld in artikel 43 van de speciale wet van 12 januari 1989, opdat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn internationale rol en zijn functie als hoofdstad van het koninkrijk volledig zou kunnen vervullen.

De Federale Staat waarborgt voor de jaren 1993 en 1994, de jaarlijkse vastlegging van 2 miljard frank om deze initiatieven te financieren.

Het niveau van de ordonnanciering van de uitgaven moet toelaten de aangegane verplichtingen na te komen opdat alle werken binnen een normale en redelijke termijn zouden uitgevoerd worden. Evenwel is het ordonnancingsniveau in 1993 en 1994 beperkt tot 1,623 miljard.

De werken vastgelegd in het kader van het onderhavig samenwerkingsakkoord en niet gemachtigd tot uitbetaling in 1994 moeten verordend worden in 1995 en de daaropvolgende jaren.

*Artikel 2***Financieringsprincipes**

§ 1. Een financieringsprincipe aan 100 pct. ten laste van de begroting van de Federale Staat wordt voor de volgende rubrieken in aanmerking genomen:

- I. Werken met betrekking tot de NMBS en piloot-experiment op de lijn 26.
- II. Werken uit te voeren binnen de ruimte Brussel-Europa.
- III. Neutrale zone en omgeving van het Koninklijk Paleis.
- IV. Leopold III-laan (NATO-Eurocontrol).

§ 2. Een cofinancieringsprincipe naar rata van 49 pct. Federale Staat/51 pct. Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt in aanmerking genomen voor de volgende rubriek:

- V. Toegangswegen tot bepaalde Brusselse polen van nationaal en internationaal belang en valorisatie van de omgeving van verschillende Brusselse monumenten met nationaal karakter.

Deze cofinanciering is toepasbaar op welomschreven investeringsprojecten (met uitzondering van het onderhoud) gelegen op de toegangswegen, alsook op het programma van valorisatie van de omgeving van verschillende Brusselse monumenten met nationaal karakter.

*Artikel 3***Beschrijving van de initiatieven**

§ 1. Het budgettair programma voor de initiatieven voor de jaren 1993 en 1994 is opgenomen in de bij het huidige samenwerkingsakkoord gevoegde tabel en vormt hiermee één geheel.

§ 2. De initiatieven bedoeld in voorgaande artikels zullen uitgevoerd worden volgens de budgettaire planning goedgekeurd door het Samenwerkingscomité Federale Staat/Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Ce planning ainsi que les montants estimés pourront être adaptés, selon les besoins et dans le cadre des limites budgétaires fixées au tableau joint au présent accord de coopération, moyennant accord conjoint des fonctionnaires dirigeants désignés conformément à l'article 4 du présent accord de coopération.

Toute modification substantielle du programme ne pourra être approuvée que par le Comité de Coopération de l'Etat fédéral/Région de Bruxelles-Capitale.

§ 3. Si, après introduction du dossier de demande de permis d'urbanisme auprès de la Région, certaines exigences du permis conduisent à des modifications des plans et à un dépassement des estimations prévues au moment de l'introduction de la demande, la Région de Bruxelles-Capitale s'engage à prendre en charge le coût des modifications exigées par le permis d'urbanisme.

Article 4

§ 1^{er}. L'équipe de coordination mixte constituée dans le cadre de l'accord de coopération du 9 mars 1990 et à adapter selon les besoins se voit confier, dans les mêmes conditions, l'étude, l'exécution et le contrôle des initiatives prévues à l'article 2, § 1^{er}, du présent accord.

Cette équipe est dirigée par un fonctionnaire dirigeant coordonnateur désigné parmi les agents de l'Etat fédéral.

Un délégué de la Région est habilité à viser les pièces de communication relatives à la mise en œuvre de ces initiatives.

Tous les dossiers nécessaires à la réalisation des initiatives reprises aux articles précédents seront approuvés par l'Etat fédéral.

L'Etat fédéral s'engage à soumettre à l'accord préalable du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

- les dossiers relatifs aux demandes de permis d'urbanisme des travaux;
- avant soumission, les cahiers spéciaux des charges;
- les dossiers relatifs à la circulation pendant et après les travaux.

§ 2. L'Administration de l'Equipement et de la Politique des Déplacements du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (AED) se voit confier l'étude, l'exécution et le contrôle des initiatives prévues à l'article 2, § 2, du présent accord. Un délégué de l'Etat fédéral est habilité à viser les pièces de communications relatives à la mise en œuvre de ces initiatives.

§ 3. Dans le respect des procédures en vigueur en matière de délivrance de permis d'urbanisme, la Région s'engage à octroyer ces permis dans les conditions suivantes:

- a) les aménagements de surface, en principe dans un délai de 4 mois suivant l'introduction du dossier à la Région par l'Etat fédéral;
- b) les autres travaux d'infrastructure, en principe dans un délai de 6 mois, suivant l'introduction du dossier auprès de la Région par l'Etat fédéral.

§ 4. Un rapport sur l'avancement des chantiers est établi tous les six mois par l'équipe de coordination mixte et l'AED et adressé à l'attention du Comité de coopération Etat fédéral/Région de Bruxelles-Capitale.

Deze planning alsook de geraamde bedragen, kunnen aangepast worden volgens de behoeften en binnen het kader van de budgettaire grenzen vastgelegd in de tabel gevoegd bij dit samenwerkingsakkoord, mits een gezamenlijk akkoord van de leidende ambtenaren, aangesteld overeenkomstig artikel 4 van dit samenwerkingsakkoord.

Elke substantiële wijziging van het programma zal slechts goedgekeurd kunnen worden door het Samenwerkingscomité Federale Staat/Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 3. Indien, na indiening van het dossier van de stedenbouwkundige vergunning bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bepaalde eisen van de stedenbouwkundige vergunning aanleiding geven tot wijzigingen van de plannen en tot de overschrijding van de ramingen voorzien op het ogenblik van het indienen van de aanvraag, verbindt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich ertoe de kosten op zich te nemen van de wijzigingen voortvloeiend uit de eisen van de stedenbouwkundige vergunning.

Artikel 4

§ 1. De gemengde coördinatieploeg, samengesteld in het kader van het samenwerkingsakkoord van 9 maart 1990 en aan te passen naargelang de behoefte, wordt in dezelfde voorwaarden belast met de studie, de uitvoering en de controle van de initiatieven voorzien in artikel 2, § 1, van dit akkoord.

Deze ploeg zal geleid worden door een leidend, coördinerend ambtenaar aangesteld onder het personeel van de Federale Staat.

Een afgevaardigde van het Gewest is gemachtigd de communicatiestukken betreffende de uitvoering van deze initiatieven te viseren.

Alle nodige dossiers voor de realisatie van de initiatieven opgenomen in de voorafgaande artikels zullen goedgekeurd worden door de Federale Staat.

De Federale Staat verbindt zich ertoe volgende dossiers aan het voorafgaandelijk akkoord van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor te leggen:

- de dossiers met betrekking tot de aanvraag van een stedenbouwkundige vergunning van werken;
- vóór de inschrijving, het bijzonder lastenboek;
- de dossiers met betrekking tot het verkeer tijdens en na de werken.

§ 2. Het Bestuur van de Uitrusting en het Vervoerbeleid van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (BUV) wordt belast met de studie, de uitvoering en de controle van de initiatieven voorzien in artikel 2, § 2, van dit akkoord. Een afgevaardigde van de Federale Staat is gemachtigd de communicatiestukken betreffende de uitvoering van deze initiatieven te viseren.

§ 3. Met eerbiediging van de procedures die van toepassing zijn voor de aflevering van een stedenbouwkundige vergunning, verbindt het Gewest zich ertoe om deze te verlenen in de volgende voorwaarden:

- a) voor de bovengrondse inrichtingen, in principe binnen een termijn van 4 maand volgend op de indiening door de Federale Staat van het dossier bij het Gewest;
- b) voor andere infrastructuurwerken, in principe binnen een termijn van 6 maand, volgend op de indiening door de Federale Staat van het dossier bij het Gewest.

§ 4. Een rapport over de vooruitgang van de werken wordt om de zes maand opgesteld door de gemengde coördinatieploeg en de BUV en wordt voorgelegd aan het Samenwerkingscomité Federale Staat/Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Article 5

Afin de rencontrer la problématique du financement de la rénovation du Stade du Heysel, le Comité de coopération approuve les principes suivants :

1. création d'un article à la Division 56 du budget des Communications et de l'Infrastructure 1994 de l'Etat fédéral reprenant :
 - un crédit d'engagement de 450 millions,
 - un crédit d'ordonnancement de 100 millions;
2. annulation d'un montant de 600 millions de crédits d'engagement à charge de l'article 81.28 de la Division 58, charge du passé, du budget des Communications et de l'Infrastructure 1994 de l'Etat fédéral;
3. le Gouvernement bruxellois fournira la liste des engagements dont il autorise l'annulation.

Article 6

Afin de rencontrer la problématique du financement, envers la STIB, de la mise en service du métro de la petite ceinture de Bruxelles, le Comité de coopération approuve, à défaut d'autre formule de financement, la prise en charge d'un crédit d'engagement de 504 millions dans le cadre de l'accord 1995-2000 et en application de l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

Article 7

Dispositions finales

§ 1^{er}. Le présent accord de coopération est publié intégralement, et dans les deux langues nationales, au *Moniteur belge*.

§ 2. Il entre en vigueur, à l'égard des parties, après ratification par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Conseil des Ministres du Gouvernement fédéral.

§ 3. Toutes les dispositions des accords, conventions et protocoles reprises au préambule et non modifiées par le présent protocole restent d'application.

§ 4. Les litiges nés de l'interprétation ou de l'exécution du présent protocole sont tranchés par la juridiction organisée par la loi en vertu de l'article 66 de la loi spéciale de financement des Communautés et des Régions du 16 janvier 1989 et de la loi du 23 janvier 1989 organisant cette juridiction.

Fait à Bruxelles, le 15 septembre 1993, en 9 exemplaires originaux.

Pour l'Etat fédéral :

Le Premier Ministre,

J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre, Ministre des Communications et des Entreprises publiques,

G. COËME

Le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice et des Affaires économiques,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement,

M. DE GALAN

Artikel 5

Om de problematiek van de financiering van de renovatie van het Heizelstadion op te lossen, keurt het Samenwerkingscomité de volgende principes goed :

1. invoering van een artikel in Sectie 56 van de begroting van Verkeer en Infrastructuur 1994 van de Federale Staat dat het volgende opneemt :
 - een vastleggingskrediet van 450 miljoen,
 - een ordonnanceringskrediet van 100 miljoen;
2. annulatie van een bedrag van 600 miljoen vastleggingskredieten ten laste van artikel 81.28 van Sectie 58, last uit het verleden, van de begroting van Verkeer en Infrastructuur 1994 van de Federale Staat;
3. de Brusselse Regering zal de lijst verstrekken van de vastleggingen waarvan zij de annulatie toelaat.

Artikel 6

Om de problematiek van de financiering, ten opzichte van de MIVB, van de inbedrijfstelling van de metro van de kleine ring van Brussel op te lossen, keurt het Samenwerkingscomité, bij gebrek aan een financieringsformule, de tenlasteneming van een vastleggingskrediet van 504 miljoen goed in het kader van het akkoord 1995-2000 en in toepassing van artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

Artikel 7

Slotbepalingen

§ 1. Dit samenwerkingsakkoord wordt integraal en in beide landstalen bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. Ten aanzien van de partijen treedt het in werking na goedkeuring ervan door de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en door de Ministerraad van de Federale Regering.

§ 3. Alle bepalingen van de akkoorden, overeenkomsten en protocollen vermeld in de inleiding en die niet door dit protocolakkoord gewijzigd worden, blijven van toepassing.

§ 4. De geschillen ontstaan uit de interpretatie of de uitvoering van dit protocolakkoord worden beslecht door het rechtscollege ingesteld bij wet krachtens artikel 66 van de bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en van de Gewesten van 16 januari 1989 en van de wet van 23 januari 1989 houdende organisatie van dit rechtscollege.

Gedaan te Brussel, 15 september 1993, in 9 originele exemplaren.

Voor de Federale Staat :

De Eerste Minister,

J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister, Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven,

G. COËME

De Vice-Eerste Minister, Minister van Justitie en Economische Zaken,

M. WATHELET

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,

L. TOBBACK

De Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu,

M. DE GALAN

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUÉ

Le Ministre des Finances, du Budget et de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Le Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des Sites d'activité économique désaffectés,

J.-L. THYS

Le Ministre de l'Economie,

R. GRIJP

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister-Voorzitter van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling,

CH. PICQUÉ

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister van Openbare Werken, Verkeer en Vernieuwing van afgedankte bedrijfsruimten,

J.-L. THYS

De Minister van Economie,

R. GRIJP

ANNEXE 3

Accord de coopération Etat fédéral-
Région de Bruxelles-Capitale
(Application de l'article 43
de la loi du 12 janvier 1989)

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

Direction des Travaux internationaux

Budget 33 — Section 56 — Programme 2

BUDGET 1993-1994

BIJLAGE 3

Samenwerkingsakkoord Federale Staat-
Brussels Hoofdstedelijk Gewest
(Toepassing van het artikel 43
van de wet van 12 januari 1989)

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

Directie Internationale werken

Begroting 33 — Afdeling 56 — Programma 2

BEGROTING 1993-1994

			1993		1994	
			Engagements — Vastleggingen	Ordonnements — Ordonnanceringen	Engagements — Vastleggingen	Ordonnements — Ordonnanceringen
I.	Art. 21.73.01	Exécution de travaux de voiries au profit du Conseil de la Communauté européenne (tunnel Belliard/Schuman/Cortenbergh). — Uitvoering van wegenwerken ten behoeve van de Raad van de Europese Gemeenschappen (Belliard/Schuman/Kortenbergtunnel)	1 100	1 300	350	750
II.	Art. 21.73.02	Liaison ferroviaire: Quartier Léopold-Schuman-Josaphat. Etudes, ouvrages d'infrastructure, équipement électromécanique, frais divers, etc. — Spoorwegverbinding: Leopoldwijk-Schuman-Josaphat. Studies, infrastructuurwerken, electromechanische uitrusting, diverse uitgaven, enz.	40	30	10	10
III.	Art. 21.73.03	Accord cadre de coopération Etat belge/Région Bruxelles-Capitale '93/'94 (art. 43 de la loi du 12 janvier 1989). — Raamakkoord samenwerking Belgische Staat/Brussels Hoofdstedelijk Gewest (art. 43 van de wet van 12 januari 1989)	816,9	280	1 594	827,1
IV.	Art. 21.63.15	Déplacements concessionnaires. — Verplaatsing vergunningshouders	40	10	40	30
V.		Crédits de fonctionnement - Direction des Travaux internationaux. — Werkingskredieten — Directie Internationale Werken:				
	Art. 21.12.01	Achats produits non durables/Frais de fonctionnement des locaux. — Aankoop niet-duurzame goederen/Werkingskosten lokalen	1,9	1,9	4	4
	Art. 21.12.28	Publications. — Publikaties	0,2	0,2	0,5	0,5
	Art. 21.74.01	Achats produits durables. — Aankoop van duurzame goederen	1	1	1,5	1,5
		Total V. — Totaal V	3,1	3,1	6	6
		Total général. — Algemeen totaal	2 000,0	1 623,1	2 000,0	1 623,1

		1993		1994	
		Engagements — Vastleggingen	Ordonnements — Ordonnanceringen	Engagements — Vastleggingen	Ordonnements — Ordonnanceringen
I.	Travaux en relation avec la SNCB. — NMBS-werken :				
I.1	Liaison ferroviaire Léopold/Josaphat (art. 73.02). — Spoorwegverbinding Leopold/Josaphat (art. 73.02): — Etudes de faisabilité (transfert vers 73.01). — Haalbaarheidsstudie (overdracht naar 73.01) — Etudes techniques. — Technische studies	25 15	25 5	10	10
I.2	Interventions dans l'expérience-exploitation de la ligne 26. — Bijdrage experiment/exploitatie lijn 26	11	11	56	56
I.3	Aménagement d'arrêts ligne 26 et correspondance arrêts STIB. — Bouw halten lijn 26 en aansluitingshalten MIVB	5	5	40	20
I.4	Parkings de dissuasion Dobbelenberg/Delta. — Overstapparkerplaats Dobbelenberg/Delta: — Etudes. — Studies	5	1	20	15
I.5	Abords de la gare du Nord. — Omgeving Noordstation: — Travaux. — Werken			120	50
I.6	Abords de la gare du Midi. — Omgeving Zuidstation: — Etudes. — Studies — Travaux. — Werken	10	2	20 180	18 40
II.	Espace Bruxelles-Europe. — Ruimte Brussel-Europa:				
II.1	Tunnel Cortenbergh (art. 73.01). — Kortenbergtunnel (art. 73.01)	1 100	1 300	350	750
II.2	Entretien tunnels Belliard-Schuman-Cortenbergh-Reyers-Kennedy. — Onderhoud tunnels Belliard-Schuman-Kortenbergh-Reyers-Kennedy			60	40
II.3	Chaussée d'Etterbeek (section pont SNCB/rue Joseph II). — Etterbeeksesteenweg (deel NMBS-brug/Jozef II-sstraat)			70	
II.4	Rue du Trône. — Troonstraat: — A. Phase 1 (Trône-Wavre). — A. Fase 1 (Troon-Waver) — B. Phase 2 (Wavre-Blyckaerts). — B. Fase 2 (Waver-Blyckaerts)	62	50	70	12 45
II.5	Rue du Luxembourg. — Luxemburgstraat	72	55		17
II.6	Place du Luxembourg. — Luxemburgplein			50	20
II.7	Rue de Trèves. — Trierstraat			35	
II.8	Rue d'Idalie. — Idaliestraat			25	
II.9	Carrefour Wiertz-Godecharles-Wavre. — Kruispunt Wiertz-Godecharlestraat-Waver			20	
II.10	Avenue de Roodebeek. — Roodebeeklaan			70	
II.11	Rue Franklin. — Franklinstraat			15	10
II.12	Tunnels Kennedy - Reyers — Loi — 2. — Tunnels Kennedy-Reyers — Wet — 2: — Etudes. — Studies — Bardage. — Schuttingen — Eclairage — Ventilation. — Verlichting — Verluchting — Aménagement parc Cinquantenaire. — Aanleg Jubelpark	10 125 125	4 25 25	10 75 75	10 50 50
II.13	Signalisation tricolore et directionnelle dans l'EBE. — Driekleuren wegbewijzing in de RBE	10	5	25	25
II.14	Programme troittoirs, carrefours, réasphaltage dans l'EBE. — Programma voetpaden, kruispunten, herasfaltering in de RBE	30	10	30	30
II.15	Accès parc Léopold. — Toegang Leopoldpark			10	10

		1993		1994	
		Engagements — Vastleggingen	Ordonnements — Ordonnanceringen	Engagements — Vastleggingen	Ordonnements — Ordonnanceringen
II.16	Couverture tunnel boulevard Saint-Michel. — Bedekking tunnel Sint-Michielslaan: — Etudes. — Studies — Genie civil. — Civiele bouwkunde			00	00
II.17	Aménagement échangeur Beaulieu — 7.411. — Aanleg verkeersplein Beaulieu — 7.411			40	20
III.	Zone neutre alentours du Palais royal et des Palais nationaux. — Neutrale zone rond het Koninklijk Paleis en de nationale paleizen:				
III.1	Rue de Brederode. — Brederodestraat	20			20
III.2	Rue Thérésienne. — Theresianenstraat	15			15
III.3	Place du Trône. — Troonplein			50	10
III.4	Place Poelaert (Palais de Justice et Ministère des Affaires étrangères). — Poelaertplein (Justitiepaleis en Ministerie van Buitenlandse Zaken)	13	4	90	9
IV.	Boulevard Léopold III — OTAN — Eurocontrol — Aéroport de Bruxelles-National. — Leopold III-laan — NATO — Eurocontrol — Vliegveld Brussel-Nationaal:				
IV.1	Boulevard Léopold III - Carrefours. — Leopold III-laan — Kruispunten			50	20
V.	Co-financement F.F./Région a ratio de 49%/51%. — Cofinanciering F.F./Gewest naar ratio van 49%/51%: Voies d'accès à certains pôles bruxellois d'intérêt national et international et valorisation de l'environnement de divers monuments bruxellois à caractère national. — Toegangswegen naar sommige Brusselse plaatsen van nationaal en internationaal belang en herwaardering van de omgeving van verscheidene Brusselse monumenten van nationale aard:				
V.1	Chaussée de Louvain — Place Meiser. — Leuvensesteenweg — Meiserplein: — Etudes (10 M). — Studies (10 M) — Travaux ponctuels (60 M). — Gerichte werken (60 M)	4,9		29,4	4,9
V.2	Chaussée de Ninove — études (10 M). — Ninoofsesteenweg — studies (10 M)			4,9	
V.3	Avenue Charles-Quint — études (10 M). — Keizer Karellaan — studies (10 M)			4,9	2,5
V.4	Avenue Louise. — Louizalaan: — Etudes (10 M). — Studies (10 M) — Goulet/ Pl. Stéphanie — Travaux (120). — Flessenhals/Stefaniaplein — Werken (120)			4,9	
V.5	Avenue Van Praet, square de Trooz, avenue de la Reine. — Van Praetlaan, de Troozplein, Koninginnelaan: — Etudes (10 M). — Studies (10 M) — Pont square de Trooz — Travaux (120 M). — Brug de Troozplein — Werken (120 M) — Place de la Reine — Travaux (100 M). — Koninginneplein — Werken (100 M)			4,9	2,9
V.6	Avenue Brugmann — travaux (120 M). — Brugmannlaan — werken (120 M)	58,8	50		8,8
V.7	Valorisation de l'environnement de divers monuments bruxellois à caractère national (175 M). — Herwaardering van de omgeving van verschillende Brusselse monumenten van nationale aard (175 M)	27	10	59	50
VI.	Divers. — Allerlei:				
VI.1	Divers, révisions, essais, décomptes, etc. — Allerlei, herzieningen, pogingen, afrekeningen, enz.	40,6	22	54	50
VI.2	Article 21.63.15 — Déplacements concessionnaires. — Artikel 21.63.15 — Verplaatsingen concessiehouders	40	10	40	30
	Total I à VI. — Totaal I tot VI	1 996,9	1 620	1 994	1 617,1

		1993		1994	
		Engage- ments — Vastleg- gingen	Ordonnan- cements — Ordonnan- ceringen	Engage- ments — Vastleg- gingen	Ordonnan- cements — Ordonnan- ceringen
VII.	Crédits de fonctionnement — Direction Travaux internationaux. — Werkingskredieten — Directie internationale werken :				
VII.1	Article 21.12.01 — Achats produits non-durables de fonctionnement des locaux. — Artikel 21.12.01 — Aankoop niet-duurzame werkingsgoederen voor lokalen	1,9	1,9	4	4
VII.2	Article 21.12.28 — Publications. — Artikel 21.12.28 — Publicaties	0,2	0,2	0,5	0,5
VII.3	Article 21.74.01 — Achats produits durables. — Artikel 21.74.01 — Aankoop duurzame goederen	1	1	1,5	1,5
	Total VII. — Totaal VII	3,1	3,1	6	6
VIII	Total général. — Algemeen totaal	2 000,0	1 623,1	2 000,0	1 623,1

ANNEXE 4

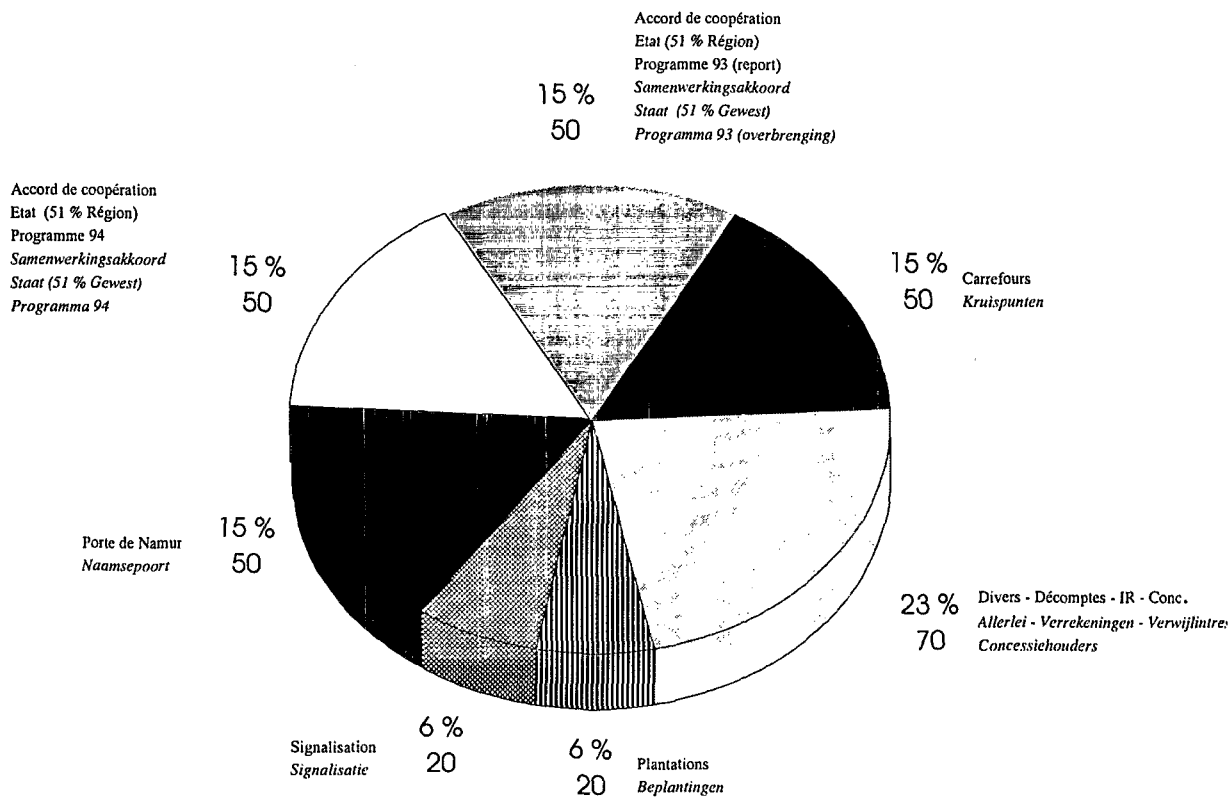
Schémas

BIJLAGE 4

Schema's

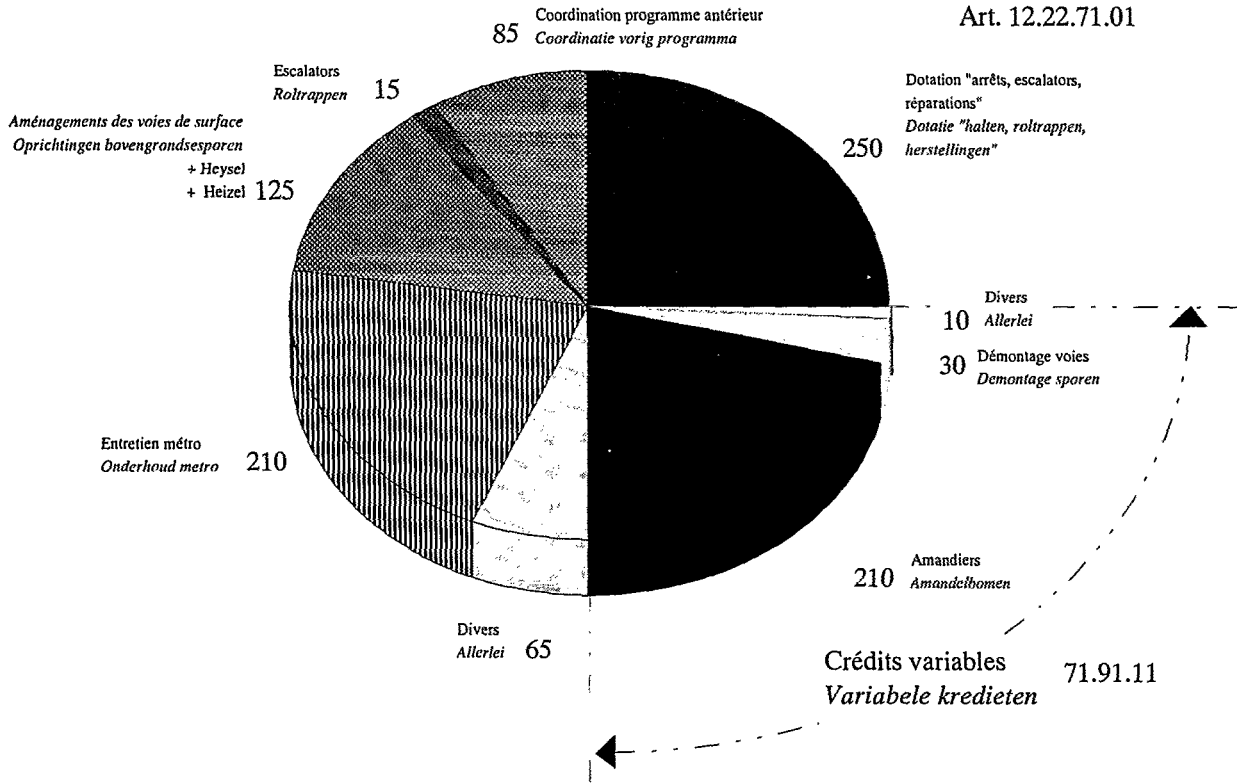
**INVESTISSEMENT EN VOIRIE REGIONALE
INVESTERINGEN GEWESTWEGEN**

Art. 12.32.73.01



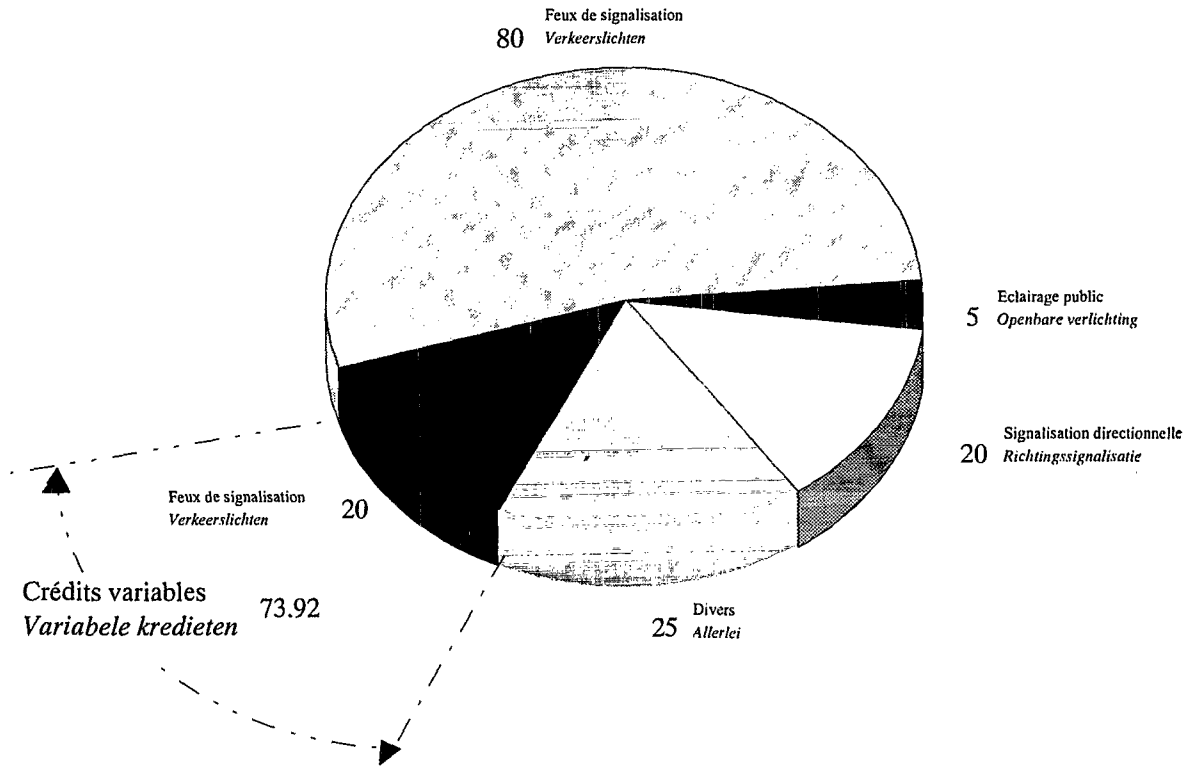
INVESTISSEMENT TRANSPORTS EN COMMUN INVESTERINGEN OPENBAAR VERVOER

Art. 12.22.71.01



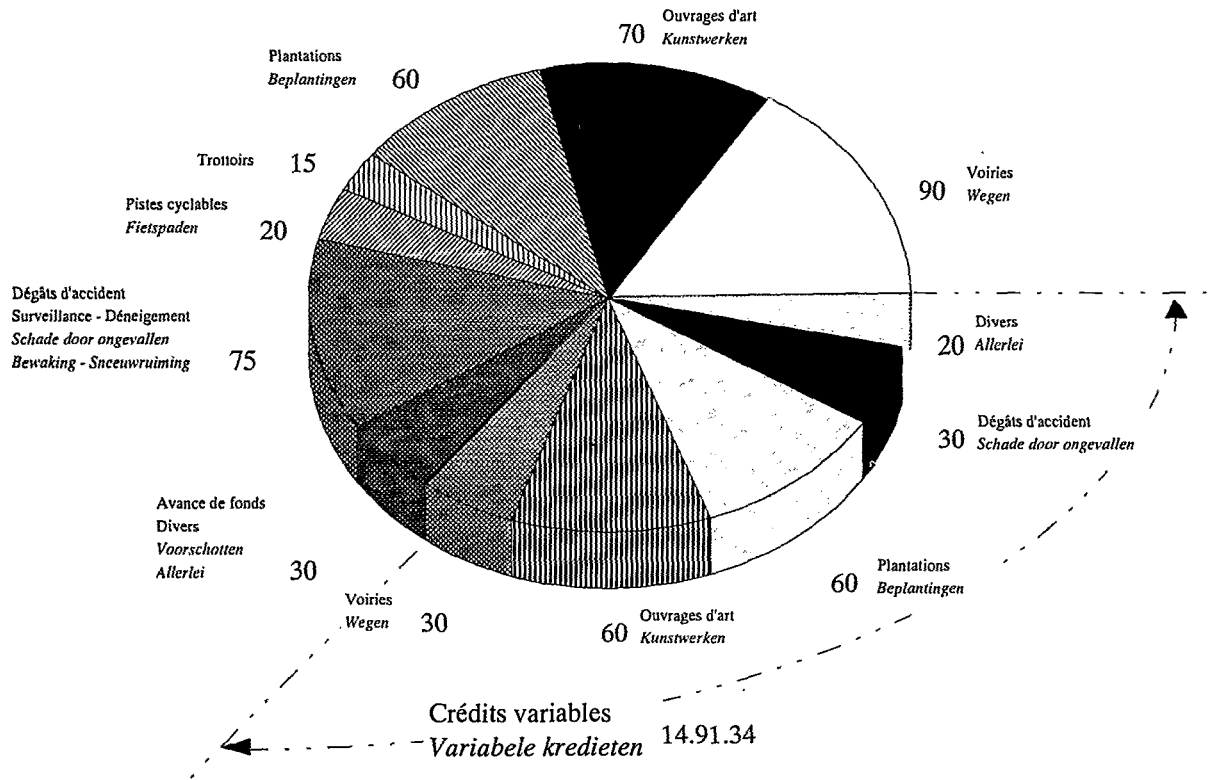
INVESTISSEMENT EN EQUIPEMENT ELECTRIQUE DES VOIRIES REGIONALES
INVESTERINGEN ELEKTRISCHE UITRUSTINGEN GEWESTWEGEN

Art. 12.32.73.02



ENTRETIEN DES VOIRIES REGIONALES ONDERHOUD GEWESTWEGEN

Art. 12.31.14.01



**ENTRETIEN DE L'EQUIPEMENT ELECTRIQUE
DES VOIRIES REGIONALES
ONDERHOUD ELEKTRISCHE UITRUSTING GEWESTWEGEN**

Art. 12.31.14.02

